

А. М. Камчатнов

**СТАРОСЛАВЯНСКИЙ
ЯЗЫК**

Курс лекций

Издание 5-е, исправленное и дополненное

Москва

2009

Рецензенты
доктор филологических наук, профессор
В. Д. Бондалетов

кандидат филологических наук, доцент
В. А. Маслова

Камчатнов А.М.

Старославянский язык. Курс лекций. Издание 4-е,
исправленное и дополненное

Учебное пособие по старославянскому языку составлено в соответствии с программой для студентов филологических факультетов университетов и педагогических вузов. В курсе лекций реализованы идеи балто-славянского единства и мутационных изменений в языке, отличающие данную работу от многих аналогичных пособий.

© Камчатнов А. М., 2009

ОТ АВТОРА

Данное учебное пособие составлено в соответствии с типовой программой по старославянскому языку для филологических факультетов университетов и педагогических институтов и, несмотря на свою краткость, охватывает все разделы курса в области фонетики и морфологии. Вместе с тем следует отметить два методологических положения, отличающие данный курс от многих других аналогичных пособий.

Первое положение касается хронологических рамок праславянского языка. Мы исходим из гипотезы балто-славянского праязыка; совместное этно-культурное и языковое существование протославян и протобалтийцев длилось со времени распада индоевропейского праязыка, то есть с рубежа III – II тыс. до Р. Х., до V – VI века по Р. Х., то есть около 2,5 тысяч лет. Лишь на рубеже V – VI веков протославянский диалект балто-славянского праязыка выделился в самостоятельный язык; причиной обособления были два известных закона – внутрислогового сингармонизма и восходящей звучности. Праславянский язык просуществовал около 600 лет, то есть до XII века, когда прошел последний общеславянский процесс – падение слабых еров.

В связи с первым положением находится второе – о характере языковой изменчивости. Мы допускаем, что изменения в языке могут происходить не только путем непрерывной эволюции, но и путем резких разрывов постепенности, когда за сравнительно короткий срок язык претерпевает мутацию¹, следствием которой бывает существенная перестройка всей системы или какого-то одного уровня языка. Причину перерывов постепенности можно увидеть во влиянии иного языкового субстрата. Именно такой разрыв постепенности, эволюционного развития испытал протославянский диалект на рубеже V – VI веков нашей эры.

¹ О понятии языковой мутации см.: *Поливанов Е. Д.* Где лежат причины языковой эволюции? // *Поливанов Е. Д.* Статьи по общему языкознанию. М., 1968. С. 75-90.

Эволюционизм как научное мировоззрение возник в XVIII веке, главным образом под влиянием математического анализа бесконечно малых Лейбница и Ньютона; с тех пор идея непрерывности развития разлилась широко по всем наукам, как естественным вроде биологии (Дарвин), так и гуманитарным (история, языкознание), став парадигмальной доминантой научного мышления вообще. Однако именно в математике XX века началась разработка идеи прерывности, перерыва постепенности (Г. Кантор, Н. Бугаев), которая, правда, еще не разработана в историческом языкознании.

С точки зрения диалектики прерывность и непрерывность – не более чем пара диалектически противоположных категорий, тогда как реальность, действительное развитие чего бы то ни было есть полное тождество этих категорий. Но мы, лингвисты, пока еще не очень умеем видеть развитие языка под углом зрения обеих категорий сразу; в нашем мышлении еще абсолютно преобладает идея непрерывности. Как нам представляется, идея прерывности могла бы стать весьма плодотворной при изучении истории языка.

В протославянский период произошли такие процессы, как дефонологизация количественного признака гласных, переход $*s > *ch$, вокализация слоговых сонорных, переход $*m > *n$, упрощения в системе смычных согласных и ряд других (см. Лекцию 4); в связи с этим в наших реконструкциях (под знаком астериска – $*$) долгота и краткость гласных указывается лишь для индоевропейского состояния, а в протославянских реконструкциях она уже не указывается.

Автор выражает глубокую признательность рецензенту пособия кандидату филологических наук, доценту В. А. Масловой и доктору филологических наук, профессору И. Г. Добродомову, чьи советы позволили существенно улучшить предлагаемую работу.

ВВЕДЕНИЕ

ЛЕКЦИЯ 1

§ 1. Понятие о старославянском языке

СТАРΟΣЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК – это первый литературный язык всех славян, возникший в IX веке в результате переводов христианских богослужебных книг с греческого языка. Таким образом, первый славянский литературный язык возник как язык священный. Заслуга почина в созидании старославянского языка принадлежит первучителям славянства свв. братьям Кириллу и Мефодию. Из этого определения видно, что старославянский язык не был языком живого бытового общения, а был языком литургии и проповеди, а также языком письменного общения – языком богословия, философии, агиографии. Такое положение старославянского языка ставит вопрос о его живой диалектной основе.

Распространяясь по православному славянскому миру, старославянский язык испытывал влияния живой местной речи. Постепенно у каждого славянского народа сложился свой собственный *извод* старославянского языка – сербский, болгарский или русский; русский *извод* старославянского языка принято называть славянским или славенским языком, который с XI по XVIII век прошел свой путь исторического развития.

§ 2. Славяне и славянские языки

Каждый язык принадлежит к той или иной языковой *семье*, крупнейшими из которых являются индоевропейская, тюркская, уральская, манчжурская, кавказская, палеоазиатская, африканская. Все славянские языки принадлежат к индоевропейской языковой семье, образуя одну из ее *ветвей*. Понятие языковой семьи означает, что все входящие в нее языки восходят к одному общему предку, называемому *праязыком*. Ни один праязык, естественно, не сохранился, и все, что мы ныне знаем о них, является

результатом лингвистической реконструкции на основе сравнительно-исторического исследования живых и мертвых, но письменно зафиксированных языков.

Индоевропейский праязык существовал с глубокой древности приблизительно до 3 тысячелетия до Р. Х., после чего начинает распадаться на ветви – индийскую, иранскую, греческую, италийскую, кельтскую, германскую, балто-славянскую др. Относительно возникновения славянской ветви, или группы, языков существует три точки зрения: согласно одной из них, славянская группа возникла непосредственно из индоевропейского праязыка при его распадении; согласно другой, при распадении индоевропейского праязыка возникла сначала единая балто-славянская группа, из которой значительно позже, к V веку по Р. Х. выделился праславянский язык; согласно третьей, славянские языки явились результатом преобразования балтийского. Хотя последняя гипотеза переживает сейчас известный бум, именно она в наименьшей степени может быть обоснована фактами, которые ясно свидетельствуют о глубоких различиях славянского и балтийского на всех уровнях языка, о невыводимости ни славянского из балтийского, ни балтийского из славянского. Вместе с тем существует ряд фактов, указывающих на близость славянского и балтийского, и вопрос заключается в том, как интерпретировать эти факты сходств и различий.

Вопрос о балто-славянских языковых отношениях имеет длительную историю. Эти отношения пытались выразить разными терминами: *единство, общность, контакт, праязык, сообщество*. Из этих терминов наименее определенными являются *единство* и *контакт*, так как единство может быть результатом действия разных причин: воздействием иноязычного субстрата, общностью происхождения, следствием независимого параллельного развития². Контакты возможны как между родственными

² См.: Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М., 1961. С. 31.

ми, так и неродственными языками и не обязательно приводят к общности. Таким образом, лингвистически содержательными являются понятия праязыка и общности: первое понятие означает, что балтийские и славянские языки происходят из одного общего предка – балто-славянского праязыка; второе понятие означает, что близость славянских и балтийских языков возникла вследствие «длительного общения, тесных связей носителей языков»³. Итак, балто-славянский праязык или балто-славянская общность?

Гипотезу балто-славянского праязыка выдвинул Шлейхер и затем защищал Бругман, который указал на общность фонетических и морфологических процессов: утрату слоговых плавных и их переход в сочетания *ir, ur*; упрощение двойных согласных; возникновение полных прилагательных из сочетания кратких прилагательных с указательными местоимениями; переход существительных с консонантным типом основы в склонение на **i* и ряд других; список этих общих процессов постоянно пополняется. На основании этих данных А. А. Шахматов писал: «Едва ли может подлежать сомнению особая близость между собой славянского и балтийского праязыка. Близость эта не может быть случайною и не может зависеть только от общего их происхождения из индоевропейского праязыка; и в балтийских, и в славянских языках замечается ряд общих отклонений от исконных отношений, и эти общие отклонения свидетельствуют об общей их жизни в такую эпоху, когда они уже отделились от остальных индоевропейских языков. Следовательно, приходится допустить происхождение Славян и Балтийцев от одного общего родоначальника, по языку уже отличного от племени, говорившего индоевропейским праязыком: родоначальником славянских и балтийских языков, который можно назвать балтийско-славянским праязыком, был язык того индоевропейского племени, которое, выделившись из индоевропейской семьи, только впоследствии

³ Бернштейн С. Б. Указ. соч.

разбилось на две ветви: славянскую и балтийскую»⁴. Существование балто-славянского праязыка подтверждается данными гидронимии⁵: славяно-балтийцы занимали огромную территорию – от низовьев Вислы на западе до Подмосковья на востоке и от бассейна Западной Двины на севере до устья Десны и Сейма на юге; эта территория ныне заселена славянами, однако гидронимы остались прежними, еще балто-славянскими. К VI–VII векам относятся взаимные языковые заимствования из балтийского в славянский и из славянского в балтийский, из чего можно сделать вывод о том, что до этого времени это был единый язык. Эти и некоторые другие данные свидетельствуют в пользу того, что в течение двух с половиной тысяч лет балто-славяне представляли собой один этнос с одним языком, в пределах которого надо предполагать наличие протославянского диалекта.

В пользу гипотезы балто-славянского праязыка свидетельствуют и некоторые факты истории и археологии. Славяне исторически достоверно засвидетельствованы «внешними» историками (например, Иорданом, Прокопием Кесарийским) только с VI века и характеризуются ими как «великий народ», «многочисленнейший народ». Самая ранняя славянская археологическая культура – пражско-корчаковского типа – относится к тому же периоду V–VII вв.⁶ В то же время приходится признать, что нет никаких признаков существования особой балто-славянской археологической культуры⁷.

⁴ Шахматов А. А. Очерк древнейшего периода истории русского языка. Пг., 1915. Репринт. М., 2002. С. IX.

⁵ Гидронимы – названия водоемов.

⁶ См.: Топоров В. Н. К реконструкции древнейшего состояния праславянского // Славянское языкознание. X международный съезд славистов. София, сентябрь 1988 г. Доклады советской делегации. М., 1988. С. 264–292. С. 2.6: Петрухин В. Я. Начало этнокультурной истории Руси IX–XI веков. М., 1995. С. 13–14.

⁷ См.: Топоров В. Н. Новейшие работы в области изучения балто-славянских языковых отношений (библиографический обзор) // Вопросы славянского языкознания. 1958. Вып. 3. С. 145–146.

Гипотезу балто-славянского праязыка в разное время защищали такие слависты, как Брюкнер, Педерсен, Вайан, Георгиев, Семереньи, Лер-Сплавинский, Курилович, Х. Бирнбаум, В. Н. Топоров.

Гипотеза независимого происхождения славянского и балтийского из индоевропейского и последующего вторичного их сближения обосновывается прежде всего фактами различий между славянским и балтийским. А. Мейе, Эндзелин, И. А. Бодуэн де Куртене, С. Б. Бернштейн указывают на то, что результаты некоторых фонетических процессов были разными в балтийских и славянских языках: таковы судьба долгих и кратких гласных **a*, **o*, судьба и-е. **s*. О. Н. Трубачев, последовательный сторонник этой гипотезы, указывает на то, что «совершенно независимо прошла в балтийском и славянском сатемизация рефлексов палатальных задненебных, причем прабалтийский рефлекс и-е. *k' → š* не известен праславянскому, прделавшему развитие *k' > *c > s*»⁸. Еще более показательны различия в морфологии: так, именное склонение более архаично в балтийском, чем в славянском; суффикс *-s-* в славянском является показателем аориста, а в балтийском – будущего времени; славянские причастия на *-lъ* имеют индоевропейские параллели, но не известны балтийскому; парадигма славянского глагола в целом является продолжением индоевропейской и не сводима к балтийскому⁹. Он же пишет о том, что «такие важнейшие понятия, как “ягненок”, “яйцо”, “бить”, “мука”, “живот”, “дева”, “долина”, “дуб”, “долбить”, “голубь”, “господин”, “гость”, “горн (кузнечный)”, выражаются разными словами в балтийских и славянских языках»¹⁰. На независимое развитие славянского и балтийского указывают, по мнению сторонников этой гипотезы, и их различные этноязыковые контакты: дако-фракийские для балтов и итальянские (ср. лат. *hospes* – слав.

⁸ Трубачев О. Н. Этногенез и культура древнейших славян. Лингвистические исследования. М., 2003. С. 21.

⁹ См.: Трубачев О. Н. Указ. соч. С. 21.

¹⁰ Трубачев О. Н. Указ. соч. С. 20.

gospodь*), кельтские (слав. **konь* < **konikъ* < кельт. **kanko-/*konko* ‘скакун’) и иранские (s̥rbi*, **x̥rvati*) для славян¹¹. На этническое своеобразие славян, отличающих их от балтов, указывает и традиционное славянское жилище: «прямоугольная (полу)землянка с печью в углу наглядным образом отличает также восточных славян на Верхнем Днепре от соседних балтов с их столбовыми наземными жилищами»¹². Названием такого жилища было слово **kotja* ‘прямоугольное помещение с печью в углу’ – производное с суф. -j-от **kotъ* ‘(внутренний) угол’¹³; ср. русск. *закут*, *закуток*.

Лексические схождения между славянским и балтийским исчисляются сотнями, но столь же внушителен и список лексических расхождений между ними. Интерпретация этого факта зависит от исходных допущений. Так, О. Н. Трубачев писал: «Большая близость балтийского и славянского не случайна, ее причина (одна из причин) коренится в давнем ареальном соседстве обоих, по крайней мере – с железного века, ср. прежде всего название железа, общее у славян и балтов, чем мы еще займемся в дальнейшем. Но, во-первых, при столь длительном соседстве (можно сказать, рекордном по длительности на фоне других эпизодов славянско-индоевропейских отношений), благоприятствовавшем сближению, эта близость могла бы быть даже большей, если бы тому не препятствовала исходная самобытность контактирующих языков. Во-вторых, именно большая ареальная и контактная близость тех и других языков как раз оборачивается помехой для суждений о генезисе явлений в смысле затруднительности разграничения исконного родства от вторичного (заимствованного) происхождения»¹⁴.

Этот факт наряду с другими, безусловно, вынуждает сторонников балто-славянского единства пересмотреть само пред-

¹¹ См.: Трубачев О. Н. Указ. соч. С. 22-25, 47, 51.

¹² Трубачев О. Н. Указ. соч. С. 130.

¹³ См.: Трубачев О. Н. Указ. соч. С. 130-131.

¹⁴ Трубачев О. Н. Указ. соч. С. 101.

ставление о единстве балтийцев и славян. Это единство уже нельзя представлять себе в виде небольшого, компактно проживавшего этноса, говорившего на сравнительно монолитном языке и лишь постепенно размножившегося и расселившегося по Центральной и Восточной Европе, следствием чего и стала их языковая дифференциация. Это единство, если оно вообще было, нужно представлять себе как совокупность достаточно независимых племен, изначально говоривших на более или менее дифференцированных диалектах и мигрировавших по обширной территории Центральной и Восточной Европы. Между прочим, идею изначальной диалектной дифференциации для праиндоевропейского и праславянского языков решительно отстаивает О. Н. Трубачев: «Например, слав. *vesna*, праиндоевропейского происхождения, никогда не было общеславянским, в южнославянском оно отсутствует»¹⁵. Этот «аргумент весны», наверное, с еще большим основанием можно отнести к балто-славянскому: балто-славянский праязык был изначально диалектно дифференцированным и в разных его диалектах – протославянских и протобалтийских – могли иметь место существенные различия в словаре, могли протекать разные процессы, а одни и те же процессы (палатализация согласных, эволюция долгих гласных, сатэмизация и др.), во-первых, могли иметь разный результат и, во-вторых, могли начинаться не в одно время и протекать с разной скоростью, ибо только этим и можно вообще объяснить распадение любого праязыка, будь это праиндоевропейский или праславянский; при этом разные протославянские и протобалтийские племена могли иметь разные контакты с другими этносами и испытывать различное влияние их языков. Такое представление о сложном единстве, которое не исключает существенных диалектных различий уже в глубокой древности и в то же время признает реальным существование наддиалектного языкового слоя,

¹⁵ См.: Трубачев О. Н. Указ. соч. С. 17. Сноска 3.

заметно сближает эту гипотезу с гипотезой независимого развития балтийского и славянского.

Более существенным возражением является то, что в рамках гипотезы балто-славянского праязыка все еще не решена проблема балто-славянской реконструкции. Однако она не решена и для прабалтийского, и такой ревностный сторонник балто-славянского симбиоза, как С. Б. Бернштейн, признает ее неразрешимой¹⁶. Видимо, обе гипотезы – и праязыка, и симбиоза – испытывают в данном случае одинаковые затруднения.

Таким образом, и балто-славянский праязык, и балто-славянский симбиоз – это гипотезы, научные модели, каждая из которых лучше работает с одной группой фактов и хуже – с другой. До окончательного решения вопроса о том, что же было исторической реальностью, еще, как видно, очень далеко. Признавая это, мы все же в дальнейшем будем исходить из признания балто-славянского единства.

Причины выделения славян из балто-славянского единства неясны. Обособление протославянского диалекта и превращение его в праславянский язык можно было бы объяснить естественным эволюционным процессом, однако надо учесть то, что обособление славянского языка сопровождалось славянским демографическим взрывом: за 3–4 века славяне заняли колоссальную территорию – от Балтийского моря на севере до Балкан на юге и от междуречья Вислы и Одера на западе до Волги на востоке; эта территория превышала территорию, занимаемую балтами, почти в 200 раз. Такая бурная экспансия славянства заставляет предположить какой-то внешний толчок, который резко, скачкообразно ускорил естественные эволюционные этнический и языковой процессы. Таким толчком могло быть объединение протославян (то есть какой-то части балто-славян) с каким-то инородным этносом, который, растворившись в протославянах, придал этому «раствору» новые этнические и языковые качества, которые и

¹⁶ См.: *Бернштейн С. Б.* Указ. соч. С. 35.

обусловили специфику славянства – его бурный демографический рост, энергичную географическую экспансию, собственно славянское язычество, праславянский язык. Это, конечно, не значит, что славяне порвали все связи со своим индоевропейским и балто-славянским прошлым; это значит лишь то, что индоевропейское и балто-славянское прошлое претерпело существенную метаморфозу, приобрело собственно славянское качество; родившееся славянство придало родительскому наследию новый вид, развив вместе с тем много небывалых, оригинальных черт. Все вместе это создало ту своеобразную почву, на которую впоследствии легло христианство и на которой выросла самобытная православная культура.

Время возникновения тех языковых явлений, которые в совокупности будут характеризовать протославянский диалект, нам в точности не известно. Но в отношении праславянского языка нам кажется естественным предположить, что основные законы, благодаря которым протославянский диалект превратился в праславянский язык (закон восходящей звучности и закон внутрислогового сингармонизма)¹⁷, начали действовать вместе с прочими этнокультурными процессами, то есть с V–VI века по Р. Х. Такова «нижняя» хронологическая граница праславянского языка.

Для определения «верхней» хронологической границы нужно принять во внимание следующее обстоятельство: праславянский язык не был монолитным, не расчлененным на диалекты языком. Единство этого языка состояло в том, что *процессы*, происходившие в этом языке, были общими для всех славян, тогда как *результаты* этих процессов могли быть и были разными для разных групп славян; это значит, что праславянский язык изначально был диалектно дифференцированным. Отсюда следует,

¹⁷ Ср. слова известного польского слависта Ф. Копечного: «Для меня славяне и праславянский начинается монофтонгизацией дифтонгов, т. е. – скажем – началом VII ст. н. э.» (Цит. по: *Трубачев О. Н.* Указ. соч. С. 62).

что за момент распада праславянского языка на отдельные славянские языки «можно принять момент последнего изменения, общего всем диалектам данного языка». По отношению к праславянскому языку таким последним изменением, свойственным всем диалектам этого языка является так называемое “падение слабых еров”. <…> У южных славян слабые ъ и ь исчезли очень рано, во всяком случае уже в XI в. (местами, может быть, даже в X в.), а от южных славян исчезновение слабых ъ и ь передалось другим славянам, причем наиболее отдаленных частей славянской территории (например, русского севера) это явление достигло только к XIII веку»¹⁸. Таким образом, праславянский язык просуществовал около шестисот лет, с VI по XII века¹⁹.

Рассмотренный эволюционный процесс можно представить в виде схемы: (см. следующую страницу). Из этой схемы видно, что старославянский язык как язык литературы и культуры был создан в эпоху позднего праславянского единства, и в этом заключается его исключительная ценность для славянского исторического языкознания. Старославянский язык отражает в себе праславянские процессы, общие для всех славян; однако он отражает эти процессы в тех результатах, которые, действительно, были характерны для южнославянских говоров. Относительная тождественность старославянского праславянскому делает

¹⁸ Трубецкой Н. С. История. Культура. Язык. М., 1995. С. 164-165.

¹⁹ Стронники балто-славянского симбиоза дают иную периодизацию праславянского языка. «Нижней» границей считается время распада индоевропейского праязыка, то есть рубеж III-II века до Р.Х.; «верхней» же границей считается время появления значительных диалектных различий, то есть вторая половина I тысячелетия по Р.Х., приблизительно VII век. Таким образом, время существования праславянского языка - более 2,5 тысяч лет. Такой огромный промежуток времени вынуждает выделять периоды и подпериоды в истории праславянского языка; так, С. Б. Бернштейн выделяет период раннего праславянского – до начала действия закона открытого слова и период позднего праславянского (см.: *Бернштейн С. Б. Указ. соч. С. 47-52*). Это более или менее соответствует нашему делению на протославянский диалект балто-славянского праязыка и праславянский язык.

его исключительно важным источником и для изучения истории русского языка.

До 3 – 2 тыс. до Р. Х.	Индоевропейский праязык в совокупности своих диалектов	
2-е тыс. до Р. Х. – VI в. по Р. Х.	Протославянский диалект в составе балто-славянского праязыка	
VI в. – XII в. по Р. Х.	Праславянский язык в совокупности своих диалектов	Старославянский литературный язык (с IX в.)
XII – XIV вв.	Выделение восточно-, южно- и западнославянских языков.	Формирование национальных из- водов старославянского языка

Старославянский язык имеет не только лингвистическую, но и культурно-историческую ценность. Будучи языком богослужения и духовной культуры всех славян, он оказал сильное влияние на формирование русского литературного языка, изучением которого занимается особая научная и учебная дисциплина – история русского литературного языка.

§ 3. Происхождение старославянской письменности

ПРОИСХОЖДЕНИЕ СЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ И СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА связано с миссионерской и просветительской деятельностью свв. братьев Кирилла и Мефодия.

В конце 862 г. к Византийскому императору Михаилу прибыло посольство из Моравии от князя Ростислава. Послы передали просьбу прислать в Моравию миссионеров, которые мог-

ли бы вести богослужение на родном для моравов славянском языке вместо чуждой латыни – языка римско-католического богослужения, отправлявшегося немецким духовенством. В IX в. еще не произошло официального разрыва между Восточно-Православной и римско-католической Церквями, однако отношения между ними были уже натянутыми. В интересующем нас вопросе о миссионерской деятельности западная и восточная Церкви придерживались чуть ли не противоположных принципов. Римско-католическая Церковь, опираясь на немецких феодалов, распространяла христианство огнем и мечом. При этом подавлялось развитие национальных культур, литературных языков и письменности. Только три языка – еврейский, греческий и латинский – считались языками сакральными, достойными выразить св. Писание; в обоснование этого указывалось на то, что надпись на кресте, на котором был распят Иисус Христос, была начертана на этих трех языках. Византия же стремилась не столько завоевать и покорить соседние народы, сколько вовлечь их в свой религиозный и культурный мир, сделать их политическими союзниками. Византийские императоры не препятствовали мирному расселению славян на территории империи, включали славянских воинов в свое войско, допускали славянскую знать к управлению государством. Византийское духовенство не взимало обязательной десятины и существовало на добровольные пожертвования. Восточно-Православная Церковь не только не препятствовала, но даже способствовала созданию у вновь обращенных в христианство народов своей письменности, переводу на местные языки богослужебных книг и отправлению служб на родных языках. Видимо, это и послужило причиной посольства моравского князя именно в Византию.

Император Михаил и патриарх Фотий с радостью приняли просьбу Ростислава и направили в Моравию своими миссионерами ученого македонянина Константина Философа и брата его Мефодия. Выбор этих братьев был не случаен: Константин имел уже миссионерский опыт, был блестящим полемистом и дипло-

матом; оба брата происходили из г. Солуни (совр. Фессалоники), где было смешанное греко-славянское население, поэтому они хорошо владели обоими языками. Константин родился в 826 г., Мефодий – в 820 г.; их отец, видимо, был болгарин, а мать – гречанка. Уже с детства Константин превыше всего возлюбил мудрость: согласно его житию, еще мальчиком он видел сон: «Отец собрал всех девушек Солуни и приказал избрать одну из них в жены. Осмотрев их, я выбрал прекраснейшую; ее звали София».

В 14 лет способный юноша был вызван в столицу ко двору малолетнего императора Михаила. Философию Константину преподавал знаменитый Фотий, впоследствии патриарх, по уму и образованности превосходивший едва ли не всех современников. В короткое время Константин изучил грамматику, диалектику, риторику, арифметику, геометрию, астрономию, музыку. Славу полемиста Константину принесла победа в спорах с иконоборцами. С этого времени Михаил и Фотий начинают посылать Константина с миссионерскими целями. В 50-х годах Константин был в Болгарии на р. Брегалнице, где обратил в христианство многих болгар (возможно, уже в это время он начал работать над славянской азбукой). Затем он едет в Сирию, где одерживает победу в богословских спорах с сарацинскими учеными. После возвращения он проводит несколько лет в уединении в монастыре на г. Олимп, где монашествовал его брат Мефодий.

На рубеже 60-х гг. Константин предпринимает третье миссионерское путешествие в низовья Волги, где еще в VII в. образовалось сильное хазарское государство. В VIII в. хазары сменили язычество на иудейство. Византия часто использовала хазар как союзников в войнах с арабами, армянами и славянами и потому хотела подчинить их и религиозному влиянию. По пути к хазарам Константин останавливается в г. Херсонесе в Крыму, где пополняет знания еврейского языка; здесь он обретает мощи св. Климента, епископа римского, сосланного сюда императором Траяном на рубеже I – II в. и утопленного по его приказу в Черном море. В Херсонесе же Константин, по свидетельству «Пан-

нонского жития», обнаружил Евангелия и Псалтырь, написанные «рушскими письмены»; к сожалению, науке ничего не известно достоверного о том, чем была в действительности эта азбука, но наиболее вероятной гипотезой является гипотеза ее сирийского происхождения. В ставке хазарского кагана Константин одержал новую победу над иудейскими и мусульманскими богословами и вернулся в Византию. Вскоре же сюда прибыли послы из Моравии.

О детских и юношеских годах Мефодия ничего не известно. Он рано вступил в военную службу, около 10 лет провел в должности управителя одной славяно-болгарской области. Затем он удалился в монастырь, где вел подвижническую жизнь, «усердно прилежа к книгам».

После данного ему поручения отправиться в Моравию Константин разработал славянскую азбуку и перевел на славянский язык основные богослужебные книги.

Летом 863 г. Константин и Мефодий прибыли в столицу Моравии г. Велеград. Князь Ростислав встретил их с радостью и почетом. Константин и Мефодий на богослужениях читали Евангелие по-славянски, и народ с радостным изумлением внимал божественной истине, звучавшей на их родном языке. Константин и Мефодий избрали и усердно обучали учеников славянской азбуке, богослужению, переводили с греческого привезенные книги.

Храмы, где богослужение велось на латинском языке, стали пустеть, немецко-католическое духовенство теряло влияние и доходы. В 864 г. Людовик Немецкий в союзе с болгарами осадил Велеград. Князь Ростислав вынужден был признать себя вассалом Людовика. Это усилило позиции немецкого духовенства, оно стало чинить препятствия деятельности Константина и Мефодия, в частности отказывая в рукоположении их ученикам; священник Константин и монах Мефодий сами сделать этого, естественно, не могли. Поскольку Моравия находилась в юрисдикции Рим-

ской кафедры, то Константин и Мефодий отправились искать защиты к своему непосредственному священноначалию.

В Риме Константин передал мощи св. Климента папе Адриану II. Человек слабый и нерешительный, папа Адриан рассчитывал укрепить свой авторитет приобретением мощей первосвященника Рима, поэтому он с большим почетом встретил братьев, принял под свою защиту богослужение на славянском языке, распорядился положить славянские книги в одном из римских храмов и совершить над ними богослужение. Папа рукоположил Мефодия в священники, а его учеников – в пресвитеры и диаконы. Он составил послание князьям Ростиславу и Коцелу, в котором писал: «Если же кто из учителей ваших дерзновенно начнет соблазнять вас, порицая книги на языке вашем, да будет отлучен, пока не исправится. Такие люди суть волки, а не овцы...».

В Риме Константин, не отличавшийся физическим здоровьем, скончался 14 февраля 869 г., приняв перед смертью схиму с именем Кирилл. По распоряжению папы Адриана Кирилл был погребен в Риме, в храме св. Климента.

После смерти Кирилла папа Адриан рукоположил Мефодия в сан архиепископа Моравии и Паннонии. Вернувшись в Моравию, Мефодий развернул кипучую деятельность по распространению славянского богослужения и письменности. Князь Ростислав, оправившись от поражения, разорвал соглашение с Людовиком Немецким и в том же 869 г. нанес ему крупное поражение. Это вызвало ярость немецких феодалов и немецкого духовенства. Людовик и немецкий архиепископ вступают в тайный сговор с племянником князя Ростислава Святополком, который вероломно захватывает Ростислава и выдает его немцам. Ростиславу выкалывают глаза и заключают в темницу в одном из баварских монастырей, где он вскоре умирает. Но предательство ничего не принесло и Святополку: Моравия была присоединена к владениям Людовика; Святополку досталось маленькое княжество, однако и оно вскоре было у него отобрано, а сам он заключен в темницу.

После этого у Мефодия не осталось сильной политической поддержки. Немецкие власти вскоре арестовали Мефодия и устроили над ним суд. На суде Мефодий держался с достоинством, твердо отстаивая правоту своего дела. Не найдя предлога для осуждения, власти тем не менее заточают Мефодия в монастырь. Содержали его там, конечно, не в сырой темнице, как пишут некоторые исследователи, а вполне пристойно, в соответствии с его высоким саном архиепископа. До сих пор сохранилась монастырская поминальная книга, в которой наряду с именами прочей братии есть и имена Кирилла и Мефодия. По-видимому, в монастыре Мефодию были предоставлены возможности для продолжения ученой работы; иначе трудно объяснить тот факт, что по выходе через два с половиной года из швабского монастыря Мефодий очень быстро переводит почти все библейские книги (кроме Маккавейских).

В 870 г. в Моравии вспыхнуло народное восстание, которым руководил священник Славомир. Он нанес поражение немцам и занял Велеград. Немцы вспомнили о Святополке и назначили его начальником войск, действовавших против повстанцев, однако тот, узнав, что такое немецкая «благодарность», перешел на сторону повстанцев и обратил свое оружие против немцев. В союзе с чехами и сербами он нанес немцам сокрушительное поражение; в 874 г. немцы признали независимость Моравии.

Монастырское заключение Мефодия тщательно скрывалось от римского папы. Лишь от бродячего монаха Лазаря папа Иоанн VIII узнал об аресте Мефодия. Иоанн VIII не сочувствовал славянскому богослужению, но в суде епископов над папским архиепископом он увидел вызов авторитету папского престола. Мефодий был освобожден папским легатом, но славянское богослужение было запрещено. Однако Мефодий, вопреки запрету папы, продолжает дело славянского просвещения. Тогда Святополк, человек неумный и «раб женских удовольствий», пишет в Рим донос на Мефодия, обвиняя его в ереси, нарушении канонов, ослушании папской воли. Папа Иоанн вызывает Мефодия и его

главного противника Викинга для объяснений в Рим. Мефодию удается склонить папу на свою сторону, Иоанн разрешает славянское богослужение и оправдывает самого Мефодия, однако в то же время рукополагает Викинга в епископы. Ловкий интриган Викинг составляет подложное письмо от папы Иоанна Святополку, в котором славянское богослужение запрещается, а он, Викинг, назначается главой моравской епархии. Святополк признает это письмо подлинным, а подлинное письмо, которое привез Мефодий, – подложным. Обвиненному в подлоге Мефодию угрожалось изгнание, поэтому он спешно посылает гонца в Рим. На народном собрании враги Мефодия уже торжествовали победу, а народ печалился и скорбел, лишаясь такого пастыря и учителя, когда приходит оправдательное послание папы Иоанна, сохранившееся до наших дней.

Утомленный, подорвавший здоровье Мефодий на три года уезжает в Византию. В 884 году он возвращается в Моравию, заканчивает перевод некоторых библейских книг. В 885 г. Мефодий слег в постель, назначив своим преемником Горазда. В вербное воскресенье Мефодий попросил отнести его в храм, где он обратился с проповедью к моравскому народу, предупреждая его о скорых испытаниях. В тот же день 19 апреля 885 г. Мефодий скончался.

После смерти Мефодия Святополк, равнодушный к делам веры и национальной культуры, отдал ведение духовных дел Викингу. Последствия этого были ужасны: иных учеников Мефодия мучили бесчеловечно, иных влчили по терновнику, пресвитеров и диаконов помоложе продавали в рабство, расхищали имущество, жгли славянские книги. Ближайших учеников Мефодия Горазда, Климента, Наума, Ангеллария и Лаврентия, заточивши в железо, держали в темнице, а затем изгнали из страны. В 905 г. немецко-мадьярские войска завоевали Моравию.

Трое из изгнанных учеников Мефодия – Климент, Наум и Ангелларий – поселились в Болгарии. Православный князь Борис–Михаил оказал всемерную поддержку ученикам Мефодия.

При царе Симеоне (893–927) Болгария достигла наибольшего политического могущества и культурного расцвета. Целая плеяда выдающихся деятелей христианского просвещения – Иоанн ексарх Болгарский, черноризец Храбр, Климент Охридский, Наум Охридский, Константин Преславский, Григорий Мних – продолжали дело Кирилла и Мефодия: переводили, составляли сборники, писали сами, обучали.

При преемнике Симеона Петре (927–969) эта деятельность затухает. С XI в. центр славянской письменности и культуры перемещается в Киевскую Русь.

§ 4. Славянские азбуки

Старославянские памятники письменности написаны двумя азбуками – кириллицей и глаголицей. Однако все эти памятники относятся к X–XI вв. Самые ранние записи, обнаруженные на развалинах храма царя Симеона, датируются концом IX в.; одна из этих записей сделана кириллицей, другая – глаголицей. Ни в одном из источников не сказано, какую именно азбуку изобрел Кирилл, но нигде не сказано и том, что он изобрел две азбуки. Малочисленность достоверных исторических сведений порождает вопрос о том, какую же из двух азбук создал Кирилл?

За более чем 200-летний период развития славистики исследователи отстаивали одну из двух гипотез.

Согласно одной гипотезе, св. Кирилл создал кириллический алфавит, а глаголицу изобрели позднее в качестве славянской тайнописи, когда славянская письменность подвергалась гонению со стороны католического духовенства (И. Добровский, И. И. Срезневский, А. И. Соболевский, Е. Ф. Карский, П. Я. Черных, Г. М. Прохоров).

Согласно другой гипотезе, азбукой, созданной Кириллом, была глаголица, а кириллицу изобрел кто-то из учеников Кирилла и Мефодия, и уже не в Моравии, а в Восточной Болгарии, и назвал ее в память учителя. Эта гипотеза была выдвинута П. И. Шафариком, развита И. В. Ягичем и В. Н. Щепкиным; в

настоящее время большинство исследователей поддерживает именно эту гипотезу.

Рассмотрим аргументы в пользу той и другой точки зрения.

В самом начале сказания «О письменах» черноризец Храбр сообщает, что до Кирилла у славян не было кънигъ, т. е. письменности. Но когда славяне были еще погани соуще, они чрътами и рѣзми считали и гадали. По принятии христианства они употребляли греческие или латинские буквы, но безъ оустроения, т. к. ни греческий, ни латинский алфавит не пригоден для передачи многих звуков славянской речи: [ж ш щ ч ц ъ ѣ ѿ]. Тогда челоуколюбъць богъ послал славянам Константина Философа, который и сътвори для них азбуку. Таким образом, до Кирилла у славян письменности как таковой не было. Что же касается книг, написанных рѣчьскыми письмены, о чем сообщается в 8 главе Жития Кирилла, то это или искаженное последующими переписчиками название какого-то другого письма: по мнению одних, готского; по мнению других, сирийского²⁰, или позднейшая вставка в текст Жития, не заслуживающая доверия.

Прежде всего отметим факт, признаваемый всеми учеными: кириллическая азбука является *исторической*, созданной на основе другого письма. Так создавались почти все алфавиты: финикийский – на основе древнеегипетского, древнееврейский и греческий – на основе финикийского, латинский – на основе греческого. И кириллица возникла исторически на основе греческого алфавита. Что же касается глаголицы, то не подлежит сомнению ее искусственный характер, т. к. начертания букв глаголицы не походят на известные алфавиты того времени. Этот факт является самым сильным аргументом в пользу приоритета кириллицы. В

²⁰ См.: Добродомов И. Г., Кривко Р. Н. Рѣчкага письмена в Житии Константина в контексте культурно-языковой ситуации Северного Причерноморья // XIII международный съезд славистов. Славянской языковедение. Любляна, 2003 г. Доклады российской делегации. М., 2003. С. 119-130.

самом деле, Кирилл прекрасно знал и любил греческий язык, был миссионером Восточно-Православной Церкви, в его задачу входило вовлечение славян в орбиту греческой Церкви. Зачем же ему было создавать письмо, отдаляющее славян от греков, затрудняющее восприятие Писания теми, кто знал греческий язык?

На искусственность глаголицы указывает, например, то, что первая буква *азъ* имеет форму креста: **Ⳛ**, что должно означать как бы благословение азбуке и ее защиту крестною силою. Буквы, означающие в глаголице *і* и *с*, оказались симметричными по рисунку; это вызвано, вероятно, тем, что эти буквы использовались для сокращенной записи слова *Иисусъ*: *іс* = **ϠϞ**. Такая симметричность *і* и *с* не известна ни одному алфавиту.

В то же время прослеживается зависимость глаголицы от кириллицы, а не наоборот. (Если утверждать обратное влияние, то становится непонятной зависимость кириллицы от греческого алфавита). Например:

Евр. <i>шин</i>	Кирил. <i>ша</i>	Глаг. <i>ша</i>
ש	ш	Ш

Среди округлых и петлеобразных букв глаголицы буква *ша* выделяется своей прямоугольностью и полной зависимостью от кириллической буквы.

Кирил. <i>шта</i>	Глаг. <i>шта</i>
щ = ш + т	Ѓ

В кириллице буква *шта* является лигатурой, то есть соединением двух букв в одну: щ = ш + т. Если бы кириллица следовала глаголице, то буква *шта* в кириллице выглядела бы как сумма: ш + **т**; однако в кириллице такой буквы нет, в глаголице же есть буква **Ѓ**, которую можно с большой вероятностью считать видоизменением кириллической щ.

Глаголическая буква *буки* – **Б** – не имеет ничего общего с *въди* – в, однако помещена, как и в кириллице, вслед за *буки*; в кириллице же их расположение рядом связано с их общим происхождением из греч. β.

Кириллич.	Глаголич.	Звук
Ɑ	є	ɛ
Ѡ	ѡѢ	ɔ

Глаголические *юсы* лучше передают носовой характер звуков: є – это перевернутая буква *есть* – э, а ѡѢ – это лигатура: ѡ + є (*онъ + юс малый*). Кириллические буквы, возникшие из греческой буквы Α, являются условными значками. Если бы кириллица возникла из глаголицы, то зачем же лучший принцип менять на худший? Ясно, что создатели глаголицы усовершенствовали буквы, обозначающие носовые звуки.

Ряд букв глаголицы обнаруживает явную зависимость от кириллицы, а некоторые – от латиницы:

Греч Кирил. Глаг. Лат. Глаг.

.				
Δ	Ɑ	ѡ	v	ѡ
Ε	є	э	g	ѡ
Λ	Ɑ	ѡ	p	ѡ
Ρ	ρ	ь	h	ѡ
Τ	т	ѡ		
Θ	ѡ	ѡ		

Обратной зависимости быть не могло, так как слишком ясен источник кириллических букв – греческий алфавит.

Если подвести итоги, то окажется, что из 40 букв глаголицы 25 можно объяснить подражанием соответствующим буквам кириллицы, 6 – стилизацией латинских букв, 3 – символическим построением (*азъ, иже, слово*), 4 – являются самостоятельными фонетическими лигатурами (*юсы* и *еры*), 2 – самостоятельные графические композиции (*z* – ѡ, *n* – ѡ). Таким образом, глаголица – это продукт искусственного творчества с использованием в качестве основы ранее созданной кириллицы.

Если до св. Кирилла славяне употребляли греческие буквы *безъ оустроения*, то Кирилл именно устроил славянскую азбуку: он сохранил употребление греческих букв там, где это позволяла

фонетика славянского языка, и создал новые буквы для обозначения особых звуков славянского языка.

Вторая же азбука была создана, по-видимому, после смерти Мефодия (885 г.) для того, чтобы переписать славянские богослужебные книги тайнописью и тем самым спасти их от уничтожения. Создателем ее мог быть Горазд, о котором, как и о Лаврентии, ничего после их изгнания не известно. Возможно, что он тайно вернулся в Моравию и тайно продолжал вести богослужения на славянском языке, для чего зашифровал книги, письмо которых было известно лишь посвященным. Горазд как ближайший ученик и преемник св. Мефодия обладал необходимой подготовкой для такой работы. Гипотеза создания глаголицы в Моравии хорошо объясняет факт ее сохранения и распространения у юго-западных славян, а также факт наличия моравизмов в глаголических текстах.²¹

Не менее веско звучат аргументы сторонников старшинства глаголицы.

Во-первых, из двадцати дошедших до нас старославянских рукописей X-XI веков тринадцать написаны глаголицей: Зографское Евангелие, Мариинское Евангелие, Ассеманиево Евангелие, Охридские отрывки, Зографский палимпсест, Боянский палимпсест, Синайская Псалтирь, Синайский Евхологий, Клоцов сборник, Македонские (Рыльские) глаголические листки, Будапештский глаголический листок, Киевские листки и Пражские отрывки. И только семь рукописей написаны кириллицей: Саввина книга, Супрасльская рукопись, листки Ундольского, Хиландарские листки, Зографские листки, Енинский Апостол, Македонский кириллический листок.

Во-вторых, «следует отметить не только численное преобладание глаголических рукописей над кириллическими, но и то, что среди них имеются палимпсесты²², т. е. смытые глаголиче-

²¹ Подробнее см.: *Истрин В. М.* 1100 лет славянской азбуке. С. 51–159.

²² *Палимпсест* (от греч. сочетания *παλιψηστόν βιβλίον* ‘вновь соскобленная книга’) – термин палеографии, обозначающий пергаменную

ские тексты, по которым идет позднейшая кириллическая запись. Смытых кириллических текстов с позднейшей записью глаголицей не найдено»²³.

В-третьих, во многих кириллических рукописях X-XIII веков обнаружены следы того, что их протографами были глаголические тексты. Так, в «Житии Мефодия» есть словосочетание *отъ оученикъ своихъ посажь дъва попъ скорописьца*, в котором вместо ожидаемых форм дв. числа *дъва попа* употреблена форма В. п. мн. числа: *дъва попъ скорописьца*. Несоответствие грамматических форм возникло из-за того, что в глаголическом протографе «Жития» стояла буква **Ϡ** с числовым значением '3'; при транслитерации глаголического текста буква **Ϡ** была заменена кириллической буквой **Ѣ**, имевшей числовое значение '2', а более поздний писец заменил число **Ѣ** на числительное *дъва*²⁴.

В-четвертых, есть основание полагать, что «Сказания о письменех» черноризца Храбра было написано глаголицей и что описанный им славянский алфавит был именно глаголицей. «Неопровержимым свидетельством того, что черноризец Храбр первой славянской азбукой называет глаголицу, а не кириллицу, является его утверждение, что первая буква изобретенной св. Кириллом азбуки „буква азъ” была „божий дар” славянам и что эта славянская буква *отличалась* от „поганской” греческой буквы „альфа”. Кириллица, как известно, копирует греческую „альфу”, а глаголица изображает ее в виде главного христианского символа — креста, который с полным правом черноризец Храбр мог называть „божьим даром”»²⁵.

рукопись, написанную по смытому или соскобленному ранее написанному тексту. Современная техника позволяет читать старый смытый или соскобленный текст.

²³ *Миронова Т. Л.* Хронология славянских и древнерусских рукописных книг X-XI вв. М., 2001.

²⁴ Много примеров ошибочного употребления кириллической буквенной цифири при транслитерации глаголических текстов приведено в статье: *Жуковская Л. П.* К истории буквенной цифири и алфавитов у славян // Источниковедение и история русского языка. М., 1964.

²⁵ *Миронова Т. Л.* Указ. соч. С. 15-16.

Существуют и другие доводы в пользу приоритета глаголицы, но и приведенных достаточно, чтобы убедиться в серьезности и весомости этой аргументации. Таким образом, вопрос о старшинстве той или иной азбуки и по сей день остается нерешенным, хотя ныне большинство исследователей склоняются к мнению о первенстве глаголицы.

§ 5. Памятники старославянской письменности

КИРИЛЛИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ СТАРΟΣЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Добруджанская надпись, 943 г.; обнаружена в 1950 г. в Румынии. Публикация: *Натт I. Staroslavenska gramatika. Zagreb, 1958. S. 9.*

Надпись чергубыля Мостича, ок. 60-х гг. X в.; обнаружена в 1952 г. в Болгарии. Публикация: *Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М., 1961. С. 16.*

Надпись царя Самуила, высеченная в 993 г. на могильной плите по распоряжению царя Самуила. Публикация: *Карский Е. Ф. Славянская кирилловская палеография. М., 1979. С. 107.*

Саввина книга – сборник евангельских чтений, имеющий две приписки с упоминанием имени попа Саввы; нач. XI в. Издана В. Н. Щепкиным в кн.: *Памятники старославянского языка. Т. 1. Вып. 2. СПб., 1903.*

Супрасльская рукопись, содержащая мартовскую миною; XI в. Рукопись найдена в Супрасле около Белостока. Издана С. Северьяновым в кн.: *Памятники старославянского языка. Т. 2. Вып. 1. СПб., 1904.*

Енинский Апостол, XI в.; найден при реставрации храма св. Параскевы в с. Енино в Болгарии в 1960 г. Издание: *Мирчев К., Кодов Хр. Енински апостол. Старобългарски паметник от XI век. София, 1966.*

Хиландарские листки – отрывок из пучений св. Кирилла Иерусалимского, XI в.; найден в Хиландарском монастыре

В. И. Григоровичем. Издание: Памятники старославянского языка. Т. 1. Вып. 1. СПб., 1900 .

Листки Ундольского – отрывок служебного Евангелия XI в. Изданы Е. Ф. Карским: Памятники старославянского языка. Т. 1. Вып. 3. СПб., 1904.

Македонский листок – отрывок из произведения экзарха Иоанна (?), XI в. Издание: Памятники старославянского языка. Т. 1. Вып. 5. СПб., 1906.

Зографские листки – отрывок из «Правил» св. Василия Великого, XI в. Изданы П. А. Лавровым в «Revue des études slaves», 6.

ГЛАГОЛИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ СЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Киевские листки, или *Киевский миссал* – отрывок католической обедни (мессы), X век. Издан И. В. Ягичем: *V. Jagic. Glagolitica. Wien, 1900.*

Зографское четвероевангелие, X – XI в., найдено в Зографском монастыре на Афоне. Издано И. В. Ягичем: *V. Jagic. Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis. Berlin, 1879.*

Мариинское четвероевангелие, X – XI в., найдено в Мариинском монастыре на Афоне в 1845 г. В. И. Григоровичем. Издано И. В. Ягичем: *V. Jagic. Quattuor evangeliorum versionis paleoslovenicae codex Marianus. Berlin – СПб., 1883.*

Ассеманиево, или *Ватиканское евангелие*, XI в. Названо по имени И. Ассемани, который вывез рукопись из Иерусалима в Италию в 1736 г. Издано И. Вайсом и Й. Курцем: *Codex Vaticanus 3. Slavicus glagoliticus. T. 1-2. Pragaе, 1929.*

Сборник Клоца – сборник пучений и похвальных слов, XI в. Назван по имени владельца. Издание: *W. Vondrak. Glagolita Clozu. Praha, 1893.*

Синайская псалтырь, XI в. Находится в монастыре св. Екатерины на Синае. Издание: *Северьянов С. Синайская псал-*

тырь // Изд. Отделения русск. яз. и слов. Рос. Акад. наук. Пг., 1922.

Синайский требник, XI в. Найден в монастыре св. Екатерины на Синае. Издание: *R. Nachtigal. Euchologium Sinaiticum 1-2. Ljubliana, 1941–1942.*

Охридские листки, найдены В. И. Григоровичем в Охриде. Издание: Памятники старославянского языка. Т. 3. Вып. 2. Пг., 1915.

Македонский глаголический листок с отрывком из Слова Ефрема Сирина, найденный В. И. Григоровичем. Издание: Памятники старославянского языка. Т. 1. Вып. 6. СПб., 1909.

§ 6. Кириллическая азбука

В основе кириллицы лежит греческое унциальное (литургическое) письмо.

Название	Буквы	Греческий	Буквы
букв	кириллицы	алфавит	глаголицы
Азъ	А	Α	Ⲁ
Букъзѣ	Б	< β	Ⲃ
Вѣди	В	< β	Ⲅ
Глаголи	Г	Γ	Ⲇ
Довро	Д	Δ	Ⲉ
Єсть	Є	Ε	Ⲋ
Живѣте	Ж	Χ	Ⲍ
Сѣло	С	Ζ	Ⲏ
Земла	З	Ζ	Ⲑ
Ижеи	И	Η	Ⲓ
Иже	І	Ι	Ⲕ
Гєрвь			Ⲗ
Како	К	Κ	Ⲙ
Людие	Л	Λ	Ⲛ
Мѣслѣте	М	Μ	Ⲝ
Нашь	Н	Ν	Ⲟ
Онъ	О	Ο	Ⲡ

Название букв	Буквы кириллицы	Греческий алфавит	Буквы глаголицы
Покон	П	Π	Ɑ
Рьцзѣ	Р	Ρ	Ɱ
Слово	С	Σ	Ɐ
Тврьдо	Т	Τ	Ɒ
Уокъ	ΟΥ	ΟΥ	ⱱ
Фрьтѣ	Ф	Φ	Ⱳ
Хъръ	Х	Χ	ⱳ
Отъ	Ω̄	Ω	ⱴ
Ци	Ц	< евр. צ <i>цаде</i>	Ⱶ
Чръвь	Ч	< кирилл. Ц	ⱶ
Ша	Ш	< евр. ש <i>шин</i>	ⱷ
Ща	Щ	< кирилл. Ш + Т	ⱸ
Єръ	Ъ	< кирилл. Б	ⱹ
Єръѣ	Ы	< кирилл. Ъ + І	ⱺ
Єрь	Ь	< кирилл. Б	ⱻ
Ѡть	Ѣ	< кирилл. Б	ⱼ
Ю	Ю	< І + О	ⱽ
Ѡ	Ѡ	< І + А	
Ѣ	Ѣ	< І + Є	
Юсѣ малъзи	Ѧ	< греч. Α	Ȿ
	Ѧ	< І + Ѧ	Ɀ
Юсѣ большъзи	Ѯ	< греч. Α	Ȿ
	Ѯ	І + Ѯ	Ɀ
Кси	Ѣ	ξ	
Пси	ѣ	ψ	
Ѡита	Ѡ	θ	Ⱳ
Ижица	Ѵ	ϣ	ⱳ

ЧИСЛОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ БУКВ КИРИЛЛИЦЫ

	Единицы	Десятки	Сотни	Тысячи
1	ѧ	Ѡ	ѡ	ѧѧ
2	Ѣ	ѣ	ѡѡ	ѢѢ
3	Ѧ	Ѧ	ѡѡѡ	ѦѦ
4	ѦѦ	ѦѦѦ	ѡѡѡѡ	ѦѦѦѦ
5	ѦѦѦ	ѦѦѦѦ	ѡѡѡѡѡ	ѦѦѦѦѦѦ
6	ѦѦѦѦ	ѦѦѦѦѦѦ	ѡѡѡѡѡѡ	ѦѦѦѦѦѦѦѦ
7	ѦѦѦѦѦ	ѦѦѦѦѦѦѦѦ	ѡѡѡѡѡѡѡѡ	ѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦ
8	ѦѦѦѦѦѦ	ѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦ	ѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡ	ѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦ
9	ѦѦѦѦѦѦѦ	ѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦ	ѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡ	ѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦ

ФОНЕТИКА

ЛЕКЦИЯ 2

Фонетика старославянского языка

Памятники старославянского языка отражают фонетику македонского диалекта праславянского языка.

§ 7. Строение слога

Важнейшей особенностью праславянского языка было то, что ЗВУКИ В СЛОГЕ РАСПОЛАГАЛИСЬ ПО ПРИНЦИПУ ВОЗРАСТАЮЩЕЙ ЗВУЧНОСТИ. Если звучность глухих фрикативных согласных принять за 1, то различие по степени звучности между звуками будет выглядеть следующим образом:

1	2	3	4	5	6
глухие фрикативные согласные	глухие смычные согласные	звонкие согласные	носовые сонорные согласные	плавные согласные и [в]	гласные звуки

Закон восходящей (возрастающей) звучности, иначе называемый законом открытого слога, означал, что в пределах слога менее звучный звук всегда предшествовал более звучному, например:

о-нъ — слог из одного гласного звука;

во-а — плавный + гласный = 5+6;

на-шь — сонорный + гласный = 4+6;

ю-ди-нъ — звонкий согласный + гласный = 3+6;

та-ко — глухой смычный согласный + гласный = 2+6;

при-де — глухой смычный + сонорный + гласный = 2+5+6;

ва-го — звонкий смычный + сонорный + гласный = 3+5+6;

ство-ри — глухой фрикативный + глухой смычный + [в] + гласный = 1+2+5+6;

и-скоу-си — глухой фрикативный + глухой смычный + гласный = 1+2+6.

Закону возрастающей звучности подчинялись не только славянские слова, но и заимствованные из греческого языка. Попав в старославянский язык, они приобретали такой фонетический облик, который требовался законом открытого слога. Так, в греческом слове Αἴγυπτος есть сочетание -πτ-, состоящее из звуков одинаковой звучности; в старославянском языке между этими звуками развился гласный звук [ъ] — только ради того, чтобы сохранилось возрастание звучности: е-гв-пъ-тъ. В греч. ψαλμός в сочетании -пσ- более звучный взрывной предшествует менее звучному фрикативному, а в сочетании -лμ- оба звука одинаковой звучности; славянская фонетическая обработка этого слова заключалась в том, что между этими звуками развился гласный [ъ]: пъ-са-лъ-мъ. Ср. также греч. Παύλος и ст.-сл. павълъ.

В некоторых славянских словах во избежание резкого скачка от малозвучного звука к весьма звучному появлялся согласный же звук промежуточной звучности: [зр] > [здр] – въздрастъ; [ср] > [стр] – страмъ.

§ 8. Система гласных фонем

Фонетическая система старославянского языка (македонского диалекта праславянского языка) включала в себя 11 ГЛАСНЫХ ФОНЕМ, которые в отношении ряда, подъема и назальности распределялись следующим образом:

Подъем	Передний ряд	Непередний ряд
Верхний	<и>	<ы>, <у>
Средний носовые	<е>	<Q>
Средний ротовые	<е>, <ь>	<о>, <ъ>
Нижний	<ѣ>	<а>

Фонемы <и>, <ы>, <у>, <е>, <о>, <а> тождественны соответствующим фонемам современного русского языка.

Фонема <ѳ>, обозначавшаяся буквой *юс малый* (л) произносилась в нос, наподобие франц. [é] или польск. [e].

Фонема <Q>, обозначавшаяся буквой *юс большой*, (ж) произносилась также в нос, наподобие франц. [ó] или польск. [a].

Фонетическую природу *юсов* впервые понял А. Х. Востоков. К выводу о назальном характере звуков, обозначавшихся *юсами*, он пришел путем сопоставления слов старославянского и современного польского языков; это сопоставление выявило регулярное соответствие *юсов* носовым звукам польского языка: *зѣвъ* — *zqb*, *голѣвъ* — *golqb*, *сватѣи* — *swięty*.

Фонемы <ъ> и <ь> отличались от остальных гласных фонем тем, что они произносились сокращенно, или редуцированно, причем в зависимости от положения в слове выделялись слабые и сильные позиции редуцированных. В слабых позициях редукция могла доходить до почти полного исчезновения звука, в сильных, наоборот, фонемы <ъ> и <ь> почти достигали количественного уровня гласных полного образования, а именно: фонема <ъ> приближалась к фонеме <о>, а фонема <ь> — к фонеме <е>. *Слабыми позициями* были следующие: 1) в абсолютном конце неодносложных слов — *рѣвъ*, *сѣвъ*, *костъ*, но *тѣ+* *сѣ+*; 2) в слоге перед слогом с гласным полного образования — *дѣва*, *овѣца*, *мѣного*, *зѣвати*; 3) в положении перед слогом с сильным редуцированным — *вѣдѣхъ*, *чѣтьць*, *дѣньсь*. *Сильными позициями* были позиции: 1) под ударением: *шѣптѣ*, *дѣци*, *тѣмънъ*, *лѣгѣкъ*; 2) независимо от ударения в положении перед слогом с редуцированным в слабой позиции: *пѣсѣкъ*, *отѣць*, *дѣнь*, *къ мѣнѣ*.

Фонема <ѣ> (ѣ). Как видно из таблицы, фонема <ѣ> была фонемой переднего ряда и нижнего подъема; это значит, что эта фонема произносилась как широкое открытое [э], то есть по артикуляции близка произношению звука [ě] в русском слове *мяч* — [м'яч']. О том, что это действительно было так, свидетельствуют глаголические памятники, в которых одной буквой ѣ обо-

значался и звук [ě], и звук [’а] после мягких согласных: например, кириллическим написаниям *воля* и *хлѣвъ* соответствуют глаголические написания *ѡѡ* и *ѡѡѡѡ*. Этот факт говорит о том, что для составителя глаголицы эти звуки были настолько близки, что он не нашел нужным создавать для них разные буквы. Другим фактом, подтверждающим указанное произношение ѡ, было то, что в некоторых кириллических памятниках (Листки Ундольского) буквой ѡ обозначалось сочетание звуков [ja]: ѡви, диѡвоъ, ѡко, твоѡ. В других кириллических памятниках, например, в Саввиной книге, наблюдается смешение букв ѡ и ѡ: воъ твоѡ.

§ 9. Позиционные варианты гласных фонем

В некоторых позициях фонемы заменялись позиционными вариантами. Это прежде всего касается фонем <ѡ> и <ѡ>.

Редуцированные фонемы *среднего* подъема <ѡ> и <ѡ> находясь перед согласным *палатальным* звуком [j] или гласным *верхнего* подъема [и], уподоблялись им по месту образования, то есть становились гласными *верхнего* подъема [ѡ] и [ѡ] редуцированными. На письме такие гласные обозначались буквами ѡ и и, то есть так же, как и обычные фонемы <ѡ> и <и>. Например: людиѡ [л’юдѡ], виѡтъ [вѡтъ], новѡи [новѡѡ], синѡи [с’ин’ѡѡ].

Однако, изменив свой подъем, эти фонемы не стали звуками полного образования, они так и остались редуцированными, на что указывает их дальнейшая судьба в разных славянских языках (см. Лекцию 8). Таким образом, редуцированные звуки [ѡ] и [ѡ] являются позиционными вариантами фонем <ѡ> и <ѡ>.

Эти позиционные варианты появлялись не только внутри слова на стыке морфем, но и на стыке слов, например: написание Мар. ев. *вѡдѡтъ* и вместо *вѡдѡтъ* и объясняется позиционной меной ѡ / ѡ; эта же мена наблюдается в написаниях *оставѡтъ* и, *видѡтъ* и, *прѡдѡи* и (вместо *прѡдѡи* и).

При практическом фонетическом анализе старославянских слов надо обращать особое внимание на то, какие звуки обозна-

чаются на письме буквами ъ и и: [ы, и] или редуцированные [ѣ, ѥ]

§ 10. Гласные фонемы в начале слова

В старославянском языке не все гласные могли находиться в начале слова, то есть образовывать открытый неприкрытый слог. Перед многими из них была вставка, так называемый *протетический* [j], который превращал неприкрытый слог в прикрытый.

Фонемы <о> и <Q> могли образовывать неприкрытый слог: отьць, око, онъ, ѡгль, ѡзъкъ.

Памятники ст-сл. письменности имеют двойное написание слов с начальным *a*: с протетическим [j] и без него: агньць, авити, агода и ѡгньць, ѡвити, ѡгода; очевидно, такое двойное написание отражает самый процесс развития протетического [j] перед фонемой <a>.

В ст-сл. языке практически не было слов с начальными <e>, <e> и <ě>; перед ними был протетический [j]: перед *л*: ѡзъкъ, ѡти (ср. възлти); перед <e>: ѡсьмь, ѡдинъ, ѡсень; после [j] <ě> изменилось в <'a>: ѡсти (ср. др-рус. ѡсти, рус. еда), ѡдра 'грудь' (ср. въз-ѡдрити, рус. недра), ѡхати (ср. въз-ѡхати, др.-рус. ѡхати, рус. ехати);

Абсолютно невозможными в начале слова были гласные <ъ>, <ы>, <ь>. Перед <ь> был протетический [j], при этом сочетание [jъ] обозначалось буквой и: имати [jъмати], (ср. въз-ьмѡ).

Перед гласными <ы> и <ь> был не [j], а протетический [в] < *и: възль (ср. въз-ьп-и-ти), въздра (ср. лит. *údra* 'выдра', греч. *ύδρα* 'гидра, водяная змея').

Для того чтобы практически определить в каждом отдельном слове, какими были звуки [j] и [в] — этимологическими или протетическими, необходимо сравнение этого старославянского слова с аналогичными словами славянских и неславянских родственных языков; много ценного в этом отношении содержится в этимологических словарях.

§ 11. Система согласных фонем старославянского языка

Фонетическая система старославянского языка состояла из 26 СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ, которые по месту и способу образования классифицируются следующим образом:

Способ образования		Место образования			
		Губные	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные
С	Взрывные	б	д		г
		п	т		к
М	Аффрикаты		д'з' ц' ч'		
Ц	Сложные		ж'д' ш'т'		
Н					
Ы	Носовые	м	н н'		
Е	Боковые		л л'		
	Дрожащие		р р'		
ФРИКАТИВНЫЕ		в	з ж' с с' ш'	ј	х

По степени звучности согласные фонемы делятся на шумные, которые могли быть как звонкими, так и глухими, и сонорные <м>, <м'>, <н>, <н'>, <л>, <л'>, <р>, <р'>, среди которых выделяется группа особо звучных фонем, так называемых плавных — <л>, <л'>, <р>, <р'>.

Искони в праславянском языке не было фонем <ф>, <к'> и <г'>; они появились лишь в словах, заимствованных из греческого языка: *фаранъ*, *кедръ*, *игемонъ*.

Аффриката <д'з'>, обозначавшаяся буквой *з*, уже в письменный период совпала с фонемой <з'>, свидетельством чего является то, что буквы *з* и *з'* сначала употреблялись по своему назначению, а затем стали смешиваться.

§ 12. Позиционные изменения согласных фонем

В старославянском языке согласные фонемы были или только исконно твердыми, или только исконно мягкими; лишь несколько фонем были как твердыми, так и мягкими: <н – н’>, <л – л’>, <р – р’>, <с – с’>, <з – з’>. Твердость или мягкость этих фонем была их **постоянным признаком**, не зависящим от фонетических условий, в которых могла оказаться данная фонема. Сравним: в русском языке [дом – в дом’ь] мягкость звука [м’] обусловлена позицией перед гласным переднего ряда, поэтому в данном случае [м’] является позиционной вариацией фонемы <м>, а звуки [м – м’] являются соотносительными по твердости – мягкости. В старославянском языке такой соотносительности не было: твердые фонемы не становились мягкими в позиции перед гласными переднего ряда, то есть не приобретали дополнительной j-ой артикуляции; тем не менее некоторое приспособление твердых согласных к гласным переднего ряда все же, видимо, происходило, а именно: в этих фонетических условиях твердые согласные получали позиционную **полумягкость** — [л·ѣсѣ], [п·ѣн·ѣ]. Откуда нам известно, что в этих условиях возникало какое-то позиционное изменение твердых согласных и почему это была именно полумягкость, а не полная мягкость? На то, что это было смягчение, указывает их дальнейшая судьба: во всех славянских языках полумягкие постепенно стали вторично смягченными. Но что заставляет нас предполагать наличие некоторого промежуточного состояния полумягкости? Почему твердые согласные не могли сразу стать мягкими в положении перед гласными переднего ряда? На этот вопрос мы ответим позже, когда изучим некоторые другие фонетические процессы в праславянском языке (см. лекцию 5).

Еще одним позиционным изменением согласных было оглушение фонемы <з> перед глухими согласными: исплзнити, исповѣданиѣ, бескръвьнззи, беспициѣ, распатиѣ, расточениѣ. Та же фонема <з> в позиции перед свистящими или шипящими полностью ассимилировалась ими, то есть как бы «пропадала», что выража-

лось на письме следующим образом: беззаконіе, исъхноути, ишьдъ, ицѣлити, бестраха (вместо ожидаемого *беззаконіе, *изъсхноути, *изшедъ, *изцѣлити, *безъ страха). Это упрощение группы согласных одной и той же степени звучности, несомненно, связано с законом восходящей звучности.

В праславянском языке слогообразующим элементом могли быть не только гласные звуки, но и, в силу своей высокой звучности, сонорные плавные [р°] и [л°]. На письме слоговость плавных обозначалась постановкой букв ъ и ь после букв слоговых плавных: длъгъ, дльгъ [дл°-гъ], влъна, вьлна [вл°-на], твръдъ, тврьдъ [твр°-дъ], гръдъ, грьдъ [гр°-дъ]. Именно то, что писцам было все равно, какую букву написать – ъ или ь, – указывает на то, что эти буквы в данном случае не имели звукового значения, обозначая лишь слоговой характер предыдущего плавного.

ЛЕКЦИЯ 3

История старославянской фонетической системы

В предыдущих лекциях мы рассмотрели фонетическую систему праславянского языка в его южно-славянской разновидности (засвидетельствованную в памятниках старославянской письменности) статически. Теперь нам нужно ответить на вопрос о том, как эта система возникла, а для этого нам нужно знать, что представляла собой фонетическая система протославянского диалекта до славянского этноязыкового «взрыва»; иными словами, нам нужно узнать, какую систему фонем унаследовал протославянский диалект из индоевропейского праязыка. Сравнительное изучение фонетики старославянского языка с балтийскими, из которых литовский язык сохранил до сегодняшнего дня архаичнейшие черты праиндоевропейского, а также другими индоевропейскими языками позволило реконструировать фонетическую систему протославянского диалекта.

§ 13. Структура слога

Прежде всего нужно заметить, что структура слога в протославянском диалекте была иной, нежели в праславянском: слог там мог быть как открытым, так и закрытым.

§ 14. Особенности протославянской фонетической системы, унаследованной из индоевропейской

Протославянский диалект унаследовал из индоевропейского праязыка следующую систему гласных фонем.

1. 10 гласных фонем, которые различались *долготой и краткостью*, причем долгота и краткость были смысловозначительными, фонологическими признаками:

<*ī – *ī̄>, <*ē – *ē̄>, <*ā – *ā̄>, <*ō – *ō̄>, <*ū – *ū̄>.

2. Протославянский диалект унаследовал также индоевропейскую систему из 12 дифтонгов; напомним, что дифтонгом называется сочетание двух гласных звуков в пределах одного слога: <*ěi - *ēi>, <*ōi - *ōi>, <*āi - *āi>, <*ěu - *ēu>, <*ōu - *ōu>, <*āu - *āu>.

Первый звук в дифтонге является слоговым, второй — неслоговым, что повлияло на их дальнейшую судьбу.

3. Протославянский диалект унаследовал из индоевропейского праязыка так называемые *дифтонгические сочетания* гласных с сонорными, которые в закрытых слогах имели дифтонгический характер: <*er>, <*or>, <*ar>; <*el>, <*ol>, <*al>; <*en>, <*on>, <*an>; <*em>, <*om>, <*am>. Гласный звук в этих сочетаниях мог быть как кратким, так и долгим.

4. В протославянском диалекте, как и в индоевропейском праязыке, ударение было не силовым, как в русском языке, а тоновым, или музыкальным; это значило, что УДАРНЫЙ СЛОГ ВЫДЕЛЯЛСЯ НЕ СИЛОЙ ЗВУКА, А ДВИЖЕНИЕМ ТОНА. Если ударный слог выделялся повышением тона, то такое ударение принято называть *восходящим* (иначе, *восходящей интонацией*, или *акутом*, *акутовой интонацией* — от лат. *acutus* ‘острый’); восходящее ударение в середине слова падало на слог с долгим гласным или долгим слоговым сонорным. Если ударный слог выделялся понижением тона, то такое ударение принято называть *нисходящим* (иначе *нисходящей интонацией*, или *циркумфлексной* — от лат. *circumflexus* ‘изгиб, свод’); нисходящее ударение в середине слова падало на слог с кратким гласным или кратким слоговым сонорным. Из славянских языков интонационное ударение сохранилось, в более или менее преобразованном виде, в говорах сербохорватского и словенского языков. В других славянских языках оно заменилось силовым, или динамическим; эта замена вызвала в свою очередь различные фонетические изменения в звуках, о чем пойдет речь ниже.

5. Протославянский диалект унаследовал индоевропейскую систему *чередования* гласных фонем. Чередованием назы-

вается мена гласных фонем в пределах корня. Некогда это чередование было грамматически значимым — служило для определения грамматической категории слова, следы чего сохранились до сих пор, например, *e* — в корне глаголов, *o* — в корне имен: *велеть* — *воля*, *плести* (<*plēttēi) — *плот*, *нести* — *перенос*, *везти* — *воз*; ср. греч. φόρος ‘пóдать’ — φέρω ‘несу’.

Чередования могли быть КАЧЕСТВЕННЫМИ, когда чередовались гласные разной артикуляции: *ě / *ǔ — *bĕr- / *bŭr- (берѣ - съборъ); *ē / *ō — *sēd- / *sōd- (сѣдѣти - садъ); чередования могли быть КОЛИЧЕСТВЕННЫМИ, когда чередовались гласные одинаковой артикуляции, но различавшиеся долготой-краткостью: *ĕ / *ē — *sĕd- / *sēd- (сѣдло - сѣдѣти); *ǔ / *ō — *g^{wh}ŭr- / *g^{wh}ōr- (горѣти - гарь); наконец, чередования могли быть смешанными — КАЧЕСТВЕННО-КОЛИЧЕСТВЕННЫМИ: *ĕ / *ā — *sĕd-lo / *sād-ъ.

6. Протославянский диалект унаследовал из индоевропейского праязыка следующую систему согласных фонем.

а) Две так называемые «полугласные» фонемы: билабиальную²⁶ <*w> и <*j>. Мы относим их к системе консонантизма ввиду их последующей судьбы — превращения в полные согласные.

б) Восемь сонорных фонем: четыре неслоговых и четыре слоговых: <*r>, <*l>, <*m>, <*n>, <*r^o>, <*l^o>, <*m^o>, <*n^o>.

г) Семнадцать смычных: <*p>, <*p^h>, <*t>, <*t^h>, <*b>, <*b^h>, <*d>, <*d^h>, <*g>, <*g^h>, <*g^w>, <*g^{wh}>, <*g’>, <*k>, <*k^h>, <*k^w>, <*k’>. Они входили в соотносительные ряды или по признаку придыхательности: <*b – *b^h>; <*d – *d^h>; <*g – *g^h – *g^{wh}>, или по признаку лабиальности: <*g – *g^w – *g^{wh}>; <*k – *k^w>, или по признаку твердости—мягкости: <*g – *g’>; <*k – *k’>.

д) Одну фрикативную фонему — спирант²⁷ <*s>.

²⁶ От лат. *bis* ‘дважды’ и *labium* ‘губа’.

²⁷ Спирант – от лат. *spiro* ‘дуть’.

Всего протославянский диалект унаследовал из индоевропейского праязыка 28 согласных фонем.

Протославянский диалект балто-славянского праязыка существовал в течение длительного времени — примерно 2,5 тысячи лет; за это время он испытал ряд изменений, частью вместе с балтийскими диалектами, частью своеобразных. Рассмотрение их — тема следующей лекции.

ЛЕКЦИЯ 4

Фонетические процессы в протославянском диалекте балто-славянского праязыка

В этой лекции мы рассмотрим процессы, происходившие до «славянского взрыва», то есть до начала действия законов восходящей звучности и звукового сингармонизма. Эта группа процессов была свойственна не только протославянскому диалекту, но и некоторым другим индоевропейским диалектам.

§ 15. Дефонологизация количественного признака гласных

В индоевропейском праязыке количественный признак гласных был смыслоразличительным, фонологическим. В протославянском диалекте признак долготы–краткости перестает быть фонологически значимым. При этом фонемы, различавшиеся количественно, начинают различаться качественно, а некоторые фонемы, различавшиеся качественно, напротив, совпадают.

Долгие **ā* и **ō* совпадают в фонеме <a>. Сравнение с индоевропейскими языками, сохранившими долготу и краткость, показывает, что в одних случаях протослав. <a> соответствует долгая гласная [ā], в других — долгая [ō]: матери — греч. μήτηρ, лат. māter, братъ — греч. φράτηρ, лат. frāter, но даръ — греч. δῶρον ‘дар’, лат. dōno ‘дарю’, знати — греч. γινῶσκει, лат. cognōsco ‘познаю’.

В балтийских языках изменение было иным. Звук <ō> в литовском и латышском изменился в дифтонг <uo>: лит. *dūoti*, лтш. *duôt* ‘дать’; звук <ā> в литовском изменился в <ō> — *mótina* ‘мать’, *brólis* ‘брат’, тогда как в латышском он сохранился без изменений — *māte*, *brālis*.

Краткие **ǎ* и **ǝ* совпадают в протославянском в фонеме <o>, а в балтийских в <a>. Протославянскому <o> в одних случаях соответствует краткая гласная [ǎ], а в других — краткая [ǝ]: ось — греч. ἄξων, лат. *axis*, лит. *axis*; отць — греч. ἄττα, лат. *atta*; остръ

– греч. ἄκρος, лат. *acus*; но домъ – греч. δῶμος, лат. *dōmus*, око – греч. ὄσσε (дв. ч.), лат. *oculus*, овьца – лат. *ovis*.

В положении после исконно мягких краткая **ō* > *e*: ср. **sěl-ō-m* > село, а **pōl-jō-m* > поле. В конечных закрытых слогах **ō* > **ū* > ъ: **sūpnōs* > **sūpnūs* > сынъ (сочет. **pn* нарушало закон восходящей звучности и упростилось: **pn* > *n*); **dōrōs* > **dōrūs* > даръ.

Долгая фонема **ē* имела разную судьбу в зависимости от позиции. В позиции после исконно мягких согласных **ē* > *'a*: жаль, ср. лит. *gelti* ‘больно’, *gelonis* ‘пчелиное жало’. В позиции после твердых согласных **ē* > *ě* (ѣ): сѣма – лат. *sēmēn*, лит. *semenys*; зѣбрь – лит. *žveris*, греч. θήρ. В словах сѣма, зѣбрь звуки [с·] и [в·] получали позиционную полумягкость; если бы они были исконно мягкими, то фонема **ē* перешла бы в [*'a*], а не в [*ě*] (ѣ) *сѣма [с'амѣ]; поскольку же этого не произошло, то это доказывает наличие позиционной полумягкости, а не мягкости твердых согласных в положении перед гласными переднего ряда.

Краткая фонема **ě* > *e*; ей соответствует краткий гласный [ě] в языках, сохранивших различие долгих и кратких гласных: нево – греч. νέφος ‘туча, туман’, лат. *nēbula* ‘туман’; медъ – лит. *mėdus*, греч. μέθυ ‘опьяняющий напиток’.

Долгая фонема **ī* > *i*: ср. три – лат. *trīginta* ‘30’.

Краткая фонема **ĩ* > ъ (ь): ср. мзда – готск. *mīzdo* ‘плата’, мьнии – лат. *mīnor* ‘меньше’, греч. μνόω ‘уменьшаю’; днь – лат. *nundīnum* ‘промежуток между двумя базарными днями’; вдова – санскр. *vīdhava*, лат. *vīdua*; мгла – греч.μίχλη.

Долгая фонема **ū* > [ы]: ср. дымъ – лат. *fūmus* ‘дым’, греч. θυμίαμα ‘каждение’; сынъ – лит. *sunus*, санскр. *sūnuh*. После мягких согласных **ū* > [и]: ср. шити – лит. *siuti*, санскр. *siūtah*. В положении перед гласным **ū* > дифтонг **iu*, который впоследствии в праславянском превратился в сочетание [ьв]: ср. **krūtēi* > крѣтити, но **krū-ĩ-s* > **krūu-ĩ-s* > **krъv-i-s* > крѣвь.

Краткая фонема **ǵ* > [ь] (з): ср. мѣхъ — лат. *mūscūs* ‘мох’; дѣва — греч. гомер. δῶω; сѣнь — греч. ὕπνοϛ. После исконно мягких согласных **ǵ* > [ь] (ь): **sīnjōs* > **sīnjūs* > *sin’ь* = синь.

В некоторых других индоевропейских языках также происходило преобразование количественных различий гласных в качественные, однако результаты этого преобразования были существенно отличны от результатов в протославянском языке. Например, в общегерманском **ā* и **ō* совпали в <о>, а **ā* и **ō* совпали в <a>, то есть процесс был противоположен праславянскому: и.-е. **māter* > праслав. матери, др.-англ. *modor*; и.-е. **g^hāns-* > праслав. **gons-* > *gOs-* = гжсь, др.-в.-н. *gans-*.

О времени начала дефонологизации признака долготы-краткости среди ученых нет единства мнений, но все же большинство признает, что этот процесс начался или еще на индоевропейской почве, или на самых ранних стадиях протославянского.

§ 16. Переход **s* > **ch*

Фонема **s* в положении *после* фонем **r*, **u*, **k*, **i*, а также после дифтонгов **oi*, **ai*, **ou*, **au* и *не перед* взрывными согласными перешла в фонему **ch*. Об этом свидетельствует сравнение старославянских слов со словами других и.-е. языков: лат. *mūscūs* ‘мох’ — протослав. **muchus* (ст.-сл. мѣхъ); лит. *ausis* — протослав. **auchos* (ст.-сл. оухо). Как видим, в протобалтийских диалектах этот процесс носил иной характер: здесь **s* > **š*, а потом во многих случаях снова в *s*: лит. *viršūs* ‘верх’, *ankštas* ‘узкий’, но лтш. *viršū*. Впрочем, в протобалтийском этот процесс был весьма непоследовательным: ср. лит. *garsas* ‘звук’, хотя некоторые исследователи считают, что [s] в такого рода словах вторичного происхождения из [š].

Существует несколько гипотез, объясняющих причины перехода $*s > *ch$, однако ни одна из них не является абсолютно убедительной²⁸.

§ 17. Явления *centum* — *satem*

Индоевропейский праязык характеризовался наличием мягких заднеязычных согласных фонем $*k'$, $*g'$, g'^h . В большой группе и-е. языков эти фонемы сохранились в своем качестве: таковы протоиндийская, италийская, кельтская, германская группы, а также греческий язык. В других группах и-е. языков произошла замена заднеязычных посредством шипящих, свистящих или фрикативного *th*: таковы иранская, индийская, балто-славянская группы, а также албанский язык.

и-е.	CENTUM			SATEM		
	греч.	лат.	гот.	санскр.	др.-ир.	протосл.
$*k'$	κ	c	h	ç	s	s
$*g'$	γ	g	k	j	z	z
$*g'$ <i>h</i>	χ	h	g	h	z	z

Приведем примеры.

<i>k'</i>	лат. <i>centum</i> 'сто' греч. ἑκατόν гот. <i>hund</i>	протосл. <i>*sutom</i> (ст.-сл. сътъо) др.-ир. <i>satem</i> санскр. <i>çatam</i>
	лат. <i>decem</i> 'десять' греч. δέκα гот. <i>taihun</i>	протосл. <i>*desimtos</i> (ст.-сл. деслтъ) др.-ир. <i>dasa</i> санскр. <i>daça</i>
	лат. <i>pictura</i> 'рисование'	протосл. <i>*pisatei</i> (ст.-сл. пьсати, писати)

²⁸ См.: Маслова В. А. Истоки праславянской фонологии. М., 2004. С. 194-244.

g'	лат. <i>cognosco</i> 'позна- вать' греч. γινώσκω	протосл. *znatei (ст-сл. знати) санскр. <i>janati</i>
	лат. <i>granum</i>	протосл. *zirnōm (ст-сл. зръно)
g' h	лат. <i>veho</i> 'возить' гот. <i>gawia a</i> 'я двигаю'	протосл. *vozitei (ст-сл. вози- ти) санскр. <i>vahati</i> 'едет'
	гот. <i>hiems</i> 'ненастье' греч. χειμών 'зима'	протосл. *zeima (ст-сл. зима) санскр. <i>himah</i>

Фонема *s < *k' не знала перехода в *ch (*pisatei < *peik'-); это можно истолковать так, что переход *s > *ch происходил раньше, чем явления satem, или так, что *s < *k' был палатализованным. Вторая интерпретация кажется более вероятной, поскольку период времени, в течение которого действовал переход *s > *ch, был достаточно длительным: он затронул позиции *s после *ir, *ur, происходивших из слоговых плавных (см. ниже § 4).

Таким образом, протославянская фрикативная фонема <с> восходит как к и-е. спиранту *s, так и к заднеязычному *k'; чтобы узнать, какого происхождения фонема <с>, нужно сравнивать славянские слова, с одной стороны, со словами других языков группы satem, а с другой, — со словами языков группы centum.

§ 18. Вокализация слоговых сонорных

В индоевропейском языке сонорные звуки в силу своей высокой звучности выступали в качестве слогообразующих. В большинстве индоевропейских языков сонорные утратили свою сло-

говость, однако результаты этой утраты были разными в разных языках.

и-е.	греч.	лат.	о.- герм.	протослав.
n ^o	α	<i>en</i>	<i>un</i>	<i>in</i>
m ^o	α	<i>em</i>	<i>um</i>	<i>im</i>
r ^o	ρα αρ	<i>or, ur</i>	<i>ur</i>	<i>ir / ur</i>
l ^o	λα αλ	<i>ol, ul</i>	<i>ul</i>	<i>il / ul</i>

Различия в рефлексах r^o и l^o — *ir / ur* и *il / ul* Бодуэн де Куртене и Педерсен и вслед за ними Бернштейн объясняют тем, что r^o и l^o могли быть как заднего (r^o₁ и l^o₁), так и переднего (r^o₂ и l^o₂) ряда: r^o₁ > *ur*, l^o₁ > *ul*, r^o₂ > *ir*, l^o₂ > *il*²⁹. Г. А. Ильинский различие в рефлексах объясняет палатализацией и лабиализацией r^o и l^o: палатализованные r^o и l^o перешли в *ir / il*, а лабиализованные r^o и l^o перешли в *ur / ul*. Общепринятой точки зрения на этот вопрос в науке нет³⁰.

Теперь рассмотрим примеры.

И-е. **mn^oti-s* ‘мышление’ > лат. *mens* ‘ум, мышление’, гот. *gamunds* ‘память’, лит. *mintis* ‘мысль’, протослав. **po-min-a-tei*.

И-е. **kr^od-* ‘сердце’ > греч. καρδία, лат. *con-cordia* ‘согласие’, протослав. **sird-*.

И-е. **wl^okwos* ‘волк’ > гот. *wulfs*, протослав. **vilkos*.

§ 19. Переход **m* > **n*

В протославянском языке звук **m* в конце слога перешел в **n*; этот переход известен и балтийским языкам, и некоторым индоевропейским. Так, в форме 1 л. ед. ч. аориста и-е. **grēbsom* > протосл. **grēbson*, то же в форме вин. п. ед. ч. и-е. **rēkam* > протосл. **rēkan*.

²⁹ См.: Бернштейн С. Б. Указ. соч. С. 155-158.

³⁰ Подробнее см.: Маслова В. А. Указ. соч. С. 245-293.

§ 20. Преобразование ударения

Протославянское тоновое (музыкальное) ударение заменяется силовым (кроме некоторых говоров праславянского — будущих сербохорватских и словенских говоров). Многочисленные следы старой системы ударения сохранились в том или ином виде в современных славянских языках, но мы ограничимся одним примером из русского языка. В протославянских дифтонгических сочетаниях с долгими гласными * *ōr*, * *ōl*, **ēr*, **ēl* ударение было восходящим; этому восходящему ударению в русском языке соответствует ударение на втором гласном в так называемых полногласных сочетаниях: -оро-, -оло-, -ере-, -еле-, например, *ворóна*, *болóто*, *шелóm*. В тех же сочетаниях с краткими гласными ударение было нисходящим; ему теперь в русском языке соответствуют полногласные сочетания с ударением на первом гласном: *вóрон*, *гóрод*, *зóлото*, *мóлод*, *бéрег*.

§ 21. Упрощение в системе смычных согласных

В индоевропейском языке некоторые смычные согласные имели дополнительную артикуляцию в виде огубленности (лабиализации), придыхания или того и другого одновременно: **b^h*, **d^h*, **p^h*, **t^h*, **g^h*, **k^w*, **g^w*, **g^{wh}*. Почти во всех индоевропейских языках произошло изменение этих согласных фонем: или устранение дополнительной артикуляции, иногда сопровождавшееся изменением качества фонемы, или превращение дополнительной артикуляции в самостоятельную фонему:

И-е.	Сан.	Греч	Лат.	Гот.	Протослав.
* <i>b^h</i>	<i>bh</i>	φ	<i>f</i> (<i>b</i>)	<i>b</i>	* <i>b</i>
* <i>p^h</i>	<i>ph</i>	φ	<i>f</i>	<i>f</i>	* <i>p</i>
* <i>d^h</i>	<i>dh</i>	θ	<i>f</i> (<i>d</i>)	<i>d</i>	* <i>d</i>
* <i>t^h</i>	<i>th</i>	θ τ	<i>t</i>	<i>t</i>	* <i>t</i>
* <i>g^h</i>	<i>h</i>	χ	<i>f</i> , <i>h</i>	<i>g</i>	* <i>g</i>
* <i>k^h</i>	<i>kh</i>	χ	<i>c</i>	<i>h</i>	* <i>ch</i>
* <i>k^w</i>	<i>k</i> , <i>c</i> '	π τ χ	<i>qu</i> , <i>c</i>	<i>hw</i>	* <i>k</i>

*g ^w	g, j	β γ δ	gu, v, g	kw	*g
*g ^{wh}	gh, g	φ θ χ	f, b, v, qu	b, g, w, gw	*g

Рассмотрим примеры.

*b^h: протослав. *beram > ст.-сл. вѣрж — санскр. bharami — греч. φέρω — лат. fero;

*d^h: протослав. *ruděti > рѣдѣти — санскр. rudhirah — греч. ἔρυθρός;

*p^h: протосл. *pěna > ст.-сл. пѣна — санскр. phenah; протослав. *polika > ст.-сл. полица — санскр. phalakam ‘доска’ — греч. σφέλας ‘скамейка’;

*t^h: протослав. *kostis > ст.-сл. кость — санскр. asthi ‘кость’ — греч. ὀστέον;

*g^h: протослав. *migla > ст.-сл. мъгла — санскр. meghah ‘туман’ — греч. ὀμίχλη ‘облако’;

*k^h: протослав. *socha > рус. соха, сохатый — санскр. sakha ‘ветка’ — гот. hoha ‘плуг’;

*k^w: протослав. *kъto > ст.-сл. кѣто — санскр. kas ‘кто’ — греч. τίς — лат. quis — гот. hwa;

*g^w: протослав. *genas > ст.-сл. жена — санскр. jani ‘супруга’ — греч. γυνή — гот. qino;

*g^{wh}: протослав. *geravus > ст.-сл. жеравъ ‘раскаленный’ — санскр. gharma ‘жара’ — греч. θερμός — лат. formus.

Таким образом, протослав. *k < и. -е. *k, *k^w, а протослав. *g < и. -е. *g, *g^h, *g^w, *g^{wh}. Только при помощи сравнительного исследования разных индоевропейских языков удастся выяснить точное происхождение протослав. *k и *g.

Итак, мы рассмотрели те фонетические изменения, которые произошли в протославянском диалекте балто-славянского праязыка в течение приблизительно двух с половиной тысяч лет — со времени распада индоевропейского праязыка до возникновения собственно славянского (праславянского) языка в V-VI веках по Р. Х. Если подвести промежуточный итог, то фонетическую систему протославянского диалекта накануне славянского «взрыва» можно представить в следующем виде.

Гласные фонемы	<*i>, <*ь>, <*e>, <*ě>, <*a>, <*o>, <*ѡ>, <*y>
Дифтонги:	<*ai>, <*oi>, <*ei>, <*au>, <*ou>, <*eu>
Дифтонгические сочетания	<*er>, <*or>, <*ar>, <*el>, <*ol>, <*al>, <*en>, <*on>, <*an>, <*em>, <*om>, <*am>, <*in>, <*im>, <*ir>, <*il>, <*ur>, <*ul>
Согласные фонемы	<*p>, <*t>, <*b>, <*d>, <*g>, <*k>, <*ch>, <*s>, <*z>, <*v>, <*j>

Основные отличия поздней протославянской фонетической системы (к моменту преобразования в праславянский язык) от индоевропейской состояли в исчезновении долготы и краткости гласных как фонологического признака, пополнении состава дифтонгических сочетаний за счет исчезновения слоговых сонорных, уменьшение количества смычных согласных за счет исчезновения аспирированных и лабиовелярных, а также появление двух новых фонем — <*ch> и <*z>.

Главной причиной преобразования протославянского диалекта балто-славянского праязыка в особый праславянский язык, мы полагаем, было действие двух фонетических законов. Вспомним еще раз хронологию языковой эволюции. После распада индоевропейского праязыка на рубеже 3–2 тысячелетия возникло балто-славянское единство — языковое единство, в пределах которого существовал или постепенно возник протославянский диалект. Как мы полагаем, в V–VI веках по Р. Х. этот диалект резко преобразовался в самостоятельный язык, названный нами праславянским языком; поздняя фаза существования праславянского языка засвидетельствована исторически — в памятниках старославянской письменности. Причиной выделения протославянского диалекта из балто-славянского единства было, вероятно,

столкновение протославян с какой-то иной этнической общностью, в результате которого начал действовать закон открытого слога, приведший к существеннейшей перестройке всей фонетической системы протославянского диалекта. Именно наличие этого закона у славян и отсутствие его у балтов кладет резкую грань между их языками. Начало действия этого закона мы относим к V–VI векам по Р. Х., потому что именно в это время начинается славянский демографический взрыв, экспансия славянства по Европейской равнине, известность славян как особого народа другим народам Европы и Азии.

ЛЕКЦИЯ 5

Праславянские фонетические процессы, связанные с действием законов внутрислогового сингармонизма и восходящей звучности

До сих пор были рассмотрены те фонетические процессы, которые протославянский диалект переживал в составе балто-славянского праязыка, причем вместе со многими другими индоевропейскими языками, в течение двух с половиной тысяч лет, то есть до V–VI веков по Р. Х. В V–VI веке, как мы уже говорили, произошел «славянский взрыв». Языковым выражением этого «взрыва» было то, что начали действовать законы внутрислогового сингармонизма и восходящей звучности. Природа этих законов такова, что они или действуют, или не действуют, но они не могут возникать постепенно³¹. Ввиду этого мы и предполагаем наличие в истории «славянского взрыва», которое подтверждается и этнокультурными данными (см. Лекцию 1).

Законы восходящей звучности и внутрислогового сингармонизма выделили протославянский диалект из других диалектов балто-славянского праязыка и превратили его в особый праславянский язык. Эти законы совершили настолько существенную перестройку фонетической системы, что невозможно уже говорить о возникшем языке как диалекте балто-славянского. Нам теперь надлежит рассмотреть, каковы же были последствия действия этих законов.

Первый закон, который начал действовать в V–VI веках и превратил протославянский диалект балто-славянского праязыка

³¹ Хотя в научной литературе есть и иная точка зрения: многие специалисты предпочитают говорить не о законах, а о тенденциях к внутрислоговому сингармонизму и восходящей звучности, которые действовали в течение очень длительного времени и лишь постепенно привели к перестройке звуковой системы праславянского языка (см.: *Бернштейн С. Б.* Указ. соч. С. 167). О философских предпосылках этой точки зрения говорилось в предисловии.

в праславянский язык, — ЗАКОН ВНУТРИСЛОГОВОГО СИНГАРМОНИЗМА. Этот закон требовал, чтобы в пределах слога сочетались звуки близкой зоны образования. Вследствие этого нарушающими данный закон оказались сочетания заднеязычных согласных с гласными переднего ряда, а также сочетания согласных с согласным [j] и неслоговым гласным [i] > [j]. В результате действия закона внутрислогового сингармонизма эти согласные подверглись смягчению, или палатализации. Заднеязычные согласные испытали три смягчения в сочетаниях с гласными переднего ряда, а также, наряду с другими согласными, — так называемую йотовую палатализацию: первую j-овую — до начала действия закона восходящей звучности, вторую и третью — после начала его действия.

Вторым законом, превратившим протославянский диалект в праславянский язык, был ЗАКОН ВНУТРИСЛОГОВОЙ ВОСХОДЯЩЕЙ ЗВУЧНОСТИ. То, что этот закон начал действовать после значала действия закона внутрислогового сингармонизма, доказывается очень просто. Протосл. **vonja* > *von'a*, **zemja* > *zeml'a* (ст-сл. *вонѧ*, *земѧ*); если бы хронологически первым начал действовать закон восходящей звучности, то **vonja* перешло бы в **vɔja* (**вѣѧ*), а **zemja* перешло бы в **zeja* (**зѣѧ*). Напомним, что в индоевропейском языке слоги могли быть как открытыми, так и закрытыми. Закон восходящей звучности потребовал, чтобы все слоги стали открытыми. Открытые слоги протославянского диалекта так и остались открытыми и никаких изменений не претерпели; закрытые же слоги стали раскрываться, причем в зависимости от положения слога в слове и от образующих слог звуков это раскрытие происходило по-разному.

§ 22. Первая палатализация заднеязычных согласных

Если заднеязычные согласные оказывались непосредственно перед гласными переднего ряда, то место их образования смещалось вперед в переднеязычную (палатальную) зону; при этом они изменили не только место образования, но и способ:

*k > ч', т. е. взрывной стал мягкой аффрикатой;

*g > d'z' > ж', т. е. взрывной стал сначала аффрикатой, а затем мягкой шипящей фрикативной фонемой;

*ch > ш', т. е. взрывной стал мягкой шипящей фрикативной фонемой.

Рассмотрим примеры:

протосл. *teichina > праслав. *tišina (ст-сл. тишина), ср. лит. teisus 'справедливый';

протосл. *monkitei > *mončitei > *močiti = мжүити;

протосл. *běgētei > *běž'ēti > в'ѣжати (после мягкого ž'звук ě > a).

§ 23. Йтовая палатализация согласных и групп согласных

Почти все сочетания согласных с [j] нарушали закон внутрислогового сингармонизма, так как были сочетаниями звуков не близких зон образования: переднеязычный + среднеязычный или заднеязычный + среднеязычный. Вследствие этого происходила ассимиляция согласных, в результате которой [j] как таковой исчезал, а сочетавшиеся с ним согласные изменяли свое качество.

А. Зубные сонорные согласные в сочетании с [j] становились мягкими:

*nj > n': протосл. *klon-j-on > праслав. klon'ǫ (ст-сл. клонѣ);

*lj > l': протосл. *vol-j-a > праслав. vol'a (ст-сл. волѣ);

*rj > r': протосл. *bour-j-a > праслав. bur'a (ст-сл. боүра; j в последних двух словах — суффикс существительного);

Б. Зубные язычные согласные в сочетании с [j] изменились в мягкие шипящие:

*dj > ж'd': протосл. *vod-j-ь > праслав. *vož'd'ь (ст-сл. вождь), ср. водити;

*tj > ш'm': протосл. *svoitja > праслав. *svět-j-a > *svěš't'a (ст-сл. св'ѣща), ср. св'ѣтити;

*sj > ш': протосл. *nos-j-a > праслав. *noš'a (ст-сл. ноша), ср. носити;

*zj > ж': протосл. *noz-j-ь > праслав. *nož'ь (ст-сл. ножь), ср. рус. заноза.

Подобным изменениям подвергались не только отдельные согласные, но и некоторые группы согласных:

*stj > ш'm': протослав. *mьst-jenije > праслав. *mьš't'enije (ст-сл. мьщение), ср. мьсть;

*zdj > ж'д': протосл. *prigvozd-j-enь > праслав. *prigvož'd'enь (ст-сл. пригвожденъ), ср. гвоздь;

В. Заднеязычные согласные в сочетании с [j] также изменились в мягкие шипящие:

*chj > ш': протосл. *douch-j-a > праслав. *duš'a (ст-сл. доуша), ср. доухъ;

*kj > ч': протосл. *sěk-j-a > праслав. *sěč'a (ст-сл. сѣча), ср. сѣкж;

*gj > ж': протосл. *lъg-j-a > праслав. *lъž'a (ст-сл. лъжа), ср. лъгати.

Палатализации подверглись группы согласных, в состав которых входили заднеязычные согласные:

*skj > ш'm': протосл. *isk-j-on > праслав. *iš't'o (ст-сл. ищж), ср. искати;

*zgj > ж'д': протосл. *dъzg-j-ь > праслав. *dъž'd'ь (ст-сл. дъждь), ср. лит. *duzgeti* 'глухо стучать'.

Г. Сочетания губных согласных с [j] преобразовались в сочетания губных с l'-epentheticum:

*pj > pl': протосл. *kap-j-a > праслав. *kapl'a (ст-сл. капля) ср. капати;

*bj > bl': протосл. *l'eub-j-on > *l'ubl'o (ст-сл. любляж), ср. любити;

*mj > ml': протосл. *zem-j-a > праслав. *zeml'a (ст-сл. земля), ср. зємьнѣи;

*vj > vl': протосл. *krov-j-a > праслав. *krovl'a (ст-сл. кровля), ср. покровъ.

В восточнославянском диалекте праславянского языка происходил тот же процесс йотовой палатализации, однако его результаты были частично иными, а именно:

**dj > ж'*: **vod-j-ь > вожь*, ср. рус. *вожак*;

**tj > ч'*: **svět-j-a > рус. свеча*;

**stj > ш'ч'*: **mьst-jenije > мышчение* (*мицение* — заимствовано из старославянского языка);

**skj > ш'ч'*: **isk-jon > шичу* (*ищу* — заимствование).

В западнославянском диалекте праславянского языка сочетание губных с [j] не в начале слова не дали *l-epentheticum*, а просто смягчились: польск. *ziemia, kapia, lubię, lowię*.

Следствием первой и j-овой палатализаций явились собственно славянские чередования согласных: *k / č, g / ž, ch / š, t / š't', d / ž'd', s / š', z / ž', sk / š't', st / š't', zg / ž'd', zd / ž'd'*. Например: крикѣ — кричати, вогѣ — воже, доухѣ — доуше, врата — вращати, водити — вождь, носити — ноша, коза — кожа, вльскѣ — вльщеть, мьсть — отьмьщати, мозгѣ — можданѣ, гвоздѣ — пригвожденѣ и др.

§ 24. Утрата конечных согласных

Одним из проявлений закона открытого слога была утрата конечных согласных. Если закрытый слог был последним в слове, то его раскрытие заключалось в том, что последний согласный отпадал, утрачивался. Например: протослав. **gosti-s > гость*; ср. лат. *hostis*; протослав. **plodo-s > *plodu-s > плодѣ*; протослав. **pade-t > падѣ* (3 л. ед. ч. аориста); протослав. **pado-n > *padun > падѣ* (1 л. ед. ч. аориста), ср. греч. *φέρων*, санскр. *bharam*. Поскольку конечный согласный был или окончанием или частью окончания, то более подробно мы будем говорить об этом в разделе морфологии.

§ 25. Возникновение протетических *j и *v

Мы уже говорили о том, что в начале слова могла употребляться далеко не всякая гласная фонема, что перед большинством из них развивался протетический звук [*j] или [*v]. Причиной появления

этих протез был закон восходящей звучности, то есть стремление к тому, чтобы более звучной фонеме предшествовала менее звучная; такими менее звучными по отношению к гласным фонемам были фонемы <j> и <v>. Примеры см. в лекции 2.

§ 26. Разрушение дифтонгов

Как известно, протославянский диалект балто-славянского праязыка унаследовал из индоевропейского ряд дифтонгов. Во всяком дифтонге первый элемент является слоговым, а второй — неслоговым, при этом слоговой элемент является более звучным, чем неслоговой. В силу этого дифтонги противоречили принципу восходящей звучности и потому подверглись разрушению. Раскрытие слогов с дифтонгами происходило двумя путями — в зависимости от позиции дифтонга.

В положении перед гласными неслоговой звук превращался в согласный (*i > *j, *u > *v) и отходил к следующему слогу: *kai-a-tei ‘мстить’ > ka-ja-ti = каѣти; *kou-a-tei > ko-va-ti = ковати.

В положении перед согласными и в абсолютном конце слова дифтонги монофтонгизировались, то есть превращались в обычные гласные фонемы: *oi, *ai > ě (ѣ) при восходящей интонации (т. е. если и-е. *ā и *ō были долгими) и *oi, *ai > i при нисходящей интонации; *ou, *au > u; *eu > ’u.

Рассмотрим примеры: протослав. *koi-na > *kěna > цѣна, ср. лит. *kaina* ‘возмездие, цена’; *kou-j-am > kujō = коуѣж; *poi-e-tъ > po-je-tъ = поѣтъ; но *poi-snъ > pě-snъ = пѣснъ; *na stoloi > na stolě = на столѣ; ср. греч. ἐπὶ λίθου ‘на камне’; *stoloi (им. п. мн. ч.) > stoli = столи, ср. греч. ἄνθρωποι ‘люди’; *vei-dos > *veidus > *veidъ > vidъ = видъ, ср. греч. εἶδος; *slou-tei > sluti = слоути ‘быть известным’, но *slou-o-s > slovo = слово, *zeima > zima, ср. греч. χεῖμα.

Вследствие разрушения дифтонгов возникли новые, собственно славянские чередования в корнях: oj / ě: поѣж — пѣти; aj / ě: каѣти — цѣна; ov / y: пловьць — плоути и др.

§ 27. Вторая палатализация заднеязычных согласных

После преобразования дифтонгов и возникновения новых гласных переднего ряда *ě* и *i* (ѣ, и) заднеязычные согласные подверглись второй палатализации. В положении перед этими гласными:

**k* > *c*: протосл. **pl^okoi* > **pl^oki* > *plъci* = плъци (Им. п. мн. ч.); протосл. **koina* > **kěna* > ѣѣна;

**g* > *dz* (*s*): протосл. **mogoite* > *mogěte* > *modzěte* = мостѣте (2 л. мн. ч. повелит. накл.); протосл. **nogoi* > **nogě* > *nodzě* = ностѣ (Д.-М. п. ед. ч. ж. р.);

**ch* > *s*: протосл. **douchoi* > **duchi* > *dusi* = дуси (мн. ч. м. р.)

В южно- и восточнославянском диалектах праславянского языка второй палатализации подверглись также сочетания **kv*, **gv* > *ѣв*, *св*: протосл. **kvoitos* > **květi* > *svěť* = ѣвѣтъ; протосл. **gvoizda* > **gvězda* > *dzvězda* = свѣзда; ср. польск. *kwiat*, *gwiazda*, чеш. *květ*, *hvezda*. Сочетание **chv* > *sv*: протосл. **vl^ochvoi* > **vl^ochvi* > *vlъsvi* = влъсви (им. п. мн. ч.).

Спорным в науке является вопрос о качестве возникших согласных [c], [dz], [s]: одни полагают, что эти согласные были мягкими, однако есть веские основания считать их твердыми, получившими позиционную полумягкость перед гласными переднего ряда³². Вследствие этого термин *вторая палатализация* не отражает действительного процесса, поэтому, сохраняя его в силу исторической привычности, нужно признать его условным обозначением позиционного варьирования фонем <k>, <g>, <ch> перед новыми гласными [ě] и [i].

§ 28. Смягчение групп согласных перед гласными

переднего ряда

Палатализации подвергались не только отдельные заднеязычные, но некоторые сочетания согласных, в которые входили заднеязычные, причем это смягчение наблюдалось как перед исконным

³² См.: Бернштейн С. Б. Указ. соч. С. 201-202.

i, унаследованным из протославянского, так и перед *i* дифтонгического происхождения; ясно, что эти два типа смягчения происходили в разное время.

1) **sk > ш'м'*: протосл. **voskitei* > праслав. **vošt'iti* (ст-сл. воци-ти), ср. воскъ, рус. *воск, воцить*; **zg > ж'д'*: протосл. **тъzgitei* > праслав. **тъžd'iti* (ст-сл. мъждити 'слабеть'), ср. рус. *промозг-лый*;

2) **kt > ш'м'*: протослав. **pektei* > праслав. **pekti > *peš't'i* (ст-сл. пѣци), ср. пѣж; в восточнославянском диалекте праславянского языка результат этой палатализации был иным: **kt > ч'*: **pekti > пѣчи*, рус. *печь*; **gt > ш'м'*: протосл. **mogtei* > праслав. **mogti > мѡци*, ср. мѡж; в восточнославянском диалекте **gt > ч'*: **mogti > мочи*, рус. *мочь*; в западнославянском диалекте **kt, *gt > с*: польск. *pieć, moc*.

§ 29. Разрушение дифтонгических сочетаний

с носовыми сонорными

Если дифтонгические сочетания с носовыми сонорными образовывали закрытый слог, то он под воздействием закона открытого слога раскрывался путем превращения этого сочетания в одну назальную фонему, а именно: сочетания с гласными переднего ряда **en, *em, *in, *im > ɛ (ѣ)*; сочетания же с гласными непереднего ряда **on, *om, *un, *um, *an, *am > o (о)* (гласные в сочетаниях могли быть как долгими, так и краткими). Например: протослав. **sven-tos > svętъ = свѣтъ*, ср. лит. *šventas*; протослав. **mentei > męti = мѣти*; **mon-ka > męka = мѣка*; и-е. **rō-m^ontis > протослав. *ra-min-ti-s > ramęть = памѣть*, ср. лат. *mens* 'ум, мышление'; протослав. **zom-bo-s > zobъ = зѡвъ*, ср. греч. γόμφος, лит. *žambas*.

Сочетания **in, *im < и-е. слоговых сонорных *n^o, *m^o* в закрытом слоге преобразовывались в носовую фонему <ɛ>, например: протослав. **km^ostos > *kim-sto-s > *čimstos > čęсть = ст-сл. чѣсть*, ср. лит. *kimstas* 'набит'; и-е. **dek'm^otis > протослав. *de-sim-ti-s > ст-сл. дѣсѣть*, ср. лит. *dešimt*.

Возникновение носовых гласных происходило уже после утраты конечных согласных, поэтому носовых нет в таких, например, формах, как вин. п. ед. ч. типа **plodon > *plodun > plodъ* (а не **plodŏ*).

Вследствие преобразования дифтонгических сочетаний в носовые фонемы возникли новые типы собственно славянских чередований: *on, om / o; in, im / e; e / o; ьm, ьn / e* и др. Например: звонъ / звжкъ < протослав. **zvon-o-s / *zvon-k-o-s*; поминати / память; съжимати / жати; мати / мжка.

§ 30. Третья палатализация заднеязычных согласных

Заднеязычные согласные в позиции **после** некоторых гласных переднего ряда и слогового плавного [*r^o*], происшедших из **ī > i* (и), **ĩ > ь (ь)*, **in > e (ь)*, **ir > ръ*, подвергались переходу в мягкие свистящие: **k > c'*, **g > d'z'*, **ch > s'*. Однако этого перехода не было, если заднеязычный находился перед гласными *ь < *ĩ, ы < *ī* или согласным. Условия этой палатализации были впервые отмечены И. А. Бодуэном де Куртене, поэтому ее еще называют «бодуэновской». Доказательством того, что результатом преобразования были именно мягкие согласные (а не полумягкие, как после второй «палатализации»), является то, что после них не могло быть звука [*ě*] (ѣ); так, в М. п. ед. ч. имеем после второй «палатализации» *влъцѣ*, а после третьей палатализации *отъци*; после второй «палатализации» слово *влъкъ* осталось в твердом варианте склонения на **ŏ*, тогда как после третьей палатализации слово *отъць* перешло в мягкий вариант того же склонения.

Рассмотрим примеры:

протосл. **ovьka > праслав. *ovьsa* (ст-сл. овьца);

протосл. **polьga > праслав. *polьza* (ст-сл. польза, ср. льгъкъ, где *g* перед *ь*);

протосл. **mir^okatei > праслав. *mrъcati* (ст-сл. мръцати, ср. мръкнѣти, где *k* перед *n*).

В старославянском языке имеется, однако, ряд слов, где произошла третья палатализация, хотя условий для этого не бы-

ло, и, наоборот, не произошло палатализации, хотя все условия для нее были налицо; такие исключения обычно объясняют действием грамматической аналогии, которое иногда бывает сильнее действия фонетического закона. Например: протосл. **kьningos* > праслав. **kьnegь* > кѣнязь, хотя этого перехода быть не должно, поскольку *g* находился перед *ь* (окончание *ь* появилось после перехода **g* > *d'z'* (*s*)); если бы это окончание было исконным, то **g* подверглось бы 1-ой палатализации; ср. кѣнягыни, где *g* перед *y*); этот переход в форме И. п. ед. ч. состоялся под аналогическим воздействием форм некоторых косвенных падежей, в которых были все необходимые условия для 3-ей палатализации: **kьninga*, **kьningomь* > кѣнязѣ, кѣняземь.

Аналогическое воздействие обратного свойства мы видим, например, в форме протосл. **oukenika* > праслав. **učenika*, где **k* после **i* перед **a* и должно было перейти в [с], однако не перешло под влиянием формы И. п. оученикъ, где *k* перед *ь*; то же в формах Д. и Т. падежей.

Третья палатализация наиболее последовательно произошла в южнославянском диалекте праславянского языка и весьма непоследовательно в восточнославянском диалекте. После проникновения старославянских слов в русский литературный язык в нем появились стилистические пары *девица* — *девка*, *зерцало* — *зеркало*, *восклицать* — *кликать*, *подвизаться* — *двигаться*, *бряцать* — *брякать*, *проницать* — *проникать*, *состязаться* — *тягаться* и т. п.

§ 31. Разрушение дифтонгических сочетаний с плавными в середине и начале слова

Дифтонгические сочетания **or*, **ol*, **er*, **el* в положении перед согласными образовывали закрытый слог, например: **golva*, **borda*, **bergos*. Под действием закона открытого слога раскрытие этих слогов в праславянском языке происходило путем метезы (перестановки) гласной и согласной фонем; при этом происходило удлинение гласной: **golva* > *glava* = глава (ср. лит. *galva*,

лат. *calva* ‘череп’); **borda* > *brada* = *брада* (ср. лит. *barzda*); **bergos* > *brěgъ* = *брѣгъ* (ср. герм. *berg* ‘гора’); **berza* > *brěza* = *брѣза* (ср. лит. *beržas*); **melkos* > *mlěko* = *млѣко* (ср. англ. *milk*).

Сочетания -ра-, -ла-, -рѣ-, -лѣ- в середине слова в ст.-сл. языке принято называть «неполногласными». В восточнославянском диалекте праславянского языка им соответствуют «полногласные» сочетания -оро-, -оло-, -ере-, -еле- (-ело-). В восточнославянском диалекте раскрытие закрытых слогов с дифтонгическими сочетаниями с плавными происходило путем развития гласного призвука после плавного, который затем превратился в гласный полного образования: **golva* > *gol^ova* > *golova* = *голова*; **bergos* > *ber^egъ* > *beregъ* = *берегъ* и т. п.

Таким образом, старославянским неполногласным сочетаниям соответствуют восточнославянские полногласные; в словах же *правда*, *слабъ*, *братъ* неполногласных сочетаний нет, так как и в восточнославянском диалекте мы находим те же слова *правда*, *слабъ*, *братъ*.

В польском языке также произошла метатеза, однако без удлинения гласной: *broda*, *brzoza*, *glowa*, *mleko*.

Разрушение дифтонгических сочетаний с плавными в начале слова. Сочетания **or*, **ol*, в начале слова перед согласными фонемами образовывали закрытый слог и подвергались преобразованию. В праславянском языке происходила метатеза фонем с удлинением гласной: **or* > *ra*, **ol* > *la*, причем независимо от интонации. Например: **ortajъ* > *ratajъ* = *ратан* ‘пахарь’, **ordlos* > *ralo* = *рало*, но *orati* = *орати* ‘пахать’, где сочетание **or* в позиции перед гласной не подвергалось изменению; ср. греч. ὄρω ‘пашу’, ὀροτήρ ‘пахарь’. Еще пример: **ormos* > *ramo* = *рамю* ‘плечо’, ср. лат. *armus* ‘лопатка’; **olkatei* > *lakati* = *лакати* ‘ощущать голод’, ср. лит. *alkti*; **olkomъ* > *lakomъ* = *лакомъ*. В некоторых южнославянских говорах был и другой способ раскрытия закрытого слога, а именно — развитие редуцированного после плавного: **olkati* > *alъkati* = *алъкати*, *алъчуба*. Впрочем, некоторые языковеды видят

в словах типа *alkati* сохранение исконного закрытого слога на окраинах славянского мира³³.

В других диалектах праславянского языка результат преобразования начальных **or*, **ol* зависел от интонации: под восходящей интонацией у восточных и западных славян результат был тот же, что и у южных (т. е. в ст.-сл. языке), а под нисходящей интонацией у восточных и западных славян метатеза фонем не сопровождалась удлинением гласной, то есть **or* > *ro-*, а **ol* > *lo-*: **orvъnos* > *rovъno*, ст.-сл. равъно, др.-рус. ровъно, польск. rowny; **orstos* > *rostus* > *rostъ*, ст.-сл. растъ, др.-рус. ростъ, польск. rosły; **oldiji* > *lod-*, ст.-сл. лдди, др.-рус. лодъка, польск. łodziowy 'лодочный'; **olkutis* > *locъть*, ст.-сл. лакъть, др.-рус. локъть, польск. łokieć.

§ 32. Изменения сочетаний редуцированных с плавными

между согласными

В старославянском языке есть сочетания редуцированных *ъ* и *ь* с плавными *л* и *р*, которые на письме не различались, хотя произносились по-разному. Разное произношение отражает их разное происхождение. Так, например, слово *прѣстъ* произносилось со слоговым плавным: [пр^о-стъ], а слово *крѣстъ* произносилось со слоговым редуцированным: [кръ-стъ]; в обоих случаях, как видим, слоги подчинялись закону возрастающей звучности. Заметим, что в русском языке старославянским словам со слоговым плавным соответствуют слова с сочетанием *-ол-*, *-ор-*, *-ер-*, *-ел-*: *прѣстъ* — *перст*, *влъна* — *волна*, *гръдъ* — *горд*; словам же со слоговым редуцированным соответствуют слова с сочетаниями *-ро-*, *-ло-*, *-ре-*, *-ле-*: *бръвь* — *бровь*, *крѣстъ* — *крест*, *влъха* — *блоха*. Этими соответствиями нужно пользоваться, чтобы определить, какой звук был слоговым в старославянском слове — плавный или редуцированный.

³³ См.: Бернштейн С. Б. Указ. соч. С. 225.

Происхождение старославянских слоговых плавных было следующим. Как мы помним, индоевропейские слоговые плавные в протославянском диалекте балто-славянского праязыка изменились так: $*r^\circ > *ir / *ur$, $*l^\circ > *il / *ul$, причем гласные были краткими: и-е. $*kr^\circ d-$ > протослав. $*sird-$. Как видим, более звучный гласный $*i$ предшествовал менее звучному плавному $*r$. После того как начал действовать закон восходящей звучности, эти дифтонгические сочетания подверглись преобразованию, а именно гласные звуки $*i$ и $*u$ утратились, а роль слогаобразующего элемента снова взял на себя плавный: протослав. $*sird-$ > праслав. $sr^\circ d-$ = сръдѣѣ или сръдѣѣ. Мы помним: именно безразличие в написании с ѣ или ѣ доказывало то, что эти буквы не имели звукового значения, а писались лишь для обозначения слоговости плавного. В балтийских же языках, где не было закона восходящей звучности, эти дифтонгические сочетания сохранились: лит. *širdis*, лтш. *sirds*. Эти соответствия показывают, что слоговые плавные в старославянском языке не были унаследованы прямо из индоевропейского, что им предшествовала ступень дифтонгического сочетания. Приведем еще несколько примеров старославянских слов с редуцированными плавными и их соответствия в индоевропейских языках:

грѣдѣ	[$gr^\circ d^\circ$]	лат. <i>gurdus</i> 'глупый'
грѣло	[$gr^\circ lo$]	лат. <i>gurgulio</i> 'горло'
врѣхѣ	[$vr^\circ x^\circ$]	лит. <i>viršus</i> 'верх'
прѣстѣ	[$pr^\circ st^\circ$]	лит. <i>pirštas</i> 'палец'
влѣна	[$vl^\circ na$]	лит. <i>vilna</i> 'шерстяной волос'

В восточнославянском диалекте праславянского языка раскрытие слога шло иным путем: протослав. $*turgos$ > др.-рус. *тѣръгѣ*; ср. ст.-сл. *тѣръгѣ* [$tr^\circ g^\circ$], лит. *turgus* 'рынок'.

Нужно, правда, заметить, что такое восточнославянское произношение не нашло последовательного отражения на письме: в древнейших древнерусских памятниках письменности (Остромировом Евангелии 1056 г., Новгородской Минее 1095 г.)

встречаются двойкие написания — *търъгъ* и *търгъ*, *скърбъ* и *скърръбъ*, *мъртвъ* и *мъррътвъ*, *пърстъ* и *пърръстъ*, *стълпъ* и *стълръпъ*. Двойственность написания связана с тем, что в XI в. в русском языке началось падение редуцированных, вследствие которого один из *еров* в косвенных падежах утрачивался: *стълъба* > *столба*, *хълъма* > *холма*. По аналогии с косвенными падежами *еры* утратились и в именительном падеже, хотя находились в сильной позиции: *стълъбъ* > *столб* (по традиции, однако, в корне писали букву *ъ*, а не *о*). Однако в некоторых диалектах русского языка эта аналогия не имела силы, и потому там сохранилось такое произношение: *молонья*, *холом*, *столоб* (отсюда *остолоп*), *черев* ‘червь’, *жередь*, *кором*, *полость*, *веревка*³⁴.

Что касается слов типа *плътъ*, *кръвню*, то в них все слоги были изначально открытыми, а редуцированные *ъ* и *ь* произошли из индоевропейских **i* и **i̯*; сравним: *плътъ* — лит. *pluta* ‘толстая кожа, корка’, *кръвню* — англ. *bridge* ‘мост’.

§ 33. Упрощение групп согласных

Протославянские сочетания согласных звуков, которые противоречили закону возрастающей звучности, подвергались изменениям и упрощениям.

Сочетание **ss* (звучность 1+1, т. е. не возрастала) > **s*: **nessъ* (сигматический аорист 3 л ед. ч.) > *нѣсъ* (упрощение группы согласных вызвало удлинение предшествующего гласного, ср. *нѣсти*).

Сочетание **ts* (звучность 2+1, т. е. убывала) > **s*: **čitsъ* > *чистъ* (сигматический аорист 3 л ед. ч. с удлинением гласного, ср. *чѣтити*).

³⁴ В науке существует точка зрения, что произношение *молонья*, *торог*, *холом*, *столоб* и т. п. возникли не в праславянскую эпоху в результате преобразования редуцированных с плавными между согласными, а уже в древнерусскую эпоху после падения редуцированных в качестве возмещения утраченного конечного *ъ* или *ь*. См., например: Древнерусская грамматика XII–XIII вв. М., 1995. С. 147-152.

Сочетание **ds* (звучность 3+1, т. е. убывала) > **s*: **dadsī* > даси (наст. вр. 2 л ед. ч.; ср. дддимъ).

Сочетание **ps* (звучность 2+1, т. е. убывала) > **s*: **opsa* > оса; ср. лит. *vapsa* 'овод'.

Сочетание **bs* (3+1) > **s*: **grebsъ* > грѣсъ, ср. погрѣвати.

Сочетание **ks* (2+1) > **h*: **reksъ* > рѣхъ (аорист 1 л. ед. ч.), ср. рѣхъ.

Сочетание **kst* (2+1+2) > **st*: **rekste* > рѣсте (аорист 2 л. мн. ч.).

Сочетание **tt* (2+2) > **st*: **pletti* > плести.

Сочетание **dt* (3+2) > **st*: **vedti* > вести.

Сочетание **pt* (2+2) и **bt* (3+2) > **t*: **dolpton* > *dolto* > долто (рус. *долото*), ср. дѣвити.

Своеобразна судьба сочетаний **dl*, **tl* (зубной + зубной), которые сохранились в западных диалектах, в южных и восточных изменились в **l*: **mydlon* > *mylo*, (мыло), **pletla* > *plela*; ср. польск. *mydło*. Сами по себе эти сочетания не нарушали закона восходящей звучности, поэтому различие в их судьбе, вероятно, связано со слогоделением. В западных диалектах слогораздел шел между гласным и взрывным согласным: **my / dlon*, поэтому в этом слове был утрачен лишь конечный согласный. В южных и восточных диалектах слогораздел шел между взрывным и плавным: **myd / lon*, оба слога были закрытыми и оба раскрылись путем утраты конечных согласных.

Как видим, закон открытого слога привел к существенным изменениям в фонемном строении слова, к появлению новых гласных фонем: носовых *ɛ̃* и *õ*, гласной *ĩ* < **oi*, **ai* и *ě* < **oi*, **ai*, а также к появлению новых видов чередований.

Так, благодаря действию законов внутрислогового сингармонизма и открытого слога протославянский диалект выделился из балтославянского единства и превратился в праславянский язык, фонемная система которого получила глубоко своеобразные черты.

На этом мы закончим рассмотрение дописьменной истории фонем праславянского языка и перейдем к тем фонетическим процессам, которые совершались в письменный период существования праславянского языка и отразились в памятниках старославянской письменности, то есть процессам IX-XI веков.

ЛЕКЦИЯ 6

Праславянские фонетические процессы исторической эпохи

§ 34. Падение редуцированных — последний

праславянский фонетический процесс

Последним праславянским процессом был процесс падения редуцированных фонем <ъ> и <ь>.

Первоначально <ъ> и <ь> были самостоятельными фонемами, то есть их краткость была смысловозначительным признаком: например, *съ*, *тъ* — местоимения мужского рода, а *се*, *то* — местоимения среднего рода. Однако фонологичность этого признака была реликтовой, поскольку он как таковой был утрачен еще в протославянскую эпоху. Постепенно и краткие <ъ> и <ь> также подпали под этот общий процесс³⁵. Утрату редуцированных <ъ> и <ь> принято называть их падением, хотя это и не совсем точно.

Редуцированные «пали», то есть полностью утратились только в слабых позициях; в сильных же позициях они количественно увеличились, а по качеству совпали с гласными полного образования: *ъ* > *о*, *ь* > *е*; это тоже можно назвать «падением», но не в фонетическом, а в фонологическом смысле слова.

³⁵ Иначе объясняет падение редуцированных С. Б. Бернштейн. Он полагает, что краткие *ъ* и *ь* сохранялись до тех пор, пока действовала тенденция к открытости слога; когда же она перестала действовать, произошло падение кратких; таким образом, не утрата редуцированных вызвала появление закрытых слогов, а наоборот, прекращение действия закона открытого слога обусловило падение еров (см. указ. соч., с. 248-249). Однако через несколько страниц он пишет о том, что «закрытые слоги появились прежде всего в связи с утратой конечных сверхкратких» (там же, с. 258). Заметим тут же, что термин «сверхкраткие» представляется нам неудачным, так как не было противопоставления кратких и сверхкратких фонем.

Позиционные вариации фонем <ъ> и <ь> — редуцированные [ы] и [й] в слабых позициях также утратились, а в сильных совпали с гласными полного образования: **ы** > **ы**, и > и.

В памятниках письменности падение редуцированных отражалось тройким образом.

Во-первых, писцы под влиянием своего живого произношения **пропускали** буквы **ъ** и **ь** там, где соответствующие фонемы были в слабой позиции. Примеры из Зографского Евангелия: **лно҃го** вместо **лѣно҃го**, **всѣгда** вм. **вѣсѣгда**, **всѣ** вм. **вѣсѣ**, **днѣсь** вм. **дѣнѣсь**; примеры из Мариинского Евангелия: **птиць** вм. **пѣтиць**, **книжникъ** вм. **кѣнижѣникъ**; примеры из Ассеманиева Евангелия: **вѣровах** вм. **вѣровахъ**, **плауѣт** вм. **плауѣтъ**.

Во-вторых, они **смешивали** буквы **ъ** и **ь**, поскольку те уже не обозначали никаких живых фонем. Примеры из Зографского Евангелия: **сѣдѣ** вм. **сѣдѣь**, **дѣнѣсь** вм. **дѣнѣсьь**, **подобѣно** вм. **подобѣноь**; примеры из Мариинского Евангелия: **лѣзда** вм. **лѣзѣда**, **вѣрѣны** вм. **вѣрѣныь**; примеры из Енинского Апостола: **дѣнѣ** вм. **дѣнѣь**, **силѣнѣ** вм. **силѣнѣь**, **тѣмнѣ** вм. **тѣмнѣь**.

В-третьих, писцы писали буквы **о** и **ѣ** вместо букв **ъ** и **ь** там, где эти фонемы были в сильной позиции. Примеры из Зографского Евангелия: **пришѣдѣ** вм. **пришѣдѣь**, **вѣсѣрѣ** вм. **вѣсѣрѣь**; примеры из Мариинского Евангелия: **вѣрѣнѣ** вм. **вѣрѣнѣь**, **крѣпокѣ** вм. **крѣпокѣь**; примеры из Енинского Апостола: **дѣвѣнѣ** вм. **дѣвѣнѣь**, **дѣнѣсь** вм. **дѣнѣсьь**. Такие написания также отражают живое произношение.

Написания типа **имѣнѣ** вм. **имѣниѣ** отражают одновременно утрату редуцированного и (или **ы**) и превращение букв **ъ** и **ь** в разделительные знаки.

Надо заметить, что случаев смешения, пропусков и замен в текстах старославянской письменности сравнительно немного, поскольку писцы прошли хорошую выучку и писали традиционно, а не в соответствии с произношением. Однако небольшое количество ошибок относительно традиционного написания свидетельствует о том, что в живом говоре писцов редуцированных

фонем в XI в. уже не было. Чуть позже, в XI—XII вв., падение редуцированных произошло и в восточнославянском диалекте (точнее сказать — уже в древнерусском языке).

**§ 35. Южно-славянские фонетические процессы,
отразившиеся в памятниках старославянской письменности,
как свидетельство начала распада праславянского языка**

Памятники старославянской письменности X—XI вв. отражают, помимо общеславянских, фонетические процессы, происшедшие только в говорах южнославянского диалекта праславянского языка. Эти процессы носят частнодиалектный характер и свидетельствуют о начале распада праславянского языка на отдельные языки. Мы остановимся всего на одном процессе — утрате *l-epentheticum*.

Не в начале слова *l-epentheticum* южнославянскими (болгарскими) говорами утрачен; это произошло в X—XI вв., поскольку это отразилось на письме. Примеры из Ассеманиева Евангелия: *кораѣь*, *прѣлоѣь*, *пристѣпнѣше*, *кораѣи*, *възлюбѣнѣь*, *мигѣвъѣашѣ*, *любѣвъѣашѣ*, *земѣь*, *возлюбѣж*; примеры из Саввиной книги: *кораѣь*, *кораѣь*, *оставѣша*, *пристѣпнѣь*, *ослаѣена*, *таѣение*, *вънемѣтѣь*, *земѣь*; примеры из Супрасльской рукописи: *дивѣаѣхѣь*, *дѣѣи*, *оуправѣиѣнѣь*, *въскрѣмѣиѣнѣь*, *дрѣѣѣиѣь*, *каѣьга* и др.

Этот процесс не был праславянским, он затронул только южнославянский диалект. Утрата *l-epentheticum* показывает, что в XI в. начались частные языковые процессы, то есть процессы, свойственные лишь части славянских диалектов. Это было началом распада праславянского языка на отдельные языки, а не диалекты, на которые он распадался изначально. С этого момента начинается свою жизнь древнерусский язык, история которого излагается в курсе исторической грамматики русского языка.

МОРФОЛОГИЯ

ЛЕКЦИЯ 7

§ 36. Части речи в старославянском языке

Части речи в старославянском языке делятся на знаменательные и служебные. К знаменательным частям речи относятся:

имена — существительные, прилагательные, счетные слова; они объединены общностью грамматических категорий и словоизменения (склонения);

местоимения — они близки именам по своим грамматическим категориям, но имеют особенности словоизменения;

глагол — противопоставлен именам и местоимениям как системой грамматических категорий, так и характером словоизменения (спряжения);

наречия — немногочисленный в старославянском языке класс неизменяемых слов.

К служебным частям речи относятся: *предлоги, союзы и частицы*, а также выполняющие функции служебных слов местоимения и наречия.

§ 37. Имя существительное и его грамматические категории

Грамматическими категориями имени существительного являются категории рода, числа и падежа.

Категория РОДА является квалифицирующей; это значит, что имена существительные не изменяются, а распределяются по родам.

К мужскому роду относятся имена существительные с окончаниями *-ъ* или *-ь* (*плодъ, врѣхъ, конь, гость, днь*), а также некоторые существительные с окончаниями *-а* или *-и* (*воивода, сѣди*).

К женскому роду относятся имена существительные с окончаниями *-а, -ь*: *вода, кость*, а также слова типа *мати, любгы*.

К среднему роду относятся имена существительные с окончаниями *-о, -е*, а также *-ѡ*: *село, поле, имя*.

Категория ЧИСЛА является словоизменительной; это значит, что все существительные, за небольшим исключением, изменяются по числам. В старославянском языке было три числа — единственное, двойственное и множественное.

Существительное в форме единственного числа означало, что речь идет об одном предмете: конь, нога, гость. Однако существительные собирательные, вещественные и отвлеченные этого значения не имели: листвиѣ, вода, древо. В силу этого такие существительные по числам не изменялись, то есть не имели форм двойственного и множественного чисел. Впрочем, иногда собирательные существительные могли употребляться для обозначения множ. числа: каменнѣ, трѣстнѣ, листвиѣ, рожднѣ, вѣтвиѣ, братриѣ. Например: ѡмѣше же дѣлателе рабѣи и <...> ового же оубиша ового же каменнѣмь побиша (*Мар ев*).

Существительное в форме двойственного числа означало, что речь идет о двух предметах или парном предмете: братра = ‘два брата’, вѣѣга, ока и др.

Существительное в форме множественного числа означало, что речь идет о множестве предметов: кони, ногы, гости.

Категория ПАДЕЖА указывает на связь данного слова с другими словами в предложении. В старославянском языке было 6 падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, творительный и местный; кроме того, в единственном числе была еще одна форма — звательная, которая употреблялась только в ед. ч.: владѣю, старѣю, царю, дѣвице, сыноу, господи. Во множественном числе вместо звательной формы употреблялся именительный падеж.

§ 38. Склонение имен существительных

Склонением существительных называется их изменение по падежам и числам; кроме того, склонением называется группа существительных, объединенных общностью падежных окончаний. В старославянском языке было шесть типов склонения. Чтобы по-

нять, что это были за склонения и как они возникли, надо обратиться к истории.

В индоевропейском праязыке все существительные имели одни и те же падежные окончания. Эти падежные окончания присоединялись к основе слова посредством *тематических* звуков — гласных **ā, *ō, *ī, *ī̄, *ū* и согласных **n, *r, *s, *t*. Таким образом, существительные объединялись в типы склонений не на грамматическом (по общности окончаний), а на тематическом основании. Сейчас нам уже трудно, а то и невозможно понять, каков был тематический признак, положенный в основу объединения слов; лишь в группе с основой на **r* можно заметить, что слова с этим тематическим согласным являются терминами родства: **bhrātēr-, *mātēr-, *svěsōr-*; (ср. лат. *pater, mater, frater*, англ. *sister*); группа же с тематическим согласным **t* объединяет слова, обозначавшие детенышей: дитлѧт-, тѧлѧт-, жрѣбѧт-. Какой тематический признак обозначали звуки **ā, *ō, *ī, *ī̄, *ū, *s* и др., — сейчас сказать уже невозможно. Вследствие того что тематические звуки основы утратили свое значение, а также вследствие фонетических процессов праславянской эпохи произошло переразложение древних основ: тематические гласные отошли к окончаниям, а окончания претерпели ряд фонетических изменений. Рассмотрим эти процессы более подробно на примере основ с тематическим гласным **ā, *jā* и **ō, *jō*.

В. п. ед. ч.:	<i>*vōdā-m</i> > вод-ѧ	ср. греч.
		χώραν
Д. п. ед. ч.:	<i>*vōdā-i</i> > вод-ѣ	ср. греч. χώραι
	<i>*vōljā-i</i> > <i>*vol'-ai</i> > вол'-и	
И. п. ед.	<i>*plōdō-s</i> > плод-ѣ	ср. греч. λόγος
ч.:		
В. п. ед. ч.:	<i>*plōdō-n</i> > плод-ѣ	ср. греч. λόγον
Д. п. ед. ч.:	<i>*plōdō-i</i> > плод-ѣ	ср. греч. λόγῳ
	<i>*kōnjō-i</i> > <i>*kon'-ei</i> > кон'-	

и

Из этих сопоставлений видно, что в праславянском языке еще в дописьменную эпоху произошло ПЕРЕРЕЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВ имен существительных, вследствие которого гласные основы превратились в окончания, а исконные протославянские окончания, унаследованные из индоевропейского праязыка, либо исчезли (как окончания *-s, *-n в именит. и винит. падежах склонения на *ǫ), либо подверглись трансформации под действием фонетических законов праславянского языка (как окончания винительного и дательного падежей склонения на *ā: *-ām > -o (ж), *-āi > ě (ѣ). Следствием этого было то, что у всех существительных возникли новые одинаковые основы на согласный звук:

*ǫ: *plōdǫ- > plod-	*ī: *gōstī- > gost-	*ū: *svěkrū- > svekr-
*ā: *vōdā- > vod-	*ū: *sūnū-> syn-	*s: *něbōs- > neb-

Это следствие стало в свою очередь причиной того, что имена существительные уже не могли объединяться в группы, или типы склонения, по тематическому признаку, поэтому в основу их нового объединения легли грамматические признаки — род и общность окончаний. Следствием этого было смешение древних типов склонения, переход существительных из одного типа склонения в другой, возникновение дублетных окончаний.

Таким образом, выстраивается цепочка причинно-следственных связей: 1. следствием действия фонетических законов было перерезложение основ; 2. следствием перерезложения основ было возникновение однотипных основ на согласный; 3. следствием возникновения однотипных основ на согласный было новое объединение имен существительных в типы склонения на основе грамматического рода и общности окончаний; 4. следствием нового объединения было СМЕШЕНИЕ ДРЕВНИХ ТИПОВ СКЛОНЕНИЯ.

Памятники старославянской письменности еще достаточно четко и ясно различают шесть типов склонения. Вместе с тем они отражают и смешение типов склонения, что было началом формирования новой системы склонений; после распада пра-

славянского языка это формирование по-своему продолжилось в каждом отдельном славянском языке.

Сначала рассмотрим шесть типов старославянского склонения имен существительных, а затем — факты их смешения и сделаем выводы.

1. Склонение существительных с древней основой на * - Ā. К этому склонению относились все существительные жен. и муж. рода с окончанием -а в И. п. ед. ч.: жена, вода, рыба, волна, слуга, юноша и т. п. К нему же относились существительные женского рода на -ын(и), обозначающим или отвлеченное качество — благостыни, грьдыни, милостыни, свѣтыни, или лиц женского пола — богыни, господыни, рабыни, княгыни. К этому же склонению относятся и немногочисленные существительные ж. и м. р. на -и(и): ладии, сядии, валии, вѣтии и существительные м. р. с суффиксом -уни: корабьуни, кынигыуни, крьмуни.

В зависимости от качества конечного согласного основы различались твердая и мягкая разновидности этого склонения: твердая разновидность — рыба, вода, вивода, мягкая разновидность — земля, волна, юноша, а также все существительные с суффиксами -ын(и), -и(и), -уни.

Образцы склонения смотри в справочных материалах.

Перед окончанием -ѣ < *ai заднеязычные согласные подвергались второй палатализации: Д. и М. п. ед. ч., И., В., Зв. дв. ч. ногѣ, рѣцѣ, влѣсѣ при И. п. нога, рѣка, влѣха.

2. Склонение существительных с древней основой на * ō. К этому склонению, имевшему две разновидности — твердую и мягкую, относились существительные мужского и среднего рода с окончаниями в И. п. ед. ч.:

-ъ — сущ. муж. рода твердой разновидности: ракъ

-ь, -и = *jъ — сущ. муж. рода мягкой разновидности: конь, вождь, краи, вои

-о — сущ. средн. рода твердой разновидности: вино, село

-ѣ — сущ. средн. рода мягкой разновидности: поле, знамение, море.

Парадигму склонения смотри в справочных материалах.

В звательной форме конечные заднеязычные согласные основы подвергались первой палатализации: *воже, отъуе, доуше, кънаже*.

Перед окончаниями *-ѣ, -и* < **ōi* конечные заднеязычные согласные основы подвергались второй палатализации: М. п. ед. ч. *врѣзѣ*, И. п. мн. ч. *врѣзи*, М. п. мн. ч. *врѣзѣхъ*.

3. Склонение существительных с древней основой на **ī*. К этому склонению относились существительные ж. р. с окончанием *-ь*: *дань, казнь, грѣдоть, ноць, кость, печь*, а также немногие существительные м. р. с тем же окончанием *-ь*: *пжть, тать, тьсть, гжсь, гвоздь, грѣтань, чрѣвь, печать*. К этому же склонению относились немногие слова *pluralia tantum*: *людиѣ, гасли, гжсли*.

Конечный согласный основы перед **ī* > *ь* получал позиционную полумягкость. Если бы это было не так, то во многих словах были бы следы *j*-товой палатализации: *вм. гость* — **гоць*, где *ц* < **stj*; *вм. чрѣвь* — **чрѣвль*, где *вл* < **vj*. Поскольку же этого не произошло, постольку можно утверждать, что **ī* > *ь* еще в протославянскую эпоху, до начала действия закона слогового сингармонизма; перед *ь* согласные приобретали позиционную полумягкость.

Парадигму склонения смотри в справочных материалах.

4. Склонение существительных с древней основой на **ū*. К этому склонению относится немногочисленная группа существительных муж. рода с окончанием *-ъ* в И. п. ед. ч.: *сынъ* (ср. лит. *synus*), *волъ, домъ* (ср. лат. *dōmus*), *врѣхъ* (ср. лит. *viršus*), *чинъ, медъ* (ср. санскр. *madhu*), *ледъ* (ср. лтш. *ledus*).

Парадигму склонения смотри в справочных материалах.

5. Склонение существительных с древней основой на **ū*. К этому типу склонения относилась немногочисленная группа существительных женского рода: *любгы, црѣкгы, свѣкргы, воукгы, жрѣнгы* ‘жернов’, *врадгы* ‘топор’, *цѣлгы* ‘исцеление’, *неплодгы* ‘неплодная’, *хоржгы* ‘хоругвь, знамя’, *ѡтргы* ‘невестка’. Фор-

мы И. п. ед. ч. *кръы и *брьы в памятниках старославянской письменности не засвидетельствованы, так как еще в дописьменную эпоху заменились формами В. п. крьвь, брьвь. Позже эта замена произошла и в других словах данного склонения; ср. современное русское *свекровь, церковь, любовь, хоругвь*.

В именительном падеже гласная основы *ī находилась перед окончанием *s, которое по закону восходящей звучности отпало, а *ī > ъ. В формах косвенных падежей гласная основы находилась перед гласными звуками, поэтому *ī > *iū > ѣв: Р. п. ед. ч. *svĕkrŭēs > *svĕkrŭie > *svĕkrъve* = **свекръвѣ**.

Парадигму склонения смотри в справочных материалах.

6. Склонение существительных с древней основой на согласные. К основам на согласные относятся существительные всех трех родов.

А. Темой существительных муж. рода был согласный *n*: дьн-ь, корен-ь, ремен-ь, степен-ь, ѡлен-ь, камен-ь, пламен-ь. Во мн. ч. по этому склонению склонялись существительные с суффиксам –тель, -арь, -инъ (последний суффикс во множ. числе утрачивался): И. п. мн. ч. оучителе, мгытаре, галилѣанѣ. В силу своей разносклоняемости эти существительные рано подпали под влияние склонения на *jǫ, о чем см. ниже.

Парадигму склонения см. в справочных материалах.

Б. Темой существительных женского рода был согласный *r*: мати — матерѣ, дъци — дъцирѣ (Р. п. ед. ч.). Парадигму склонения см. в справочных материалах.

В. Темой существительных среднего рода были согласные *s, n, t* < *nt. В именительном падеже единственного числа эти согласные под действием закона восходящей звучности или утратились, или, в составе дифтонгического сочетания, преобразовались в носовой гласный *ę* (ѣ): *nĕbǫs > *nebo* = **небо**, *sĕmĕn > *semę* = **сѣмѣ**, *ǫtrǫkĕnt > *otročen > *otročę = **отрочѣ**. В косвенных падежах эти тематические согласные сохранились: *nĕbĕsĕ > **небесе** (с чередованием *e / o*: *nĕbǫs / nĕbĕs-); *ĭmĕnĕ > **имене**; *ǫtrǫkĕntĕ > *otročęte* = **отрочѣте**.

§ 39. Взаимодействие типов склонения имен

существительных

Той системы склонения, которая представлена в справочных материалах, мы не находим в чистом виде в памятниках старославянской письменности. Из-за того что у всех существительных образовалась однотипная основа на согласный, началась их перегруппировка в новые типы склонения на основе общности грамматического рода и формы именительного падежа. Например, если в протославянскую эпоху существительные **plōd-ǫ-s* и **sūn-ŷ-s* различались тематическими гласными, то в праславянскую эпоху существительные *плѡдъ* и *сунъ* уже ничем не различались, относясь при этом к одному грамматическому роду (мужскому) и имея тождественную форму именительного падежа. Естественно, что существительные с древними основами на **ǫ* и **ŷ* стали сближаться, образуя постепенно один тип склонения. В памятниках старославянской письменности этот процесс образования нового типа склонения отразился в виде смешения окончаний двух древних типов склонения.

Кроме этих двух типов склонения, сближались, взаимодействовали и смешивались окончания следующих древних типов склонения:

- склонение на **jǫ* и **ŷ* м. р., то есть слова типа *конь* и *гость*;
- склонение на **ŷ* м. р. и **n* м. р., то есть слова типа *гость* и *дньнъ*;
- склонение на **ŷ* ж. р., на **ŷ* и на **r*, то есть слова типа *кость*, *кръвь* и *мати*;
- склонения на **ǫ* ср. р. и на **s*, то есть слов типа *село* и *слово*.

Рассмотрим эти процессы взаимодействия основ подробнее.

А. Склонения на **ǫ* и **ŷ*. Количественно слова на **ǫ* во много раз превосходили слова с основой на **ŷ*, поэтому склонение на **ŷ* поглощалось склонением на **ǫ*, однако нередко слова склонения на **ǫ* употреблялись с окончаниями склонения на **ŷ*. Это значит, что в сознании писцов эти склонения объединились и

они уже не знали, какое окончание — «правильное», и вместо исконного окончания Д. п. ед. ч. равоу, адамоу, львоу и т. п. писали рабови, адамови, кесареви, давидови, петрови, иродови, уловѣкови, мирови, врауеви, цѣсареви и т. п.; вместо исконного окончания Тв. п. ед. ч. равомѣ, плодомѣ и т. п. писали рабѣмь, плодѣмь, образѣмь, гласѣмь, сѣнѣмь, слоухѣмь, гладѣмь и т. п.; вместо исконного окончания И. п. мн. ч. доуси, попи, сади писали попове, доухове, садове и т. п.; вместо исконного окончания Р. п. мн. ч. плодѣ и т. п. писали плодовѣ, вѣсовѣ, троудовѣ, градовѣ, цвѣтовѣ и т. п.

И, наоборот, у существительных склонения на *й вместо исконного окончания Р. п. ед. ч. сѣноу писали сѣна, врѣха, меда; вместо исконного окончания Д. п. ед. ч. сѣнови писали сѣноу, домоу, медоу, чиноу; вместо исконного окончания Тв. п. ед. ч. сѣнѣмь писали сѣномѣ, домоу, медомѣ; вместо исконного окончания М. п. ед. ч. сѣноу писали сѣнѣ, врѣсѣ, домѣ; вместо исконного окончания звательной формы сѣноу писали чинѣ, чинѣ; вместо исконного окончания И. п. мн. ч. сѣнове писали сѣни, доли, воли; вместо исконного окончания Р. п. мн. ч. сѣновѣ в одном случае написали сѣнѣ; вместо исконного окончания Д. п. мн. ч. сѣнѣмь писали сѣномѣ, садомѣ; вместо исконного окончания Т. п. мн. ч. сѣнѣми в одном случае написали сѣны.

Б. Склонения на *jǫ и *jь мужского рода.

Вместо исконного окончания Р. п. ед. ч. звѣри писцы употребляли окончание -а; звѣра, господа, гостя; вместо исконного окончания Д. п. ед. ч. огни писали огню, господю, гостю; вместо исконного окончания Т. п. ед. ч. огнѣмь писали огнѣмь, господѣмь, гостѣмь, голжбѣмь; вместо исконного окончания звательной формы господи писали господоу; вместо исконного окончания И. п. ед. ч. гостинѣ писали гости, пѣти, звѣри.

Обратное влияние сказалось в следующих формах: вместо исконного окончания Т. п. ед. ч. ножѣмь писали ножѣмь, плачѣмь; вместо исконного окончания И. п. мн. ч. стражи писали стражинѣ, вождинѣ, коумиринѣ; вместо исконного окончания Р. п. мн. ч. врачѣ писали врачѣи (врачѣи); вместо исконного окончания Д. п. мн. ч.

отъцѣмъ писали отъцѣмъ; вместо исконного окончания Т. п. мн. ч. стражи писали стражѣми, вѣпльѣми, слодѣми.

В. Склонения на **ĩ* м. р. и **л* м. р. Влияние склонения на **ĩ* сказалось в следующих падежных формах: вместо исконного окончания Р. п. ед. ч. дѣнѣ писали дѣни, ѡлени, камени; вместо исконного окончания М. п. ед. ч. дѣнѣ писали дѣни, камени, корени, пламени (под воздействием этих слов среднего рода подобное окончание Р. п. и М. п. появлялось и у слов мужского рода того же склонения на согласный: небеси, словеси, отроуѣти, вѣрѣми, дрѣвеси, жрѣвѣти, колеси и т. п.); вместо исконного окончания И. п. мн. ч. дѣнѣ писали дѣнѣ; вместо исконного окончания Р. п. мн. ч. дѣнъ писали дѣнии.

Обратного влияния склонения на **л* на склонение на **ĩ* почти не было; лишь в Супрасльской рукописи писцом было написано пѣчатѣ вместо исконной формы И. п. мн. ч. пѣчатиѣ (напомним, что это слово м. р.).

Г. Склонения на **ж* р., на **г* и на **ѡ*. Влияние склонения на **ж* сказалось в том, что вместо исконного окончания Р. п. ед. ч. матерѣ, крѣвѣ писали матерѣи, крѣвѣи, дѣщери, любѣвѣи, црѣкви; вместо исконного окончания М. п. ед. ч. крѣвѣ писали крѣвѣи, црѣкѣвѣи, слоквѣи; вместо исконного окончания Р. п. мн. ч. матерѣ писали атерѣи, крѣвѣи, дѣщереи (где *ѣ* < и редуцированного); вместо исконного окончания Д. п. мн. ч. крѣвамъ писали крѣвѣмъ; вместо исконного окончания Т. п. мн. ч. крѣвами писали крѣвѣми; вместо исконного окончания М. п. мн. ч. крѣвахъ писали крѣвѣхъ.

Д. Склонения на **ѡ* среднего рода и **с*. Влияние склонения на **ѡ* среднего рода сказалось в следующих падежных формах: вместо исконного окончания Р. п. ед. ч. словесѣ писали слова, дрѣва, тѣла; вместо исконного окончания Д. п. ед. ч. словеси писали словоу, невоу, ѡдоу, тѣлоу, оухоу; вместо исконного окончания Т. п. ед. ч. словесѣмъ писали словомъ, окомъ, тѣломъ, дрѣвомъ, ѡдомъ; вместо исконного окончания М. п. ед. ч. словесѣ писали словѣ, дрѣвѣ, оцѣ, тѣлѣ; вместо исконного окончания И-В. п. мн. ч.

слова писали слова, дрѣва, кола; вместо исконного окончания Р. п. мн. ч. словесъ писали словъ, колъ, тѣлъ; вместо исконного окончания Д. п. мн. ч. словесымъ писали словомъ, тѣломъ; вместо исконного окончания М. п. мн. ч. словесыхъ писали словѣхъ, колѣхъ, тѣлѣхъ.

Не следует, конечно, думать, что исконные падежные формы вообще не употреблялись. Напротив, они употреблялись гораздо чаще новых. Тем не менее факты взаимодействия разных типов древних основ показывают, что в праславянском языке начался процесс образования новой системы склонения на основе объединения слов по принципу общности грамматического рода и тождественности формы именительного падежа. Особая значимость формы именительного падежа связана с тем, что этот падеж выражает собою тождество предмета с самим собою, вследствие которого предмет только и может быть носителем разнообразных свойств и отношений, выражаемых, в частности, косвенными падежами³⁶. Формирование новой системы склонения закончилось уже в отдельных славянских языках³⁷.

§ 40. Возникновение категории одушевленности

Категория одушевленности, какую мы находим, например, в современном русском языке, означает, что у одушевленных существительных мужского и среднего рода единственного числа форма винительного падежа совпадает с формой родительного падежа, а у неодушевленных существительных форма винительного падежа совпадает с формой именительного падежа:

одушевленные	неодушевленные
В. п. <i>брата</i>	В. п. <i>стол</i>
Р. п. <i>брата</i>	И. п. <i>стол</i>

Категория одушевленности стала формироваться еще в праславянском языке. В памятниках старославянской письменности встречаются предложения типа *авраамъ роди исаакъ*, где *исаакъ* —

³⁶ См.: Лосев А. Ф. Языковая структура. М., 1983. С. 188-191.

³⁷ Болгарский язык вообще утратил склонение.

неодушевленное существительное, и предложения типа *авраамъ роди исаака*, где *исаакъ* уже одушевленное существительное. Поскольку в предложениях первого типа не ясно, кто субъект, а кто объект действия, то категория одушевленности и стала формальным способом их различения. Дальнейшее развитие категория одушевленности получила в отдельных славянских языках.

ЛЕКЦИЯ 8

Имя прилагательное

§ 41. Разряды прилагательных

В старославянском языке имена прилагательные по значению разделялись на три разряда.

Качественные: зълъ, малъ, новъ, вѣлъ, слѣпъ и др. Качественные прилагательные образовывались также при помощи некоторых суффиксов: -ък: гладъкъ; -ок (-ек): жестокъ, далекъ; -ен: уръвенъ; -ив: лѣнивъ; -ик: великъ; -л: теплъ.

Относительные, образованные от существительных при помощи суффиксов: -ън: дълънъ, грѣшенъ; -ъск: поганъскъ, чловѣчъскъ; -ѣн: мѣдѣнъ, кожанъ (где ѣ = ѣ > а после шипящего); -лт: перьнатъ.

Притяжательные, образованные при помощи следующих суффиксов: -ов: дѣдовъ, петровъ; -ин: сестринъ, сотонинъ; -ън: аврамль, кѣнѣжъ; -ън: господънъ, отънъ.

§ 42. Краткая и полная форма прилагательных

В старославянском языке прилагательные имели КРАТКУЮ И ПОЛНУЮ ФОРМЫ (в другой терминологии: именную, нечленную, неопределенную и местоименную, членную, определенную).

Обе формы в старославянском языке могли выполнять функцию определения: зълъо дрѣво плоды злы творитъ (Зогр.); иджтъ си въ мжко вѣчунжъ (Мар.). При этом краткая форма имела неопределенное значение, указывала на признак предмета вообще, а полная форма имела определенное значение, указывала на признак данного, конкретного предмета. В функции именной части составного именного сказуемого обычно выступала краткая форма: на всѣкъ же днь великъ обгычан вѣ (Мар.).

§ 43. Склонение кратких прилагательных

Имена прилагательные в краткой форме склонялись, как существительные: прилагательные мужского и среднего рода склонялись по типу основ на **ǫ*, а прилагательные женского рода склонялись по типу основ на **ā*; иными словами, прилагательные вроде *благъ* склонялись как *плодъ*, *благо* как *село*, *блага* как *страна*.

§ 44. Склонение полных прилагательных

Полные прилагательные образовывались в праславянском языке путем прибавления к краткой форме указательного местоимения *и*, *ѣ*, *та*: прилагательные мужского рода: **dobrъ-jъ* > *dobrŭjъ* = *добрѣи*, **sini-jъ* > *sinŭjъ* = *синни*, где [ŭ] и [i] – позиционные варианты фонем <ъ> и <ь>; прилагательные среднего рода: **dobro-je* > *доброе*, **sine-je* > *инне*; прилагательные женского рода: **dobra-ja* > *добрага*, **sin'a-ja* > *синтага*.

Первоначально указательные местоимения играли роль определенного артикля и склонялись самостоятельно в составе полного прилагательного: И. п. *dobrŭjъ*, Р. п. *dobrajego*, Д. п. *dobrujemi* и т. д. Однако с течением времени произошло слияние форм местоимения с падежными окончаниями прилагательных, вследствие чего образовалось новое сложное окончание. Прежде всего был утрачен [j] между гласными, что вызвало их последующую ассимиляцию и стяжение: Р. п. **novajego* > *novaego* > *novaago* > *новаго*; Д. п. **novujemi* > *новиети* > *новиити* > *новоу-моу*; Т. п. **novŭjiti* > *новŭiti* > *новѣмъ*; М. п. **novĕjetъ* > *новĕетъ* > *новѣмъ*; **sinŭjetъ* > *sinŭieъ* > *sinŭiti* > *синимъ* (подробнее см. в справочных материалах). В памятниках старославянской письменности отражены едва ли не все фазы этого процесса: *добраго*, *добраго* и *добраго*; *доброемоу*, *доброемоу* и *доброемоу* и т. д. Кроме того, у полных прилагательных появляются окончания типа *добраго* (Р. п.), *доброемоу* (Д. п.). Такие окончания появляются вследствие влияния местоименного склонения типа *того*, *тому*; обратное влияние склонения полных прилагательных

на местоименное склонение можно увидеть в таких формах, как тѣи (вм. тѣи), кѣи (вм. кѣи), тѣихъ (вм. тѣхъ).

§ 45. Степени сравнения прилагательных

СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ прилагательных. Форма сравнительной степени образовывалась от качественных и относительных прилагательных при помощи суффиксов **jъs*, **ějъs*, которые в косвенных падежах мужского и среднего (кроме И-В. п. ед. ч.) рода и во всех падежах женского рода распространялись звуком *-j*.

Суффикс **jъs* (**jes*).

И. п. ед. ч. м. р.: **lich + jъs > лишь* (где **chj > ѝ'*); к *лишь* прибавлялось окончание *-и*, вероятно, под влиянием форм типа *добрѣи* (см. ниже): *лишь + и > лишии*.

Р. п. ед. ч. м. р.: **lich + jъs + j + a > лишьша* (где **chj > ѝ'*, **sj > ѝ'*); формы других косвенных падежей образовывались аналогично, а окончания были такие же, как и у существительных.

И. п. ед. ч. ср. р.: **lich + jes > лише* (где **chj > ѝ'*).

И. п. ед. ч. ж. р.: **lich + jъs + ja > лишьши* (где **chj > ѝ'*, **sj > ѝ'*, а окончание *-и* возникло по аналогии с существительными **jā* основ типа *грѣдѣи*, *лѣди*).

Суффикс **ějъs*.

И. п. ед. ч. м. р.: **nov + ѳъs > новѣи* (где **jъ = и*, конечный *s* утратился).

Р. п. ед. ч. м. р.: **nov + ѳъs + j + a > новѣша* (где **sj > ѝ'*); формы других косвенных падежей образовывались аналогично, а окончания были такими же, как у существительных.

И. п. ед. ч. ср. р.: **nov + ѳes > новѣе*.

И. п. ед. ч. ж. р.: **nov + ѳъs + j + i > новѣши* (где **jъ = и*, **sj > ѝ'*).

Как уже было замечено выше, краткие прилагательные в форме сравнительной степени склонялись так же, как и прилагательные в форме положительной степени, то есть по именному

склонению мягкой разновидности; следует лишь отметить форму И. п. мн. ч. муж. рода, в которой было окончание -ѣ по типу основ на согласный: каменѣ и пр.

Полные прилагательные в форме сравнительной степени образовывались путем присоединения к кратким прилагательным в сравнительной степени указательных местоимений *jь (и), *je (ѣ), *ja (а). Для этих форм также были характерны упрощения, ассимиляции и стяжения, как и для полных прилагательных в положительной степени, например: Р. п. ед. ч. м.р. новѣиша + ѣго > новѣишаго > новѣишаго и т. п.

Для некоторых прилагательных был характерен супплетивизм, то есть образование форм положительной и сравнительной степеней от разных основ: малъ — мьнии, великъ — волии, велии — вѣции, зълъ — горни (поуции), добръ — лоуции (оунии, соулѣи).

Особой формы превосходной степени в старославянском языке не было, а значение превосходной степени выражалось разнообразными способами: формами сравнительной степени с приставкой наи-: наивѣце 'самое большое'; формами сравнительной степени с местоимением всь: всьѣхъ мьнии 'самый маленький'; мьните ли ѣко галилѣане сии грѣшнѣиши пауче всьѣхъ ѹлкъ вѣша (Мар.).

ЛЕКЦИЯ 9

Местоимение и счетные слова

§ 46. Разряды местоимений

В старославянском языке существовали следующие РАЗРЯДЫ МЕСТОИМЕНЕЙ.

Личные: ед. ч. азъ, ты; мн. ч. мы, вы; дв. ч. вы, ва. В качестве местоимения 3 лица употреблялось указательное местоимение и, ѿ, га, но только в косвенных падежах; в именительном падеже употреблялось указательное местоимение нъ, она, оно: *отъвѣщаша же ѿмоу ни. онъ же рече имъ...*

Возвратное: себе, которое, как и в русском языке, не имело формы именительного падежа.

Указательные: съ, се, си; онъ, оно, она, тъ, то, та; овъ, ово, ова. Местоимение съ указывало на близкий предмет, а онъ – на далекий (ср. рус. *этот - тот*). Местоимение тъ имело значение простой определенности; местоимение овъ употреблялось при противопоставлении: *овъ — овъ, овъ — инъ, овъ — другъи: ови въ сѣнь възирахъ. ови же къ слънъцоу.*

Притяжательные: мои, мое, мога; твои, твоѿ, твога; свои, свое, свога; нашъ, наше, наша; вашъ, ваше, ваша.

Определительные: въсь, всѿакъ, такъ, сиць, такъ, самъ.

Вопросительные: къто, укъто, къи, уи.

Неопределенные: инъ, етеръ, которъи, нѣкъто, нѣкуто, нѣкъи, нѣкоторъи.

Отрицательные: никъто, ничъто.

Относительные: иже, ѿже, гаже, образованные из соединения указательных местоимений и, ѿ, га и частицы же.

Количественные: коликъ, толикъ, селикъ, ѿликъ.

§ 47. Склонение личных местоимений

Характерной чертой склонения личных местоимений был супплетивизм, то есть образование разных падежных форм от разных основ. Парадигму склонения смотри в справочных материалах.

Формы Д. п. *ми, ти, си* (ед. ч.) и *ны, вы* (мн. ч.) были *энклитическими*, то есть не имевшими самостоятельного ударения и примыкавшими к предшествующему слову как бы в качестве его фонетического слога: *даждь ми [даждьми] въ займиъ три хлѣбѣы*.

Формы В. п. *мѧ, тѧ, сѧ* (ед. ч.) и *ны, вы* (мн. ч.) были архаичными формами и энклитиками не являлись. Употребление форм Р. п. в качестве В. п. (*мене, тебе, себе, насъ, васъ*) связано с развитием категории одушевленности, поэтому они чаще употреблялись в качестве прямого дополнения без предлога, тогда как архаичные формы чаще употреблялись с предлогами: *тъ въ любитъ васъ — даждь имъ за мѧ за сѧ*.

Возвратное местоимение в форме В. п. ед. ч. — *сѧ* — по отношению к глаголу располагалось свободно; ср.: *оутръни бо днь совоѡхъ печетъ сѧ — равенъ сѧ творѡмъ вѣоу*.

§ 48. Склонение неличных местоимений

Неличные местоимения имели два варианта склонения — твердый и мягкий. Парадигму склонения смотри в справочных материалах.

а) Форма В. п. ед. ч. муж. р. *нѣ* возникла из сочетания местоимения **jь* с предлогом *вън* и переразложения этого сочетания: **вън-jь > *вън'ь > въ-нѣ*. Поэтому форма В. п. и без предлога употреблялась в качестве прямого дополнения, а форма В. п. с предлогом *нѣ* — в качестве косвенного дополнения; ср.: *имъше оубишѡ и. и изврѣгошѡ и вѣнъ изъ винограда (Схватив, убили ego и выбросили ego вон из виноградника) — приведошѡ и къ пилатоу научшѡ на нѣ вадити (Привели ego к Пилату и стали возводить на него обвинения)*.

б) Местоимения *въсь* и *сиць* склонялись то по твердому варианту, то по мягкому: *сицѣхъ* — *сицего*.

в) Вопросительные местоимения *къто* и *чьто* не различались по родам и не изменялись по числам; мест. *къто* склонялось по твердому варианту, *чьто* — по мягкому. Форма Тв. п. *цѣмь* возникла вследствие 2 палатализации **k* перед **ě* < **oi*. Форма Р. п. *чесо* является архаичной, известной и другим индоевропейским языкам (прусс. *stesse*); новое окончание -го неясного происхождения.

г) Вопросительное местоимение *къи* склонялось то по мягкому варианту от основы *кѣи-*: *кѣего*, *кѣемоу*, то как полное прилагательное: *къихъ*, *къиниъ*.

д) Неопределенное местоимение *кѣторъи* склонялось как полное прилагательное.

е) Неопределенное местоимение *ѣтеръ* склонялось как краткое прилагательное.

§ 49. Счетные слова

А) Слова, обозначавшие числа от 1 до 4, были в старославянском языке прилагательными, поэтому они согласовывались с существительными в роде, числе и падеже: *ѣдинъ оученикъ*, *ѣдино село*, *ѣдина раба*; *ѣдиногѣ оученика*; *дѣва слѣпца*; *дѣвѣ женѣ*; *трѣи дѣньми*; *ѣтѣри дѣни* и т. п.

Слова *ѣдинъ*, *дѣва*, *ѣва* склонялись как указательные местоимения типа *тъ*, при этом слова *дѣва* и *ѣва* употреблялись только в форме двойственного числа.

Слова *трѣи* (м. р.) и *три* (ср. и ж. р.) склонялись как существительные с основой на **ĩ > ѣ*, причем только в форме множественного числа.

Слово *ѣтѣри* (м. р.) склонялось как существительные с основой на согласный типа *камене*: Р. п. *ѣтѣръ*, Д. п. *ѣтѣриъ* и т. д.; слово *ѣтѣри* (ж. р.) также склонялось как существительные с основой на согласный типа *матѣри*.

Б) Названия чисел от 5 до 10 были в старославянском языке существительными и потому могли иметь при себе определение: *вѣсѣкъ седмь оумѣ, обрѣтоша сватаго савина съ инѣми шестиѣж братиѣ.*

Слова *пѣть, шесть, седмь, осмь, девѣть* склонялись как существительные женского рода с основой на **ŷ* > *ь*, а слово *десѣть* — как существительные с основой на согласные.

В) Названия чисел от 11 до 19 представляли собой словосочетания из названия единиц первого десятка и существительного *десѣть* в форме местного падежа с предлогом *на*: *ѣдинѣ на десѣте, дѣва на десѣте* или *оба на десѣте, три на десѣте* и т. д.

В этих словосочетаниях склонялась только первая часть, причем в обозначениях 11 — 14 эта часть *согласуется* с существительным, обозначающим предмет счета: *дѣвою на десѣте лѣтоу* (*дѣвою... лѣтоу* — Р. п. дв. ч.); в обозначениях 15 — 19 первая часть *управляет* родительным падежом множественного числа существительного, обозначающего предмет счета: *шести на десѣте лѣтъ* (*лѣтъ* — Р. п. мн. ч.).

Г) Названия чисел от 20 до 90 представляли собой словосочетания из названия чисел первого десятка и существительного *десѣть*, причем в обозначениях чисел от 20 до 40 в этом словосочетании было согласование частей: *дѣва десѣти* (*десѣти* — И. п. дв. ч.), *три, четыре десѣте* (*десѣте* — И. п. мн. ч.); в обозначениях чисел от 50 до 90 обозначения единиц управляли родительным падежом существительного *десѣть*: *пѣть десѣтъ, шесть десѣтъ* и т. д. В словосочетаниях 20 — 40 склонялись обе части, а в словосочетаниях 50 — 90 склонялась только первая часть:

И.-В.	дѣва десѣти	три десѣте	шесть десѣтъ
Р.	дѣвою десѣтоу	три десѣтъ	шести десѣтъ
Д.	дѣвѣма десѣтъма	трѣмѣ десѣтъмѣ	шести десѣтъ
Т.	дѣвѣма десѣтъма	трѣми десѣтъы	шестиѣж десѣтъ
М.	дѣвою десѣтоу	трѣхѣ десѣтъхѣ	шести десѣтъ

В именительном и винительном падежах в словосочетаниях 20 — 40 первая часть управляет родительным падежом существительного, обозначающего предмет счета: три десѣте сѣребръникъ (сѣребръникъ – Р. п. мн. ч.); в остальных падежах сохранялось согласование с существительным: трехъ десѣтехъ сѣребръницѣхъ (сѣребръницѣхъ – М. п. мн. ч.).

Д) Счетное существительное сѣто склонения на *ѡ среднего рода; оно управляло родительным падежом множественного числа существительного: сѣто лѣтъ, сѣта лѣтъ, сѣтоу лѣтъ, сѣтомь лѣтъ, сѣтѣ лѣтъ.

Е) Названия чисел от 200 до 900 представляли собой словосочетания из названий единиц первого десятка с существительным сѣто, причем в названиях 200–400 было согласование частей словосочетания, а в названиях 500–900 первая часть управляла существительным ѣто: двѣѣ сѣтѣ, три сѣта, ѣтѣри сѣта: пять сѣтъ, шесть сѣтъ, седмь сѣтъ.

При склонении названий 200–400 изменялись обе части, при склонении названий 500–900 изменялась только первая часть:

И.–В.	дѣвѣѣ сѣтѣ	три сѣта	шесть сѣтъ
Р.	дѣвою сѣтоу	трии сѣтъ	шести сѣтъ
Д.	дѣвѣма сѣтома	трѣмь сѣтомь	шести сѣтъ
Т.	дѣвѣма сѣтома	трѣми сѣты	шестинѣ сѣтъ
М.	дѣвою сѣтоу	трѣхъ сѣтѣхъ	шести сѣтъ

Названия чисел 200–400 в именительном и винительном падежах управляли родительным падежом множественного числа существительного, обозначающего предмет счета: три сѣта златиць; в остальных падежах сохранялось их согласование: ѡ трехъ сѣтѣхъ златицѣхъ.

Названия чисел 500–900 управляли родительным падежом существительного множественного числа во всех падежах: шесть сѣтъ лѣтъ, шести сѣтъ лѣтъ и т. п.

Ж) Счетное существительное **тысяща** (**тысяща**) относилось к склонению на **jā*. Об образовании и склонении обозначений чисел от 2000 до 3000 можно сказать то же, что и об обозначениях сотен.

З) Счетные существительные **тыма**, **несъвѣда** и заимствованное из греческого **легеонъ** обозначали 10 000, а также неопределенно большое, несчетное множество: **тымажъ имамаъ добрыхъ дѣлъ**: да простъ бѣдѣши тымаъ талантъ; **несъвѣдами понима плабнины**; **дѣва на десѣте легеона ангелъ**; **уѣто ти имаъ естъ. онже рече: легеонъ**.

И) Сложные числа обозначались словосочетаниями с союзом и: **девятъ сътъ и ѹетъре десѣтъ и седмъ лѣтъ** = 947.

К) Слова и словосочетания, обозначавшие порядковые числа, были прилагательными; их краткие формы типа **прѣвъ**, **вѣторъ**, **седмъ** склонялись по именному склонению с основами на **ō*, **ā*; полные формы **вѣторыи**, **тринадесѣтъныи**, **сътъныи**, **тысящныи** и т. п. склонялись по местоименному склонению.

Л) Слова, называвшие множество чисел как единство (собирательные числительные), были существительными среднего рода единственного числа и существительными всех родов в двойственном и множественном числах. Они склонялись, как неличные местоимения: И. п. **трои**, Р. п. **троихъ**, Д. п. **троимъ**, Т. п. **троими**, М. п. **троихъ**.

ЛЕКЦИЯ 10

Глагол

§ 50. Грамматические категории глагола

Все глагольные формы делятся на СПРЯГАЕМЫЕ (изменяемые по наклонениям, временам, лицам и числам) и НЕСПРЯГАЕМЫЕ — неизменяемые (*инфинитив* и *супин*) и склоняемые (*причастие*).

Грамматическими категориями старославянского глагола были следующие:

НАКЛОНЕНИЕ — изъявительное, сослагательное, повелительное.

ВРЕМЯ — настоящее, два будущих и 4 прошедших — имперфект, аорист, перфект и плюсквамперфект;

СПОСОБ ДЕЙСТВИЯ — однократный и многократный;

ЛИЦО — 1, 2, 3-е;

ЧИСЛО — единственное, двойственное и множественное.

Как видим, старославянский глагол отличался от современного русского глагола прежде всего системой времен. Что касается способа действия, то противопоставление однократных и многократных глаголов было наиболее древним (напр. *тлѣкънѣти* — *тлѣкъати*); на этой основе стало формироваться новое противопоставление — совершенного и несовершенного вида, что отражено в памятниках старославянской письменности.

§ 51. Основы глагола

Все глагольные формы в старославянском языке образовывались от одной из двух основ: — инфинитива *видѣ-ти*, *нес-ти* и настоящего времени — *види-тъ*, *несе-тъ*.

Все глаголы настоящего времени в протославянском языке делились на 5 классов; основанием для деления был тематический элемент, который оформлял основу каждого класса; в пра-

славянском языке произошло переразложение основ и тематический элемент полностью или частично превратился в окончание или суффикс.

1 класс образовывали глаголы с чередовавшимися тематическими гласными **e / *o*: **nes-e-ть > nes-etъ = несѣ-тъ* / **nes-o-ть > nes-otъ = нес-омъ*;

2 класс образовывали глаголы с чередованием тематических элементов **ne / *no*: **sъch-ne-ть > sъchn-etъ = сѣхн-ѣтъ* / **sъch-no-ntъ > sъchn-otъ = сѣхн-хтъ*;

3 класс образовывали глаголы с чередованием тематических элементов **je / *jo*: **zna-je-ть > znaj-etъ = знаи-ѣтъ* / **zna-jo-ntъ > znaj-otъ = знаи-хтъ*; **pis-je-ть > piš-etъ = пиш-ѣтъ* / **pis-jo-ntъ > piš-otъ = пиш-хтъ*.

4 класс образовывали глаголы с тематическим гласным **i*: **vod-i-ть > vod-itъ = вод-итъ*, **mol-i-ть > mol-itъ = мол-итъ*;

5 класс составляли глаголы архаического спряжения без тематической гласной; личные окончания у этих глаголов присоединялись непосредственно к корню; таких глаголов было всего пять:

БЫТИ

1 л. наст. вр. ед. ч. *ѣсмь* < **esmь* < и-е. **esmi*; ср. старолитовск. *esmi*;

3 л. наст. вр. мн. ч. *сѣхтъ* < **sotъ* < и-е. **sonti*; ср. лат. *sunt*;

ДАТИ

1 л. наст. вр. ед. ч. *дамь* < **damь* < и-е. **dōmi*; ср. греч. *δίδομι*;

3 л. наст. вр. мн. ч. *дадѣхтъ* < **dadetъ* < и-е. **dōdenti*;

ВѢДАТИ

1 л. наст. вр. ед. ч. *вѣмь* < **vēdmь* < и-е. *uoidmi*; ср. греч. *οἶδα* 'я знаю';

3 л. наст. вр. мн. ч. *вѣдѣхтъ*;

ІАСТИ

1 л. наст. вр. ед. ч. *ямь* < **ēdmь* < и-е. **ēdmi*; ср. лат. *edo* 'ем';

3 л. наст. вр. мн. ч. *ядѣхтъ*;

ИМѢТИ

1 л. наст. вр. ед. ч. *имамь* = *жѣтати* < **ѣт-а-ть*;

3 л. наст. вр. мн. ч. *имѣтъ*.

§ 52. Спряжение глагола в настоящем времени

Формы настоящего времени образовывались от основы настоящего времени, к которой присоединялись личные окончания. Парадигму спряжения смотри в справочных материалах.

1. Окончание *-ж* 1 лица ед. ч. у глаголов I, II, III классов возникло из дифтонгического сочетания **om*: **pasom* > *пасж*. У глаголов IV класса это окончание возникло по аналогии, а тематическая гласная **i* > *j*: **nosiq* > **nosjo* > *ношж*, где *š* < **sj*.

2. Окончания *-жтъ*, *-ѣтъ* 3 лица мн. ч. возникло из тематической гласной и протославянского окончания *-nti*: **pas-o-nti* > *пасжтъ*; **nos-i-nti* > *носѣтъ*.

3. У нетематических глаголов V класса в 3 лице ед. и мн. ч. изредка встречаются формы без окончания *-тъ*: *бѣде*, *може* и (вм. *нсттъ*), *имѣ*. Причина этого неясна.

4. В 1 лице мн. ч. наряду с окончанием *-мъ* употреблялось окончание *-мы*, являвшееся местоимением 1 лица мн. ч. *мы*: *вѣмы*, *имамы*, *нсммы*.

§ 53. Спряжение глагола в будущем времени

1. Будущее *простое* время представляло собой по форме настоящее время глаголов совершенного вида: *мѣтитъ* — *вѣзмѣтитъ*, *несж* — *принесж*, *хощеши* — *захощеши*.

2. Будущее *первое сложное* время образовывалось при помощи вспомогательного глагола *имѣти* в настоящем времени, к которому присоединялся смысловой глагол в форме инфинитива:

	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
1 л.	<i>имамь носити</i>	<i>имаѣѣ носити</i>	<i>имамъ носити</i>
2 л.	<i>имаши носити</i>	<i>имата носити</i>	<i>имате носити</i>
3 л.	<i>иматъ носити</i>	<i>имате носити</i>	<i>имѣтъ носити</i>

Иногда в качестве вспомогательного употреблялись глаголы *хотѣти* и *научати*: *ѹбо же хъщѣ глаголати; сами сѧ... ненавидѣти научѣхъ*.

3. Будущее *второе сложное* время образовывалось при помощи вспомогательного глагола *бѹти*, спрягавшегося в простом будущем времени, к которому присоединялось причастие на *-л-* смыслового глагола, которое изменялось по родам и числам: *бѣдѣ зналъ, знала, знало; бѣдѣши зналъ, знала, знало* и т. д. Второе сложное будущее время обозначало действие, предшествующее другому действию в будущем, то есть было относительным: *даще ны деситъ день съмрѣтны въ грѣсѣхъ то въскжѣж сѧ и родили бѣдемъ*, то есть *если нас застигнет день смертный во грехах, то зачем мы и родимся*.

§ 54. Спряжение глагола в имперфекте

Имперфект был одним из 4 прошедших времен. Формы имперфекта употреблялись тогда, когда надо было обозначить действие в прошлом как длительное или повторяющееся: *ѹлкѣ ѿдинѣ съхощааше отъ ѿма въ ѿрихъ* (Мар.); и *вѣдоша ѿса къ архидереу каифѣ* (Зогр.); и *желаше насытити сѧ штъ рожецъ ѿже бѣдѣхъ свиинѧ*. и *никѣто же даѣаше ѿмоу* (Асс.); поэтому они образовывались от основ многократных глаголов.

Имперфект был унаследован из протославянского языка; он образовывался от основ инфинитива при помощи суффиксов **ěach* (-ѣах-) и его варианта после исконно мягких согласных **'aach* (-аах-), **ach* (-ах-), и **jaach* (-ѧах-), к которым присоединялись тематические гласные *o* (в формах 1 лица всех чисел и 3 лица множественного числа) и *e* (в остальных формах), а также личные окончания.

Суффикс *-ѣах-* (-аах-), употреблялся при образовании имперфекта от основ инфинитива на согласные:

Единственное число	1 л.	<i>*nes-ěach-o-n</i> > <i>несѣахъ</i>
	2 л.	<i>*nes-ěach-e-s</i> > <i>несѣаше</i>
	3 л.	<i>*nes-ěach-e-t</i> > <i>несѣаше</i>

Множественное число	1 л.	<i>*nes-ěach-o-mъ</i> > несѣахомъ
	2 л.	<i>*nes-ěach-e-te</i> > несѣашете
	3 л.	<i>*nes-ěach-o-nt</i> > несѣахъ
Двойственное число	1 л.	<i>*nes-ěach-o-ve</i> > несѣаховѣ
	2 л.	<i>*nes-ěach-e-ta</i> > несѣашета
	3 л.	<i>*nes-ěach-e-te</i> > несѣашете

Этот же суффикс применялся при образовании имперфекта глаголов II класса, но от основы настоящего времени: сѣхн-ж — сѣхнѣахъ, а также при образовании имперфекта от глаголов, основа инфинитива которых равна корню и оканчивалась на гласные *и, у, ы*, но образование формы происходило также от основы настоящего времени: *rij-ŏ* — 1 л. ед. ч. питаахъ; *čij-ŏ* — чютаахъ; *kryj-ŏ* — крытаахъ.

Этот же суффикс употреблялся и при образовании имперфекта глаголов IV класса от основы инфинитива: 2 л. ед. ч. **vod-i-ěach-e-s* > **vodjěaches* > *vož'd'ěaches* > **vož'd'aache* = вождааше.

Если основа глагола оканчивалась на заднеязычные согласные, то происходила их 1 палатализация, а *ě* после шипящего > *'a*: **mog-ěachъ* > **mož'aachъ* > можаахъ.

Суффикс *-таах-* (*-jaach*) употреблялся при образовании имперфекта от основ с неполногласием в корне: млѣ-ти — **mel-jaachъ* > мѣтаахъ; брати — **bor-jaachъ* > бортаахъ.

Суффикс *-ах-* употреблялся при образовании имперфекта от основ инфинитива на гласные *а* и *ě*: зна-ти — знаахъ; видѣ-ти — видѣахъ.

Имперфект глагола вѣ-ти образовывался не от основы инфинитива, а от особой основы вѣ- при помощи суффикса *-ах-*: вѣахъ, вѣаше, вѣахомъ и т. д.

В некоторых памятниках старославянской письменности (Саввиной книге, Синайской псалтыри) отражается стяжение гласных: *aa* > *a*, *ěa* > *ě*: ношаахъ > ношахъ, видѣахъ > видѣхъ.

Следует заметить, что образование формы имперфекта не от основы инфинитива, а от основы настоящего времени было

живой тенденцией, отраженной памятниками старославянской письменности, особенно Супрасльской рукописью: здесь встречаются *зовѣашѣ, приимлаашѣ, вѣсѣдоуѣашѣ* и др.

§ 55. Спряжение глагола в аористе

Аорист — это форма прошедшего времени, которая обозначала действие в прошлом как совершившийся факт; в этой форме ведется рассказ о том, что случилось, что произошло, поэтому эта форма употреблялась чаще в повествовании, тогда как имперфект чаще использовался в описании. В силу своего значения аорист чаще образовывался от глаголов однократного действия.

Формы аориста образовывались или непосредственно от основы инфинитива, или при посредстве суффикса *s; первая форма называется простым аористом, а вторая — сигматическим.

ПРОСТОЙ АОРИСТ

Простой аорист образовывался от основ на согласный путем присоединения к ним тех же тематических гласных и личных окончаний, что и в имперфекте:

Единственное число	1 л. *nes-o-n > несть 2 л. *nes-e-s > несе 3 л. *nes-e-t > несе
Множественное число	1 л. *nes-o-mъ > несомъ 2 л. *nes-e-te > несеѣ 3 л. *nes-o-nt > несѣ
Двойственное число	1 л. *nes-o-vě > несовѣ 2 л. *nes-e-ta > несеѣта 3 л. *nes-e-te > несеѣте

Простой аорист для старославянского языка был уже архаичным образованием; в памятниках старославянской письменности были в употреблении практически только формы 2 и 3 лица единственного числа: *иде, паде, несе, сѣрѣѣте, рече* и др.

СИГМАТИЧЕСКИЙ АОРИСТ

А. От основ инфинитива на гласные

Сигматический аорист от основ инфинитива на гласные образовывался путем присоединения к основе суффикса *s и личных окончаний; при этом в некоторых формах этот протославянский суффикс в праславянском языке после гласных *i, *u не перед t подвергся бодуэновской палатализации; после других гласных *s > ch в тех же формах по аналогии.

Ед. ч.	1 л. *prinosi-s-on > приносихъ, где *s > ch после *i; *zna-s-on > знахъ по аналогии 2 л. *prinosi-s-s > приноси (в основах на согласный – форма простого аориста) 3 л. *prinosi-s-t > приноси (в основах на согласный – форма простого аориста)
Мн. ч.	1 л. *prinosi-s-o-тъ > приносихомъ; ср. знахомъ 2 л. *prinosi-s-te > приносиште 3 л. *prinosi-s-nt > *prinosin ^o t > *prinosisint > *prinosichin > *prinosišin > prinosiše = приносиша
Дв. ч.	1 л. *prinosi-s-o-vě > prinosichově = приносиховѣ 2 л. *prinosi-s-te > приносиште 3 л. *prinosi-s-ta > приносишта

Б. Древний тип от основ инфинитива на согласные

Сигматический аорист древнего типа образовывался, главным образом, от таких основ на согласные, от которых не образовывался простой аорист: чаще всего это основы с гласным e в корне: нес-, вед-, рек- и др.

Ед. ч.	1 л. *ved-s-on > вѣсъ; *rek-s-on > рѣхъ, где *s > ch после *k. Удлинение гласного в корне возмещает утрату согласного, происшедшую вследствие действия закона восходящей звучности. Во 2 и 3 лице употреблялись формы простого аориста.
Мн. ч.	1 л. *ved-s-omъ > вѣсомъ; *rek-s-omъ > рѣхомъ 2 л. *ved-s-te > вѣште; *rek-s-te > рѣште 3 л. *ved-s-nt > *vēsn ^o t > vēsint > vēse = вѣса *rek-s-nt > *rekchnt > *rechn ^o t > *rechint > *rěse >

В. Новый тип от основ инфинитива на согласный

Сигматический аорист нового типа от основ инфинитива на согласный являлся славянским новообразованием. Он образовывался от всех основ на согласный, и новизна его заключалась в том, что между основой и суффиксом *s*, который при определенных фонетических условиях переходил в *sh* или *š'*, появилась соединительная гласная *o*: *рѣкохъ*, *рѣкохомъ*, *рѣкостѣ*, *рѣкоша* и т. д.

§ 56. Спряжение глагола в перфекте

По образованию *перфект* был сложной формой, состоявшей из вспомогательного глагола *вѣти* в настоящем времени и причастия с суффиксом *-l-* спрягаемого глагола:

1 л. *ѣсмь писалъ*, *писала*, *писало*;

2 л. *ѣси писалъ*, *писала*, *писало*;

3 л. *ѣсть писалъ*, *писала*, *писало*;

и т. д. (см. справочные материалы). Нередко, особенно в Супрасльской рукописи, вспомогательный глагол утрачивался: *въ неже вѣста гѣ*. *вѣсталъ во* и *въселенжж съвъставилъ*.

Перфект был формой прошедшего времени, которая обозначала такое действие в прошлом, результаты которого присутствуют в настоящем или имеют вечный смысл: *далъ ѣси веселье въ срдци людемъ* — даяние произошло в прошлом, а веселье имеется и в настоящем; *възлюбилъ ѣси зъловж паче благостыниа* — любил и любишь сейчас, в настоящее время.

§ 57. Спряжение глагола в плюсквамперфекте

Плюсквамперфект также был сложной формой, которая могла быть образована двумя способами.

1. К вспомогательному глаголу *вѣти*, спрягавшемуся в имперфекте, присоединялось причастие с суффиксом *-l-*:

1 л. ед. ч. *вѣахъ писалъ*.

2. К вспомогательному глаголу *вѣти*, спрягавшемуся в аористе, присоединялось причастие с суффиксом *-l-*:

1 л. ед. ч. *вѣхъ писалъ*.

Плюсквамперфект был формой прошедшего времени, которая обозначала действие, происшедшее ранее другого действия в прошлом: *вратѣ съ мрътвѣ бѣ и оживѣ изгъблѣ бѣ (плюсквамперфект) и обрѣтѣ сѧ (аорист)*.

§ 58. Сослагательное наклонение

Сослагательное (условное) наклонение было ирреальным наклонением: оно обозначало возможное при тех или иных условиях или желательное действие: *аще би въсхотѣлѣ жрътвѣ далѣ би мѣ*.

Первоначально условное наклонение образовывалось от особых форм вспомогательного глагола *вѣти*, к которым присоединялись причастия с суффиксом *-л-*:

Ед. ч.	1 л. <i>вѣмь несѣ, несла, несло</i> 2 л. <i>ви несѣ, несла, несло</i> 3 л. <i>ви несѣ, несла, несло</i>
Мн. ч.	1 л. <i>вѣмъ несли</i> 2 л. <i>вѣсте несли</i> 3 л. <i>вѣ несли</i>

Позднее в качестве вспомогательного глагола стали использовать формы аориста глагола *вѣти*: 1 л. ед. ч. *вѣхъ*, 2 л. *вѣ*, 3 л. *вѣ*, 1 л. мн. ч. *вѣхомъ*, 2 л. *вѣсте*, 3 л. *вѣша*.

§ 59. Повелительное наклонение

Повелительное наклонение выражало побуждение к действию, просьбу или приказание: *вѣзицѣтѣ вѣа и жива вѣдетѣ дѣла ваша*.

Повелительное наклонение имело две формы образования — синтетическую и аналитическую.

У глаголов I и II классов синтетическая форма образовывалась при помощи суффикса *-и-* в единственном числе и *-ѣ-* — во множественном и двойственном числах. Эти суффиксы происходили из дифтонга **oi*, где **o* — было тематической гласной основы, а **i* — было протославянским суффиксом императива:

2 л. ед. ч. **nes-o-i-s > nesoi > неси*;

2 л. мн. ч. **nes-o-i-te > nesĕte > нескѣте*.

Заднеязычные согласные перед суффиксами дифтонгического происхождения подверглись второй палатализации:

2 л. ед. ч. **mog-o-i-s* > **mogi* > *мози* от *моци* < **mogtei*.

У глаголов *рѣци*, *пѣци*, *тѣци* при образовании форм императива наблюдалось чередование в корне *ε / ъ*: *рѣци*, *пѣци*, *тѣци*, где *ц* < **к*: **rѣk-o-i-s* > **rѣki* > *рѣци* и т. п.

У глаголов III и IV классов формы повелительного наклонения образовывались только с суффиксом *-и-*: *знаи* — *знаитѣ*, *носи* — *носитѣ*.

У нетематических глаголов (V класса) в единственном числе использовался суффикс **jь*, вследствие чего согласные основы подвергались йотовой палатализации: **dadjъs* > *даждь*, **jadjъs* > *ѣждь*, **vѣdjъs* > *вѣждь*; по этому же образцу образовалась форма императива глагола *видѣти*: *виждь*. Во множественном и двойственном числе употреблялся обычный суффикс *-и-*: *дадите*, *ѣдите*, *вѣдите*.

Синтетическая форма императива была в 2 и 3 лице ед. ч. и 1 и 2 лице дв. и мн. ч. (см. справочные материалы).

В 1 лице ед. ч. и 3 лице дв. и мн. ч. употреблялась аналитическая форма повелительного наклонения, которая образовывалась при помощи частицы *да* и глагола в форме настоящего времени: *Господи, да не постыждѣ сѣ ѣко призъвахъ тѣ. Тогда сжщтѣи въ нодѣки да вѣгажтѣ въ горы.*

ЛЕКЦИЯ 11

Именные формы глагола

К неизменяемым именным формам глагола относились инфинитив и супин.

§ 60. Инфинитив

Инфинитив — протославянское новообразование; некогда он представлял собой имя, образованное от глагольной основы, которую теперь называют инфинитивной, при помощи суффикса **tei*; это имя склонялось по типу основ на **ī*. Впоследствии, еще в дописьменную эпоху, оно утратило изменение, так как из всех падежных форм осталась в употреблении одна форма дательного падежа (поэтому можно сказать, что по происхождению инфинитив – это застывшая форма дательного падежа). Это произошло вследствие того, что это имя употреблялось исключительно в синтаксической позиции косвенного дополнения при глаголе или существительном в форме дательного падежа. Например: **Мьнѣ подоваитѣ дѣлати дѣла посѣлавшааго мѧ. Стынѣ чловѣкъскыи не имать къдѣ главы подѣклонити. Исплѣни сѧ врѣмѧ родити еи.**

Утратив словоизменение, инфинитив перестал быть именем и перешел в систему глагола, получив в ней значение неопределенного наклонения, то есть формы глагола в отвлечении от его спряжения, однако именная природа инфинитива обусловила то, что он может употребляться в самых разных синтаксических функциях: части составного глагольного сказуемого, дополнения, определения, подлежащего.

§ 61. Супин

Супин – наследие индоевропейского праязыка; он представлял собой имя, образованное от глагольной основы при помощи суффикса **t > -t-*, ср. лат. *dele-t-um* ‘чтобы уничтожить’. Это имя склонялось по типу основ на **ī*, однако еще в дописьменную

эпоху утратило словоизменение, так как из всех падежных форм осталась в употреблении одна форма винительного падежа (поэтому можно сказать, что супин – это застывшая форма винительного падежа отглагольного имени). Это произошло вследствие того, что это имя употреблялось исключительно в позиции прямого дополнения при глаголах движения для указания на цель движения; супин требовал дополнения в родительном падеже: **Въшедъ видѣтъ възлежащихъ. Приде видѣтъ грока (Мар.). Иде рѣкъ ловитъ (Зогр.). Посъславъ и оумытъ сѧ (Син. тр.).** Уже в поздних старославянских текстах супин стал заменяться инфинитивом: **идѣ оумготовати мѣсто.** Супин как форма глагола был в разное время утрачен всеми славянскими языками (в сербском — еще в дописьменную эпоху, в русском — к XIV в., в чешском — к XVI в.), сохранившись только в словенском и нижнелужицком языках.

§ 62. Причастие

Причастие было изменяемой именной формой глагола; оно объединяло в себе признаки глагола — время и залог и признаки прилагательного — род, число и падеж. Как прилагательное, причастие имело краткую и полную форму.

ДЕЙСТВИТЕЛЬНОЕ ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Причастия действительного залога настоящего времени образовывались от основы настоящего времени при помощи суффикса **nt*, к которому присоединялось падежное (и родовое) окончание.

И. п. ед. ч. м. р.: **nes-o-nt-s* > *nesuns* (*o* изменяется в *u* в конце слова) > **несѣтъ**; **veid-i-nt-s* > **vidins* > *vide* = **видѣтъ**.

Таким образом, в И. п. ед. ч. причастий мужского и среднего рода у глаголов I, II и V классов был суффикс **-тъ** а у глаголов III и IV классов – суффикс **-ѣтъ**; вследствие переразложения основ этот суффикс превратился в окончание.

В косвенных падежах суффикс причастия распространялся звуком *j: Р. п. ед. ч. м. р. *nes-o-nt-j-a > несѣща, *znaj-o-nt-j-a > знаѣща; *veid-i-nt-j-a > видѣща.

Причастия женского рода распространялись звуками ja как в именительном, так и в косвенных падежах:

И. п. ед. ч. ж. р.: *nes-o-nt-ja > несѣщи; *vid-i-nt-j-i > видѣщи;

Окончание —и появилось под влиянием слов типа мило-стѣни, грѣдѣни.

Р. п. ед. ч. ж. р.: *nes-o-nt-ja-m > несѣщѣ; *veid-i-nt-ja-m > видѣщѣ.

Так в старославянском языке образовались суффиксы действительных причастий настоящего времени: у глаголов I, II, III и V классов -ѣщ-, у глаголов IV класса -ѣщ-.

Действительные причастия настоящего времени склонялись некогда по типу основ на согласный, остатком чего является окончание И. п. мн. ч. м. р. несѣщѣ (как каменѣ), а затем попали под влияние склонения на *jǫ (м. и ср. р.) и *jā (ж. р.). См. справочные материалы.

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Причастия прошедшего времени действительного залога образовывались путем присоединения к основе инфинитива суффиксов *iūs, *yūs; первый присоединялся к основам на согласный и гласный и, второй — к остальным основам на гласный.

И. п. ед. ч. м. р. *ved-us > ведѣ, *rek-us > рекѣ, *rod-i-us > рождѣ, *znaiūs > знавѣ, *veidě-ūs > дѣвѣ, *bei-ūs > ивѣ.

Постепенно суффикс *iūs стал употребляться и при образовании причастий от глаголов на и: *rod-i-iūs > родивѣ; особенно много таких случаев в Супрасльской рукописи.

В косвенных падежах причастий мужского и среднего рода и во всех падежах причастий женского рода суффикс причастия распространялся посредством j:

Р. п. ед. ч. м. р. **ved-us-j-a* > вѣдѣша, **rek-us-j-a* > рекѣша, **zna-uus-j-a* > знавѣша; И. п. ед. ч. ж. р. **ved-us-j-i* > вѣдѣши, **zna-uus-j-i* > знавѣши, **nakin-us-j-i* > научѣши, **rod-i-us-j-i* > рождѣши.

Причастия от глагола ити образовывались от основы шьд-: шьдѣ, шьдѣша и т. д.

Причастия прошедшего времени склонялись так же, как причастия настоящего времени (см. справочные материалы).

СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Страдательные причастия настоящего времени образовывались от основ настоящего времени при помощи суффикса **m*:

И. п. ед. ч. м. р. вѣдомѣ, двигномѣ, знаемѣ, хвалимѣ

И. п. ед. ч. ж. р. вѣдома, двигнома, знаема, хвалима.

Страдательные причастия настоящего времени склонялись в мужском и среднем роде по типу основ на **ǫ*, в женском роде — по типу основ на **ā* (см. справочные материалы).

СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Страдательные причастия прошедшего времени образовывались от основы инфинитива при помощи суффиксов **en*, **n*, **t*. Суффикс **en* применялся при образовании причастий от основы на согласный: **ved-en-ъ*, *a*, *o* > вѣденѣ, -а, -о; **dvig-en-ъ* > движенѣ; **kol-en-ъ* > коленѣ; **na-dъm-en-ъ* > надѣменѣ. Этот же суффикс применялся при образовании причастий с основой на **i*: **chvali-en-ъ* > **chvaljenъ* > хвалинѣ; **voz-i-en-ъ* > **vozjenъ* > воженѣ; **vort-i-en-ъ* > **vratjenъ* > вращенѣ.

Суффикс **n* применялся при образовании причастий от основ на **a*: **dѣla-n-ъ* > дѣланѣ; **zna-n-ъ* > знанѣ.

Суффикс **t* применялся при образовании причастий от основ, равных корню и оканчивавшихся на гласный или плавный

**r*: **bei-t-ъ* > битѣ; **poi-t-ъ* > пѣтѣ; **klin-t-ъ* > **kļetъ* = клатѣ;
**stir-t-ъ* > стрѣтѣ.

У некоторых глаголов было по две формы причастия, образованных при помощи разных суффиксов, например: бити — битѣ, виенѣ; жрѣти — жрѣтѣ, жренѣ; крыти — кръвенѣ, крытѣ.

ПОЛНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ

Полные причастия, как и полные прилагательные, образовывались путем присоединения к краткому причастию указательного местоимения **jъ*, **je*, **ja* (и, ѣ, ја): пасѣ + и = пасѣи; пасѣци + ја = пасѣција; пасѣши + ја = пасѣшија; несено + ѣ = несеноѣ и т. д. Полные причастия склонялись по местоименному склонению.

ЛЕКЦИЯ 12

§ 63. Наречие

По значению наречия разделялись на наречия места, времени, меры и образа действия.

По происхождению наречия были местоименными и именными. **Местоименные наречия места** образовывались от местоименных основ при помощи суффиксов -де, -амо, -ждоу: *сьде здесь, къде где, вьсьде везде, онъде далеко, овъде здесь, инъде где-то, иде где-то там, с'ємо сюда, тамо туда, камо куда, кждоу куда, кждѣ куда, вьс'ємо во все стороны, онамо туда далеко, онждоу оттуда издалека, овамо сюда, овждоу отсюда с этой стороны, инамо в иное место, гамо куда-то, овождоу с обеих сторон.*

Местоименные наречия времени образовывались от местоименных основ при помощи суффикса -гда, щщщщщ присоединялся к основе посредством гласных о / е или ъ: *тогда, т'ъгда; когда, к'ъгда; вьсегда; овогда, овъгда иногда; иногда, инъгда в иное время; егда когда > если.* Наречия со значением меры времени образовывались суффиксальным или приставочно-суффиксальным способом при помощи суффикса -ли, -ль, -лѣ, присоединявшегося посредством о / е: *отъ сели, отъ селѣ с этого времени; до селѣ до этого времени; толи, толь, толѣ столь, столько времени, в то время; до тоѣ до тех пор; отъ толѣ с того времени, до тех пор; коли, коль, колѣ на сколько времени; до коли, до колѣ до каких пор; ели, ель, елѣ сколько, как много; донели же до тех пор пока; отънели же с тех пор как.*

Местоименные наречия меры образовывались с помощью суффикса -ма или -ми: *тольма, тольми столько, настолько; кольма, кольми сколько, насколько; ельма, ельми сколько, насколько; вьсьма очень, в большой степени.*

Местоименные наречия образа действия образовывались при помощи суффикса -ако: *тако так, тауе потом, како как,*

въстако по-разному, инако по-иному, иначе еще, тако как, сице так (ц < к по 3-ей палатализации).

Именные наречия места представляли собой застывшие падежные или предложно-падежные формы: горѣ *вверху, вверх*, долѣ *внизу*, долю *долой*, почь, врѣху *вверху*, низу *внизу*, кромѣ *на краю*, срѣдѣ *посередине*, между *среди*, въ слѣдѣ *вслед*.

Именные наречия времени также представляли собой застывшие падежные или предложно-падежные формы: зимѣ *зимой*, оутрѣ *утром*, залоутра *на рассвете*, полу *днем в полдень*, полу *ночи в полночь*, вьчера *вчера*.

Именные наречия образа действия имели разное образование.

А) От имен прилагательных с помощью суффиксов –о, –ѣ: вьстро, вьстрѣ, горько, горьцѣ, кротъко, кротъцѣ, просто, простѣ, присьно *всегда*, гадро *быстро*, зѣло *очень*, авѣ *явно*, добрѣ *хорошо*, поздѣ *поздно* и др.

Б) От имен прилагательных с помощью суффикса –ьскы: равьскы, вражьскы, гръчьскы, словѣньскы, мжжьскы, чловѣчьскы и др.

В) От имен прилагательных и существительных при помощи суффикса –ь: правь *истинно*, соугубь *вдвойне*, свободь *свободно*, жтрь *внутри*, изжтрь *изнутри*, вьнжтрь *внутри*, различь *по-разному*, прѣпрость *очень просто*, послѣдь *наконец*. Предполагают, что эти наречия «представляли собой застывшие формы винительного падежа очень древних протославянских прилагательных с основами на *i, которые в старославянском языке... уже не склонялись»³⁸.

Г) Некоторые наречия представляли собой застывшие предложно-падежные сочетания: вьспрѣстани *непрерывно* — Р. п. ед. ч. утраченного **prěstanь* ‘перерывб; вьсоуи *напрасно* — В. п. ед. ч. утраченного **suje*; напрѣждь *вперед* — В. п. ед. ч. прѣждь *передняя часть*; искони *сначала* — Р. п. ед. ч. существительного

³⁸ Хабургаев Г. А. Старославянский язык. М., 1974. С. 342.

**kopol* ‘начало’; *въторицеѣ* *дважды* — Т. п. ед. ч. *въторица*; *съторицеѣ* *стократно*, *многожды* — Т. п. ед. ч. *съторица*; *трикратгы* *трижды*, *троекратно* — В. п. ед. ч. существительного **kratъ*.

Д) Некоторые наречия были образованы от глаголов: *ноудьма насильно* — от *ноудити*; *дѣльма ради* — от *дѣлити*; *мимо мимо* — от *минѣти*; *тѣкѣмо только*, *кроме* и *тѣчиѣ только* — от *тѣкнѣти*.

§ 64. Служебные части речи

ПРЕДЛОГИ

Предлоги в старославянском языке частью были унаследованными из индоевропейского праязыка, частью возникли в праславянском языке.

Некоторые унаследованные предлоги в старославянском языке употреблялись только в роли приставок: *въз-* (*въс-*): *въсходити*; *прѣ-*: *прѣдолѣти*, *прѣподобнѣти*; *раз-* (*рас-*): *растрѣзати*.

Другие унаследованные предлоги употреблялись как в качестве предлогов, так и в качестве приставок: *вън* (> *въ*), *сън* (> *съ*), *вез* (*вес*), *за*, *из* (*ис*), *на*, *о* (*об*), *отъ*, *по*, *при*, *про*, *оу*. Унаследованный предлог *къ* употреблялся только в качестве предлога.

Праславянского происхождения были предлоги, образованные от унаследованных при помощи суффикса **dъ*: *надъ*, *подъ*, *прѣдъ*, *задъ* (в русском языке *задъ* стало существительным, а в южнославянских языках осталось предлогом).

В функции предлогов в праславянском языке стали употребляться некоторые наречия: *влизъ*, *противѣ*, *сквозѣ*, *междоу*, *прѣжде*, *ради*, *дѣла*, *посрѣдѣ*, *въ мѣсто*.

СОЮЗЫ И ЧАСТИЦЫ

В старославянском языке одни и те же служебные слова, а также их сочетания выступали и в качестве союзов, и в качестве частиц.

Частица *и* имела отождествительное значение ‘также’: *сего ради и мгы длѣжни ѣсмъ трѣпѣти*.

Союз *и* имел соединительное значение ‘и’: *Се дѣва вѣ урѣ-вѣ приметъ и родитъ сына и нарежѣтъ имя емоу емануилъ*.

Союз **а** имел 1) противительное значение ‘а’: **гнѣвантеса а не съгрѣшите**; 2) присоединительное значение: **ово паде при пжти а другое паде на камене**. В соединении с частицей **ли** союз **а** приобретал значение сильного противопоставления, недумения: **ингы съпасе али себе не можетъ съпастн**.

Союз **нѣ** имел сильное противительное значение ‘но’: **нѣ бко же азъ хоцѣхъ нѣ бкоже ты**.

Частица **нѣ** имела начинательное значение: **нѣ да на прѣдълежащее прѣидемъ**.

Союз **да** выражает волеизъявление, пожелание, приказ, цель: **даждь ми сиѣхъ водѣхъ да ни жаждѣхъ**.

Частицы **во**, **иво** выражали причинные отношения: **Будите и молитесь сѣ. доухъ во вѣдрѣ а плѣть немощна. Остави намъ грѣхы наша. иво и сами оставѣемъ**.

Частица **же** имела присоединительное значение с разными оттенками — временной последовательности событий, уточнения, следствия, сопоставления, противопоставления, уступки, усиления и др.: **Хвалѣ въздавѣ прѣкломи и дастъ оученикомъ своимъ оученици же народомъ. Показа имъ рѣцѣ и носѣ и ребра свои. възрадоваша же сѣ оученици видѣвъше господа. Тоуне приасте. тоуне же дадите. Овомоу дастъ ·д· таланъ овомоу же ·б· овомоу же ·д·. Мънози во сѣтѣ зъванні мало же избраннѣихъ. Толикоу же вѣвѣшю не протрѣже сѣ мрѣжа**.

Союз **даже** (**да + же**) означал ‘прежде чем’, ‘перед тем как’, ‘пока’: **съниди прѣжде даже не оумьретъ отроуа мое**.

Союз **неже** (**не + же**) означал ‘чем’, ‘нежели’: **добро есть оупъвати на господѣ неже оупъвати на кѣнѣста**.

Частица **ли** была вопросительной: **дѣти имате ли убо снѣдно**;

Союз **или** (**и + ли**) имел разделительное значение: **достоинно ли есть дати кинѣсъ кесареви или ни (кинѣсъ – ‘подать’)**.

Частица **не** была отрицательной: **не моѣ волѣ нѣ твоѣ да вѣдетъ**.

Союз **аще** присоединял придаточные условные предложения: **аще кто имать оуши слышати да слышитъ.**

Частица **егда** была вопросительной со значением 'разве': **аще рыбы просятъ егда змыж подасть емуу.**

Союз **егда** имел целевое значение: **блюда оубо еда свѣтъ иже въ тебѣ тма есть.**

Функцию союзных слов выполняли наречия: *также как, потому что, если, так что, что; игда когда; иде где; коли чтобы; либо либо.*

Литература

Библиография

Ильинский Г.А. Опыт систематической кирилло-мефодиевской библиографии. София, 1934.

Попруженко М.Г., Романский Ст. Кирилло-мефодиевская библиография за 1934-1940 гг. София, 1942.

Можжаева И.Е. Библиография по кирилло-мефодиевской проблематике. 1945-1974 гг. М., 1980.

Словари

Старославянский словарь. Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благоевой. М., 1994

Этимологический словарь славянских языков. Праoslavянский лексический фонд. Вып. 1-30 (А–О). Под ред. О. Н. Трубачева. М., 1974–2003.

Учебная литература

Бондалетов В. Д., Самсонов Н. Г., Самсонова Н. Л. Старославянский язык. Сборник упражнений. М., 2000.

Горшков А. И. Старославянский язык. М., 2002.

Горшкова О. В., Хмелевская Т. А. Сборник упражнений по старославянскому языку. М., 1985

Дементьев А. А. Сборник задач и упражнений по старославянскому языку. М., 1975

Елкина Н. М. Старославянский язык. М., 1960.

Иванова Т. И. Старославянский язык. М., 1977. 2-е изд. 1997.

Кривчик В. Ф., Можейко Н. С. Старославянский язык. Минск, 1974.

Маслова В. А. Истоки праславянской фонологии. Учебное пособие. М., 2004.

Селищев А. М. Старославянский язык. Ч. I–II. М., 1951–1952.

Стеценко А. Н. Хрестоматия по старославянскому языку. М., 1984

Тихонова Р. И. Старославянский язык. Самара, 1993.

Хабургаев Г. А. Старославянский язык. М., 1974.

Дополнительная литература

Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М., 1961.

Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. Чередование. Именные основы. М., 1974.

Бирнбаум Х. Праславянский язык. Достижения и проблемы его реконструкции. М., 1987.

Бошковиц Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. М., 1984.

Вайан А. Руководство по старославянскому языку. М., 1952.

Ван-Вейк Н. История старославянского языка. М., 1957.

Верещагин Е. М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. М., 1971.

Верещагин Е. М. Христианская книжность Древней Руси. М., 1996.

Вондрак Б. Древнецерковнославянский синтаксис. Казань, 1915.

Георгиев Э. Славянская письменность до Кирилла и Мефодия. София, 1952.

Истрин В. М. 1100 лет славянской азбуки. 2-е изд. М., 1988.

Кондрашов Н. А. Славянские языки. М., 1962.

Кузнецов П. С. Очерки по морфологии праславянского языка. М., 1961

Кульбакин С. М. Древнецерковнославянский язык. Харьков, 1917.

Лавров П. А. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930.

Львов А. С. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966.

Мейе А. Общеславянский язык. М., 1951.

Миронова Т. Л. Хронология славянских и древнерусских рукописных книг X-XI вв. М., 2001.

Нахтигал Р. Славянские языки. М., 1963.

Петрухин В. Я. Начало этнокультурной Истории Руси IX-XI веков. М., 1995.

Прохоров Г. М. Глаголица среди миссионерских азбук // ТОДРЛ. Т. XLV. Л., 1992.

Сказания о начале славянской письменности. М., 1981.

Топоров В. Н. К реконструкции древнейшего состояния праславянского // Славянское языкознание. X международный съезд славистов. София, сентябрь 1988 г. Доклады советской делегации. М., 1988. С. 264–292.

Трубачев О. Н. Этногенез и культура древнейших славян. Лингвистические исследования. М., 2003.

Фортунатов Ф. Ф. Лекции по фонетике старославянского языка // Избранные труды. М., 1957. Т. 2.

Хабургаев Г. А. Первые столетия славянской письменной культуры. М., 1994.

ТЕКСТЫ

Зографское евангелие

Зографское евангелие – глаголическое четвероевангелие; названо по месту прежнего нахождения в Зографском монастыре на Афоне, где оно было открыто А. Михановичем в 1843 г.; в 1844 г. с ней ознакомился русский археограф В. И. Григорович; в 1860 г. Зографский монастырь подарил рукопись царю Александру II. Рукопись не имеет начала и нескольких листов в середине. Рукопись не имеет даты, но по палеографическим и языковым данным может быть отнесена к X веку. Рукопись хранится в Национальной государственной библиотеке в Санкт-Петербурге; издана И. В. Ягичем в кириллической графике в 1879 г.; к изданию приложен краткий очерк о языке рукописи. Фрагменты текста печатаются по данному изданию.

I

Мф. 12: 33-45

Ли сътворете дрѣво добро. ѿ плодъ его добръ. ли сътворите дрѣво зло. ѿ плодъ его зълъ. отъ плода бо дрѣво познано бѣдетъ. ѿштадиѣ ѣхиднова. како можете добро творити зѣли съште. отъ избѣитъка бо срѣдѣцю оуста глѣжтъ. Добры чѣкъ отъ добраѣго съкровишта. ѿноситъ добраа ѿ зѣлы чѣкъ отъ зѣлаѣго съкровишта ѿноситъ зѣлаѣ. Глѣж же вамъ. ꙗко въсако слово праздно. еже аште рекѣтъ чѣци. въздадатъ о немъ. слово. въ днь сѣдѣнъи. отъ сло-

всѣхъ бо своѣхъ оправдиши са. ꙗко словеса своѣи
осудиши са. ꙗко. Тѣгда отвѣшаша ѿтери отъ
книжники ꙗко фарисѣи глѣшше. оучителю хоштемъ
отъ тебе знамение видѣти. **У**нѣ же отвѣшавъ рече
ѿмъ. родъ лжкавъ. ꙗко любодѣи . знамениѣ ѿштетъ. ꙗко
знамениѣ не дастъ са емоу. тѣкмо знамение ѿнѣ
пророка. ꙗко бо бѣ ѿна въ чрѣвѣ китовѣ. три дни
три же ношти. тако вѣдетъ сѣнъ чѣкы въ срѣци
земля три дни ꙗко три ношти. мѣжи невѣститѣси.
встанѣтъ на сѣдъ. съ родомъ симъ ꙗко осѣдатъ ѿ.
ꙗко покааша са проповѣдникѣ ѿниноѣ. ꙗко се болѣ ѿнѣ
сѣде. црѣца южская встанетъ на сѣдъ съ родомъ
симъ ꙗко осѣдатъ ѿ. ꙗко приде отъ конецъ земля. слы-
шатъ прѣмѣдрости солмоѣ. ꙗко се болѣ солмона сѣде.
Сгда же нечисты дѣхъ ѿидетъ отъ чѣа. прѣходитъ
сквозѣ бездѣнаѣ мѣста. ѿшта покоѣ ꙗко не обрѣтаетъ.
тѣгда речетъ. възвратѣ са въ храмъ мой.
отъноудѣ же ѿидъ. ꙗко пришьдъ обратетъ
праздѣнъ. пометенъ ꙗко оукрашенъ. тѣгда ѿдетъ. ꙗко
поѿметъ съ собоѣ .ж. ѿнѣхъ дѣхъ люштышь себе. ꙗко
въшедъше живѣтъ. ꙗко вѣдѣтъ послѣдѣнѣѣ чѣа того.

горьша пръвзыхъ. тако бѣдетъ ѿ родоу семоу
лѣккавзноюемоу.

II

Мф. 13: 24-46

ѿнѣ притъчѣ прѣдъложи ѿмъ глѣа. оуподоби са
црѣствие нѣское. чѣоу сѣвзшюмоу доброе сѣма на се-
лѣ своемъ сзпаштемъ же чѣомъ. приде врагъ его. ѿ
всѣхъ плѣвелъ. по срѣдѣхъ пышеница ѿ отиде. ѿгда же
прозаве трѣва. ѿ плодъхъ сзтвори. тзгда ави са ѿ плѣ-
велъ. пришедше раби гнѣоу рѣша. гнѣи не добро ли
сѣма сѣлѣ еси на селѣ твоёмъ. ѿтзкѣдоу оубо иматъ
плѣвелъ. ѿнъ же рече имъ врагъ чѣкъ се створи. раби
же рѣша емоу. хоштеши ли оубо да шѣдше
ѿсплѣвемъ ѿ. онъ же рече ни. еда взстрѣгаѣште
плѣвелъ. взстрѣгнете коупзно сз нѣимъ ѿ пышеницѣхъ.
оставите коупзно расти обое до жатвзи. ѿ въ время
жатвѣ рекѣ дѣлателѣмъ сзверѣте пръвѣе. плѣвелъ. ѿ
сзважате ѿ въ снопзи ѣко жести ѿ. а пышеницѣхъ
сзверѣте въ житъницѣхъ моѣхъ. ѿ притъчѣ прѣдъло-
жи ѿмъ глѣа. подобно естъ црѣсо нѣское. зрзною го-
рюшноу. еже възъмъ чѣкъ всѣхъ на селѣ своемъ. еже
мнѣ естъ всѣхъ сѣменъ. егда же въздрстетъ. боле

ѣсть зелни. ѿ бзываетъ дрѣво. ꙗко прити птицамъ
нбѣкзимъ. ѿ витати на вѣтъхъ его. ѿнѣ притъчѣ гла
имъ. подобно естъ цр҃ко нбѣское. к'васоу. ѿже възьмъши
жена сзкръзи въ мѣцѣ трии сатъ. доньдеже възскзистъ
вса. Въсѣ си гла ѿс. притъчами къ народомъ. ѿ бес
притъча ничьтоже глаше къ нѣимъ. да свѣдетъ са
реченое пророкомъ гл҃ѣштемъ. отвръзѣ въ притъчахъ
оуста моѣ. отъкръзиѣ сзкръвенаѣ. отъ сзложениѣ
всего мира. тзгда оставъ народъи ѿде въ домъ ѿс. ѿ
пристѣпиша къ нѣмоу оученици его гл҃ѣште. сзкажи
намъ притъчѣ плѣвелъ селънзихъ. онъ же отъвѣш-
тавъ рече ѿмъ. възсѣдъвъ доброе сѣма естъ. снѣ чѣкзи а
село естъ всь миръ. доброе же сѣма естъ снѣове
цр҃ствивѣ. ѿ плѣвелъ сѣтъ снѣове неприѣзнини. ѿ врагъ
ѣстъ възсѣдъвъ плѣвелъ дивволъ. ѿ жатва естъ конь-
чание вѣкоу. ѿ жателѣ сѣтъ аѣли. ꙗко оудобъ сзби-
раѣтъ плѣвелъи. ꙗко огнѣмъ сзжизаѣтъ. тако
бѣдетъ въ сзконъчание вѣка сего. посзлетъ снѣ
чѣкзи. аѣлзи своѣа. ѿ сзверѣтъ отъ цр҃сиѣ его. вса
сзблзизни ѿ твораштаѣа безаконие. ѿ възврѣгѣтъ ѿа въ
пешть огнѣнѣнѣ. тоу бѣдетъ плачь ѿ скръжьтъ
зѣбомъ. тзгда праведънии просвѣтатъ са ꙗко слънце.

вѣ црѣтви оца ихъ. имѣни оуши слышати. да слышитъ. Пакы подобно естъ црѣтвие небское. сзкровоштво сзкрзвеноу на селѣ. еже обрѣтъ чкѣ сзкрзы. ѿ отъ радости его ѿдетъ. ѿ все ѣлико иматъ продаетъ. ѿ коупочетъ село то. Пакы подобно естъ црѣтвие небское. чкѣ коупцоу. иштѣштво добра висъра. ѿ еже обрѣтъ единъ многоцѣннъ висъръ. шьдъ прода все имѣние ѿ коупи е.

III

Мф. 14: 22-33

ѿ двие оубѣди оученикы възлѣсти въ коравь. ѿ варити ѿ на ономъ полоу. дондеже отъпоуститъ народы. ѿ отъпоустъ народы възиде на горѣ помолитъ са. поздѣ же възвзшо единъ бѣ тоу. коравь же бѣ по срѣдѣ морѣ влажа са влзнами. бѣ бо противънъ вѣтръ. въ четврѣтѣхъ же стражѣ ношти. ѿде къ нмъ ѿс. хода по морю. ѿ видѣвше и оученици ходашть по морю. сзматова са глѣште. ѣко призракъ естъ. ѿ отъ страха възъпиша. двие же рече имъ ѿс глѣ. дрззайте азъ есмь не боите са. ѿтвѣштавъ же петръ рече емоу. гѣ аште ты еси. повели ми прити къ тебѣ по водамъ. онъ же рече приди. ѿ излѣзъ ѿс ко-

равлѣ петръ. хождааше на водахъ. ѿ приде къ ѿ иѣви.
вида же вѣтръ крѣпкъ оубоѣ са. ѿ начьнъ
оутапати. възъпи гла ѿи сѣи ма. ѡбие же ѿ простъръ
рѣкъ ѡтъ ѿ. ѿ гла емоу маловѣре. по чьто са
оуспѣнѣ. ѿ възлѣзъшема ѿма въз корабѣ. прѣста
вѣтръ. спште ѿ же въз корави. пришѣдъше поклониша
са емоу глѣште. въз ѿстинѣ сѣъ вѣи еси.

IV

Мк. 2: 15-27

ѿ възтъ възлежаштю емоу въз домоу его. ѿ мнози
мзitare. ѿ грѣшници възлаахѣ съ иѣмъ. ѿ съ
оученикъ его. вѣахѣ во мнози. ѿ по нѣмъ ѿдоша. ѿ
кънижници ѿ фарисѣи. видѣвъше ѿ ѣдѣшть съ
мзitari ѿ грѣшникъ. глаахѣ оученикомъ его. по
чьто съ мзitari ѿ грѣшникъ вѣтъ ѿ пѣтъ. ѿ слы-
шавъ ѿ гла ѿмъ. не трѣбоуѣтъ съдрави врачевъ. нъ
волаште. не придъ во призъватъ правѣдникъ нъ
грѣшникъ въз покаѣние. ѿ вѣахѣ оученици ѿѡнови. ѿ
фарисеи посташте са. ѿ придоша ѿ рѣша емоу. по чьто
оученици ѿѡнови. ѿ фарисѣици постатъ са ѡ твои
оученици не постатъ са. ѿ рече ѿмъ ѿс. еда могѣтъ
сѣове брачнии постити са. донѣдеже съ нѣми етъ же-

НИХЪ. ЕЛИКО ВРѢМА СЪ СОБОИѢ ИМѢТЪ ЖЕНИХА. НЕ ИМѢТЪ
ПОСТИТИ СЯ. ПРИДѢТЪ ЖЕ ДЪНИЕ. ЕГДА ОТЪИМЕТЪ СЯ ОТЪ
НИХЪ ЖЕНИХЪ. І ТЪГДА ПОСТАТЪ СЯ ВЪ ТЪИ ДЪНИ.
НИКЪТОЖЕ ПРИСТАВЛЕНИѢ ПЛАТА НЕ БѢЛЕНА. НЕ ПРИ-
СТАВЛѢЕТЪ РИЗЪ ВЕТЪСѢ. ѦШТЕ ЛИ ЖЕ НИ. ВЪЗЪМЕТЪ
КОНЫЦЪ ОТЪ НѢѢА НОВОЕ. ОТЪ ВЕТЪХАЕГО І ГОРЪШИ ДИРѢ
БѢДЕТЪ. І НИКЪТОЖЕ НИ ВЪЛИВАЕТЪ. ВИНА НОВА ВЪ МѢ-
ХЪИ ВЪТЪХЪИ. ѦШТЕ ЛИ ЖЕ НИ. ПРОСАДИТЪ ВИНО НОВО. І
ВИНО ПРОЛѢЕТЪ СЯ. І МѢСИ ПОГЪИБНѢТЪ. НЪ ВИНО НОВОЕ
ВЪ МѢХЪИ НОВЪИ ВЪЛѢТИ. І ВЪИСТЪ МИМО ХОДАШТОУ
ЕМОУ. ВЪ СѢБОТЪИ СКВѢЗЪ СѢБНИѢ. І НАЧАША ОУЧЕНИЦИ
ЕГО ПѢТЬ ТВОРИТИ. ВЪСТРЪГАѢШТЕ КЛАСЪИ. І ФАРИСѢИ
ГЛАХѢ ЕМОУ. ВИЖДЪ ЧЪТО ТВОРАТЪ ВЪ СѢБОТЪИ. ЕГОЖЕ НЕ
ДОСТОИТЪ. І ТЪ ГЛАШЕ ИМЪ. НѢСТЕ ЛИ НИКОЛИЖЕ ЧЪЛИ.
ЧЪТО СТВОРИ ДѢДЪ. ЕГДА ТРѢБОВА. І ВЪЗЛАКА САМЪ І
ИЖЕ БѢАХѢ СЪ НИМЪ. КАКО ВЪНИДЕ ВЪ ХРАМЪ БЖІИ. ПРИ-
ѢВИѢВИѢФАРѢ. ѦРХИЕРЕН. І ХЛѢБЪИ ПРѢДЛОЖЕНИѢ СЪНѢ-
СТѢ. ІХЪЖЕ НЕ ДОСТОѢШЕ ѢСТИ. ТЪКМО ІЕРЕОМЪ. І
ГЛАШЕ ИМЪ ИС. СѢБОТА ЧКѢ РАДИ ВЪИСТЪ. Ѧ НЕ ЧКЪ
СѢБОТЪИ РАДИ. ТѢМЪЖЕ ГЪ ЕСТЪ СІЪ ЧСКЪИ СѢБОТѢ.

V

Мк. 5: 35-43

Еште глѣштию емоу, придоша отъ архиснагога глѣштите. ꙗко дзшти твоѣ оумрѣтъ. чьто движеша оучителѣ. ꙗко же слышавъ слово глѣемое. гла архиснагогови. не бои са тзкмо вѣроу. ꙗко не остави ити по себѣ. ни единогоже. тзкзмоу петра. ꙗко ꙗкова ꙗко ѡанна брата ꙗковлѣ. ꙗко приде въ домъ архиснагоговъ. ꙗко видѣ мльвѣ. ꙗко плачѣша са. ꙗко въшедъ гла ѡмъ. чьто мльвите. ꙗко плачете са. отроковица нѣстъ оумрѣла нѣ спитъ. ꙗко рѣгаѣхѣ са емоу. ѡнъ же ѡзгьна въ вса. поятъ оца отроковици ꙗко мрѣ. ꙗко иже бѣша съ нѣмь. ꙗко въниде ꙗко деже бѣ отроча лежа. ꙗко имъ за рѣкѣ отроковицѣ. гла ѡи. талитакѣмъ. ѡже естъ съказаемо. дѣвице тебѣ глѣшъ встани. ꙗко дѣвѣ встѣ дѣвица ꙗко хождѣше. бѣ бо лѣтома ꙗко. ꙗко оужаснѣша са оужасомъ вельемъ ꙗко запрѣти ѡмъ много. да никътоже не оувѣстъ сего. ꙗко рече дадите ѡи вѣсти.

VI

Мк. 6: 14-23

ꙗко призвавъ всь народъ. глѣдѣше ѡмъ послушаѣте мене вси. ꙗко разумѣвайте. ни чьтоже нѣстъ. еже вънѣждѣоу чѣка. въхода въ нѣ. не можетъ оскврзнити.

нѣ исходаштаѧ сътъ скврзнашта чѣа. ѧште кѣто
иматъ оуши слышати да слышитъ. ꙗкогда видѣ
ис. въ домъ отъ народа. въпрашаѧхъ ꙗко оученици его
о притъчи. ꙗко гла имъ. тако ли въи не разумьливи есте.
не разумѣете ли. ꙗко всеко еже ѡу въноу възходитъ
въ чѣа. не можетъ его окврзнити . ꙗко не възходитъ
емоу въ срѣдѣце. нѣ въ чрѣво. ꙗко сквозѣ ѧфредонъ
исходитъ. ꙗко стрѣблѣна всѣ брашна. глаше же. ꙗко
исходаште отъ чѣа. тѣ скврзнитъ чѣа ѡу ꙗко
во. ѡтъ срѣдѣца чѣска. помышленѣ злаѣ исходятъ.
прѣлюбодѣанѣ. любодѣанѣ. оубиства. татѣвѣ.
обида. лѣкавства. лѣсть. стододѣанѣ. ѡко
лѣкаво. хомленѣ. грѣдѣни. безомѣ. всѣ си злаѣ.
ѡу ꙗкори исходятъ. ꙗко скврзнатъ чѣа. ꙗже иматъ оуши
слышати да слышитъ.

VII

Лк. 1: 26-38

Въ шестѣ же мѣць посланъ бѣ аѣлъ гавьриилъ ѡтъ
бѣа. въ градъ галилеискъ. ѧмоу же има назаретъ. кѣ
дѣвѣ ѡбрѣченѣ мѣжеви. ѧмоу же има ѡсифъ. ѡтъ
домоу дѣва. има дѣвѣ мариѣ. ꙗко възвѣдъ кѣ не
аѣлъ рече. радуй са благодѣтнаѣ гѣ съ тобою.

БЛГСБЕНА ТЗИ ВЪ ЖЕНАХЪ. ѿНА ЖЕ СЛЪШАВЪШИ СЪМАТЕ
СА О СЛОВЕСИ ЁГО. І ПОМЪШЛѢДАШЕ ВЪ СЕБѢ. КАКО СЕ
БЖДЕТЪ ЦѢЛОВАНЬЕ. І РЕЧЕ ЁИ АБЛЪ НЕ БОИ СА МАРИЕ.
ѦБРѢТЕ БО БЛАГОДѢТЬ ѦТЪ БѢ. І СЕ ЗАЧЪНЕШИ ВЪ ЧРѢВѢ.
І РОДИШИ СНѢ. І НАРЕЧЕШИ ІМА ЕМОУ ІС. СЪ БЖДЕТЪ
ВЕЛИИ. І СНѢ ВЪШЫНѢАГО НАРЕЧЕТЪ СА. І ДАСТЪ ЕМОУ ГѢ
БѢ. ПРѢСТОЛЪ ДѢДА ОЦѢ ЕГО. І ВЪЦРІТЪ СА ВЪ ДОМОУ
ІБКОВЛИ ВЪ ВѢКЪИ. І ЦРѢТВОУ ЕГО НЕ БЖДЕТЪ КОНЬЦА.
РЕЧЕ ЖЕ МАРИѢ КЪ АБЛОУ. КАКО БЖДЕТЪ СЕ. ІЖДЕ МЖЖА
НЕ ЗНАѢ. І ОТЪВѢЩАВЪ АБЛЪ РЕЧЕ ЕИ. ДХЪ СТЪИ НАІДЕТЪ
НА ТА. І СИЛА ВЪШЫНѢАГО ѦСВНИТЪ ТА. ТѢМЪ ЖЕ І ЕЖЕ
РОДИТЪ СА. СТѢ НАРЕЧЕТЪ СА СНѢ ВЖИИ. І СЕ ЁЛИСАВѢТЬ.
ЖЖИКА ТВОѢ. І ТА ЗАЧЪНЕТЪ ВЪ СТАРОСТЬ СВОѢ. І СЕ ІЦЪ
ШЕСТЪИ ЕСТЬ ЕИ. НАРИЦАЕМЪИ НЕПЛОДЪВИ. ТКО НЕ
ІЗНЕМОЖЕТЪ ѦТЪ БѢ ВЪСѢКЪ ГЛѢ. РЕЧЕ ЖЕ МАРЬѢ. СЕ РАБА
ГНѢ. БЖДИ М'НѢ ПО ГЛОУ ТВОЕМОУ. І ОТИДЕ ѦТЪ НЕѢ
АБЛЪ.

VIII

Лк. 2: 1-20

БЗИТЪ ЖЕ ВЪ ДЪНИ ТЗИ. ІЗИДЕ ПОВЕЛѢНІЕ ѦТЪ КЕСАРА
ѦВЪГОУСТА НАПИСАТИ ВЪСѢ ВЪСЕЛЕНЖѢ. СЕ НАП'САНИЕ БЪИ
ВЛАДЖШТІО С'УРИЕНѢ КЪВРИНЬЮ. І ИДѢАХѢ ВСИ КОЖЪДО.

НАПСАТИ СА ВЪЗ СВОИ ГРАДЪ. ВЪЗИДЕ ЖЕ ІОСИФЪ ОТЪ
ГАЛИЛЕА. ГРАДА НАЗАРЕТСКА. ВЪЗ ІЮДЕИѢ ВЪЗ ГРАДЪ
ДАВЪ. ІЖЕ НАРИЦАЕТЪ СА ВИТ'ЪЛЕЕМЪ. ЗА НѢ БЪДѢШЕ ОТЪ
ДОМОУ І ОТЧЕСТВИѢ ДАВА. НАПСАТИ СА СЪ МАРИЕИѢ.
ОБРЪЧЕНѢИѢ ЕМОУ ЖЕНОИѢ. СЪШТѢИѢ НЕПРАЗДЪНОИѢ.
ВЪИСТЪ ЖЕ ЁГДА ВЪИСТЕ ТОУ. ІСПЛЪНИША СА ДЪНЬЕ РОДИ-
ТИ ЁІ. І РОДИ СНЪ СВОИ ПРЪВЪНЬЦЪ І ПОВИТЪ І. І ПОЛОЖИ І
ВЪЗ ЪСЛЕХЪ. ЗА НѢ НЕ БЪ ІМА МЪСТА ОБИТЪЛЬНА. І
БЪДѢХѢ ПАСТЪРИ ВЪЗ ТОИЖДЕ СТРАЖИ НЪ ВЪДАШТЕ. І
СТРЪГѢШТЕ СТРАЖѢ НОШТЪИѢИѢ. О СТАДЪ СВОЕМЪ. І СЕ
А҃ЛЪ ГНѢ СТА ВЪ НИХЪ. І СЛАВА ГНѢ ОСИѢ ІА. І ОУБОѢША
СА СТРАХОМЪ ВЕЛЬЕМЪ. І РЕЧЕ ІМЪ А҃ЛЪ. НЕ БОІТЕ СА. СЕ
БО БЛАГОВѢСТВОУИѢ ВАМЪ РАДОСТЬ ВЕЛИѢ. ЪЖЕ БЪДЕТЪ
ВЪСЕМЪ ЛЮДЪМЪ. ЪКО РОДИ СА ВАМЪ ДЪНЬСЪ СПЪ. ІЖЕ
ЕСТЪ ХЪ ГЪ. ВЪЗ ГРАДЪ ДАВЪ. І СЕ ВАМЪ ЗНАМЕНЬЕ.
ОБРАШТЕТЕ МЛАДЪНЬЦЪ ПОВИТЪ. ЛЕЖАШЪ ВЪЗ ЪСЛЕХЪ. І
ВЪЗ НЕЗАДѢПѢ ВЪИСТЪ СЪ А҃ЛОМЪ. МЪНОЖЬСТВО ВОІ
НѢСКЪИХЪ. ХВАЛАШТТИХЪ БѢ. І ГЛѢЩИХЪ. СЛАВА ВЪ
ВЪИШЪНИИХЪ БѢ. І НА ЗЕМИ МИРЪ. ВЪЗ ЧЦЪХЪ БЛАГО-
ВОЛЕНІЕ. І ВЪИСТЪ ЪКО ОТИДѢ ОТЪ НИХЪ А҃ЛИ НА НБѢ. І
ЧЦИ. ПАСТЪРИ. РѢША ДРОУГЪ КЪ ДРОУГОУ. ПРЪБЪДЪМЪ
ОУБО ДО ВИТЛѢМА І ВИДИМЪ ГЛЪ СЪ ВЪИВЪШИ. ІЖЕ ГЪ

сказа намъ. ꙗко придохъ подвигъше са. ꙗко обрѣтѣхъ ма-
рию же ꙗко осифа. ꙗко младѣнница лежаша въ ѣселехъ.
видѣвъше же сказаша ѡ глѣбѣ. глѣбѣмъ ѡмъ. ꙗко вси
слышавъше дивиша са. ѡтѣ глѣбѣхъ ѡтѣ пастырь
къ ѡмъ. марию же съблѣудаша вса глѣбѣ сыа. сла-
гающе въ срѣдѣци своемъ. ꙗко възвратиша са пасты-
ри хвалаша ꙗко славаша ба. ѡ всѣхъ ѣже слышаша. ꙗко
видѣша. ꙗкоже глѣбо възистъ къ ѡмъ.

IX

Лк. 11: 52-54 – 12: 1-15

Горе вамъ законьникомъ. ꙗко възаете ключъ
разумѣнью. сами вънидоште. ꙗко възходаштимъ
възвратисте. Глѣбѣшю же емоу къ ѡмъ сице.
начаша кънижьници ꙗко фарисѣи ꙗко лютѣ ꙗко гнѣвати
са. ꙗко прѣстаати ꙗко мзножашихъ. лаѣште его.
оуловити нѣчто ѡтѣ оустъ ѣго. да на ѡмъ възглѣбѣтѣ.
о нихъже сънзмъшемъ са тзмамъ народа. ꙗко прѣ-
пираѣхъ дроугъ дроуга. Начатъ глѣти къ
оученикомъ своимъ. прѣвѣе вънемлѣте себѣ отѣ кваса
фарисѣиска. еже есть лицемѣрье. Ничѣтоже бо по-
кръвено естъ. еже не отъкрѣиетъ са. ꙗко тайно еже не
разумѣетъ са. въ свѣтѣ оуслышитъ са. ꙗко еже къ

оухоу глѣсте. въ талиштихъ. проповѣстъ са на кро-
вѣхъ. глѣѣ же вамъ дрогоу момъ. не оубоите са
отъ оубиваѣштихъ тѣло ѿ не по томъ не ѿмѣштемъ.
лиха чесо сътворити. съказаѣѣ же вамъ. кого са
оубоите. оубоите са ѿмѣщаѣго власть. по оубѣнии
въврѣшти въ ѣонѣ. еи глѣѣ вамъ. того оубоите са. не
пѣть ли пѣтиць вѣнитъ са пѣназема дѣвѣма ѿ ни
едина отъ нѣхъ нѣсть забзвена прѣдъ бѣмъ. нъ ѿ
власи главѣи вашеѣ вси ѿштѣтени сѣтѣ. не боите са
оубо. мзнозѣхъ пѣтиць соулѣѣши есте взѣ. Глѣѣ же
вамъ. всѣкъ ѣже колиждо ѿповѣстъ ма прѣдъ чѣкъѣ.
ѿ снѣ чѣкъѣ ѿповѣстъ ѿ прѣдъ дѣлѣи бѣѣи. А отзврѣгѣи
са мене прѣдъ чѣкъѣ. отзврѣженъ бѣдетъ прѣдъ
дѣлѣи бѣѣи. ѿ всѣкъ ѣже речетъ слово на снѣ чѣкъѣ.
отзпоуститъ са емоу. А ѣже власвимисаетъ на дѣхъ
стѣѣ. не отзпоуститъ са емоу. егда же приведѣтѣ взѣ
на снѣмишта ѿ власти ѿ владѣѣчѣствиѣ. не пѣѣте
са како ли чѣто помѣслите. ли чѣто речете. стѣѣ бо
дѣхъ наоучитъ взѣ въ тѣ часѣ ѣкоже подобаетъ
глѣти. Рече же емоу етерѣ отъ народа. оучителю.
рѣци братоу моемоу. да раздѣлитъ съ мзноѣѣ досто-
ѣние. ѿнъ же рече емоу чловѣче. кѣто ма постави

ѠШТЖТЪ. ВАШЬ ЖЕ ОЦЬ ВѢСТЬ ЪКО ТРѢБОУЕТЕ СИХЪ.
ѠБАЧЕ ѠШТИТЕ ЦРЬСЬЪ БЖИЪ. Ѡ СИ ВСѢ ПРИЛОЖАТЪ СА
ВАМЪ.

XI

Ин. 1: 1-18

Ѡскони бѣаше слово. Ѡ слово бѣаше отъ бѣ. Ѡ бѣ бѣаше
слово. се бѣ Ѡскони ѡтъ бѣ. всѣ тѣмь бѣша. Ѡ бежнѣго
ничѣтоже не бѣстъ. еже бѣстъ. въ томь животъ бѣ. Ѡ
животъ бѣ свѣтъ чѣомъ. Ѡ свѣтъ въ тѣмѣ свѣтитъ
са. Ѡ тѣма его не обѣатъ. бѣстъ чѣкъ. посланъ отъ
бѣ. Ѡма емоу ѡанъ. съ приде въ свѣдѣтельство. да
свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. да вси вѣрѣ Ѡмѣтъ
Ѡмь. не бѣ тѣ свѣтъ. нѣ да свѣдѣтельствуетъ о
свѣтѣ. бѣ свѣтъ Ѡстинъзи. Ѡже просвѣщаетъ всѣка-
го чѣа градѣштаего въ миръ. въ мирѣ бѣ. Ѡ миръ
тѣмь бѣ. Ѡ миръ его не позна. въ своѣ приде. Ѡ свои
его не приаша. елико же ихъ приѣтъ и. дастъ Ѡмъ
власть чадомъ бжемъ бѣти. вѣроуѣштимъ въ Ѡма
его. Ѡже не отъ крѣви. ни отъ похоти плѣтѣскѣи. ни
отъ похоти мѣжѣскѣи. нѣ отъ бѣ родиша са. Ѡ слово
плѣтъ бѣстъ. Ѡ всели са въ нѣи. Ѡ видѣхомъ славѣ
его. славѣ ѣко иночадаего отъ оца. Ѡплѣнь благодѣ-

ти истинзи. Иоанз съвѣдѣтельствоуетъ о немъ. ѿ въззва гла. съ бѣ егоже рѣхъ. градзи по мнѣ прѣдъ мноиѣхъ вѣстъ. ꙗко пръвѣ мене бѣ. ѿ отъ исплзненѣ его мзи вси приѣхомъ. Благодѣть въз благодѣть. ꙗко законъ моствомъ данъ бѣ. благодѣть ѿ истина истинъ вѣстъ.

ХІІ

Ин. 2: 1-11

ѿ въз трети днь бракъ бѣ въз кана галилѣицы. ѿ бѣ мѣи исва тоу. званъ же бѣ ис. ѿ оученици его на бракъ. ѿ недоставшю виноу. гла мѣи исва къ нему. вина не имѣтъ. гла еи ис. чьто естъ мнѣ ѿ тебѣ жено. не ю приде година мотъ. гла мѣи его слоугамъ. еже ѡще глѣтъ вамъ сътворите. бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шесть по очищению юдѣискоу лежашъ възмѣсташъ по двѣма ли по тремъ мѣрамъ. гла имъ ис. наплзните водзи. ѿ наплзниша до врѣха. ѿ гла имъ. почрѣпѣте нзиѣ ѿ принесѣте архитриклинътови. они же принесоша. ꙗко же възкоуси архитриклинъ вина вѣвшаго отъ водзи. ѿ не вѣдѣаше отъ кѣдоу естъ. а слоугзи вѣдѣахъ почрѣпѣшеи водѣ. пригласи жениха архитриклинъ. ѿ гла емоу. всѣкъ чѣкъ прѣжде

Доброє вино даєтѣ. ꙗко егда оупыѣтѣ са та чаша. тѣ же
сѣблюде доброє вино до селѣ. Се сѣтвори начатѣкъ
знамениемъ ꙗко въ кана галилеи. ꙗко бѣ слава своѣ. ꙗко
вѣроваша въ нѣ оученици его.

ХІІІ

Ин. 2: 12-22

По семь сѣниде въ капернаоумѣ. самъ ꙗко матери его. ꙗко
братриѣ его. ꙗко оученици его. ꙗко тоу не многѣ дѣни
прѣбѣстѣ. ꙗко близѣ бѣ пасха ѿудѣиска. ꙗко възиде ꙗко
ѿ ѿмѣ. ꙗко обрѣте въ црѣкѣве продаѣштанѣ овѣца. ꙗко во-
лѣ ꙗко голѣви. ꙗко пѣнажѣникѣ сѣдаша. ꙗко сѣтвори бѣко
вичѣ отѣ врѣви. вса ѿгрѣна ѿ црѣкѣве. овѣца ꙗко волѣ.
ꙗко трѣжѣникомъ расѣпа пѣнажа. ꙗко дѣскѣ опроврѣже. ꙗко
продаѣциимъ голѣви рече. възѣмѣте си отѣ сѣдоу.
не творите домоу оца моего. домоу коупльнаего. По-
мѣнѣша же оученици его бѣко написано естѣ жалостѣ
домоу твоего сѣнѣстѣ ма. ѡтѣвѣштанѣ же ѿудеи ꙗко
рѣша емоу кое бѣлѣеши бѣко си твориши. ѡтѣвѣща
ѿ ꙗко рече ѿмѣ. разорите црѣковѣ сѣнѣ. ꙗко трѣми дѣнѣ
въздвигнѣ ѿ. рѣша же ѿудѣи. четѣрѣми десатѣ ꙗко
шестѣнѣ лѣтѣ сѣздана бѣ црѣкѣ си. ꙗко тѣ ли трѣми
дѣнѣ въздвигнеши ѿ. онѣ же глаѣше о црѣкѣви тѣ-

ЛА СВОЕГО. ЕГДА ОУБО ВЪСТА ОТЪ МРЪТВЪИХЪ. ПОМАНѢША
ОУЧЕНИЦИ ЕГО. ТѢКОЖЕ ГЛАДѢШЕ. І ВЪРѢ НАША КЪНІГАМЪ І
СЛОВЕСИ ЕЖЕ РЕЧЕ ІС.

Ассеманиево евангелие

Ассеманиево (или Ватиканское) евангелие – краткоапракосное глаголическое евангелие, созданное в Македонии во второй половине X века. Названо по имени директора Папской библиотеки Дж. Ассемани, который в XVIII веке обнаружил рукопись в Иерусалиме и вывез в Рим, где она донныне хранится в Ватиканской библиотеке. Предполагается, что язык этой рукописи ближе всего к кирилло-мефодиевскому языку. Рукопись была издана Ф. Рачки в Загребе глаголицей в 1865 г.; в 1878 г. в Риме И. Чрнчичем в латинской транскрипции; в 1929 г. И. Вайс и И. Курц издали в Праге рукопись в глаголице, а в 1955 г. И. Курц издал ее кириллицей. Фрагменты приводятся по последнему изданию.

I

Мф. 7: 24-27

Рече гъ. Всѣкъ ѿже слышитъ, словеса моѣ си. ѿ творитъ ѣ. оуподоблѣ ѿ мѣжю мѣдрю. ѿже създа храмнѣ своиѣ на камене. И съниде дѣждъ ѿ придѣ рѣкы. ѿ възвѣаша вѣтри. ѿ нападѣ на храмнѣ тѣ. И не паде са. основана бо бѣ на камене. И всѣкъ ѿже слышитъ словеса моѣ си. ѿ не творитъ ѿх. оуподоблѣ ѿ мѣжю бою. ѿже създа храмнѣ своиѣ на пѣсцѣ. И сънидеждъ ѿ придѣ рѣкы. ѿ възвѣаша вѣтри. ѿ опрьѣша са храмнѣ той ѿ паде са. ѿ бѣ раздрочшениѣ ѿѣ велиѣ зѣло.

II

Мф. 8: 14-23

В оно^с Пришед, ѿсз въз домъ петровъ. ѿ видѣ тѣштѣ ѿго. лежащѣ огнѣмъ жегомѣ. ѿ прикоснѣ са рѣцѣ ѿѣ.

и остави ѿ огня. и воста и слоужааше емоу. Поздѣ же взившю. Привѣса къ немуу вѣсѣнзи мнѡгзи. и ижгна словомз доухзи. и вѣса недѣжнзиѡ ѡцѣли. да сѣбѣдетъ са реченоѡ исаиѡмз прѣромз глѣцемз. тѣ недѣжнзи наша приѡтѣ и болѣзни понесе. оуѣрѣвѣ же иѣсѣ многз народз ѡкрѣстѣ себе. Повелѣ ити на ѡнз полз. и пристѣплѣ единз ѡтѣ кѣнижнникъ рече емоу. оучителю иди по тебѣ вѣможе колѣдо идиши. и гла емоу иѣсѣ. лиси вѣвинзи имѡтѣ. и пѣтица нѣсѣнзиѡ гнѣзда. А снѣз члѣчѣ не имѡтѣ кѣде главзи подѣклонити. Дроухзи же ѡтѣ оученикз рече емоу. ги повели ми прѣжде ити и погрети ѡца моего. иѣсѣ же гла емоу. По мѣнѣ иди. и остави мрѣтвѣнзиѡ погрети своѡ мрѣтвѣца. и влѣзъшю емоу вѣ корабѣ. по немз иди оучени ѡго:—

III

Мф. 9: 9-13

Вѣ ѡ прѣхода иѣсѣ видѣ члѣка. сѣдащѣ на мѣтѣнзи. Именемз маѡеѡ. И гла емоу по мѣнѣ гради. и вѣстав по немз иди. и вѣи емоу вѣзлежащюу вѣ домоу и се мнѡзи грѣшнзи и мѣитарѣ. пришедѣше вѣзлежѡхѣ сѣ иѣсѣмз. и сѣ оученикзи ѡго. и видѣвѣше и фарисей.

гладѣхѣ оученикомъ его. По чьто съ мзитарѣ и грѣшникъи ѣстѣ оучитель вашъ. Исѣ же слышавъ рече имъ. не трѣбуѣхѣтъ здравіи врача нъ болашии. Шедъше оубо. наоучите сѧ чьто ѣстѣ. милостивни хоцѣхѣ а не жрѣтвѣ. не придѣ праведникъи призвѣхѣтъ. Нъ грѣшникъи на покааніе—

IV

Мф. 17: 1-9

Въ оно^ѣ Похѣтъ исѣ петра и иѣкова иѣана брата емоу. и възведе ихѣ на горѣи възсохѣ единъи. И прѣобразѣ сѧ прѣдъ ними. И просвѣтѣ сѧ лице его акъи слънцю. а ризѣи его бѣша бѣлы акъи снѣгъ. И се ѣвисте сѧ имъ мойсѣи. и илѣи съ нимъ глѣша. Отъвѣщавъ же петръ рече исѣви. Гдѣ добро ѣстѣ намъ съде взити. Аште хоцѣши да сътворимъ съде три кровъи. Тебѣ единъ. и мойсѣи единъ и илѣи единъ. Единаче же емоу глѣшю. се облакъ свѣтелъ осиѣ ихѣ. и се гла иже облакъ глѣ. съ ѣстѣ снѣ мой възлюбленъи. того послушайте. и слышавъше оученици падѣ ници. и оубоѣша сѧ сѣло. И пристѣплъ исѣ прикоснѣ сѧ ихъ и рече. възстанѣте не бойте сѧ. възведъше же оци свой никогоже не видѣша. тѣкъмо иса единогъ. И съходящемъ

ѣмъ съ горзы. заповѣда ѣмъ ѣсъ глѣ. Никомоу же не повѣдите видѣнїѣ. дондеже снѣ ѣзь мрътвзїи хъ възскрснетъ:—

V

Мф. 18: 23-35

Рече гѣ прїтѣчїѣ снѣ. оуподоби са црство нбсноѣ. члкоу црю. ѣже възхотѣ сътасати са ѡ словеси. съ рабзи своїми. начензшю же ѣмоу сътасати са ѡ словеси. Привѣса ѣмоу длзжнїкъ ѣдинъ. длзженъ тзмнѣ талантъ. не ѣмѣщоу же ѣмоу чесо въздати. Повелѣ гѣ ѣго да продадатъ и. ѣ женѣ ѣго ѣ чада. ѣ възсе ѣлико ѣмѣаше. ѣ ѡтздати ѣ. Падъ же оубо работъ кланѣаше са глѣ. Гѣ потрѣпи на мзнѣ ѣ възсе ти въздамъ. Милосрздовавъ же гѣ раба того поустї ѣ ѣ длзгъ ѡтзпоустї ѣмоу. Ишьдъ же работ ѡбрѣте ѣдиногѣ ѡ клеврѣтѣ своїхъ. ѣже бѣ длзженъ ѣмоу. сътомъ пѣнасъ. И ѣмъ ѣ давлѣаше глѣ. даждъ ми ѣмъ же ми ѣси длзженъ. Падъ же клеврѣтѣтѣ молѣаше ѣ глѣ. Потрѣпи на мнѣ ѣ възсе ти въздам. ѡнъ же не хотѣаше. Нъ ведъ ѣ възсади ѣ въз темзницѣ. дондеже въздастъ ѣмоу длзгъ весь. Видѣвъше же клеврѣти възвшаѣ. съжалиша си сѣло.

и пришедше сказаша гдню своему всѣхъ звыв-
шадъ. тогда призвавъ и гнзъ его. гла ему рабе
лжкавзій. весь длзгъ твой отъпустихъ тебѣ. Понеже
оумоли ма. Не подобаше ли и тебѣ. помѣати клеветѣ-
та твоего. Ёко и азъ та помѣахъ: и прогнѣвавъ са гъ
его предастзи мжчтелемъ. дондеже вьдастзъ
длзгъ весь. Тако и оцъ мой нбснзи сзтворитъ вамъ.
аще не отъпустиае кождо братоу своему. отъ
срдць вашихъ. прѣгрѣшениѣ ихъ.

VI

Мк. 2: 1-12

Въ оноѣ вьниде исъ въ капернаоумъ. и слоухъ взи
ѣко въ домоу естъ абиѣ. сзвѣраша са мнози. ѣко къ
томуу не вьмѣцати са ни при двѣрехъ. И глааше имъ
слово. И придѣ къ немуу носаче ослаблена жилами.
носимъ четзирьми. И не можште пристѣпити къ
немуу. народомъ. Фкрзиша покровъ идеже бѣ. и
прокопавше сзвѣсиша одръ. на немъже ослабленъ съ
лежааше. И видѣвъ исъ вѣрѣ ихъ. гла
ослабленомуу. Чадо. Фпустиаѣтъ са грѣси твой.
вѣахѣ же етери о кьнижьникъ. сѣдаше и помзш-
лѣаѣще въ срдцихъ своихъ. чьто съ тако глетъ влас-

вимиѣ. кѣто можетъ опустати грѣхъ. тѣкѣмо
ѣдинъ бѣ. И ѣвие разумѣ иѣсѣ дѣхѣмъ своимъ. ѣко та-
ко помѣшлѣѣтъ въ себѣ. и рече имъ чѣто си по-
мѣшлѣѣте въ срдѣцїихъ вашихъ. чѣто ѣстѣ
оудобнѣе рещи ѣславленоумоу. ѣтпоуцаѣтъ ти са
грѣси. Ли рещи вѣстанї и вѣзьми ѣдрѣ твой и ходи.
Нѣ да оувѣсте ѣко власть иматъ сѣбѣ члѣвчѣ.
ѣтпоуцати на земли грѣхъ. и глѣ ѣславленоумоу. Тебѣ
глѣ вѣстани и вѣзьми ѣдрѣ твой. И иѣзде ѣвие
прѣдѣ всѣми. ѣко дѣвїти са вѣсѣмъ. и славити бѣ
глѣштемъ. ѣко николи же сице видѣхомъ—

VII

Лк. 18: 10-14

Рече гѣ прїтчѣ сѣѣ. члѣка дѣва вѣнидоѣте въ црѣкѣ
помолїт сѣ. ѣдинъ фарїсей. ѣ дѣругѣ мѣитарѣ.
Фарїсей же ставъ сице въ себѣ молѣѣше са. вѣже хвалѣ
тебѣ вѣздаѣѣ. ѣко нѣсѣмъ ѣко и прочїи члѣци.
хѣщиѣници. неправедѣници. прѣлюбодѣѣ. ли ѣко сѣ
мѣитарѣ. Поцѣ са дѣва кратѣ въ сѣботѣ. десѣтинѣ
даѣѣ о вѣсѣго ѣліко прїтаѣѣѣ. А мѣитарѣ. иѣдалече
стоѣѣ. Не хотѣѣше ѣчи вѣзвестї на нѣбо. Нѣ вѣѣше въ
прѣси своѣѣ глѣ. вѣже милостѣвѣ вѣдѣ мѣнѣ грѣшѣнїкоу.

й. Рѣша же ёмоу оученици е ꙗ. аште оуспе. спсенъ
бѣдетъ. вѣшта же иꙗсѣ ѿ смръти ёго. ѿни же мьнѣша
ѣко ѿ оуспениѣ сзна глѣтъ. Тогда рече имъ иꙗсѣ не
ѿбиноуѣа са. Лазаръ оумьрѣтъ. и радуюѣа са васъ
ради. да вѣрѣ имете ѣко не вѣхъ тоу. Нъ идемъ къ
немоу. Рече же ѿма нарицаѣмъ близнецъ. къ
оученикомъ. и дѣмъ и мзи. да оумьремъ съ нимъ.
Пришедъ же иꙗсѣ въ виѿаниѣ. ѿбрѣте и четъири
дѣни юже. имѣщъ въ гробѣ. вѣ бо виѿаниѣ близъ
иѣрма. ѣко патъ на десате стадий. мнози же ѿ иудеѣ
. Бѣахъ пришли къ мартѣ и марий. да оутѣшатъ
ѿ братѣ ёю. марта же егда оуслыша. ѣко иꙗсѣ грядетъ
сзрѣте и. а мария дома сѣдѣаше. рече же марта къ
иꙗсоу. ꙗ. аще би сѣде възлъ. не би братъ мой оумьрълъ.
нзинѣ вѣмъ ѣко ёгоже колиждо просиши оу ба. дастъ
ти бѣ. гла еѣ иꙗсѣ. Въскрѣснетъ братъ твой. гла ёмоу
мартѣ. Вѣмъ ѣко възскрѣснетъ. Въ възскрѣсеніе. Въ по-
слѣдний дѣ: Рече же еѣ иꙗсѣ. Азъ ёсмъ възскрѣсеніе и
животъ. вѣроуѣѣ въ ма аще оумьретъ ѿживетъ. и
въсѣк живиѣ. вѣроуѣѣ въ ма. не оумьретъ въ вѣкзи.
имеши ли вѣрѣ семоу: гла ёмоу Сѣ ꙗ: азъ вѣровахъ.
ѣко тзи еси хъ сѣ възжиѣ. гряди въ весь миръ. и се

рекыши йде й пригласи мариѣ сестрѣ своиѣ. тай. рекыши. оучитель се ѣстъ й глашадѣтъ та. она же ѣко оуслышиша воста скоро. и йде къ нему. Не оу же бѣ иѣсъ пришелъ. вѣ весь. нѣ бѣ на мѣстѣ еце. идеже сѣрѣте и мартѣ. Июдей же сѣштіи вѣ домоу сѣ неѣ. и оутѣшадѣци иѣ. Видѣвѣше мариѣ. ѣко воста скоро й йзиде. по ней йдоша глѣце. ѣко йдетъ на гробѣ да плачет са тоу. Мариѣ же ѣко приде. идеже бѣ иѣсъ. видѣвѣши й паде емоу на ногу. глѣци ги. Аще би тѣи бѣил сѣде. не би брѣ мой оумрѣлъ. иѣсъ же видѣвѣ иѣ плачѣщи са. и иудеѣи пришедѣши сѣ неѣ плачѣща са. Запрѣти дѣоу й вѣзмѣти са дѣмѣ и рече. кѣде положите й. Глѣша емоу ги. гряди й виждѣ. й прослѣзи са иѣсъ. Глѣахѣ же иудеи. Виждѣ. како любѣаше й. Етерий же от нихѣ рѣша. не можааше ли сѣ. отврѣзѣти оци слѣпоумоу. сѣтворити да и сѣ не оумрѣетъ. иѣсъ же пакѣи прѣта вѣ себѣ. приде къ гробоу. бѣ же печь й камень належааше на ней. Глѣ иѣсъ вѣзмѣте камень. Глѣ сестрѣ оумрѣшааго. мартѣ. Ги юже смрѣдѣтъ. четѣрѣдѣневенѣво ѣстѣ. глѣ ей иѣсъ. Не рѣхѣ ли ти ѣко аште вѣроуѣши оузыриши славѣ божиѣ. вѣзаса же камень. Иѣсъ же вѣзведе оци

свой въз испрь. и рече. **У**че. хвалѣ тебѣ въздаѣ. **Т**ко оуслыша ма. азъ же вѣдѣахъ. **Т**ко всегда мене послоушаеши нз народа ради окръстѣ стоѣщадо рѣхъ. да вѣрѣ имѣтѣ **Т**ко тѣ ма посъла. **И** сѣ рекъ. **Г**ласомъ велиемъ възгласѣ. **Л**азаре грѣди възнз. **И** ѡбѣ ижде оумерзи. **О**базанъ рѣкама и ногама. и оукройми. и лице его оуброумъ обазано. **Г**ла имъ исѣ. **Р**аздрѣшите и. и не дѣйте сего ити. **М**нози же о иудей. пришедши къ маріи. и видѣвше. **Е**же сътвори исѣ. вѣроваша в' нзѣ

IX

Ин. 12: 1-18

Прѣжде шести день пасхы. **П**риде исѣ въз вѣданиѣ. идеже вѣ лазаръ оумерзи. **Е**гоже възкрѣси изъ мрзтвзнихъ исѣ. сътвориша же ёмоу вечерѣ. **М**артѣ же слоужадоше. **Л**азаръ же ёдинъ вѣ. **Ѡ** възлежаштиихъ съ нимъ. **М**аріа же приёмъши. ливрѣ мвра нарѣ. пѣстикѣ многоцѣнзи. помаза носѣ исѣ. и отрѣ власи свои ми носѣ его. **Х**рамина же исплзни са о вона мврзнихъ. **Г**ла же ёдинъ. **Ѡ** оученикъ его **И**юда искаріотъскзи. иже хотѣаше прѣдати и. **Ч**есо ради мврѣ се. не продано взи: на трехъ сътѣхъ пѣназъ. и

дано ништийм. Се же рече. Не ꙗко ѿ ницийхъ печалѣше са. нъ ꙗко тать бѣ. и ковчежець имзи. и взмѣтаемаѣ ношаѣше. Рече же иꙗсѣ. не дѣйте еѣ. да въ день погребениѣ моего съблюдет ѣѣ. ницаѣа бо въсегда имате съ собоюѣ. ѣ мене не въсегда имате. разумѣ же народъ мнѡгъ ѿ иѹдей. ꙗко тоу ѣстъ. и придѣ не иꙗса ради тѣкмо. нъ да и лазара видатъ. е҃гоже вскрѣси ѿ мрѣтвѣийхъ. Съвѣшташа же архіерей. да и лазара оубиѣтѣ. ꙗко мнѡзи е҃го ради идѣхѣ ѿ иѹдей. и вѣровахѣ въ иꙗса. Въ о҃трѣи же день. народъ мнѡгъ. пришедъи въ праздникъ. слышавъше. ꙗко иꙗсѣ г҃адѣ въ иерѣсѣмъ. Приѣса ваиѣ ѿ финикъ. И и҃идѣ противѣ е҃моу. и зѣвахѣ глѣще. Усанна блѣнъ г҃адъи въ има г҃не. црѣ и҃злѣвъ. Обрѣтѣ же иꙗсѣ ѡсьла. въсѣде на не. ꙗкоже ѣсть писано. не бой са дѣшти сиѡнова. се црѣ твой г҃адетъ съда на жрѣбати ѡсьли. Сихъ же не разумѣша о҃ченици е҃го прѣжде. нъ е҃гда прослави са иꙗсѣ. Тогда поманѣша. ꙗко си бѣша ѿ немъ писана. и си сътворишѣ е҃моу. съвѣдѣтельствоваѣше же народъ иже бѣ съ нимъ. Е҃гда лазара възѣва ѿ мрѣтвѣийхъ. и вскрѣси и ѿ

гроба. Сего ради и противъ емоу иґидѣ народи. ꙗко оуслѣшиша и сѣтвориша. сѣево знаменіе:—

Х

Ин. 13: 31 – 14: 1-27

⋆ Чи ношти сѣа ⋆го пятка. ретъ дѣ ⋆ Ѡ сѣподобити
са нам. ⋆ достойномъ взити. ⋆ послушаниѣ гла ⋆
сѣааго ѣвѣлиѣ. ми ⋆ всѣмъ:~ лю. и дѣхви тв :~ и ретъ
прѣмѣ прослѣзи :~ Ѡ иоа ⋆ гла рѣдѣ :-

Рече гъ къ своимъ оученикомъ: Нѣинѣ прослави са
сѣнъ члѣчъ. И бѣ прослави са о немъ. аще бѣ прославитъ
са о немъ. И бѣ прославитъ и въ себѣ. и авѣ прослави-
тъ. Чадца. Еште мало сѣ вами есмъ. Вззѣштете
мене. и ꙗкоже рѣхъ июдеомъ. ꙗко ꙗможе азъ идѣ взѣ
не можете прѣти. И вамъ глѣмъ нѣинѣ. Заповѣдь новѣ
данѣ вамъ. да любите другъ друга. ꙗкоже
вззлюбихъ взѣ. да и любите другъ друга. О семъ
разумѣйтъ вси. ꙗко мой оученици есте. аште лю-
бовь имате между собоѣ. гла емоу симонъ петръ. Гѣ
камо идѣши. Ѡтвѣшта емоу иѣсъ. ꙗможе азъ идѣ.
не можешъ нѣинѣ ити. послѣдь же по мнѣ идѣши.
гла емоу петръ. Гѣ по чѣто не могѣ нѣинѣ по тебѣ ити.
нѣинѣ дѣмъ моѣмъ за та положѣ. Ѡтвѣща иѣсъ.

ДШЖ ЛІ ТВОИЖЪ ЗА МА ПОЛОЖИШИ. АМИ АМИ ГЛІЖ ТЕБѢ. Не
ВЪЗГЛАСИТИЪ КОУРЪ. ДОНДЕЖЕ ѠТВРЪЖЕШИ СА МЕНЕ ТРИ
КРАТЪИ.

Да не сзмѣштаѣтъ са срѣце ваше. Вѣроуйте въ ба и въ ма
вѣроуйте. Въ домоу оца моего мнози обитѣли сѣтъ. Аште же ни.
Рекъз бимъ вамъ. Ъко идѣ оуготовати мѣсто вамъ. пакъзи придѣ и
поймѣ взі къ себѣ. да идеже ѣсмъ азъ. и взі бѣдете. и ѣможе азъ.
идѣ. взете пѣть. Глѣ ёмоу ѳома ги не вѣмъ камо идеші. и како
пѣть можемъ вѣдѣти. Глѣ ёмоу иѣъ. Азъ ёсмъ пѣть и истіна и
животъ. Никтоже придетъ къ оцю. тзкъмо мьножѣ. Аште ма бисте знали.
и оца моего знали оубо бисте. Ѡ селѣ познайте и. и вѣсте и. Глѣ ёмоу
филіпъ. ги покажи нам оца и довзлетъ намъ. глѣ ёмоу иѣъ. Толико
врѣма съ вами ёсмъ. и не позна ли мене филіпе. Видѣвзи ма видѣ оца.
како тзи глѣши. покажи намъ оца. Не вѣроуѣши ли. Ъко азъ въ оци. и
оць въ мьнѣ. Глѣзи иже азъ глѣж вамъ. О себѣ не глѣж. оць же
прѣбъзиваѣи въ мьнѣ. тзворитъ дѣло. Вѣроуйте мьнѣ. Ъко азъ въ оци.
и оць въ мьнѣ. Аште ли же ни. за та дѣла вѣрѣ ёмѣте ми. Ами Аминъ
глѣж вамъ. вѣроуѣи въ ма. дѣла ѣже азъ творѣж. и тз сътворитъ. и
большаа сътворитъ сиѣъ. Ъко азъ къ оцю грядѣ. и ёгоже колиждо
просите. въ има моѣ то сътворѣж. да прославитъ са оць ѳ снѣ. аште чесо
просите въ има моѣ то сътворѣж. Аще любите ма. заповѣди моѣа съблю-
дѣте. и азъ оумолиѣ оца моего. и иного паракліта дастъ вамъ. да
бѣдетъ съ вами въ вѣкъ. дхъ истинъзи. ёгоже весь миръ не можетъ
пріѣти. Ъко не видѣтъ ёго. ни знаѣтъ ёго. взі же знаѣте и. Ъко въ васъ
прѣбъзиваѣт. и въ васъ бѣдетъ. Не оставлѣж васъ сирѣ. придѣ къ вамъ.
Еште мало. и весь миръ къ томоу не видѣтъ мене. взі же видѣте ма. ѣ
азъ живѣ и взі живі бѣдете. въ тз денъ разоумѣѣте взі. Ъко азъ въ
оци моѣмъ. и взі въ мьнѣ. и азъ въ васъ. имѣѣи заповѣди моѣа и

и сѣгараетъ. Аще прѣвѣдете въ мѣнѣ. и глѣ мой въ васъ прѣвѣдѣтъ. И ѣмоу же колиждо хоцете. Просите и бѣдетъ вамъ. ^Ѡко ✠

ХІІ

Ин. 18: 1-12

Въ ѡно. и҃зиде и҃сѣ съ о҃ученикѣи свойми. На ѡнѣ полѣ потока кедрѣска. и҃деже бѣ вѣрт. въ нѣже вѣниде самъ и҃ о҃ученици ѣго. Вѣдѣаше же и҃юда мѣсто. Ёко множицеѣ сѣбирааше са и҃сѣ. съ о҃ученикѣи свойми. И҃юда же приѣмѣ спирѣ. Утѣ архіерей и҃ фарисей слоугѣи и҃ приде тамо. съ свѣтильникѣи и҃ свѣштами. и҃ ѡрѣжій. И҃сѣ же вѣдѣи вѣсѣ гриѣдѣщаѣ на нѣ. Ишѣдѣ рече и҃мѣ. кого и҃цете. Утѣвѣшаша ѣмоу. и҃сѣ на зарѣѣ. глѣ и҃мѣ и҃сѣ. азѣ ѣсмѣ. стоѣше же и҃юда съ ними. и҃же и҃ прѣдѣаше. ёко рече и҃мѣ азѣ ѣсмѣ. и҃дѣ възпѣать. и҃ падѣ на земли. Пакѣи же и҃ѣ възпроси и҃сѣ. кого и҃штете. Они же рѣша и҃сѣ на зарѣѣ. Утѣвѣшта и҃мѣ и҃сѣ. Рѣхѣ вамѣ ёко азѣ ѣсмѣ. аще о҃убо мене и҃цете. не дѣйте сѣхѣ и҃ти. да сѣвѣдетъ са слово. ѣже рече. ёко и҃ѣже далѣ ёси мѣнѣ не погоубихѣ ни единого же ѡтѣ нихѣ. Симонѣ же петрѣ. и҃мѣи ножѣ и҃звѣче. и҃ о҃ударѣ раба архіерѣѣва о҃рѣза ѣмоу о҃ухѣ десноѣ. Бѣ

же йма рабоу малхъ. Рече же йсъ петрові. вьньзи ножь
вз ножьницѣ. Чашѣ ѿже дастъ мьнѣ оцъ. не ймамъ
ли пити еѣ. спира же й тѣсѣщникъ: й слоугъи
йюдейскы. ѿса йса. й сьвазаша й. И вѣса й къ
дннѣ прѣвѣе. бѣ бо тѣсть кайѣфъ. ѿже бѣ архіерей
лѣтоу томоу:

Саввина книга

Саввина книга – краткоапракосное кириллическое евангелие болгарской редакции X века; название получило по имени попа Саввы, упоминаемого в двух приписках. Рукопись была обнаружена И. И. Срезневским в Московской типографской библиотеке, хранится в Российском государственном архиве древних актов в Москве. Издана И. И. Срезневским в 1868 г., В. Н. Щепкиным в 1903 г. и О. А. Князевской, Л. А. Коробенко, Е. П. Дограмаджиевой в 1999 г. Фрагменты приводятся по последнему изданию.

I

Мф 2: 1-19

Исѣоу рождѣшю сѧ въ виѣльеоѣмѣ иѣудѣисѣѣмѣ. въ днѣи
иѣрода црѣа. се вльсви оѣтѣ възстокѣ придоѣхъ въ еѣрлѣмѣ
глѣѣще. кѣде еѣтѣ рождѣи сѧ црѣъ иѣудѣискѣъ. видѣх-
омѣ бо звѣздѣхъ еѣго на възстоцѣ. и придохомѣ поклонитѣ сѧ еѣмѣ.
оуслѣшавѣ же иѣродѣъ црѣъ сѣмѣте сѧ. и всѣ иѣерлѣмѣ сѣъ нимѣ.
и сѣбра всѣ архиеѣреѣ. и кѣзниж-
никѣи людѣскѣиѣ. и възпрошаше ѣ кѣде хѣс раждаѣтѣ сѧ.
оѣни же рѣшѣ емоу. въ виѣльеоѣмѣ иѣудѣисѣѣмѣ. тако бо пѣса
нѣстѣ пѣромѣ. и тѣи виѣльеоѣме землѣ иѣудова. ничимѣже
мѣньши еѣси въ влѣдка иѣудовахѣ. иѣс тебе бо иѣзидѣтѣ
влѣка. иже оупасѣтѣ люди моѣ и иѣзлѣѣ. тогда иѣродѣъ
таи призывавѣ вльхвѣи. иѣспѣита оѣтѣ ихѣъ вѣрѣ^{ма} ѣавльшѣѣ сѧ
звѣздѣи. и посѣлавѣ ѣ

ВЪ ВИФЪОМЪ рече. ШЪДЪШЕ ИСПЪИТАИТЕ ИЪВЪСТЪНО О
ОТРОЧАТИ. ЕГДА ОБРАЦЕТЕ Е ПОВЪДИТЕ МИ. ДА И АЪЗ
ШЪДЪ ПОКЛОНЪ СД ЕМОУ. ОНИ ЖЕ ПОСЛАШАВЪШЕ ЦРЪА
ИДОША. И СЕ ЗЪВЪЗДА ИЖЕ ВИДЪША НА ВЪСТОЦЪ.
ИДЪШЕ ПРЪДЪ НИМИ. ДОНЪДЕЖЕ ПРИШЪДЪШИ СТА НА
ВРЪХОУ. ИДЕЖЕ БЪ ОТРОЧА. ВИДЪВЪШЕ ЖЕ ЗЪВЪЗДА
ВЪЗДРАДОВАША СД РАДОСТИНЪ ВЕЛИЕИЪ ЗЪЛО. И ВЪШЪ-
ДЪШЕ ВЪ ХРАМИНЪ. ВИДЪША ОТРОЧА СЪ МАРИЕИЪ
МТЕРИИЪ ЕГО. И ПАДЪШЕ ПОКЛОНИША СД ЕМОУ. И
ОТЪВРЪЗЪШЕ СЪКРОВИЦА ПРИНЕСОША ЕМУ ДАРЪИ. ЗЛАТО И
ЛИВАНЪ. И ЗМУРЪНЪ. И ОТЪВЪТЪ ПРИИМЪШЕ ВЪ СЪНЪ. НЕ
ВЪЗВРАТИША СД КЪ ИРОДОУ. НЪ ИНЪМЪ ПЪТЪМЪ ОТИДЪ
ВЪ СТРАНЪ СВОИЪ: ѿ

II

Мф. 25: 1-13

ТОГДА ОУПОДОБИ СД. ЦРЪТВИЕ НБСКОЕ Г ДЪВЪ. АЖЕ
ПРИАША СВЪТИЛЬНИКЪИ СВОА. И ИЪИДЪ ПРОТИВОУ ЖЕНИХЪ
И НЕВЪСТЪ. Е ЖЕ БЪ ОТЪ НИХЪ БОУИ И Е МЪДРЪ. БОУАА
ВО ПРИИМЪША СВЪТИЛЬНИКЪИ СВОА. НЕ ВЪЗДАША СЪ СОБОИЪ
ОЛЪТА. А МЪДРЪИА ПРИАША ОЛЪТИ ВЪ СОСЪДЪХЪ. СЪ СВЪ-
ТИЛЬНИКЪИ СВОИМИ. МЪДАЦЮ ЖЕНИХОУ. ВЪЗДРЪМАША СД
ВСА И СЪПАХЪ. ПОЛОУНОЦИ ЖЕ ВЪПЛЬ ВЪИСТЪ. СЕ ЖЕНИХЪ

ГРАДЕТЪ. ИСХОДИТЕ ВЪ СЪРЪТЕНІЕ ЕГО. И ТОГДА
ВЪСТАВЪША ВСА ДѢВЪЗИ ТЪІА. И ОУКРАСИША СВѢТИЛЬНИ-
КЪЗИ СВОА. А БОУАА РѢША МѢДРЪІМЪ ДАДІТЕ И НАМЪ
ОТЪ ОЛѢІА ВАШЕГО. ІАКО СВѢТИЛЬНИЦИ НАШИ ОУГАСАѢТЪ.
ОТЪВѢЩАША МѢДРЪІА ГЛѢЩА. ЕДА КАКО НЕ ДОСТА-
НЕТЪ НАМЪ И ВАМЪ. ИДѢТЕ ЖЕ ПАЧЕ КЪ ПРОДАѢЩІМЪ
КОУПИТЪ. ПРИДЕ ЖЕНИХЪ И ГОТОВІА ВЪНИДѢ СЪ НИМЪ
НА БРАКЪ. И ЗАТВОРЕНЪІ БЪІША ДВѢРИ. ПОСЛѢДЪ ЖЕ
ПРИДОША И ПРОЧАА ДѢВЪЗИ ГЛѢЩА. ГІИ ГІИ ОТВѢРЪЗИ
НАМЪ. ОНЪ ЖЕ ОТЪВѢЩАВЪ РЕЧЕ. АМИ АМИ ГЛѢ ВАМЪ НЕ
ВѢДѢ ВАСЪ. ВЪДИТЕ ОУБО ІАКО НЕ ВѢСТЕ ДЪНЕ НИ ЧАСА
ВЪ НЪЖЕ СЪ ЧЛѢКЪІ ПРИДЕТЪ.

III

Мф. 25: 14-29

ІАКОЖЕ БО ЧЛѢКЪ ОТЪХОДА. ПРИЗЪВА РАБЪІ СВОА. И ПРѢ-
ДАСТЪ ИМѢНІЕ СВОЕ. ОВМОУ ЖЕ ДАСТЪ Е ТАЛАНТЪ.
ОВМОУ ЖЕ В. ОВМОУ ЖЕ Д. КЪЖДО ПРОТИВѢ СИЛѢ СВОЕІ. И
ОТИДЕ АБИЕ. ШЪДЪ ЖЕ ПРИИМЪІ Е ТАЛАНТЪ. ДѢЛА О
НИХЪ. И ПРИОБРѢТЕ ДРОУГѢѢ Е ТАЛАНТЪ. ТАКОЖДЕ ЖЕ
ИЖЕ В ПРИИМЪ. И ПРИОБРѢТЕ ДРОУГАІА В. А ПРИИМЪІ Д.
ШЪДЪ РАСКОПА ЗЕМЫѢ. И СЪКРЪІ СРЕБРО. ГІНА СВОЕГО. ПО
МЪНОЗѢХЪ ЖЕ ВРѢМЕНЕХЪ ПРИДЕ ГЪ РАБЪ ТѢХЪ. И

сѢТАЗА СѢ СЪ НИМИ Ѡ СЛОВЕСИ. И ПРІСТѢПЪ ПРИИМЪИ Ѣ ТАЛАНТЪ. ГЛА ГИ Ѣ ТАЛАНТЪ МИ ЕСИ ПРѢДАЛЪ. СЕ ДРУГОУГѢИ Ѣ ПРИѠБРѢТЪ ИМИ. И РЕЧЕ ЕМОУ ГЪ ЕГО ДОБРЪИ РАБЕ БЛАГЪИ ВѢРЬНЕ. Ѡ МАЛѢ БѢ ВѢРЬНЪ НАДЪ МНОГЪИ ТА ПОСТАВЛѢ. ВЪНИДИ ВЪ РАДОСТЬ ГЛА СВОЕГО. ПРІСТѢПЪ. же ПРИИМЪИ БѢ ТАЛАНТА. РЕЧЕ ГИ БѢ ТАЛАНТА МИ ЕСИ ПРѢДАЛЪ. СЕ ДРУГАТА БѢ ПРИѠБРѢТЪ ИМА. И РЕЧЕ ЕМОУ ГЪ ЕГО ДОБРЪИ РАБЕ БЛАГЪИ ВѢРЬНЕ. Ѡ МАЛѢ БѢ ВѢРЬНЪ НАДЪ МНОГЪИ ТА ПОСТАВЛѢ. ВЪНИДИ ВЪ РАДОСТЬ ГЛА СВОЕГО. ПРІСТѢПИ же ПРИИМЪИ .Ѡ. ТАЛАНТЪ. РЕЧЕ ГИ ВѢДѢХЪ ТА ІАКО ЖЕСТОКЪ ЕСИ ЧЛѢКЪ. ЖЪНАИ ИДЕЖЕ НѢСИ СѢЛЪ. И СЪБИРАѢ ИЖДОУЖЕ НЕ РАСТОЧЪ. И ОУБОИВЪ СѢ ШЪДЪ СЪКРЪИХЪ ТАЛАНТЪ ТВОИ ВЪ ЗЕМИ. СЕ ИМАШИ ТВОЕ. ѠТВѢЩАВЪ ГЪ ЕГО РЕЧЕ ЕМОУ ЗЪЛЪИ РАБЕ И ЛѢНИВЪИ. ВѢДѢШЕ ІАКО ЖЪИИ ИДЕЖЕ НЕ СѢХЪ И СЪБИРАИИ ИЖДОУЖЕ НЕ РАСТОЧИХЪ. ПОДОБАШЕ ТИ СВО ВЪДАТИ СРЕБРО МОЕ ТРЪЖЪНИКОМЪ. И ПРИШЪДЪ АЗЪ ВЪЗДАЛЪ ОУБО ВИМЪ СЪ ЛИХВОИИ. ВЪЗЪМѢТЕ ОУБО ѠТЪ НЕГО ТАЛАНТЪ И ДАДИТЕ ИИИЩЮМОУ І. ТАЛАНТЪ. ИИИЩЮМОУ БО ВСЕ ДАНО БѢДЕТЪ. И ИЗБѢДЕТЪ. А ѠТЪ НЕ ИИИЩАГО И ЕЖЕ АЩЕ МЪНИТЪ СѢ ИИИѢѢ ВЪЗДАТО БѢДЕТЪ ѠТЪ НЕГО.

IV

Лк. 6: 17-23

Въ о́но. стоѣаше ꙗко на мѣстѣ равнѣ. и народъ оученикъ е́го. и множество мно́го люди. о́тъ всеа́ июдеа́ и о́тъ ие́рсама. и помориа́ турска́ и сидоньска. иже придоша послушати е́го. и сѣлѣхъ ѿ о́тъ недѣлѣ своихъ. и страждѣщихъ о́тъ дѣхъ нечистыхъ. и сѣлѣхъ сѣ. и всь народъ искаше прикасати сѣ е́мь. и сила и́з него исхождаше. и сѣлѣше же всѣ. и възведъ очи свои къ оученикомъ глѣше. блаженни нищии дѣхомъ ꙗко ваше е́сть црѣствие бжје. блаженни алчѣщии нзѣнѣ. ꙗко вси насытити сѣ. блаженни плачѣщии сѣ нзѣнѣ. ꙗко вси всмѣѣте сѣ. блаженни бѣдете е́гда възненавидѣтъ вси члци. е́гда разлѣчатъ вси и поносѣтъ. и пронесѣтъ и́ма ваше ꙗко зло. сѣ члчскаго ради. възрадѣте сѣ въ тѣ днѣ. и въззѣиграйте. ꙗко мзда ваша мно́га е́сть на всѣхъ. ѿ

V

Лк. 12: 16-21

Рече гъ притѣчѣ сѣ. члкоу е́диному богатоу. оубоъзи сѣ нива. и помѣшлѣше в себѣ глѣ. что сѣтворѣ. ꙗко не и́ма мѣ къде сѣбрати плодъ мои́хъ. и рече се створѣ. разорѣ житѣницѣ мои́хъ. и большѣ

сзѣждѣ. и сзверѣ тоу вса жита моѣ. и доброѣ своеѣ.
и рекѣ дѣши своеѣи. имаша много добро. лежащее на
лѣта многа. почии ѣждѣ пиѣ весели сѣ. рече же ѣмоу
бѣ безоумьлю. въз снѣхъ ноцѣхъ въземлѣтъ дѣшѣ твоѣхъ.
а ѣже оуготови. комоу бѣдѣтъ: тако и сзбираѣ се-
бѣ. а не въз бѣ богата сѣ. се гла възгласи. имѣѣи
оуши слѣшати да слѣшитѣ: ѿ

VI

Лк. 15: 11-32

Рече гѣ. притѣчѣ снѣхъ. члѣкъ ѣдинь имѣ бѣ сѣа. и рече
мѣни сѣхъ ѣю оцѣю оѣе. даждѣ ми достоинѣхъ часть
имѣниѣ. и раздѣли имѣ имѣниѣ. и не по мѣнозѣхъ
дѣнѣхъ. сзбѣравѣ все мѣни сѣхъ оѣиде на странѣ да-
лече. и тоу сѣи расточи имѣниѣ своеѣ. живѣи блѣдно.
иждивѣшю же ѣмоу все. бѣстѣ гладѣ крѣпѣкъ на
странѣ тоѣ. и тѣ начѣтъ лишати сѣ. и пришѣдѣ при-
лѣпи сѣ. ѣдиномѣ оѣтѣ житель тоѣ странѣ. и посѣла
на село свое пастѣ свиниѣ. и жѣдаше насѣтити сѣ.
оѣтѣ рожѣць ѣже бѣдѣхѣ свиниѣ. и никто^{же} не даѣше
ѣмѣ. помѣсливѣ же в себѣ рече. колико наѣмѣникѣ оу
оцѣ моѣго. и иѣзѣивѣтъ хлѣви. азѣ же сѣде гла-
домѣ иѣзѣивѣхъ. възставѣ иѣдѣ къ оцѣ моѣмоу. и рекѣ

ѣмоу о҃че. сзгрьшихъ на нѣо и прѣдъ тобоѣ. юже
нѣсмь достоинъ нареци сѧ снѣ твои. сзтвори ма ꙗко
ѣдино҃го отъ наимъникъ твоихъ. и вѣставъ и҃де къ о҃цю
своѣмоу. е҃ще же ѣмоу далече сѣцю. оузьрѣ и о҃ць е҃го.
и милъ ѣмоу вѣистъ. и текъ нападе на вѣиѣ е҃го. и
об(л)объза . рече же ѣмъ снѣ. о҃че сзгрьшихъ на нѣо и
прѣдъ тобоѣ. и нѣсмь достоинъ наречеци сѧ снѣ твои.
створи ма ꙗко ѣдино҃го отъ наимъникъ твоихъ. рече же
о҃ць къ рабомъ своимъ. скоро и҃знесѣте о҃деждѣ прѣ^{вѣ} ѣ.
и облъцѣте . и дадите прѣстень на рѣкѣ е҃го. и са-
погъ на ногѣ. и приведъше тельць оупитѣнзи зако-
лѣте. и ѣдъше да веселимъ сѧ. ꙗко снѣ съ мърьтвѣ
бѣ и о҃живе. погъблъ бѣ и о҃брѣте сѧ. и начаша весе-
лити сѧ. бѣ же снѣ е҃го старѣи на селѣ. и ꙗко и҃дъи
прѣближи сѧ къ домоу. оуслъша пѣнина и ликъи. и
призъвавъ ѣдино҃го раба вѣпрашаше что збо се е҃стъ.
о҃нъ же рече ѣмоу. братъ твои приде. и закла о҃ць твои.
тельць оупитѣнзи. ꙗко сздрѣва и приа҃тъ. разгнѣ-
вавъ же сѧ и не хотѣше вѣнити. о҃ць же е҃го ишъдъ
молѣше . о҃нъ же о҃твѣщавъ рече о҃цю своѣмоу. се ко-
лико лѣтъ работахъ тебѣ. и николиже заповѣди
твоѣѧ не прѣстѣпихъ. и мнѣ николиже не далъ е҃си

КОЗЬЛАТЕ. ДА СЪ ДРОУГЪИ МОИМИ ВЪЗВЕСЕЛИЛЪ СѦ БЪИХЪ.
ѢГДА ЖЕ СѢЪ СЪ. ИЪЗЪДЪИ ТВОЕ ИМѢНИЕ СЪ ЛЮБОДѢЦАМИ
ПРИДЕ. ЗАКЛА ЕМОУ ТЕЛЬЦЪ ОУБИПИТѢНЪ. ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ
ЕМЪ ЧАДО. ТЪИ ВСЕГДА СЪ МНОИЖЪ ЕСИ. И ВСА МОѦ ТВОѦ
СЖТЪ. ВЪЗВЕСЕЛИТИ ЖЕ СѦ. И ВЪЗДРАДОВАТИ ПОДОБАШЕ.
ѦКО БРАТЪ ТВОИ СЪ. МРЪТВЪ БѢ И ОЖИВЕ. ПОГЪИБЛЪ БѢ И
ОБРѢТЕ СѦ: ѿ

VII

Ин. 16: 23-33

РЕЧЕ ГЪ СВОИМЪ ОУЧЕНИКОМЪ. АМИ АМИ ГЛѢ ВАМЪ. ѦКО
ѢЛИКО ПРОСИТЕ ОТЪ ОЦѦ. О ИМЕНИ МОЕМЪ. ДАСТЪ СѦ ВАМЪ.
ДОСЕЛѢ НЕ ПРОСИТЕ НИЧЕЖЕ О ИМЕНИ МОЕМЪ. ПРОСИТЕ И
ДАСТЪ СѦ ВАМЪ. ДА РАДОСТЬ ВАША ИСПЛЪНЕНА БЖДЕТЪ.
СЕ ВЪ ПРИТЪЧАХЪ ГЛѢ ВАМЪ. НЪ ПРИДЕТЪ ГОДИНА.
ѢГДА ОУЖЕ ВЪ ПРИТЪЧАХЪ НЕ ГЛѢ ВАМЪ. НЪ СЪ ДРЪЗНО-
ВЕНИЕМЪ. О ОЦИ СЪКАЖѢ ВАМЪ. ВЪ ТЪ ДНѢ ВЪ ИМѢ МОЕ.
ПОМОЛИТЕ СѦ И НЕ ГЛѢ ВАМЪ. ѦКО АЪЪ ОУМОЛѢ ОЦѦ. ТЪ
БО ЛЮБИТЪ ВАСЪ. ѦКОЖЕ ВЪИ ВЪЗЛЮБИТЕ. И ВѢРОВАСТЕ.
ѦКО ОТЪ БѦ ИЪИДЪ. И ИЪИДЪ ОТЪ ОЦѦ. И ПРИДЪ ВЪ ВСЪ
МИРЪ. И ИДѢ КЪ ОЦЮ. ГЛѢША ЕМОУ СЧЕНИЦИ ЕГО. СЕ НЪИ-
НА СЪ ДРЪЗНОВЕНИЕМЪ ГЛѢ. А ПРИТЪЧА НИКОЕЛЖЕ НЕ
ГЛѢШИ. НЪИНА ВѢМЪ ѦКО ВѢСИ ВСЕ. И НЕ ТРѢВѢ ИМАШИ.

ДА КТО ТА ВЪПРАШАЕЪТЪ Ѡ СЕМЬ. ВЪРОУЕЪМЪ ИАКО ѠТЪ БѦ
ИЪИДЕ. ѠТВѢЦА ІС. НЪИНА ЛИ ВЪРОУЕЪТЕ. СЕ ГРАДЕТЪ
ЧАСЪ. И НЪИНА ПРИДЕ. ДА РАЗИДЕТЪ СѦ КЪЖДО ВЪ СВОѦ.
А МЕНЕ ЕДИНОГО ѠСТАВЛѢЕТЕ. И НѢСМЪ ЕДИНЪ ИАКО ОЦЬ
СЪ МНОЖЕ ЕСТЪ. СЕ ГЛАХЪ ВАМЪ ДА Ѡ МНѢ МИРЪ
ИМАТЕ:∞

VIII

Ин. 21: 14-25

ВЪ ѠНО. ЯВИ СѦ ІС ОУЧЕНИКОМЪ СВОИМЪ. ВЪСТАВЪ ѠТЪ
МРТВЪИХЪ. И ГЛА СИМОНУ ПЕТРОУ. СИМОНЕ ИѠНИНЪ ЛЮ-
БИШИ ЛИ МѦ. ПАЧЕ СИХЪ. ГЛА ЕМЪ ЕИ ГИ. ТЪИ ВѢСИ ИАКО
ЛЮБЛѦ ТА. ГЛА ЕМОУ ПАСИ ѠВЬЦА МОѦ. ГЛА ЕМОУ ПАКЪИ
ВЪТОРИЦЕИ. СИМОНЕ ИѠНИНЪ ЛЮБИШИ ЛИ МѦ. ГЛА ЕМОУ ЕИ
ГИ ТЪИ ВѢСИ ИАКО ЛЮБЛѦ ТА. ГЛА ЕМОУ ПАСИ ѠВЬЦА МОѦ.
ГЛА ЕМОУ ТРЕТИЕЕ СИМОНЕ ИѠНИНЪ ЛЮБИШИ ЛИ МѦ.
ѠСКРЪВѢ ЖЕ ПЕТРЪ. ИАКО РЕЧЕ ЕМОУ ТРЕТИЕЕ. ЛЮБИШИ ЛИ
МѦ. ГЛА ЕМОУ ГИ. ВСЕ ТЪИ ВѢСИ. ТЪИ ВѢСИ ИАКО ЛЮБЛѦ
ТА. ГЛА ЕМОУ ПАСИ ѠВЬЦА МОѦ. АМИ АМИ ГЛѦ ТЕБѢ.
ЕГДА ЮНЪ БѢ. ПОЯСАШЕ СѦ. И ХОЖДАШЕ. ИАМОЖЕ ХОТѢ-
ШЕ. ЕГДА ЖЕ СЪСТАРѢЕШИ СѦ. ВЪЗДЕЖЕШИ РЪЦѢ СВОИ. И
ИНЪ ТА ПОАШЕТЪ. И ВЕДЕТЪ ИАМОЖЕ НЕ ХОЦЕШИ. СЕ ЖЕ
РЕЧЕ КЛЕПА. КОЕИ СЪМРТНИ. ПРОСЛАВИТЪ БѦ. И СЕ

рекъ. гла емоу иди по мнѣ. обрати же сѧ петръ. видѣ
оученика егоже люблѣше іс идища въ слѣдъ. иже
взълеже на вечери на пръси его. и рече. ги кто естъ
прѣдѧи тѧ. сего видѣвъ петръ. гла ісви. ги а съ что.
гла емоу іс аще хошѧ да тѧ прѣбъзиваѣтъ. дондеже
придѧ. что естъ тебѣ. тѧ по мнѣ иди. изиде же сло-
во се въ братиѧ. яко ученикъ тѧ не оумретъ. не же
рече емоу іс яко не оумретъ. нъ аще хошѧ да тѧ
прѣбъзиваѣтъ. дондеже придѧ чѧто естъ тебѣ. се
есть оученикъ повѣдѧи о сихъ. иже и написа си. и
вѣмъ яко истинно естъ повѣданіе его. сѧтъ и ина
многа. яже створи іс. яже аще и по единомуу писана
бъша. ни самомоу мнѧ мируу вѣмѣстити. пише-
мъихъ сихъ кънигъ аминъ: ѿ

Мариинское евангелие

Мариинское евангелие – глаголическое четвероевангелие сербского извода, хранившееся в скиту св. Марии в Мариинском монастыре на Афоне, где было в 1845 г. обнаружено и вывезено русским археографом В. И. Григоровичем. По языковым и палеографическим данным относится к XI веку. Рукопись ныне хранится в Российской государственной библиотеке в Москве. В 1883 г. она была издана И. В. Ягичем с приложением обстоятельного исследования о языке рукописи. Фрагменты из Мариинского евангелия приводятся по этому изданию.

I

Мф. 13: 1-23

Въ тѣ же день ишѣдъ иѣзъ изъ домоу сѣдѣше при мори. и сѣвѣраша са къ нему народу мнози. и ѣко вѣлѣзъ въ корабль сѣде. и весь народъ на помори стояше. и гла имъ много притѣчiami гла. Се изиде сѣян да сѣетъ. и сѣяшетоу. ово оубо падѣ при пѣти. и приде птица небскыи и позоваша ѣ. Дроуга же падѣ на каменеихъ. ѣже не имѣша земля мнози. и абѣ прозабѣ. зане не имѣше глѣбины земли. слѣнцоу же восѣвѣшю присвадѣ. и зане не имѣхѣ корениѣ исхѣ. а дроуга падѣ въ трънии. и възиде тръние и подави ѣ. Дроуга же падѣ на земли добрѣ. и даѣхѣ плодъ. ово сѣто. ово шесть десатъ. ово три десати. имѣян оуши слѣшати

ДА СЛЫШИТЪ. И ПРИСТЪПЫШЕ ОУЧЕНИЦИ РЪША ЕМОУ. ПО
ЧТО ПРИТЪЧАМИ ГЛАГОЛЕШИ ИМЪ. ОНЪ ЖЕ ОТЪВѢЦАВЪ
РЕЧЕ. ЪКО ВАМЪ ДАНО ЕСТЬ РАЗОУМѢТИ ТАИНАА ЦРѢСТВИѢ
НБСКААГО. ОНѢМЪ ЖЕ НЕ ДАНО ЕСТЬ. ИМѢЩОУМОУ БО
ДАСТЪ СА І ИЗВѢДЕТЪ ЕМОУ. А ИЖЕ НЕ ИМАТЪ. І ЕЖЕ
ИМАТЪ ВЪЗЪМЕТЪ СА ОТЪ НЕГО. СЕГО РАДИ ПРИТЪЧАМИ
ИМЪ ГЛѢЖ. ЪКО ВИДАЩЕ НЕ ВИДАТЪ. І СЛЫШАШТЕ НЕ
СЛЫШАТЪ НИ РАЗОУМѢВАЮТЪ. І СЪБЪИВАЕТЪ СА ИМЪ
ПРОРОЧЕСТВО ИСАИНО ГЛѢЖЩЕЕ. СЛОУХОМЪ ОУСЛЫШИТЕ И НЕ
ИМАТЕ РАЗОУМѢТИ. І ЗЪРАЩЕ ОУЗЪРИТЕ И НЕ ИМАТЕ ВИ-
ДѢТИ. ОТЛЪСТЪ БО СРѢЦЕ ЛЮДЕИ СИХЪ. І ОУШИМА
ТАЖЪКО СЛЫШАША. І ОЧИ СВОИ СЪМѢЖИША. ЕДА КОГДА
ОУЗЪРАТЪ ОЧИМА. І ОУШИМА ОУСЛЫШАТЪ. І СРѢЦЕМЪ
РАЗОУМѢЮТЪ. І ОБРАТАТЪ СА И ИЩѢЛИЖ ІА. ВАШИ ЖЕ
БЛАЖЕНЪИ ОЧИ ЪКО ВИДИТЕ. І ОУШИ ВАШИ ЪКО СЛЫШИ-
ТЕ. АМИНЬ БО ГЛѢЖ ВАМЪ. ЪКО МЪНОСИ ПРѢЦИ И ПРАВЕДЪ-
НИЦИ ВЪЖДЕЛѢША ВИДѢТИ. ЪЖЕ ВИДИТЕ И НЕ ВИ-
ДѢША. И СЛЫШАТИ ЪЖЕ СЛЫШИТЕ И НЕ СЛЫШАША. ВЪИ
ЖЕ ОУСЛЫШИТЕ ПРИТЪЧЪ СЪВЪШААГО. ВСѢКЪ ИЖЕ СЛЫ-
ШИТЪ СЛОВЕСА ЦАРЕСТВИѢ. І НЕ РАЗОУМѢВААТЪ. ПРИХО-
ДИТЪ ЖЕ НЕПРИЪЗНЬ И ВЪСЪХЪТААТЪ СЪБНОЕ ВЪ СРѢЦИ
ЕГО. СЕ ЕСТЬ СЪБНОЕ ПРИ ПЪТИ. А СЪБНОЕ НА КАМЕНИИ. СЪ

ЕСТЪ СЛЫШАИ СЛОВО І АБНЕ СЪ РАДОСТИИѢ ПРИЕМЛА Е. НЕ
ИМАТЪ ЖЕ КОРЕНЕ ВЪ СЕБѢ. НЪ ВРѢМЕНЪНО ЕСТЪ. БЪИВЪШИ
ЖЕ ПЕЧАЛИ И ГОНЕНИЮ СЛОВЕСЕ РАДИ. АБЪЕ СЪБЛАЖИѢАТЪ
СА. А СѢАНЕ ВЪ ТРЪЗНИИ. СЪ ЕСТЪ СЛЫШАИ СЛОВО. І ПЕ-
ЧАЛЬ СВѢТА СЕГО. І ЛЬСТЬ БГАТЪСТВА ПОДАВЛѢЕТЪ Е І БЕС
ПЛОДА БЪИВАЕТЪ. А СѢАНЕ НА ДОБРѢ ЗЕМИ. СЪ ЕСТЪ
СЛЫШАИ СЛОВО И РАЗОУМѢВАѢ Е. І ПРИНОСИТЪ ПЛОДЪ
ѢКО ПОДОБААТЪ И ТВОРИТЪ ОВО .р̄. ОВО .м̄. ОВО .н̄.

II

Мк. 5: 1-20

І ПРИДѢ НА ОНЪ ПОЛЪ МОРѢ. ВЪ СТРАНѢ ГАДАРИНСКѢ: І
ИЗЛѢЗЪШОУ ЕМОУ ИС КОРАБЛѢ. АБНЕ СЪРѢТЕ И ОТЪ ГРОБЪ
ЧѢЪ. НЕЧИСТОМЪ ДѢХМЪ. ІЖЕ ЖИЛИШТЕ ИМѢАШЕ ВЪ ГРО-
БѢХЪ. І НИ ЖЕЛѢЗНОМЪ ЖЕМЪ ЕГО НИКТОЖЕ НЕ МОЖАШЕ
СЪВАЗАТИ. ЗАНЕ МЪНОГЪИ КРАТЪИ ПѢТЪИ И ЖИ ЖЕЛѢЗНЫ
СЪВАЗАНѢ СѢЩЮ. ПРѢТРЪЗДАХѢ СА ОТЪ НЕГО. ЖЖА ЖЕ-
ЛѢЗНА И ПѢТА СЪКРОУШААХѢ СА. І НИКТОЖЕ ЕГО НЕ МО-
ЖАШЕ ОУМѢЧИТИ. И ВЪИ-ИНѢ ДЕНЬ И НОШТЬ. ВЪ ГРО-
БѢХЪ И ВЪ ГОРАХЪ БѢ. ВЪПИѢ И ТЛЪКЪИ СА КАМЕНИЕМЪ.
ОУЗЪРѢВЪ ЖЕ ИСА ИЗ ДАЛЕЧЕ. ТЕЧЕ И ПОКЛОНИ СА ЕМОУ. І
ВЪЗЪПИВЪ ГЛАСОМЪ ВЕЛИЕМЪ ГЛА. ЧТО МЪНѢ И ТЕБѢ ИСЕ
СНЕ БА ВЪИШЪИѢАГО. ЗАКЛИНАѢ ТА БМЪ НЕ МѢЧИ МЕНЕ.

г҃ла емоу изиди д҃ше нечистѣи отъ чл҃вка. и възпра-
шаше и како ти естѣ ѿма. и г҃ла емоу леѣеонѣ мнѣ
естѣ ѿма. ѣко мзноси есмѣ. и молѣше и мзного. да не
посзлетѣ ихѣ кромѣ странѣ. бѣ же тоу стадо свино
пасомо велие при горѣ. и молиша и вси бѣси г҃лѣшѣте.
посзли нѣи въ свиниѣ да въ на вънидемѣ. и абие по-
велѣ имѣ исѣ. и ишедѣше д҃си нечистии. вънидѣ въ
свиниѣ. и оустрѣзми са стадо по брѣгоу въ море. бѣ же
ихѣ ѣко дѣвѣ тѣисѣшти. и оутападохъ въ мори. и
пасѣшти свиниѣ бѣжаша. и възвѣстиша въ градѣ и
на селѣхѣ. и придѣ видѣтѣ что естѣ бѣивѣшее.
придѣ къ исѣи и видѣша бѣсѣзновавѣшааго са
сѣдаца обльчѣна. и сѣмѣслашта имѣвѣшааго леѣ-
еонѣ. и оубоѣша са. и повѣдѣша имѣ видѣвѣшей.
како бѣистѣ бѣсѣзновемоу. и о свиниѣхѣ. и начаса мо-
лити и. отити отъ предѣлѣ ихѣ. и възходашѣю емоу
въ ладницѣ. молѣаше и бѣсѣзновавѣи са. да би сѣ
нимѣ бѣилѣ. исѣ же не дастѣ емоу. нѣ г҃ла емоу иди
въ домѣ твои къ твоимѣ. и възвѣсти имѣ. елико ти
г҃ѣ сѣтвори и помилова та. и иде и начатѣ проповѣ-
дати въ декаполи елико сѣтвори емоу исѣ. и вси
дивлѣдохъ са.

III

Мк. 9: 1-50

АМИНЬ ГЛ҃ѢЖ ВАМЪ . ЪКО СЖТЪ ЕДИНИ ОТЪ СЪДЕ
СТОЯШТИИХЪ . ИЖЕ НЕ ИМѢТЪ ВЪКОУСИТИ СЪМРЪТИ .
ДОИДЕЖЕ ВИДАТЪ ЦѢРТВІЕ БЖІЕ ПРИШЕДЪШЕЕ ВЪ СИЛѢ
✠ К ✠ . І ПО ШЕСТИ ДЕНЪ ПОЯТЪ ИСЪ . ПЕТРА И ИЪКОВА И
ИОНА . І ВЪЗВЕДЕ ІА НА ГОРѢ ВЪСОКѢ ЕДИНЪІ . І ПРѢОБ-
РАЗИ СЯ ПРѢДЪ НИМИ . І БЪИША РИЗЪІ ЕГО ЛЪШТАШТА
СЯ БѢЛЪІ ЗѢЛО ЪКО СНѢГЪ . ЪЦѢХЪ НЕ МОЖЕ ГНАФЕИ НА
ЗЕМИ ТАКО ОУБѢЛИТИ . І ЪВИ СЯ ИМЪ ИЛИѢ СЪ МОСЕЕМЪ .
І БѢШАТЕ ГЛАГОЛѢШТА СМЪ . І ОТЪВѢШТАВЪ ПЕТРЪ
ГЛА ИСВИ . РАВЪВИ ДОБРО ЕСТЬ НАМЪ СЪДЕ БЪІТИ . І
СЪТВОРИМЪ ТРИ СКИНИА . ТЕБѢ ЕДИНѢ И МОСЕОВІ ЕДИНѢ
 . І ИЛИИ ЕДИНѢ . НЕ ВѢДѢШАЕ БО ЧТО ГЛѢТЪ . ПРИ-
СТРАШЪНИ БО БѢАХѢ . І БЪІСТЪ ЖЕ ОБЛАКЪ ОСѢНѢА ІА .
И ПРИДЕ ГЛАСЪ ИЗ ОБЛАКА . СЪ ЕСТЬ СНЪ МОИ ВЪЗЛЮБЛЕ-
НЪІ ПОСЛОУШАИТЕ ЕГО . І ВЪНЕЗААПѢ ВЪЗЪРѢВЪШЕ НИКО-
ГОЖЕ НЕ ВИДѢША . ТЪКЪМО НЪ ИСА ЕДИНОВО СЪ СОБОИѢ .
СЪХОДАШТЕМЪ ЖЕ ИМЪ СЪ ГОРЪІ . ЗАПРѢТИ ИМЪ ДА НИ-
КОМОУЖЕ НЕ ПОВѢДАТЪ ЪЖЕ ВИДѢША . ТЪКМО ЕГДА СНЪ
ЧЛѢЧСКЪІИ ВЪСКРЪСНЕТЪ ИЗ МРЪТВЪІХЪ . І ОУДРЪЖАША
СЛОВО ВЪ СЕБѢ . СЪТАЗАИѢШТЕ СЯ ЧТО ЕСТЬ ЕЖЕ ИЗ
МРЪТВЪІХЪ ВЪСКРЪСНѢТИ . И ВЪПРАШААХѢ И ГЛѢШТЕ

Ѣкоже гл҃ѣхъ кзнихъници . Ѣко илии подобаатъ
прѣжде прити . онъ же отвѣштавъ рече имъ . илиѣ
оубо пришедъ прѣжде оустроитъ всѣхъ . ꙗко како естъ
писано о сн҃ѣ чловѣчьцѣмь . да много постраждетъ
и оуничъжатъ ꙗ . нъ гл҃ѣхъ вамъ Ѣко илиѣ приде . и
сътвориша емоу елико хотѣша . Ѣкоже естъ писано о
немь . ꙗко пришедъ кз оученикомъ . видѣ народъ
многъ о нихъ . ꙗко кзнихъники сътазаѣхъша са съ
ними . ꙗко абѣе всѣхъ народъ видѣвъше и оужасъ са . и
пририштѣхъша цѣловахъ и . ꙗко възпроси кзнихъники .
чѣто сътазаате са въ себѣ . ꙗко отвѣштавъ единъ отъ
народа рече . оучителю привѣсъ сн҃ъ мой кз тебѣ .
имѣхъ дѣхъ нѣмъ . ꙗко иже аште колиждо иметъ ꙗ .
разбиваатъ ꙗко и пѣнзи тѣшитъ . ꙗко скръжьштетъ
зѣбзи своими . и оцѣпѣнѣатъ . ꙗко рѣхъ оученикомъ
твоимъ . да ижденѣтъ ꙗко и не възмогъ . онъ же отвѣ-
штавъ емоу гл҃а : **У** роде невѣрзнь доколѣ въз
васъ бѣдѣхъ . доколѣ трзпѣхъ въз . принесѣте и кз
мзнь . и принѣса и кз емоу . ꙗко видѣвъ ꙗко дѣхъ абие
сътрѣсе и . ꙗко падъ на земли валѣаше са пѣнзи тѣшта
 . ꙗко възпроси иѣъ отѣца его . колико лѣтъ естъ одънели-
же се бзистъ емоу . онъ же рече из отрочинзи . и мно-

жицеѣ ꙗ ꙗ въ огнь въврже . ꙗ въ водѣ да и би
погубилъ . нъ аште что можеши помози намъ . ми-
лосрдовавъ о насъ . ꙗже же рече емоу . еже аште можеши
вѣровати . всѣ възможна вѣроуѣшномуу . ꙗ абие
възъпивъ отецъ отрочате съ слъзами глааше .
вѣроуѣ гѣ помози моемоу невѣрствѣю . видѣвъ же
иъкъ вѣко съриштетъ сѧ народъ . запрѣти дѣлоу не-
чистоуемоу гла емоу . нѣмзи ꙗ глouxзи дше . азъ ти
велиѣ изити изъ него . ꙗ к томоу не вниди въ нь . ꙗ
възъпивъ и мзногю прѣжавъ сѧ изиде . ꙗ вѣстъ вѣко
мрзтвъ . вѣко мзнози глаахѣ вѣко оумьрѣтъ . ꙗже же
ѣмъ ꙗ за рѣкъ въздвиге ꙗ вѣста . ꙗ вѣшедъшю емоу
въ домъ . оученици его въпрашахѣ и единого . вѣко
мзи не възмогомъ изгнати его . ꙗ рече имъ . тъ
родъ ничимъже не можетъ изити ткмо молитвоѣ ꙗ
постомъ . ✠ ꙗ отъ тѣдѣ ишедъше идѣахѣ сквозѣ
галилѣѣ . ꙗ не хотѣаше да къто оувѣстъ . оучааше
бо оученикъзи своѣ ꙗ глааше имъ . вѣко сѣмъ члвкъзи
прѣданъ вѣдетъ въ рѣцѣ члвчцѣ . ꙗ оубыѣтъ ꙗ и
оубьенъ бзѣвъ . въ третии день възкръснетъ ✠^к✠ .
они же не разоумѣша гла . ꙗ боѣахѣ сѧ въпросити и ✠
ꙗ приде въ каперзнаоумъ ꙗ въ домоу бзѣвъ въпра-

ШАДШЕ ѿ . ЧТО НА ПѢТИ ВЪ СЕБѢ ПОМЪШИЛѢШАТЕ . ОНИ
ЖЕ МЛЪЧААХѢ ∷ ДРОУГЪ КЪ ДРОУГОУ БО СЪТЪАША НА
ПѢТИ . КТО ЕСТЬ БОЛЕИ . І СЪДЪ ГЛАСИ ОБА НА ДЕСАТЕ . І
ГЛА ИМЪ АШТЕ КТО ХОЩЕТЪ СТАРѢИ БЪИТИ ДА БѢДЕТЪ
ВЪСѢХЪ МЪНЕИ . І ВЪСѢМЪ СЛОУГА . І ПРИЕМЪ ОТРОЧА ПО-
СТАВИ Е ПО СРѢДѢ ИХЪ И ОБЕМЪ Е РЕЧЕ ИМЪ . ІЖЕ АШТЕ
ЕДИНО ТАКОВЪИХЪ ОТРОЧАТЪ . ПРИИМЕТЪ ВЪ ІМА МОЕ .
МА ПРИЕМЛЕТЪ . І ІЖЕ АЩЕ МЕНЕ ПРИЕМЛЕТЪ . НЕ МЕНЕ
ПРИЕМЛЕТЪ НЪ ПОСЪЛАВЪШАДО МА ∷ ∷ ОТЪВѢШТА ЕМОУ
ИОАНЪ ГЛА ОУЧИТЕЛЮ ВИДѢХОМЪ ЕДИНОГО ИМЕНЕМЪ ТВО-
ИМЪ ИЗГОНАШТА БѢСЪИ . ІЖЕ НЕ ХОДИТЪ ПО НАСЪ . І
ВЪЗЪБРАНИХОМЪ ЕМОУ . БКО НЕ ПОСЛѢДОВА НАМЪ . ІСЪ ЖЕ
РЕЧЕ НЕ БРАНИТЕ МОУ . НИКТОЖЕ БО ЕСТЬ ІЖЕ СЪТВОРИТЪ
СИЛѢ О ИМЕНИ МОЕМЪ . І ВЪЗМОЖЕТЪ ВЪСКОРѢ ЗЪЛОСЛОВИ-
ТИ МА . ІЖЕ БО НѢСТЬ НА ВЪИ ПО ВАСЪ ЕСТЬ . ІЖЕ БО АШ-
ТЕ НАПОИТЪ ВЪИ ЧАШѢ ВОДЪИ . ВЪ ІМА БКО ХРЪСТОВИ
ЕСТЕ . АМИНЬ ГЛАѢ ВАМЪ . НЕ ПОГОУБИТЪ МЪЗЪДЪИ СВОѢА .
І ІЖЕ АЩЕ СЪБЛАЖНИТЪ ЕДИНОГО ОТЪ МАЛЪИХЪ СИХЪ
ВѢРОУѢШТИИИХЪ ВЪ МА . ДОБРѢ ЕМОУ ЕСТЬ ПАЧЕ . АЩЕ
ОБЛОЖАТЪ КАМЕНЬ ЖРЪНОВЪИ О ВЪИИ ЕГО . І ВЪВРЪГѢТЪ
І ВЪ МОРЕ . І АШТЕ СЪБЛАЖНААТЪ ТЕ РѢКА ТВОѢ . ОТЪ-
СѢЦИ ІѢ . ДОБРѢА ТИ ЕСТЬ МАЛОМОШТИИѢ ВЪ ЖИВОТЪ

ВЗНИТИ . НЕЖЕ ОБѢ РѢЦѢ ИМѢШТЮ ИТИ ꙗ҃еонѣ . ВЪ
ОГНЬ НЕ ГАШѢЩИИ . ІДЕЖЕ ЧРЪВЪ ИХЪ НЕ ОУМИРААТЪ . І
ОГНЬ НЕ ОУГАСААТЪ . І АШТЕ НОГА ТВОѢ СЪБЛАЖНААТЪ ТА
ОТЪСѢЦИ ІѢ . ДОБРѢА ТИ ЕСТЪ ВЗНИТИ ВЪ ЖИВОТЪ
ХРОМОУ . НЕЖЕ ДЪВѢ НОСѢ ИМѢЩЕ ВЪВРЪЖЕНОУ ВЪИТИ
ВЪ ꙗ҃еонѣ . ВЪ ОГНЬ НЕ ГАШѢШТИИ . ІДЕЖЕ ЧРЪВЪ ИХЪ НЕ
ОУМИРААТЪ . І ОГНЬ НЕ ОУГАСААТЪ . І АШТЕ ОКО ТВОЕ
СЪБЛАЖНААТЪ ТА ИСТЪКНИ Е . ДОБРѢА ТИ ЕСТЪ СЪ ЕДИ-
НѢМЪ ОКОМЪ ВЪНИТИ ВЪ ЦѢРЬСТВІЕ ВЪЖІЕ . НЕЖЕ ОБѢ ОЧИ
ИМѢЩЮ . ИТИ ВЪ ꙗ҃еонѣ ОГНЬНѢИѢ . ІДЕЖЕ ЧРЪВЪ ИХЪ НЕ
ОУМИРААТЪ . І ОГНЬ НЕ ОУГАСААТЪ . ВСѢБКЪ БО ОГНЕМЪ
ОСОЛИТЪ СЯ . І ВСѢКА ЖРЪТВА СОЛИѢ ОСОЛИТЪ СЯ . ДОБРО
ЕСТЪ СОЛЬ . АШТЕ ЛИ ЖЕ СОЛЬ НЕ СЛАНА ВЪДЕТЪ ЧИМЪ
ОСОЛИТЕ . ИМѢИТЕ СОЛЬ ВЪ СЕБѢ . І МИРЪ ИМѢТЕ МЕЖДЮ
СОВОІѢ .

IV

Мк. 12: 1-17

І НАЧАТЪ ИМЪ ПРИТЪЧАМИ ГЛѢТИ . ВИНОГРАДЪ ЧЛѢКЪ НА-
САДИ . І ОГРАДИ И ОПЛОТОМЪ . І ИСКОПА ТОЧИЛО И СОЗДА
СТАЛЪПЪ . І ВЪДАСТЪ І ТАЖАТЕЛЕМЪ И ОТИДЕ . І ПОСЛА
КЪ ТАЖАТЕЛЕМЪ РАБЪ ВЪ ВРѢМА . ДА ОТЪ ТАЖАТЕЛЪ
ПРИИМЕТЪ . ОТЪ ПЛОДЪ ВИНОГРАДА . ОНИ ЖЕ ЕМЪШЕ И

БИША И ПОСЛАША ТЫШТЬ. І ПАКЪІ ПОСЛА КЪ НИМЪ
ДРОУГЪІИ РАБЪ . І ТОГО КАМЕНИЕМЪ БИВЪШЕ ПРОБИША
ГЛАВѢ ЕМОУ . І ПОСЛАША БЕЩЕСТЪНА . І ПАКЪІ ИНОГО
ПОСЛА И ТОГО ОУБИША ИНЫИ МЪНОГЪІ . ОВЪІ БИЖШТЕ
ОВЪІ ОУБИЖШТЕ . ЕШТЕ ЖЕ ИМѢАШЕ ЕДИНОГО СНА .
ВЪЗЛЮБЛЕНАДО СВОЕГО . ПОСЛА И ТОГО КЪ НИМЪ ПО-
СЛАДЪ ГЛА . ЪКО ПОСАМАЛѢЖТЪ СА СНА МОЕГО. ∴ ОНИ ЖЕ
ТАЖАТЕЛЕ КЪ СЕБѢ РѢША . ЪКО СЪ ЕСТЪ НАСЛѢДЪНИКЪ .
ПРИДѢТЕ ОУБИМЪ І . І НАШЕ БѢДЕТЪ ДОСТОѢНИЕ . І
ЕМЪШЕ ОУБИША И . І ИЗВРЪГѢ И ВОНЪ ИЗ ВИНОГРАДА .
ЧЪТО ОУБО СЪТВОРИТЪ ГѢ ВИНОГРАДА ПРИДЕТЪ И
ПОГОУБИТЪ ТАЖАТЕЛА . І ДАСТЪ ВИНОГРАДЪ ИНЫМЪ . НИ
ЛИ СИХЪ ЕСТЕ КЪНИГЪ ЧЪЛИ . КАМЕНЬ ЕГОЖЕ НЕВРѢДОУ
СЪТВОРИША ЗИЖДАЖШТЕИ . СЪ БЪІСТЪ ВЪ ГЛАВѢ ЖГЪЛОУ
 . ОТЪ ГѢ БЪІСТЪ СИ . І ЕСТЪ ДИВЪНА ВЪ ОЧИЖ НАШЕЮ . І
ИСКААХѢ ІАТИ И И ОУБОѢША СА НАРОДА . РАЗОУМѢША БО
ЪКО КЪ НИМЪ РЕЧЕ ПРИТЪЧѢ . І ОСТАВЪШЕ И ОТИДѢ . І
ПОСЛАША КЪ НЕМОУ ЕДИНЫИ ОТЪ ФАРИСѢИ . І ИРОДИ-
ѢНЫИ ДА И БѢ ОБЛЪСТИЛИ СЛОВОМЪ . ОНИ ЖЕ ПРИШЕДЪШЕ
ГЛАША ЕМОУ ОУЧИТЕЛЮ . ВѢМЪ ЪКО ИСТИНЕНЪ ЕСИ І НЕ
РОДИШИ НИ О КОМЪЖЕ . НЕ ЗЪРИШИ БО НА ЛИЦЕ ЧЛѢВОМЪ
 . НЪ ВЪІ ИСТИНѢ ПѢТИ БѢЮ ОУЧИШИ . ДОСТОИТЪ ЛИ

ДАТИ КИНЬСЪ КЕСАРЕВИ ИЛИ НИ . ДАМЬ ЛИ ИЛИ НЕ ДАМЬ . ОНЪ ЖЕ ВЪДЪИ ИХЪ ЛИЦЕМЪРИЕ РЕЧЕ ИМЪ . ЧЪТО МА ОКОУШААТЕ . ПРИНЕСЪТЕ МИ ПЪНАЗЪ ДА ВИЖДАЖ . ОНИ ЖЕ ПРИНЪСА И ГЛА ИМЪ . ЧИИ ЕСТЬ ОБРАЗЪ СЪ И НАПИСАНИЕ . ОНИ ЖЕ РЪША ЕМОУ КЕСАРОВЪ . І ОТЪВЪЩАВЪ ІСЪ РЕЧЕ ИМЪ . КЕСАРОВА ВЪЗДАДАТЕ КЕСАРОВИ . І БЖИЪ БВИ И ЧЮДИША СА О НЕМЪ .

V

Мк. 14: 41-72

СЕ ПРЪДАЖИ МА ПРИБЛИЖИ СА . І АБИЕ ЕШТЕ ЕМОУ ГЛѢЩЮ . ПРИДЕ ИЮДА ЕДИНЪ ОТЪ ОБОЖЪ НА ДЕСАТЕ . И СЪ НИМЪ НАРОДЪ МЪНОГЪ . СЪ ОРЪЖИИ И ДРЪКОЛЬМИ . ОТЪ АРХИЕРЕИ И КЪНИЖНИКЪ И СТАРЕЦЪ ∷ ДАСТЪ ЖЕ ПРЪДАЖИ ЕГО ЗНАМЕНИЕ ИМЪ ГЛА . ЕГОЖЕ АШТЕ ЛОВЪЖЖ ИМЪТЕ И ТЪ ЕСТЬ . И ВЕДЪТЕ СЪХРАНЬНО . І ПРИШЕДЪ АБИЕ ПРИСТЪПЪ КЪ НЕМОУ ГЛА . РАВВИ РАВВИ . І ОБЛОБЪИ-ЗА И . ОНИ ЖЕ ВЪЗЛОЖИША РЪЦЪ НА НЬ И ЯСА И . ЕДИНЪ ЖЕ ОТЪ СТОЯШТИХЪ . ИЗВЪКЪ НОЖЪ ОУДАРИ РА-БА АРХИЕРЕОВА . І ОУРЪЗА ЕМОУ ОУХО . І ОТЪВЪШТАВЪ ІСЪ РЕЧЕ ИМЪ . ЪКО НА РАЗВОИНИКА ЛИ ИЗИДЕТЕ СЪ ОРЪЖЬЕМЪ И ДРЪКОЛЬМИ ЯТИ МА . ПО ВСА ДЪНИ БЪХЪ ВЪ ВАСЪ ОУЧА ВЪ ЦРЪКВЕ И НЕ ЯСТЕ МЕНЕ . НЪ ДА СЪБЪДАЖТЪ СА

КЪЗНИГЪЗІ . І ОСТАВЪШЕ И ВСИ БѢЖАША . І ЕДИНЪ ЮНОША
ЕТЕРЪ ПО НЕМЪ ИДЕ . ОДѢНЪ ВЪ ПЛАШТАНИЦѢ НАГЪ . І
ІАСА И ЮНОША . ОНЪ ЖЕ ОСТАВЪ ПЛАШТАНИЦѢ . НАГЪ
БѢЖА ОТЪ НИХЪ . І ВѢСА ІСА КЪ АРХИЕРЕОВИ . І СЪНИДѢ
СА КЪ НЕМОУ ВЪСИ АРХИЕРИИ І СТАРЬЦИ И КЪЗНИЖЪНИЦИ . І
ПЕТРЪ ІЗДАЛЕЧЕ ВЪ СЛѢДЪ ЕГО ИДЕ . ДО ВЪНѢТРЪ ВЪ
ДВОРЪ АРХИЕРЕОВЪ И БѢСѢДА СЪ СЛОУГАМИ И ГРѢІА СА
ПРИ СВѢШТИ . АРХИЕРИИ ЖЕ И ВЕСЬ СЪНЕМЪ . ИСКААХЪ НА
ІСА СЪВѢДѢТЕЛЬСТВА ДА И ОУБЫІАТЪ . І НЕ ОБРѢТААХЪ .
МЪНОСИ БО ЛЪЖЕ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОААХЪ НЪ . І НЕ БѢ-
АХЪ РАВЪНА СЪВѢДѢТЕЛЬСТВА . І ЕДИНИ ВЪСТАВЪШЕ
ЛЪЖѢ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОААХЪ НА НЪ ГЛѢШТЕ . БѢКО МЪІ
СЛЪІШАХОМЪІ И ГЛѢШТЬ . БѢКО АЪЪ РАЗОРИѢ ЦРѢКВЬ СИНѢ
РѢКОТВОРЕНѢИ . І ТРЪМИ ДЪНЬМИ ИНѢ НЕРѢКОТВОРЕНѢ
СЪЗИЖДѢ . І ТАКО ЖЕ НЕ БѢ РАВЪНО СЪВѢДѢТЕЛЬСТВО
ИМЪ . І ВЪСТАВЪ АРХИЕРИИ ПО СРѢДѢ ВЪПРОСИ ІСА ГЛѢ НЕ
ОТВѢШТАВАЕШИ ЛИ НИЧЕСОЖЕ . ЧЪТО СИИ НА ТА СЪВѢ-
ДѢТЕЛЬСТВОУІѢТЪ . ОНЪ ЖЕ МЛЪЧААШЕ . І НИЧЪСОЖЕ НЕ
ОТВѢШТААШЕ . ПАКЪІ АРХИЕРИИ ВЪПРОСИ И И ГЛѢ ЕМОУ
 . ТЪІ ЛИ ЕСИ ХЪ СЪ БЛГЕСНААГО . ІСЪ ЖЕ РЕЧЕ АЪЪ ЕСМЪ .
І ОУЪРІТЕ СЪА ЧЛЪСКААГО . О ДѢЕНѢИ СѢДАШТА СИЛЪІ . І
ГРАДѢШТА СЪ ОБЛАКЪІ НБЪСКЪІМИ . АРХИЕРИИ ЖЕ РАС-

Трѣзавѣ ризѣи своѣа гл҃а . что еште трѣбоуемѣ съвѣ-
дѣтель . слышасте владѣимирѣ его . что вамѣ са дв-
лѣатѣ . они же вси оспѣдиша и повинзному бѣити
съмрѣти . и начаса едини плѣвати на нь . и прикрѣ-
вати лице его и мѣчити и . и гл҃ати емоу . прорѣци
намѣ х҃е кто естѣ оудареи та . и слоугѣи бѣиште за
ланитѣ прѣваса и ꙗко и сѣштоу петрови низоу на дворѣ
 . приде едина отѣ рабѣинѣ архiereовѣ . и видѣвѣши
 петра грѣшита са . възрѣвѣши на нь гл҃а . ѿ тѣи съ
 назарѣниномѣ иѣмѣ бѣ . онѣ же отѣврѣже са гл҃а . не
 оумѣнѣ ни съвѣмѣ что тѣи гл҃ши . и изиде вонѣ на
 прѣдѣдворие . и кокотѣ възпѣтѣ . и видѣвѣши и ра-
 бѣини пакѣи начатѣ гл҃ати кѣ стояштинимѣ . ѣко съ
 естѣ отѣ нихѣ . онѣ же пакѣи отѣметааше са . и не по
 мѣногоу пакѣи стоящеи . гл҃ахѣ петрови . вѣи ис-
 тинѣ отѣ нихѣ еси . ибо галилѣанинѣ еси . и бесѣда
 твоѣ подобитѣ са . онѣ же начатѣ ротити са и клати
 са . ѣко не вѣмѣ члѣвѣка сего егоже гл҃те . и вѣторицеѣ
 кокотѣ възпѣтѣ . и помѣнѣ петрѣ гл҃ѣ иже рече емоу
 иѣсѣ . прѣжде даже кокотѣ не възгласитѣ дѣва кра-
 тѣи . отѣврѣжеши са мене три кратѣи . и начатѣ пла-
 кати са .

VI

Лк. 4: 1-15.

Ісꙋс же исплзнь дꙋха с҃та. взыврати са отъ иордана. і
 ведѣаше са дꙋхꙋмъ въ поустыинѣхъ. ·і· дѣнии.
 искоушаемъ дѣволомъ. і не бѣстъ ничесоже въ тѣхъ
 дѣни:· і коньчавшемъ са имъ послѣдъ възалка. і
 рече емоу дѣволъ:· аще снꙋ еси бж҃ии. рѣци каменію
 семоу да бѣдетъ хлѣбъ. і отвѣшта ісꙋсъ къ немоу
 г҃ла. писано естъ бѣко не о хлѣбѣ единомъ живъ
 бѣдетъ члꙋкъ. нꙋ о всѣкомъ г҃лѣ бж҃ии. і възведе і
 дѣволъ на горѣхъ високихъ. показа емоу всѣка
 цр҃квѣ въселенїа въ чѣсѣхъ врѣменнѣхъ. і рече емоу
 дѣволъ. тебѣ дамъ власть синѣхъ всѣхъ и слава ихъ.
 бѣко мнѣ прѣдана естъ. і емоу же аште хоштѣхъ прѣ-
 дамъ ѣхъ. тѣхъ оубо аште поклониши са прѣдъ мноу.
 бѣдѣтѣ тебѣ всѣхъ. і отвѣштавъ ісꙋсъ рече емоу. іди
 за мноу сотоно. писано естъ. г҃и боу твоемоу покло-
 ниши са. і томоу единомуу послоужиши. і веде і въ
 іерꙋсалима. і постави і на крилѣхъ цр҃квнѣхъ. і рече емоу.
 аште снꙋ еси бж҃ии. врѣзи са отъ сѣдоу низъ. писано
 бо естъ. бѣко ангеломъ своимъ заповѣстъ о тебѣ схран-
 нити та. і на рѣкахъ възымѣтѣ та. да не о камень

прѣтѣкнеши ногѣи твоѣи. и отвѣштавѣ ѿ рече
емоу. ꙗко речено естъ. не искоушиши г҃а б҃а твоего. и
сзконьчавѣ всѣко искоушение диволѣ отиде отъ
него до врѣмене :· и вѣзврати ѿ сѣ въ силѣ дх҃овъзи
въ галилѣѣ :· и вѣсть изиде по всеи странѣ о немь.
и тоу оучааше на сѣнѣмицихъ ихъ. славимъ всѣми
:·

VII

Лк. 6: 21-45

блажени ништи ꙗко ваше естъ цѣствие бж҃ие. блаже-
нии алчѣштеи нѣинѣ ꙗко насытитѣ сѣ. блажени
плачѣштеи нѣинѣ ꙗко всмѣхѣтѣ сѣ. блажени бѣдете
егда възненавидѣтѣ вси члѣвци. и егда разлѣчатѣ
вси и поносѣтѣ. и пронесѣтѣ има ваше ꙗко зѣло. сѣ
члѣвѣскааго ради. въздрядоуите сѣ въ тѣ день и
възиграите. се бо мѣзда ваша мѣнога на небсе. по
сихъ бо творѣхѣ прѣкмъ отци ихъ. :· обаче горе вамъ
богатимъ. ꙗко восприхѣте оутѣхѣ вашѣ. горе
вамъ насыштении ꙗко възалчете сѣ. горе вамъ
смѣхѣштеи сѣ нѣинѣ ꙗко въздрѣдаате и възплачете
сѣ :· Горе егда рекѣтѣ добрѣ о васъ вси члѣвци. по
семоу бо творѣхѣ лѣжимъ прѣкмъ отци ихъ. Нѣ

ВАМЪ ГЛѢ СЛЫШАШТИИМЪ. ЛЮБИТЕ ВРАГЪИ ВАША. ДОБРО ТВОРИТЕ НЕНАВИДАШТИИМЪ ВАСЪ. БЛАГОСЛОВИТЕ КЛЗНѢЩАѢ ВЪИ. МОЛИТЕ СЯ ЗА ТВОРАШТАѢ ВАМЪ ОБИДѢ. БИѢШТИОУ ТА ВЪ ЛАНИТѢ. ПОДАИ ДРОУГОУѢ. І ОТЕМЛѢШТИОУ ТЕБѢ РИЗѢ. І СРАЧИЦА НЕ ВЪЗБРАНИ. ВЪСѢКОМУ ЖЕ ПРОСАШТОУМУ ОУ ТЕБЕ ДАИ. І ОТЪ ОТЕМЛѢШТАДО ТВОѢ НЕ ИСТАСАИ. І ѢКОЖЕ ХОШТЕТЕ ДА ТВОРАТЪ ВАМЪ ЧЛЦИ. И ВЪИ ТВОРИТЕ ИМЪ ТАКОЖДЕ. І ѢШТЕ ЛЮБИТЕ ЛЮБАЩАѢ ВЪИ КАѢ ВАМЪ ХВАЛА ЕСТЪ. ИБО И ГРѢШЪНИЦИ ЛЮБАШТАѢ ИХЪ ЛЮБАТЪ. І АШТЕ БЛАГОТВОРИТЕ БЛАГОВЪОРАЩИИМЪ ВАСЪ. КАѢ ВАМЪ ХВАЛА ЕСТЪ. ИБО И ГРѢШЪНИЦИ ТОЖДЕ ТВОРАТЪ. І АШТЕ ВЪ ЗАИМЪ ДААТЕ ОТЪ НИХЪЖЕ ЧААТЕ ВЪСПРИѢТИ. КАѢ ВАМЪ ХВАЛА ЕСТЪ. ИБО И ГРѢШЪНИЦИ ГРѢШЪНИКОМЪ ВЪ ЗАИМЪ ДАѢТЪ. ДА ВЪСПРИИМѢТЪ РАВЪНО. ОБАЧЕ ЛЮБИТЕ ВРАГЪИ ВАША И БЛАГОТВОРИТЕ. І ВЪ ЗАИМЪ ДАИТЕ НИЧЕСОЖЕ НЕ ЧАѢЩЕ. И БѢДЕТЪ МЪЗДА ВАША МЪНОГА. І БѢДЕТЕ СНОВЕ ВЪИШЪНѢГО. ѢКО ТЪ БЛАГЪ ЕСТЪ НА НЕВЪЗБЛАГОДАТЪНЪѢ И ЗЪЛЪѢ. БѢДЕТЕ ОУБО МИЛОСТИВИ. ѢКОЖЕ И ОТЕЦЪ ВАШЪ МИЛОСРЪДЪ ЕСТЪ. І НЕ СѢДИТЕ ДА НЕ СѢДАТЪ ВАМЪ. НЕ ОСѢЖДАИТЕ ДА НЕ ОСѢДАТЪ ВАСЪ. ОТЪПОУШТАИТЕ И ОТЪПОУСТАТЪ ВЪИ.

ДАДИТЕ И ДАСТЪ СЯ ВАМЪ. МѢРѢ ДОБРО НАТЪКАНѢ І
ПОТРЕБСЪНѢ И ПРѢЛИБѢШТѢ СЯ. ДАДАТЪ НА ЛОНО ВА-
ШЕ. ТОИѢ БО МѢРОИѢ ЕИѢЖЕ МѢРИТЕ ВЪЗМѢРИТЪ СЯ ВАМЪ.
Рече же притъчѣ имъ. еда можетъ слѣпецъ слѣпъца
водити. не оба ли въ тѣмѣхъ въпадете ся. нѣстъ
оученикъ надъ оучителемъ своимъ. съвръшенъ же
въсѣкъ вѣдетъ. тѣкоже оучитель его. что же видиши
сѣчець иже естъ въ очесе брата твоего. а брѣвна еже
естъ въ очесе твоёмъ не чюеши. ли како можеши реш-
ти братроу твоему. братре остави да изъмѣ сѣчець
иже естъ въ оцѣ твоёмъ. самъ брѣвна въ оцѣ твоёмъ
не вида. лицемѣре. изъми прѣвѣ брѣвно изъ очесе
твоего. і тѣгда прозѣриши изъати сѣчець иже естъ въ
очесе брата твоего. нѣстъ бо дрѣво добро твора пло-
да зъла. Ни дрѣво зъло твора плода добра. всѣко
бо дрѣво отъ плода своего познаатъ ся. не отъ
трѣниѣ бо чешѣтъ смокъви. ни отъ кѣпинѣ грозда
обемлѣтъ:· Благъ члѣкъ отъ блага сѣкровища
сѣдца своего износитъ благое. і зълы члѣкъ отъ
зълааго сѣкровища сѣдца своего износитъ зълое. отъ
избитъка бо сѣдца глѣтъ оуста его.

VIII

Лк. 15: 1-10

Бѣахѣ же къ нему приближающе са вси мзитаре и грѣшзници. послоушатъ его. и роптаахѣ фарисѣи. и кзниззници глѣште. ꙗко съ грѣшзникзи приемлетъ. и съ ними ѣстъ :. Рече же къ нимъ притъчѣ снѣ глѣ. кзи члвкъ отъ васъ. имзи съто овецъ и погоубль единѣ отъ нихъ. не оставитъ ли девати десатъ и девати въ поустзিনি. и идетъ въ слѣдъ погзбзшаѣ. дондеже обратетъ ѣ. и обрѣтъ възлагаатъ на рамя свои радочѣ са. и пришедъ въ домъ. съззиваатъ другзи и сѣсѣдзи глѣ имъ. радочите са съ мноѣ ꙗко обрѣтъ овцѣ моиѣ погзбзшѣѣ. глѣ вамъ ꙗко тако радость бѣдетъ на нѣсе. о единомъ грѣшзницѣ каѣшти са. неже о девати десатъ и девати праведзницѣхъ иже не трѣбоуѣтъ поканиѣ. ли каѣ жена имѣщи десатъ драгмъ. аште погоубитъ драгмѣ единѣ. не възжисаатъ ли свѣтильника. и помететъ храмизи. и иштетъ прилежно дондеже обратетъ. и обрѣтъши съззиваатъ другзи. и сѣсѣдзина глѣшци. радочите са съ мноѣ. ꙗко обрѣтъ драгмѣ ѣже погоубихъ. тако

ГЛ҃ИѢ ВАМЪ. РАДОСТЬ БЪИВААТЪ ПРѢДЪ АЛЪИ БЖИИ. О
ЕДИНОМЪ ГРѢШЪНИЦѢ КАЖШТИИМЪ СЯ.

ІХ

Лк. 23: 13-25

ПИЛАТЪ ЖЕ СОЗЪВАВЪ АРХИЕРЕѢА И КЪНАЗА И ЛЮДИ. РЕЧЕ
КЪ НИМЪ ПРИВѢСТЕ МИ ЧЛКА СЕГО. ТКО РАЗВРАЩАЮЩА
ЛЮДИ. І СЕ АЗЪ ИСТАЗАВЪ ПРѢДЪ ВАМИ. НЕ ОБРѢТЪ НИ
ЕДИНОѢА ЖЕ О ЧЛВЦѢ СЕМЪ ВИНЪИ. ІАЖЕ НА НЪ ВАДИТЕ. НЪ
НИ ИРОДЪ. ПОСЪЛАХЪ БО И КЪ НЕМОУ. І СЕ НИЧЪТОЖЕ ДОС-
ТОИНО СЪМРЪТИ СЪТВОРЕНО ЕСТЬ О НЕМЪ. ПОКАЗАВЪ ОУБО
ОТЪПОУШТѢ И. ПОТРѢБѢ ЖЕ ИМѢАШЕ НА ВСЯ ПРАЗДЪ-
НИКЪИ ОТЪПОУШТАТИ ИМЪ ЕДИНОГО. ВЪЗЪПИША ЖЕ ВЪСИ
НАРОДИ ГЛ҃ИШТЕ. ВЪЗЪМИ СЕГО ОТЪПОУСТИ ЖЕ НАМЪ ВА-
РАВѢ. ІЖЕ БѢ ЗА ЕДИНѢА КРАМОЛѢА БЪИВЪШИѢА ВЪ ГРАДѢ
И ОУБИСТВО ВЪВРЪЖЕНЪ ВЪ ТЕМЪНИЦѢА. ПАКЪИ ЖЕ ПИ-
ЛАТЪ ВЪЗЪГЛАСИ ХОТЯ ОТЪПОУСТИТИ ІСА. ОНИ ЖЕ ВЪПИѢХѢ
ГЛ҃АЩЕ. ПРОПЪНИ ПРОПЪНИ: ОНЪ ЖЕ ТРЕТИИЦЕНѢА РЕЧЕ КЪ
НИМЪ. ЧЪТО БО СЪТВОРИ ЗЪЛО. НИЧЪСОЖЕ ДОСТОИНА
СЪМРЪТИ ОБРѢТЪ О НЕМЪ. ПОКАЗАВЪ І ОУБО ОТЪПОУШТѢ.
ОНИ ЖЕ ПРИЛЕЖААХѢ ГЛАСЪИ ВЕЛИИ ПРОСАШТЕ ЕГО НА
ПРОПАТИЕ. І ОУСТОѢАХѢ ГЛАСИ ИХЪ. І АРХИЕРЕИСТИИ. ПИ-
ЛАТЪ ЖЕ ПОСЪДИ БЪИТИ ПРОШЕНИЕ ИХЪ. ОТЪПОУСТИ ЖЕ

ИМЪ ВЪСАЖЕНАГО ВЪ ТЕМЬНИЦѢ. ЗА КРАМОЛѢ И
ОУБИИСТВО ЕГОЖЕ ПРОШАХѢ. И ІСА ПРѢДАСТЪ ВОЛИ ИХЪ.

Х

Ин. 5: 17-30

ОТЦЬ МОИ ДО СЕЛѢ ДѢЛААТЪ. И АЗЪ ДѢЛАЮ. СЕГО ЖЕ
РАДИ ИСКААХѢ ПАЧЕ ИЮДЕИ ЕГО ОУБИТИ. ЪКО НЕ ТЪКМО
РАЗАРѢШАШЕ СОБОТѢ. НЪ І ОЦА СВОЕГО ГЛААШЕ БѢ. РАВЕНЪ
СА ТВОРА БѢОУ. ОТЪВѢЩА ЖЕ ІСЪ И РЕЧЕ ИМЪ. АМИНЬ
АМИН ГЛѢЖ ВАМЪ. НЕ МОЖЕТЪ СНЪ О СЕБѢ ТВОРИТИ НИЧЕ-
СОЖЕ. АШТЕ НЕ ЕЖЕ ВИДИТЪ ОТЦА ТВОРАЩА. ЪЖЕ БО ОНЪ
ТВОРИТЪ. СИ И СНЪ ТАКОЖДЕ ТВОРИТЪ. ОЦЬ БО ЛЮБИТЪ
СНА. И ВСѢ ПОКАЗААТЪ ЕМОУ ЪЖЕ САМЪ ТВОРИТЪ. І
БОЛЬШАА СИХЪ ПОКАЖЕТЪ ЕМОУ ДѢЛА. ДА ВЪІ ЧЮДИТЕ
СА ЪКО БО ОЦЪ ВЪСКРѢШААТЪ МРЪТВЫНА И ЖИВИТЪ. ТА-
КО И СНЪ ЪЖЕ ХОШТЕТЪ ЖИВИТЪ. ОЦЪ БО НЕ СЪДИТЪ
НИКОМОУЖЕ. НЪ СЪДЪ ВСЬ ДАСТЪ СНОВИ. ДА ВЪСИ
ЧТѢТЪ СНА ЪКОЖЕ ЧТѢТЪ ОТЦА. І ИЖЕ НЕ ЧТЕТЪ СНА НЕ
ЧТЕТЪ ОТЦА. ПОСЛАВЪШААГО И. АМИНЬ АМИНЬ ГЛѢЖ
ВАМЪ. ЪКО СЛОУШАѢИ СЛОВЕСЕ МОЕГО. И ВѢРѢ ЕМЛА ПО-
СЛАВЪШЮМОУ МА. ІМАТЪ ЖИВОТА ВѢЧЪНААГО. І НА
СЪДЪ НЕ ПРИДЕТЪ. НЪ ПРѢИДЕТЪ ОТЪ СЪМРЪТИ ВЪ ЖИ-
ВОТЪ. АМИНЬ АМИН ГЛѢЖ ВАМЪ. ЪКО ГРАДЕТЪ ГОДИНА И

НЗИНѢ ЕСТЪ. ЕГДА МРЪТВИИ ОУСЛЪШАТЪ ГЛѢСЪ СНА БЖИѢ.
І ОУСЛЪШАВЪШЕИ ОЖИВѢТЪ. ЪКОЖЕ БО ОТЦЪ ЖИВОТА
ИМАТЪ ВЪ СЕБѢ. ТАКО ДАСТЪ И СНИ ВИ ЖИВОТА ИМѢТИ ВЪ
СЕБѢ. И ОБЛАСТЪ ДАСТЪ ЕМОУ И СЖДЪ ТВОРИТИ. ЪКО СНЪ
ЧЛѢСКЪ ЕСТЪ. НЕ ДИВИТЕ СЯ СЕМОУ. ЪКО ГРАДЕТЪ ГОДИ-
НА. ВЪ НЮЖЕ ВСИ СЖЦЕИ ВЪ ГРОБѢХЪ. ОУСЛЪШАТЪ ГЛѢСЪ
СНА БЖИѢ. И ИЗИДѢТЪ СЪТВОРЪШЕИ БЛАГАА ВЪ ВЪСКРѢ-
ШЕНИЕ ЖИВОТОУ. А СЪТВОРЪШЕИ ЗЪЛАА ВЪ ВЪСКРѢШЕНИЕ
СЖДОУ. НЕ МОГѢ АЗЪ О СЕБѢ ТВОРИТИ НИЧЕСОЖЕ. ЪКОЖЕ
СЛЪШИѢ СЖДѢ. И СЖДЪ МОИ ПРАВЪДЕНЪ ЕСТЪ. ЪКО НЕ
ИШТѢ ВОЛА МОЕѢ. НЪ ВОЛѢ ПОСЪЛАВЪШААГО МА ОТЦА.

XI

Ин. 8: 1-11

ІСЪ ЖЕ ИДЕ ВЪ ГОРѢ ЕЛЕОНЪСКѢ. ЮТРО ЖЕ ПАКЪЗІ ПРИДЕ ВЪ
ЦРКВЬ. І ВСИ ЛЮДЪЕ ИДѢХѢ КЪ НЕМОУ. І СЪДЪ
ОУЧАШЕ ІА. ПРИВѢСА ЖЕ КЪНИЖНИЦИ И ФАРИСЕИ. ЖЕНѢ
ВЪ ПРѢЛЮБОДѢАНИИ ІАТѢ. И ПОСТАВЪШЕ ІѢ ПО СРѢДѢ.
ГЛѢША ЕМОУ. ОУЧИТЕЛЮ СИ ЖЕНА ІАТА ЕСТЪ НЗИНѢ ВЪ
ПРѢЛЮБОДѢАНИИ. А ВЪ ЗАКОНѢ НАМЪ МОСИ ПОВЕЛѢ.
ТАКОВЪНА КАМЕНИЕМЪ ПОБИВАТИ. ТЪЗІ ЖЕ ЧТО ГЛѢШИ. СЕ
ЖЕ РѢША ИСКОУШАИѢШТЕ И. ДА ВѢ ИМѢЛИ НА НЪ ЧТО
ГЛѢАТИ. ІСЪ ЖЕ НИЗЪ ПОКЛОНЪ СЯ ПРЪСТОМЪ ПИСАШЕ НЕ

земи. ꙗко же прилежаахѣ възпрошатице и. възсклони са
и рече имъ. иже васъ безъ грѣха естъ. прѣжде врѣси
камень на нѣхъ. и пакыи поклонъ са писааше на земли.
они же слышавъше исхождаахѣ единъ по единомуу.
начыише отъ старецъ до послѣдънихъ. и оста иѣхъ
единъ и жена стояшти по срѣдѣ. възсклонъ же са иѣхъ
рече еи. жено кѣде сѣтъ иже на та важдахѣ. никыи
же ли тебе не осѣди. она же рече никыиже ѣи. рече еи
иѣхъ ни азъ тебе осѣждахѣ. иди отъ селѣ не съгрѣши
к томоу.

Остромирово евангелие

Остромирово евангелие - древнейшая датированная русская рукопись, написанная дьяком Григорием в 1056-1057 гг. для новгородского посадника Остромира. Рукопись является списком с утраченного восточноболгарского протографа. Рукопись хранится в Национальной государственной библиотеке в Санкт-Петербурге. В 1843 г. А. Х. Востоков издал рукопись с приложением словаря, грамматики и греческого подстрочного текста. В 1889 и 1991 г. вышли факсимильные издания рукописи; текст приводится по последнему факсимильному изданию.

I

Мф. 26: 69-75

Петръ же възнѣ съдѣаше на дворѣ. и пристѣпи къ немому единому рабѣзину. глѣжци и тѣи бѣ съ иѣсомъ галилеискѣимъ. онъ же отъвѣрже сѧ. прѣдъ всѣми. глѣа. не вѣмъ что глѣши и ишьдѣшому немому въ врата оузрѣтъ и друугаѣа. и глѣа имъ. тоу и съ бѣ съ иѣсѣмъ назаранинѣмъ. и пакѣи отъвѣрже сѧ съ клатвоиѣмъ. ѧко не знаю члѣка. не по мѣногому же. пристѣпльше стоѣнции. рекоша петрови. въ истинѣмъ и тѣи отъ нихъ еси. ибо бесѣда твоѣа. ѧвѣ та творить. тогда начатъ ротити сѧ и клати. ѧко не знаю чловѣка. и двиѣ коуръ възгласи. и поманѣмъ петръ глѣъ иѣсовъ. ѧже рече немому. ѧко прѣжде даже коуръ не възгласить.

ТРИКРАТЪИ ОТЪВЪРЖЕШИ СЯ МЕНЕ. И ИШЪДЪ ВЪНЪ ПЛАКА
СЯ ГОРЬКО.

II

Мк. 16: 1-8

МИНѢВЪШИ СЪБОТѢ. МАРИА МАГЪДАЛЪНИ. И МАРИА
ИНАКОВАІА. И САЛОМИИ. КОУПИША АРОМАТЪИ. ДА ПРИ-
ШЪДЪШЕ ПОМАЖѢТЬ ИСОУСА. И ЗЪЛО ЗДОУТРА. ВЪ
ЕДИНЪИИ СЪБОТЪИ. ПРИДОША НА ГРОБЪ. ВЪСИГВЪШОУ
СЪЛЪЗНЬЦЮ И ГЛАГОЛАХѢ КЪ СЕБѢ КЪТО ОТЪВАЛИТЬ
НАМЪ КАМЕНЬ. ОТЪ ДВЪРИИ ГРОБОУ И ВЪЗЪРѢВЪША ВИ-
ДѢША ІАКО ОТЪВАЛЕНЪ БѢ КАМЕНЬ. БѢ БО ВЕЛИКЪ ЗЪЛО.
И ВЪЛѢЗЪША ВЪ ГРОБЪ. ВИДѢША ІНОШѢ СѢДАЦѢ
ОДЕСНѢИ ИХЪ. ОДѢНЪ ВЪ ОДЕЖДѢ БѢЛѢ. И ОУЖАСОША
СА. ОНЪ ЖЕ ГЛАГОЛА ИМЪ НЕ ОУЖАСАЙТЕ СЯ. ИСОУСА ИЦЕТЕ
НАЗАРІАНИНА РАСПАТАГО ВЪСТА. НѢСТЬ СЪДЕ СЕ МѢСТО.
ИДЕЖЕ ПОЛОЖИША И НЪ ИДѢТЕ. И РЪЦѢТЕ ОУЧЕНИКОМЪ
ІЕГО И ПЕТРОВИ. ІАКО ВАРІАЕЪ ВЪИ ВЪ ГАЛИЛЕИ ТОУ И ВИ-
ДИТЕ. ІАКО ЖЕ РЕЧЕ ВАМЪ. И ОТЪШЪДЪША БѢЖАША ОТЪ
ГРОБА. ИМѢШЕ ЖЕ ІА ТРЕПЕТЪ И ОУЖАСЪ. И НИКОМОУ ЖЕ
НИЧЬСО ЖЕ НЕ РѢША. БОІАХѢ БО СА:—

III

Мк. 16: 9-20

Въскрѣсѣ иіс. зѡутра въ първѣи сѣботѣ. яви сѧ прѣжде марии магдалинѣ. из неѣѧ же изгъна седмь бѣсѣ. она же шѣдъши. възвѣсти бѣивъшимъ съ нимъ. плачѣщемъ сѧ и рѣдѣѣщемъ. они же слышавъше ꙗко живъ ѣсть. и видѣнъ бѣистъ отъ неѣѧ. не вѣрѡвашѧ. по сихъ же. двѣма отъ нихъ идѣщема. яви сѧ инѣмъ образъмъ. идѣщема на село и та шѣдъша. повѣдаста прочиимъ. ни онѣма вѣрѣѧша послѣдъ же. възлежащемъ имъ ѣдиномуу на десѧте яви сѧ. и понѡси невѣрѣствию ихъ и жестосрдѣно ꙗко видѣвъшимъ ѣго възставъша из мъртвѣихъ не вѣрѡвашѧ и рече имъ шѣдъше въ весь миръ. проповѣдайте еѡанѣлиѣ всен твари. иже вѣрѣѧ иметъ и крѣститъ сѧ спсѣнъ бѣдетъ. а иже не иметъ вѣрѣѧ. осѣжденъ бѣдетъ. знамениѧ же вѣрѡвавъшимъ. послѣдѣствоѡѣтъ си. именемъ моимъ. бѣсѣи ижденѣтъ. ꙗзыкѣи възглѣѣтъ новѣи въ рѣкахъ змиѧ възъмѣтъ аще и сѣмрътно чѣто испиѣтъ. ничѣто же ихъ не врѣдитъ на недѣжнѣѧ рѣкѣи възложатъ. и сѣдрави бѣдѣтъ. гѣ же иісѣ. по глѣнии ѣго къ нимъ

ВЪЗНЕСЕ СЯ НА НЕБО И СЪДЕ. ОДЕСНѢИѢ БѢ. ОНИ ЖЕ
ИЗШЕДЪШЕ. ПРОПОВѢДАША ВЪСѢДОУ. ГОУ ПО-
СПѢШЬСТВОУЮЩОУ. И СЛОВО ОУТВѢРЖАЮЩОУ. ПО-
СЛѢДЬСТВОУЮЩИИМИ ЗНАМЕНИИ. АМИНЪ—

IV

Лк. 5: 1-11

ВЪ ВРѢМА ОНО СТОѢАШЕ ИІС ПРИ ЕЗЕРѢ ГЕНИСАРЕТЬЦѢ. И
ВИДѢ ДЪВА КОРАБИЦА СТОѢЩА ПРИ ЕЗЕРѢ РЫБАРИ ЖЕ
ОШЕДЪШЕ ОТЪ НЕИѢ ПЛАКААХѢ МРѢЖА СВОѢ ВЪЛѢЗЪ ЖЕ
ВЪ ИДИНЪ ОТЪ КОРАБИЦОУ. ИЖЕ БѢ СИМОНОВЪ. МОЛИ И
ОТЪ ЗЕМЛѢ ОТЪСТѢПИТИ МАЛО И СЪДЪ ОУЧААШЕ ИС КО-
РАБЛѢ НАРОДЪ ИАКО ЖЕ ПРѢСТА ГЛѢ. РЕЧЕ КЪ СИМОНУ
ВЪЗЪДИ ВЪ ГЛѢБИНѢ. И ВЪМЕТѢТЕ МРѢЖА ВАША ВЪ
ЛОВИТВѢ. И ОТЪВѢЩАВЪ СИМОНЪ РЕЧЕ ИМОУ НАСТАВНИЧЕ.
ОБНОЩЬ ВЪСѢ ТРОУЖДЪШЕ СЯ. НИЧЕСО ЖЕ НЕ ІАХОМЪ ПО
ГЛѢОУ ЖЕ ТВОИМОУ ВЪВРЪЖЕМЪ МРѢЖѢ. И СЕ СЪТВОРЪШЕ.
ОБАША МЪНОЖЬСТВО РЫБЪ МЪНОГО ПРѢТРЪЗДАХѢ ЖЕ СЯ
МРѢЖА ИХЪ И ПОМАНѢША ПРИЧАСТЪНИКОМЪ. ИЖЕ БѢАХѢ
ВЪ ДРОУЗѢМЪ КОРАБЛИ. ДА ПРИШЕДЪШЕ ПОМОГѢТЬ ИМЪ
И ПРИДОША. И НАПЛЪНИША ОБА КОРАБЛѢ. ІАКО
ПОГРѢЖАТИ СЯ ИМА ВИДѢВЪ ЖЕ СИМОНЪ ПЕТРЪ. ПРИПАДЕ
КЪ КОЛѢНОМА ИІСОВОМА ГЛѢ. ИЗИДИ ОТЪ МЕНЕ ІАКО МЪЖЬ

ГРѢШЬНЫЪ ИСМЪ ГИ ОУЖАСЪ БО ОДРЪЖАШЕ И И ВСА ИЖЕ
БѢАХѢ СЪ НИМЪ. О ЛОВИТВѢ РЪІВЪ ІАЖЕ ІАША ТАКОЖДЕ
ЖЕ ІАКОВА И ІОАНА СЪІНА ЗЕВЕДЕОВА. ІАЖЕ БѢСТА. ОБЪ-
ЦЬНИКА СИМОНОВИ И РЕЧЕ КЪ СИМОНУ ІІС НЕ БОИСА. ОТЪ-
СЕЛѢ ЧЛВКЪІ БѢДЕШИ ЛОВА. И ИЗВЕЗЪШЕ КОРАБЛА НА
ЗЕМЛІА. И ОСТАВЛЪШЕ ВСЕ. ВЪ СЛѢДЪ ЕГО ИДОША

V

Ин. 4: 5-42

ВЪ ОНО ВРѢМА ПРИДЕ ІІСЪ ВЪ ГРАДЪ САМАРЕИСКЪ.
НАРИЦАЕМЪІ СОУХАРЬ. БЛИЗЪ ВСИ ІАЖЕ ДАСТЬ ІАКОВЪ
ИОСИФУ СЪІНОУ СВОЕМОУ БѢ ЖЕ ТОУ СЪДЕНЬЦЪ ІАКОВЪ
ІІСЪ ЖЕ ТРОУЖДЪ СА ОТЪ ПѢТИ СѢДѢШЕ ТАКО НА
СЪДЕНЬЦИ. ГОДИНА ЖЕ БѢ ІАКО ШЕСТАІА ПРИДЕ ЖЕНА
ОТЪ САМАРИНА ПОЧРѢТЪ ВОДЪІ. ГЛА ЕИ ІІСЪ ДАЖДЪ МИ
ПИТИ ОУЧЕНИЦИ БО ЕГО ОШЪЛИ БѢАХѢ ВЪ ГРАДЪ. ДА
БРАШЬНО КОУПАТЬ. ГЛА ЕМОУ ЖЕНА САМАРАНИНИ КАКО
ТЪІ ИОУДЕИ СЪІ. ОТЪ МЕНЕ ПИТИ ПРОСИШИ ЖЕНЪІ СА-
МАРАНИНА СЪЩА НЕ ПРИКАСАЮТЪ БО СА ИОУДЕИ САМА-
РѢНЕХЪ. ОТЪВѢЩА ІІСЪ И РЕЧЕ АЩЕ БЪ ВѢДѢЛА ДАРЪ
БЖІИ. И КЪТО ЕСТЬ ГЛАГОЛѢИ ТИ ДАЖДЪ МИ ПИТИ. ТЪІ
БЪІ ПРОСИЛА ОУ НЕГО. И ДАЛЪ ТИ БЪІ ВОДѢ ЖИВѢ. ГЛА
ЕМОУ ЖЕНА ГИ. НИ ПОЧРЪПАЛЬНИКА ИМАШИ. И

ДИНА. И НЗИНѢ ЕСТЬ. ЕГДА ИСТИНЬНИИ ПОКЛОНЬНИЦИ.
ПОКЛОНАТЬ СЯ ОЦЮ ДХЪЗМЪ И ИСТИНОѢ. ИБО ОЦЬ ТА-
ЦѢХЪ ИЩЕТЬ. КЛАНІАЮЩИХЪ СЯ ЕМОУ. ДХЪЗ ЕСТЬ БЪ.
ИЖЕ КЛАНІАЕТЬ СЯ ЕМОУ ДХЪЗМЪ И ИСТИНОѢ. ДОСТОИТЬ
КЛАНІАТИ СЯ. ГЛА ЕМОУ ЖЕНА ВЪВМЪ ЯКО МЕСИѦ ПРИ-
ДЕТЬ. НАРИЦАЕМЪИ ХЪСЪ. ЕГДА ТЪ ПРИДЕТЬ. ВЪЗВѢСТИТЬ
НАМЪ ВСА. ГЛА ЕИ ИІСЪ АЪЗЪ ЕСМЪ ГЛАИ СЪ ТОВОѢ И ТО-
ГДА ЖЕ ПРИДОША ОУЧЕНИЦИ ЕГО. И ЧЖДААХЪ СЯ ЯКО
СЪ ЖЕНОѢ ГЛАДШЕ И НИКЪТО ЖЕ НЕ РЕЧЕ ЕМОУ. ЧЕСО
ИЩЕШИ. ИЛИ ЧЪТО ГЛѢШИ СЪ НИѢѢ. ОСТАВИ ЖЕ ВОДОНОСЪ
СВОИ ЖЕНА. И ИДЕ ВЪ ГРАДЪ. И ГЛА ЧЛѢКОМЪ ПРИДѢТЕ
ВИДИТЕ ЧЛѢКА. ИЖЕ РЕЧЕ МИ ВСА ЕЛИКО СЪТВОРИХЪ. ЕДА
ТЪ ЕСТЬ ХЪСЪ. ПРИДОША ЖЕ ИЗ ГРАДА. И ИДѢАХЪ КЪ
НИМОУ МЕЖДЪ ЖЕ СИМЪ. МОЛѢАХЪ И ОУЧЕНИЦИ ЕГО
ГЛѢЩЕ РАВВИ ѢЖДЪ. ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ. АЪЗЪ БРАШЬНО
ИМАМЪ ѢСТИ. ЕГО ЖЕ ВЪИ НЕ ВѢСТЕ. ГЛААХЪ ЖЕ ОУЧЕНИЦИ
ЕГО КЪ СЕБѢ ЕДА КЪТО ПРИНЕСЕ ЕМОУ ѢСТИ. ГЛА ИМЪ
ИІСЪ. МОѢ БРАШЬНО ЕСТЬ. ДА СЪТВОРЪ ВОЛѢѢ ПОСЪЛАВЪ-
ШАГО МА И СЪВРЪШЪ ДѢЛО ЕГО. НЕ ВЪИ ЛИ ГЛѢТЕ. ЯКО
ЕЩЕ ЧЕТЪРИ МѢСАЦИ СЪТЪ И ЖАТВА ПРИДЕТЬ. СЕ ГЛЮ
ВАМЪ. ВЪЗВЕДѢТЕ ОЧИ ВАШИ И ВИДИТЕ НИВЪИ. ЯКО ПЛА-
ВЪИ СЪТЪ. КЪ ЖАТВѢ ОУЖЕ И ЖЪНІАИ МЪЗДЪ ПРИИМЕТЪ.

И СЪБИРАЮТЪ ПЛОДЪ ВЪ ЖИВОТЪ ВЪЧЪНЪИИ. ДА СЪБИИ
ВЪКОУПЪ РАДОУЮТЪ СЯ. И ЖЪНЪИИ О СЕМЬ БО СЛОВО ЕСТЬ
ИСТИННОЕ. ТАКО ИИЪ ЕСТЬ СЪБИИ. И ИИЪ ЕСТЬ ЖЪНЪИИ.
АЗЪ ЖЕ ПОСЪЛАХЪ ВЪИ ЖАТЬ. ИДЕЖЕ ВЪИ НЕ ТРОУДИТЕСА
И НИ ТРОУДИШАСА. И ВЪИ ВЪ ТРОУДЪ ИХЪ ВЪНИДОСТЕ.
ОТЪ ГРАДА ЖЕ ТОГО. МЪНОЗИ ВЪРОВАША ВЪ НЬ ОТЪ САМА-
РИАНЪ ЗА СЛОВО ЖЕНЪ СЪВЪДЪТОЛЬСТВОУЮЩИИ. ТАКО РЕЧЕ
МИ ВСЯ ЕЛИКО СЪТВОРИХЪ. ЕГДА ЖЕ ПРИДОША КЪ НЕМОУ
САМАРИАНЕ. МОЛЪАХЪ ЕГО. ДА ВЪИ ПРЪВЪИЛЪ ОУ НИХЪ.
ПРЪВЪИСТЬ ТОУ ДЪВА ДЪНИ. И МЪНОЗИ ПАЧЕ ВЪРОВАША
ЗА СЛОВО ЕГО. ЖЕНЪ ЖЕ ГЪЛАХЪ ТАКО ОУЖЕ НЕ ЗА ТВОИ
БЕСЪДЪ ВЪРОУЕМЪ. САМИ БО СЪИШАДОМЪ И ВЪМЪ ТАКО
ЕСТЬ ВЪ ИСТИНЪ СЪПАСЪ МИРОУ ХРИСТОСЪ:—

VI

Ин. 5: 1-15

ВЪ ОНО ВРЪМА. ВЪНИДЕ ИСОУСЪ ВЪ ИЕРОУСАЛИМЪ. ЕСТЬ ЖЕ
ВЪ ИЕРОУСАЛИМЪХЪ. НА ОВЪЧИ КОУПЪЛИ. ТАЖЕ НАРИЦАЮТЪ
СЯ ЕВРЕИСКЪИ ВИФЕЗДА. ПАТЬ ПРИТВОРЪ ИМЪЩИ ВЪ ТЪХЪ
ЛЕЖАША МЪНОЖЬСТВО БОЛАЩИИХЪ СЛЪПЪ. ХРОМЪ СОУХЪ
ЧАИЩИИХЪ ДВИЖЕНИЕ ВОДЪ. АНЪГЕЛЪ БО ГОСПОДЕНЬ. НА
ВСЯ ЛЪТА МЪНАШЕ СЯ ВЪ КЪПЪЛИ. И ВЪЗМЪЩАШЕ
ВОДЪ. И ИЖЕ ПРЪЖДЕ ВЪЛАЖАШЕ ПО ВЪЗМЪЩЕНИИ ВО-

ДЗИ. СЪДРАВЪ БЪИВААШЕ. ІАЦЪМЪ ЖЕ НЕДѢГЪМЪ ОДЪР-
ЖИМЪ БЪИВААШЕ. БЪ ЖЕ ІЕДИНЪ ТОУ ЧЛОВЪКЪ. ТРИ
ДЕСАТЕ И ОСМЪ ЛѢТЪ ИМЪІ ВЪ НЕДѢЗЪ СВОЕМЪ. СЕГО ВИ-
ДѢВЪ ІСОУСЪ. И РАЗОУМѢВЪ ІАКО МЪНОГА ЛѢТА ОУЖЕ
ИМААШЕ. ГЛАГОЛА ІЕМОУ ХОЦЕШИ ЛИ ЦѢЛЪ БЪІТИ. ОТЪ-
ВѢЩА ІЕМОУ НЕДѢЖЪНЪІИ. ЃИ ЧЛОВЪКА НЕ ИМААМЪ. ДА
ІЕГДА ВЪЗМѢТИТЬ СА ВОДА. ВЪВЪРЖЕТЪ МА ВЪ КѢПѢЛЬ.
ІЕГДА ЖЕ ПРИХОЖѢ АЗЪ. ИНЪ ПРѢЖДЕ МЕНЕ ВЪЛАЗИТЬ.
ГЛАГОЛА ІЕМОУ ІСОУСЪ. ВЪСТАНИ. ВЪЗЪМИ ОДРЪ ТВОИ. И
ИДИ ВЪ ДОМЪ ТВОИ. И АБИЕ ЦѢЛЪ БЪІСТЬ ЧЛОВЪКЪ. И
ВЪЗА ОДРЪ СВОИ. И ХОЖДААШЕ. БЪ ЖЕ СЪБОТА ВЪ ТЪ
ДЪНЬ. ГЛАГОЛААХѢ ЖЕ ИИЖДѢИ ІСЦѢЛѢВЪШОУОУМОУ.
СЪБОТА ІЕСТЬ И НЕ ДОСТОИТЬ ТЕБѢ ВЪЗАТИ ОДРА ТВОЕГО.
ОНЪ ЖЕ ОТЪВѢЩА ИМЪ. ИЖЕ МА СЪТВОРИ ЦѢЛА. ТЪ МЪНѢ
РЕЧЕ ВЪЗЪМИ ОДРЪ ТВОИ И ХОДИ ВЪПРОСИША ЖЕ И. КЪТО
ІЕСТЬ ЧЛОВЪКЪ РЕКЪІИ ТЕБѢ. ВЪЗЪМИ ОДРЪ ТВОИ И ХОДИ.
ІСЦѢЛѢВЪІИ ЖЕ НЕ ВѢДААШЕ КЪТО ІЕСТЬ. ІСОУСЪ БО
ОУКЛОНИ СА НАРОДОУ СЪЩОУ НА МѢСТѢ. ПОТОМЪ ЖЕ
ІСОУСЪ ОБРѢТЕ И ВЪ ЦЪРКЪВИ. И РЕЧЕ ІЕМОУ. СЕ ЦѢЛЪ ІЕСИ
КЪТОМОУ НЕ СЪГРѢШАИ. ДА НЕ ГОРЕ ТИ ЧЪТО ВѢДЕТЬ. И
ИДЕ ЧЛОВЪКЪ. И ПОВѢДА ИИЖДЕОМЪ. ІАКО ІСОУСЪ ІЕСТЬ.
ИЖЕ МА СЪТВОРИ ЦѢЛА:—

VII

Ин. 6: 35-44

Рече ꙗко. къ вѣровавъшиимъ къ нему ꙗже иже оумъ. азъ
есмь хлѣвъ животъныи. градъзи къ мзи не имать
възалзкати са и вѣроуѣи въ ма. не имать
въждадати са никогда же нъ рѣхъ вамъ. ꙗко ви-
дѣсте ма и не вѣроуѣете въсе еже дастъ мзи отъца.
къ мзи придетъ. и градъщааго къ мзи не иже-
денъ вънъ ꙗко сънидохъ съ небесе. да не творѣхъ во-
ля моя. нъ воляхъ пославшааго ма. се естъ воля
пославшааго ма отъца. да въсе еже дастъ ми
отъца. не погублю отъ него. нъ възкрѣшъ и въ по-
слѣднии дѣнь. се же естъ воля отъца моего. да въсь
видѣи сына и вѣроуѣи въ нь. имать животъ вѣчъ-
ныи. и възкрѣшъ и азъ въ послѣднии дѣнь. рѣпъ-
таахъ же иже о немъ ꙗко рече азъ есмь хлѣвъ
съшьдъзи съ небесе. и глаголаахъ не съ ли естъ
исусъ сынъ иосифовъ ему же мзи знаемъ отъца и
матере како оубо съ глаголетъ. ꙗко съ небесе съни-
дохъ. отъвѣща исусъ и рече имъ не рѣпъцѣте
междъ собою никъто же не можетъ прити къ мзи.
аще не отъца пославзи ма привлѣчетъ его. и азъ
възкрѣшъ и въ послѣднии дѣнь—

Енинский апостол

Енинский апостол – кириллический краткоапракосный апостол очень плохой сохранности. Рукопись найдена в 1960 г. в с. Енино близ Казанлыка, хранится в Народной библиотеке им. Кирилла и Мефодия в Софии, издана К. Мирчевым и Х. Кодовым в 1965 г. Тексты приводятся по этому изданию.

I

1 Ин. 1: 12-19

Бѣ никтоже не видѣ нѣгдеже. аще любимса бѣ въ насъ прѣбываетъ и любви его съврѣшена естъ въ (насъ). сего ради разумѣемъ. ꙗко въ немъ живемъ. и тѣ въ насъ. ꙗко ѿ дѣха своего намъ даетъ. и вѣдѣхомъ и свѣдѣлелъствовуемъ. ꙗко ѿца посла сѣна своего. спситель въсемоу миру. ѿже аще ѿповѣстъ ꙗко сѣнъ естъ бѣжи. бѣ живетъ въ немъ. и онъ въ бѣ. и мзи разумѣхомъ. любве ꙗже иматъ бѣ в насъ. бѣ любви естъ. ижъ прѣбываетъ въ любви. въ бѣ прѣбываетъ. и бѣ въ немъ прѣбываетъ. ѿ семъ съврѣшаетъ са любви в насъ. да дрѣзновение имамъ въ днѣ сѣднѣ. занеꙗко ѿнъ естъ. и мзи есмъ въ всемъ мирѣ. боꙗзни (нѣстъ) въ любви нъ съврѣшена любвѣ излагаетъ боꙗзнъ. ꙗко боꙗзнъ мѣжъ иматъ.

а не бои са не свършаватса въ любви. мзи любимзи.
зане онъ прѣжде възлюби насъ.

II

1 Кор. 8: 8-13

Братие. Брашно насъ не поставитъ прѣдъ бгмъ. ни бо
аще не бмъ лишимъ са ни аще бмъ избѣдетъ намъ.
блудѣте же еда како власть си ваша. прѣтѣканию
бѣдетъ немоцимъ. Аще бо кто видитъ та имѣща
разумъ въ трѣбници възлежаща. не свѣстъ ли емоу
немоцноу сщцоу. съзидетъ са бсти идоложрѣтвз-
наб. и погзбнетъ немоцизи братъ въ твоємъ
разумѣ. егоже ради хъ оумрѣтъ. тако оубо сзгрѣ-
шащцеи въ бра(тию) и тепѣщимъ свѣсти. немоцноу
сщцоу. въ хъ сзгрѣшайте тѣмже аще брашно
сзблажнѣтъ брата моего. не имамъ масъ бсти въ
вѣкзи. да не сзблажнаѣ брата моего.

III

2 Тим. 2: 11-19

Члдо фимотее. Вѣрно слово. аще с нимъ оумрѣхомъ.
С нимъ оживемъ. аще трѣпимъ с нимъ възцримса .
Аще отзврѣжемса . онъ отзврѣжетъ са насъ. Аще не
вѣроуемъ. онъ вѣрнъ естъ отзврѣщи бо са себе не

можетъ. Си възпоминаи послушала прѣдъ бѣмъ не слово прѣспирати са в ничтоже ключимо. На разорение слзшацимъ потъци са себе исквшенаа поставити прѣдъ бѣмъ дѣлателѣ непостыдзна. праваца слово истинное. (Скверного же) тѣщеглашениѣ отъмѣтаи. наипаче бо възнесѣтъ са нечѣстивии. и слово ихъ. ѣко ганзгрена жиръ обращетъ. отъ нихъ же естъ. оумнен филитъ. ѣже ѿ истинѣ погрѣшисте глаца (ѣко възскрѣ)шению же възвше. и остроуѣте етерзимъ вѣрѣ. тврѣдое основаніе бжіе. стоитъ, имъ печатъ съ. позна гѣ съцаго. и да отъстѣпитъ отъ неправды възсѣкз именовла има гѣне.

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ

А

- авие, авье *нареч.* 'тотчас, сейчас же'
аминь, аминъ *межд.* Из. греч. ἀμήν, 'воистину'
авъ, явъ *нареч.* 'явно', 'наверно'
ароматъ -а *сущ. м.* 'благовоние'
алъкати, алчж *гл.* 'голодать', 'поститься'
алъчьба, -зы *сущ. ж.* 'голод', 'пост'
архисинагогъ -а *сущ. м.* 'глава синагоги'
архитриклинъ, архитриклинътъ -а *сущ. м.* Греч. ἀρχιτρίκλινοϛ, распорядитель пира, тамада'
афредонъ -а *сущ. м.* Греч. ἀφεδρών 'задний проход', 'отхожее место'

Б

- бесѣда -зы *сущ. ж.* 'слово, речь', 'говор'
бисъръ -а, *сущ. м.* 'жемчуг'
благостъини -ниа *сущ. ж.* 'доброта, доброжелательность'
болии 'большой', *сравн. ст. прил. велии*
брадъзы -дъзве *сущ. ж.* 'топор'
брашьно -а *сущ. м.* 'еда, пища'
боуи *прил.* 'неразумный, глупый'

В

- вадити, важдж *гл.* 'обвинять'
ваиа *сущ. нескл.* 'пальмовая ветвь'
варати, варж *гл.* 'предварять, встречать'
власвимисати, власвимисаѣ *гл.* Греч. βλασφημέω 'произносить хулу, богохульствовать'
власвимина -ниа *сущ. ж.* Греч. βλασφημία 'злословие, поругание, богохульство'

власть -и *сущ. ж.* 'власть, право', 'господство', 'страна, область'
врътъз -а *сущ. м.* 'сад'
въврѣщи, въврѣжъ *гл.* 'ввергнуть'
въ испръ *нареч.* 'вверх, вверху'
вълаати са, вълаѣ са *гл.* 'качаться'
вънимати, вънемлѣжъ *гл.* 'внимать', 'остерегаться, беречься'
вънѣждоу *нареч.* 'снаружи, извне'
въскжѣжъ *нареч.* 'зачем, почему, для чего'
въстати, въстанѣжъ *гл.* 'встать', 'воскреснуть', 'восстать'
въселена -зи *сущ. ж.* 'обитаемый мир', 'империя'
вънити, вънѣжъ *гл.* 'продавать'
въщии 'большой', *сравн. ст. прил. велии*

Г

геона -зи *сущ. ж.* Греч. γέεννα 'геенна, ад'
гнафеи -ѣ *сущ. м.* Греч. γναφεύς 'белильщик'
година -зи *сущ. ж.* 'благоприятное время, назначенный час'
горни 'худший', *сравн. ст. прил. зълзи* 'плохой'
горюшьнъ -зи *прил.* 'горчичный'
горъ *нареч.* 'верху, вверх'
гровъ -а *сущ. м.* 'гробница, склеп'
гроздъ -а *сущ. м.* 'виноградная гроздь'
грести, градѣжъ *гл.* 'идти, приходиться, грести'

Д

декаполь -ѣ *сущ. м.* Греч. Δεκάπολις 'Десятиградие'
десити, дешѣжъ *гл.* 'застать'
довѣлѣти -лѣжъ *гл.* 'хватать, быть достаточным'
долъ *нареч.* 'внизу'
доньдеже *союз* 'пока не'

драгма -ы *сущ. ж.* Из греч. δραχμή ‘драхма, ок. 5 гр серебра = 100 лептам’

дѣлатель -ѣ *сущ. м.* ‘земледелец’

дѣльма *предлог* ‘из-за, ради’

Є

егда *союз и нареч.* ‘когда’, ‘если’

егда *частица* ‘разве, ли’, *союз* ‘чтобы, чтобы не’

единачѣ *нареч.* ‘еще’

ельма *нареч.* ‘сколько’, *союз* ‘потому что’, ‘если’

ельми *нареч.* ‘насколько’

етеръ -а, -о *мест.* ‘некий, один, некто’

Ж

животъ -а *сущ. м.* ‘жизнь’

жръны -ъвѣ *сущ. ж.* ‘жернов’

Ѕ

зѣло *нареч.* ‘очень’

З

занѣ *союз* ‘потому что’, ‘поэтому’

здохътра *нареч.* ‘рано утром, на рассвете’

златица -а *сущ. ж.* ‘золотая монета, золотой’

змръна -ы *сущ. ж.* ‘смирна, мирра; бальзамический сок миррового дерева, употреблявшийся для изготовления священного мѹра’

зълова -ы *сущ. ж.* ‘все плохое, скверное’

И

игѣмонъ -а *сущ. м.* Греч. ἡγεμὼν ‘правитель провинции, прокуратор’

изъывати, изъываѣж *гл.* ‘иметь избыток’

лакати, лакаѣ гл. 'ощущать голод'
лакомъ прил. 'жадный'
ланиѣ -ѣ суц. ж. 'щека'
легеонъ -а суц. м. Греч. λεγεών 1. 'войско, легион', 2. '10 000',
'огромное множество'
ливра -ѣ суц. ж. 'фунт' (мера веса жидких тел = 0.36 кг)
ливанъ -а суц. м. Греч. λίβανος 'ладан'
ликъ -а суц. м. 1. 'пляски, хоровод', 2. 'сонм'
лоно -а суц. ср. 'грудь'
лучии 'лучший', сравн. ст. прил. добръи
льсть -и суц. ж. 'обман, коварство', 'козни', 'соблазн'
льцати сѧ, льцѣ сѧ гл. 'блистать'

М

месиѧ -иѧ суц. м. Греч. Μεσσίας 'Помазанник'
мльва (мльва) -ѣ суц. ж. 'волнение, смятение'
мръжа -а суц. ж. 'рыболовная сеть, невод'
мзытарь -ѧ суц. м. 'сборщик податей', 'лживый человек'
мьнии 'меньший, младший' сравн. ст. прил. малъи
мѣдити, мѣждѣ гл. 'медлить', 'колебаться'

Н

натѣкати, натѣчѣ гл. 'натолкать, набить'
нардъ -а суц. м. 'нард, благовонное растение'; нардовая мазь была очень ценной: небольшой сосуд стоил около 300 динариев.
невръдъ -а суц. м. 'неподходящий'
невьитьсѧ. -и прил. 'ниневийский, относящийся к Ниневии'. Ниневия – в библейские времена столица Ассирийского царства, огромный и богатый город, жители которого отличались распущенностью нравов; после проповеди пророка Ионы покались, в отличие от фарисеев, оставшихся глухими к проповеди Христа.
неплоды -ѣ суц. ж. 'бесплодная женщина'

непраздѣна *прил.* 'брюхатая, беременная'
неприѣзнь -и *сущ. м.* 'злая сила, диавол'
несъвѣда -ѣ *сущ. ж.* '10 000', 'несметное множество'
нѣдѣма, нѣдѣма, нѣдѣми, нѣдѣми *нареч.* 'насильно, по принужденію'

О

обаче *нареч.* 'ведь', 'пока' союз 'однако, но'
область -и *сущ. ж.* 'власть', 'область, территория'
обѣдѣнѣ *нареч.* 'с обеих сторон'
обрѣсти, обрѣсти *гл.* 'найти', 'придумать', 'достичь'
объщеникъ -а *сущ. м.* 'сотоварищ, сообщник'
овамѣ *нареч.* 'сюда'
овѣгда, овѣгда *нареч.* 'иногда'
овѣдѣ *нареч.* 'здесь'
овѣдѣнѣ *нареч.* 'отсюда с этой стороны'
одѣсправа *нареч.* 'по правую сторону'
одѣръ -а *сущ. м.* 'ложе, постель, носилки'
олѣи -ѣ *сущ. м.* 'елей, масло'
онамѣ *нареч.* 'туда далеко'
онѣдѣ *нареч.* 'там далеко'
онѣдѣнѣ *нареч.* 'с обеих сторон', 'оттуда издалека'
орати, орѣти *гл.* 'пахать'
осанна *межд.* 'благослови, Боже' (*молитвенный возглас у древних евреев*)
остроути, остроути *гл.* 'превратить, отменить'
осѣнити, осѣнити *гл.* 'накрыть тенью', 'осенить'
отлѣстѣти, отлѣстѣти *гл.* 'ожиреть', 'очерстветь'
отрочѣ -ѣ *сущ. ср.* 'дитя, ребенок'
отлѣстѣти сѣ, отлѣстѣти сѣ *гл.* 'отречься'
отлѣстѣти -ѣ *сущ. ср.* 'род, семья', 'родина, отечество'

П

- параклитъ -а *сущ. м.* Греч. *παράκλητος* ‘утешитель’ (*имя Св. Духа*)
 паче *нареч.* ‘больше’, ‘намного’, ‘даже’
 пистикина -иѣ *сущ. ж.* ‘настоящий’, ‘чистый’
 плавъ *прил.* ‘желтый, золотистый’
 плакати, плачѣ *гл.* 1. ‘плакать’, 2. ‘полоскать, мыть’
 повити, повиѣ *гл.* ‘спеленать’
 поганьскъ *прил.* ‘языческий’
 погрети, погревѣ *гл.* ‘похоронить’
 позобати, позобавѣ *гл.* ‘склевать’
 показати, покажѣ *гл.* ‘показать, проявить’, ‘наказать’
 поманѣти, поманѣ *гл.* ‘поманить, позвать жестом’, ‘подать знак’
 поморие -ѣ *сущ. ср.* ‘приморье, побережье’
 понеже *союз* ‘так как’
 потокъ -а *сущ. м.* ‘ручей’
 потръпѣти, потръпавѣ *гл.* ‘подождать’
 потръсьнъ *прил.* ‘потрясенный’
 потъщити сѧ, потъщѣ сѧ *гл.* ‘поспешить’, ‘постараться’
 праздънъ -ѣи *прил.* ‘пустой’
 приристати, пририцѣ *гл.* ‘прибегать’
 присвѣдъ *прил.* ‘увядший’
 присьно, присно *нареч.* ‘всегда’
 причастъникъ -а *сущ. м.* ‘сопричастник’
 прозбати, прозбавѣ *гл.* ‘прорасти, всходить’
 протръсати сѧ, протръсавѣ сѧ *гл.* ‘прорваться, разорваться’
 прѣдълежащее *прич. в знач. сущ.* ‘то, о чем говорилось’
 прѣливати, прѣлавѣ *гл.* ‘переливать’, прѣливати сѧ ‘переливаться’
 прѣпирати, прѣпиравѣ *гл.* ‘попирать’, ‘спорить’, ‘убеждать’
 прѣжати сѧ, прѣжавѣ сѧ *гл.* ‘метаться, дергаться’

пѣсати, писати, пишѣ *гл.* ‘рисовать’, ‘писать’
пѣнажъникъ -а *сущ. м.* ‘меняла’
пѣназь -а *сущ. м.* ‘динарий, римская серебряная монета’
патѣкъ -а *сущ. м.* ‘пятница’

Р

рало -а *сущ. ср.* ‘плуг’
рамо -а *сущ. ср.* ‘плечо’
ратан -ѣа *сущ. м.* ‘пахарь’
риза -ѣи *сущ. ж.* ‘одежда’
рождниѣ, раждниѣ -ѣа *сущ. ср.* ‘ветви, побеги’
розга -ѣи *сущ. ж.* ‘ветвь’
рожъць -а *сущ. м.* ‘бобовый стручок’
ротити сѣ, роциѣ сѣ *гл.* ‘клясться’

С

сѣтъ -а *сущ. м.* ‘мера’
село -а *сущ. ср.* ‘поле, пастбище’, ‘поселение’
сѣльнъ *прил.* ‘полевой’
сиць *мест.* ‘такой’
скинии -ниѣ *сущ. ж.* Греч. σκηνή ‘шатер’
сѣньмъ -а, *сущ. м.* ‘собрание’, ‘синедрион’ (*суд по делам веры у иудеев*)
спира -ѣи *сущ. ж.* Греч. σπεῖρα ‘отряд, третья часть когорты’
срачица -а *сущ. ж.* ‘рубашка, сорочка’
стадини -ниѣ *сущ. м.* ‘стадий’ (*мера длины ок. 200 м.*)
стоуѣденьць, стѣденьць -а *сущ. м.* ‘колодец’
стоуѣдоуѣганиѣ -ѣа *сущ. ср.* ‘бесчинство, наглость’
соуѣгоуѣвь *прил.* ‘двойной, двоякий’
соуѣгоуѣвь *нареч.* ‘вдвое, вдвойне’
соуѣлѣи ‘лучше’, *сравн. ст. прил.* доуѣри

оукрои -ѣ и -и *сущ. м.* 'погребальные пелена'

оунии 'лучший', *сравн. ст. прил. доврѣи*

Ф

фарисеи -ѣ *сущ. м.* Греч. *φαρισαῖος*. 1. 'последователь одной из трех древнееврейских сект', 2. 'книжник, законник', 3. 'лицемер'

Х

хорѣгы -ѣ *сущ. ж.* 'хоругвь, знамя'

храмина -ѣ *сущ. ж.* 'дом'

Ц

цѣлованиѣ, цѣлованье -ѣ *сущ. ср.* 'поцелуй', 'приветствие'

цѣлзы -ѣ *сущ. ж.* 'исцеление'

Ч

чесаѣ, чешѣ *гл.* 'собирать, срывать плоды'

чръвленѣ, чръвенѣ *прил.* 'пурпурный'

Ѧ

Ѧвѣ *см. двѣ*

Ѧможе (ѣможе) *нареч.* 'куда'

Ѧсли -ни *сущ. ж. мн.* 'стойло, кормушка для скота'

Ѧ

Ѧжика -ѣ *сущ. м. и ж.* 'родственник, родственница'

Ѧзда -ѣ *сущ. ж.* 'оковы, узы'

Ѧтрѣ *внареч.* 'внутри'

Ѧ

Ѧдрѣ *прил.* 'быстрый'

Ѧззыкѣ -ѣ *сущ. м.* 1. 'язык (орган)', 2. 'язык (речь)', 3. 'народ племя'

Ѧтры -ѣ *сущ. ж.* 'невестка'

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ

Таблица склонения имен существительных с основой на гласные

Падеж	Основа на *ā	Основа на *jā	Основа на *ō		Основа на *jō		Основа на *ī	Основа на *ī	
	Муж. и жен. р.	Муж. и жен. р.	Муж. р.	Ср. р.	Муж. р.	Ср. р.	Муж. р.	Муж. р.	Жен. р.
Единственное число									
И.	вoдa	нѣждa	пpaxъ	вѣкo	вoждь	лицe	сѣинъ	пѣтъ	солъ
Р.	вoдзи	нѣждa	пpaxa	вѣкa	вoждa	лицa	сѣиноу	пѣти	соли
Д.	вoдѣ	нѣжди	пpaxоу	вѣкoу	вoждоу	лицю	сѣинови	пѣти	соли
В.	вoдѣ	нѣждѣ	пpaxъ	вѣкo	вoждь	лицe	сѣинъ	пѣтъ	солъ
Т.	вoдoиѣ	нѣждeиѣ	пpaxомъ	вѣкoмъ	вoждемъ	лицемъ	сѣинъмъ	пѣтъмъ	солиѣ, -ьѣ
М.	вoдѣ	нѣжди	пpacѣ	вѣцѣ	вoжди	лици	сѣиноу	пѣти	соли
Зв.	вoдо	нѣждe	пpашe	вѣкo	вoждю	лицe	сѣиноу	пѣти	соли
Двойственное число									
И.-В.-Зв.	вoдѣ	нѣжди	пpaxa	вѣцѣ	вoждa	лици	сѣинъзи	пѣти	соли
Р.-М.	вoдоу	нѣждoу	пpaxоу	вѣкoу	вoждoу	лицоу	сѣиноу	пѣтию, -ью	солию, -ью
Д.-Т.	вoдaмa	нѣждaмa	пpaxoмa	вѣкoмa	вoждeмa	лицeмa	сѣинъмa	пѣтъмa	солъмa
Множественное число									
И.	вoдзи	нѣждa	пpacи	вѣкa	вoжди	лица	сѣинове	пѣтиѣ, -ьѣ	соли
Р.	вoдъ	нѣждѣ	пpaxъ	вѣкъ	вoждь	лицъ	сѣиновъ	пѣтии, -ьи	солии, -ьи
Д.	вoдамъ	нѣждaмъ	пpaxомъ	вѣкoмъ	вoждемъ	лицемъ	сѣинъмъ	пѣтъмъ	солъмъ
В.	вoдзи	нѣждa	пpaxъзи	вѣкa	вoждa	лица	сѣинъзи	пѣти	соли
Т.	вoдамн	нѣждaмн	пpaxъзи	вѣкъзи	вoжди	лици	сѣинъмн	пѣтъмн	солъмн
М.	вoдaxъ	нѣждaxъ	пpacѣхъ	вѣцѣхъ	вoждихъ	лицихъ	сѣинъхъ	пѣтъхъ	солъхъ

Таблица склонения имен существительных с основой на согласные

Падеж	Основа на *en		Основа на *ent	Основа на *es	Основа на *er	Основа на *i
	Муж. р.	Ср. р.	Ср. р.	Ср. р.	Жен. р.	Жен. р.
Единственное число						
И.-Зв.	КАМЗИ	ВРЪМА	КОЗЛАА	СЛОВО	МАТИ	СВЕКРЗИ
Р.	КАМЕНЕ	ВРЪМЕНЕ	КОЗЛААТЕ	СЛОВЕСЕ	МАТЕРЕ	СВЕКРЗВЕ
Д.	КАМЕНИ	ВРЪМЕНИ	КОЗЛААТИ	СЛОВЕСИ	МАТЕРИ	СВЕКРЗВИ
В.	КАМЕНЬ	ВРЪМА	КОЗЛАА	СЛОВО	МАТЕРЬ	СВЕКРЗВЬ
Т.	КАМЕНЬМЬ	ВРЪМЕНЬМЬ	КОЗЛААТЬМЬ	СЛОВЕСЬМЬ	МАТЕРИИѢ, -ЫѢ	СВЕКРЗВИИѢ, -ЫИѢ
М.	КАМЕНЕ	ВРЪМЕНЕ	КОЗЛААТЕ	СЛОВЕСЕ	МАТЕРИ	СВЕКРЗВЕ
Двойственное число						
И.-В.-Зв.	КАМЕНИ	ВРЪМЕНѢ	КОЗЛААТѢ	СЛОВЕСѢ	МАТЕРИ	СВЕКРЗВИ
Р.-М.	КАМЕНОУ	ВРЪМЕНОУ	КОЗЛААТОУ	СЛОВЕСОУ	МАТЕРОУ	СВЕКРЗВОУ
Д.-Т.	КАМЕНЬМА	ВРЪМЕНЬМА	КОЗЛААТЬМА	СЛОВЕСЬМА	МАТЕРЬМА	СВЕКРЗВАМА
Множественное число						
И.	КАМЕНЕ	ВРЪМЕНА	КОЗЛААТА	СЛОВЕСА	МАТЕРИ	СВЕКРЗВИ
Р.	КАМЕНЪ	ВРЪМЕНЪ	КОЗЛААТЪ	СЛОВЕСЪ	МАТЕРЪ	СВЕКРЗВЪ
Д.	КАМЕНЬМЪ	ВРЪМЕНЬМЪ	КОЗЛААТЬМЪ	СЛОВЕСЬМЪ	МАТЕРЬМЪ	СВЕКРЗВАМЪ
В.	КАМЕНИ	ВРЪМЕНА	КОЗЛААТА	СЛОВЕСА	МАТЕРИ	СВЕКРЗВИ
Т.	КАМЕНЬМИ	ВРЪМЕНЪИ	КОЗЛААТЪИ	СЛОВЕСЪИ	МАТЕРЬМИ	СВЕКРЗВАМИ
М.	КАМЕНЬХЪ	ВРЪМЕНЬХЪ	КОЗЛААТЬХЪ	СЛОВЕСЬХЪ	МАТЕРЬХЪ	СВЕКРЗВАХЪ

Таблица склонения местоимений

Падеж	Личные			Неличные					
	1-е лицо.	2-е лицо.	Возвратн.	твердая			мягкая		
				Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.
Единственное число									
И.	ауэ	тэи		тэ	то	та	и(же)	е	а(же)
Р.	мене	тебе	себе	того		тойа	его		ейа
Д.	мынэ, ми	тебэ, ти	себэ, си	томоу		тон	емоу		еи
В.	ма	та	са	тэ	то	тэ	и	е	аэ
Т.	мэноуэ	тобоюэ	собоуэ	тэмы		тоуэ	имэ		еуэ
М.	мынэ	тебэ	себэ	томэ		тон	емэ		еи
Двойственное число									
И.	вэ	ва		та	тэ	тэ	а(же)	и(же)	и(же)
В.	на	ва		та	тэ	тэ	а(же)	и(же)	и(же)
Р.-М.	наю	ваю		тою				ею	
Д.-Т.	нама	вама		тэма				има	
Множественное число									
И.	мэи	вэи		ти	та	тэи	и(же)	а(же)	а(же)
Р.	насэ	васэ			тэуэ			иуэ	
Д.	намэ, нэи	вамэ, вэи			тэмы			имэ	
В.	нэи	вэи		тэи	та	тэи	а	а	а
Т.	нами	вами			тэми			ими	
М.	насэ	васэ			тэуэ			иуэ	

Таблица склонения полных прилагательных

	Твердая			Мягкая.		
Падеж	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.
Единственное число						
И.	НОВЪИИ	НОВОЕ	НОВАЯ	СИНИИ	СИНИЕ	СИНЯЯ
Р.	НОВАЯГО, НОВАДГО, НОВАГО		НОВЪНА	СИНЯДЕГО, СИНЯДАГО, СИНЯГО		СИНЯТА
Д.	НОВОУЕМОУ, НОВОУОУМОУ, НОВОУМОУ		НОВЪБИ	СИНОУЕМОУ, СИНОУОУМОУ, СИНОМОУ		СИНИИ
В.	НОВЪИИ	НОВОЕ	НОВЪИИ	СИНИИ	СИНИЕ	СИНЯЯ
Т.	НОВЪИИМЪ, НОВЪИМЪ		НОВОИИ, НОВЪИИ	СИНИИМЪ, СИНИМЪ		СИНИЕИ, СИНИЕИИ
М.	НОВЪИЕМЪ, НОВЪИМЪ		НОВЪБИ	СИНИЕЕМЪ, СИНИИМЪ, СИНИМЪ		СИНИИ
Двойственное число						
И.-В.	НОВАЯ	НОВЪБИ	НОВЪБИ	СИНЯТА	СИНИИ	СИНИИ
Р.-М.	НОВОУЮ			СИНОУЮ		
Д.-Т.	НОВЪИИМА, НОВЪИМА			СИНИИМА, СИНИМА		
Множественное число						
И.	НОВИИ	НОВАЯ	НОВЪНА	СИНИИ	СИНЯТА	СИНЯТА
Р.	НОВЪИИХЪ, НОВЪИХЪ			СИНИИХЪ, СИНИХЪ		
Д.	НОВЪИИМЪ, НОВЪИМЪ			СИНИИМЪ, СИНИМЪ		
В.	НОВЪНА	НОВАЯ	НОВЪНА	СИНЯТА	СИНЯТА	СИНЯТА
Т.	НОВЪИИМИ, НОВЪИМИ			СИНИИМИ, СИНИМИ		
М.	НОВЪИИХЪ, НОВЪИХЪ			СИНИИХЪ, СИНИХЪ		

Таблица спряжения старославянского глагола. Изъявительное наклонение

Настоящее время											
Число	Лицо	Основы на *e/*o		Основы на *ne /*no	Основы на *je /*jo	Основы на *i	Нетематические основы				
Един.	1-е	идѣ	могѣ	сѣхнѣ	копѣ	вождѣ	есѣ	дѣ	ѣ	вѣ	имѣ
	2-е	идѣши	можѣши	сѣхнѣши	копѣши	вождѣши	еси	дѣси	ѣси	вѣси	имѣши
	3-е	идѣтъ	можѣтъ	сѣхнѣтъ	копѣтъ	вождѣтъ	естѣ	дѣстѣ	ѣстѣ	вѣстѣ	имѣтъ
Дв.	1-е	идѣвѣ	можѣвѣ	сѣхнѣвѣ	копѣвѣ	вождѣвѣ	есѣвѣ	дѣвѣ	ѣсѣвѣ	вѣвѣ	имѣвѣ
	2-е	идѣта	можѣта	сѣхнѣта	копѣта	вождѣта	еста	дѣста	ѣста	вѣста	имѣта
	3-е	идѣте	можѣте	сѣхнѣте	копѣте	вождѣте	есте	дѣсте	ѣсте	вѣсте	имѣте
Мн.	1-е	идѣмѣ	можѣмѣ	сѣхнѣмѣ	копѣмѣ	вождѣмѣ	есѣмѣ	дѣмѣ	ѣмѣ	вѣмѣ	имѣмѣ
	2-е	идѣте	можѣте	сѣхнѣте	копѣте	вождѣте	есте	дѣсте	ѣсте	вѣсте	имѣте
	3-е	идѣѣтъ	можѣѣтъ	сѣхнѣѣтъ	копѣѣтъ	вождѣѣтъ	есѣѣтъ	дѣѣтъ	ѣѣтъ	вѣѣтъ	имѣѣтъ

Прошедшие времена

Число	Лицо	Простой аорист	Новый сигматический аорист	Сигматический аорист от основ на гласную	Древний сигматический аорист	Имперфект			Перфект	Плюсквамперфект
Един.	1-е	илъ	ид,оухъ	копахъ	басъ	ид,бахъ	копаахъ	вождаахъ	есмь	б'бахъ
	2-е	иде	иде	копа	боде	ид,баше	копааше	вождааше	еси копалъ, -а, -о	б'баше копалъ, -а, -о
	3-е	иде	иде	копа	боде	ид,баше	копааше	вождааше	естъ	б'баше
Дв.	1-е	идовъ	ид,оховъ	копаховъ	басовъ	ид,баховъ	копааховъ	вождааховъ	есвѣ	б'баховъ
	2-е	идета	ид,оета	копаста	баста	ид,башета	копаашета	вождаашета	еста копала, -ѣ	б'башета копала, -ѣ
	3-е	идете	ид,оете	копасте	басте	ид,башете	копаашете	вождаашете	есте	б'башете
Множ.	1-е	идомъ	ид,охомъ	копахомъ	басомъ	ид,бахомъ	копаахомъ	вождаахомъ	есмъ	б'бахомъ
	2-е	идете	ид,оете	копасте	басте	ид,башете	копаашете	вождаашете	есте копали, -а, -ѣ	б'башете копали, -а, -ѣ
	3-е	идѣ	ид,оша	копаша	баса	ид,бахѣ	копаахѣ	вождаахѣ	сѣтъ	б'бахѣ

Спряжение глагола в изъявительном наклонении (продолжение)

Число	Лицо	Будущее простое	Будущее сложное			Преждебудущее
Единств.	1-е	бѣдѣ	хощѣ	начьнѣ	имамь	бѣдѣ бѣдѣши копалъ, -а, -о бѣдѣтъ
	2-е	бѣдѣши	хощеши	начьнеши	имаши	
	3-е	бѣдѣтъ	хощетъ	начьнетъ	иматъ	
Двойств.	1-е	бѣдѣвѣ	хощевѣ	начьневѣ	имавѣ	бѣдѣвѣ бѣдѣта копала, -ѣ бѣдѣте
	2-е	бѣдѣта	хощета	начьнета	имата копати	
	3-е	бѣдѣте	хощете	начьнете	имате	
Множ.	1-е	бѣдемъ	хощемъ	начьнемъ	имамъ	бѣдемъ бѣдете копали, -а, -ѣ бѣдѣтъ
	2-е	бѣдете	хощете	начьнете	имате	
	3-е	бѣдѣтъ	хощатъ	начьнѣтъ	имѣтъ	

Спряжение глагола в повелительном наклонении

Число	Лицо	Основы наст. вр. на *e/o		Осн. наст. вр. на *ne/*no	Осн. наст. вр. на *je/jo	Осн. наст. вр. на *i	Нетематические основы наст. вр.		
Единств.	2-3-е	иди	рьци	сѣхни	копай	води	даждь	ѣждь	вѣждь
Двойств.	1-е	идѣвѣ	рьцѣвѣ	сѣхнѣвѣ	копайвѣ	водивѣ	дадивѣ	ѣдивѣ	вѣдивѣ
	2-е	идѣта	рьцѣта	сѣхнѣта	копайта	водита	дадита	ѣдита	вѣдита
Множ.	1-е	идѣмъ	рьцѣмъ	сѣхнѣмъ	копаймъ	водимъ	дадимъ	ѣдимъ	вѣдимъ
	2-е	идѣте	рьцѣте	сѣхнѣте	копайте	водите	дадите	ѣдите	вѣдите

Спряжение глагола в условном наклонении

Число	Лицо		
Единств.	1-е	БЪИХЪ, БИМЪ	
	2-е	БЪИ, БИ	рeклъ, -а, -о; сѣхлъ, -а, -о; копалъ, -а, -о; водилъ, -а, -о; далъ, -а, -о
	3-е	БЪИ, БИ	
Двойств.	1-е	БЪИХОВЪ	
	2-е	БЪИСТА	рeкла, -ѣ, -ѣ; сѣхла, -ѣ, -ѣ; копали, -ѣ, -ѣ; водила, -ѣ, -ѣ; дала, -ѣ, -ѣ
	3-е	БЪИСТЕ	
Множ.	1-е	БЪИХОМЪ, БИМЪ	
	2-е	БЪИСТЕ, БИСТЕ	рeкли, -а, -ѣ; сѣхли, -а, -ѣ; копали, -а, -ѣ; водили, -а, -ѣ; дали, -а, -ѣ
	3-е	БЪИША, БѢ	

Таблица склонения действительных причастий настоящего времени

Падеж	Основы на <i>-e/o</i>			Основы на <i>-ne/no</i>			Основы на <i>-je/jo</i>			Основы на <i>-i</i>		
	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.
Единственное число												
И.	ид,ы		ид,щи	сзхн,ы		сзхн,щи	копа,а		копа,щи	во,а		во,щи
Р.	ид,ща		ид,ща	сзхн,ща		сзхн,ща	копа,ща		копа,ща	во,ща		во,ща
Д.	ид,щюу		ид,щи	сзхн,щюу		сзхн,щи	копа,щюу		копа,щи	во,щюу		во,щи
В.	ид,щъ	ид,щѐ	ид,щѣ	сзхн,щъ	сзхн,щѐ	сзхн,щѣ	копа,щъ	копа,щѐ	копа,щѣ	во,щъ	во,щѐ	во,щѣ
Т.	ид,щемь		ид,щѣѣ	сзхн,щемь		сзхн,щѣѣ	копа,щемь		копа,щѣѣ	во,щемь		во,щѣѣ
М.	ид,щи			сзхн,щи			копа,щи			во,щи		
Двойственное число												
И.-В.	ид,ща		ид,щи	сзхн,ща		сзхн,щи	копа,ща		копа,щи	во,ща		во,щи
Р.-М.	ид,щюу			сзхн,щюу			копа,щюу			во,щюу		
Д.-Т.	ид,щема		ид,щамма	сзхн,щема		сзхн,щамма	копа,щема		копа,щамма	во,щема		во,щамма
Множественное число												
И.	ид,щѐ	ид,ща	ид,ща	сзхн,щѐ	сзхн,ща	сзхн,ща	копа,щѐ	копа,ща	копа,ща	во,щѐ	во,ща	во,ща
Р.	ид,щъ			сзхн,щъ			копа,щъ			во,щъ		
Д.	ид,щемъ		ид,щамъ	сзхн,щемъ		сзхн,щамъ	копа,щемъ		копа,щамъ	во,щемъ		во,щамъ
В.	ид,ща	ид,ща	ид,ща	сзхн,ща	сзхн,ща	сзхн,ща	копа,ща	копа,ща	копа,ща	во,ща	во,ща	во,ща
Т.	ид,щи		ид,щами	сзхн,щи		сзхн,щами	копа,щи		копа,щами	во,щи		во,щами
М.	ид,щиъ		ид,щаъ	сзхн,щиъ		сзхн,щаъ	копа,щиъ		копа,щаъ	во,щиъ		во,щаъ

Склонение причастий нетематических глаголов

Падеж	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.
Единственное число						
И.	сѣи		сѣи	вѣдѣи		вѣдѣи
Р.	сѣа		сѣа	вѣдѣа		вѣдѣа
Д.	сѣоу		сѣи	вѣдѣоу		вѣдѣи
В.	сѣць	сѣце	сѣцѣ	вѣдѣць	вѣдѣце	вѣдѣцѣ
Т.	сѣцемь		сѣцѣѣ	вѣдѣцемь		вѣдѣцѣѣ
М.	сѣи		сѣи	вѣдѣи		вѣдѣи
Двойственное число						
И.-В.	сѣа		сѣи	вѣдѣа		вѣдѣи
Р.-М.		сѣоу			вѣдѣоу	
Д.-Т.	сѣема		сѣама	вѣдѣема		вѣдѣама
Множественное число						
И.	сѣце	сѣа	сѣа	вѣдѣце	вѣдѣа	вѣдѣа
Р.		сѣць			вѣдѣць	
Д.	сѣцемъ		сѣамъ	вѣдѣцемъ		вѣдѣамъ
В.	сѣа	сѣа	сѣа	вѣдѣа	вѣдѣа	вѣдѣа
Т.	сѣи		сѣами	вѣдѣи		вѣдѣами
М.	сѣихъ		сѣахъ	вѣдѣихъ		вѣдѣахъ

Таблица склонения действительных причастий прошедшего времени

Па- деж	Основы инфинитива на согласный			Неодносложные основы инфинитива на -i			Основы инфинитива на гласный звук		
	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.
Единственное число									
И.	идз		идзши	вождь		вождьши	копавз		копавзши
Р.	идзша		идзша	вождьша		вождьша	копавзша		копавзша
Д.	идзшоу		идзши	вождьоу		вождьши	копавзшоу		копавзши
В.	идзшь	идзше	идзшѣ	вождьшь	вождьше	вождьшѣ	копавзшь	копавзше	копавзшѣ
Т.	идзшемь		идзшеиѣ	вождьшемь		вождьшеиѣ	копавзшемь		копавзшеиѣ
М.	идзши			вождьши			копавзши		
Двойственное число									
И.-В.	идзша		идзши	вождьша		вождьши	копавзша		копавзши
Р.-М.	идзшоу			вождьшоу			копавзшоу		
Д.-Т.	идзшема		идзшама	вождьшема		вождьшамма	копавзшема		копавзшамма
Множественное число									
И.	идзше	идзша	идзша	вождьше	вождьша	вождьша	копавзше	копавзша	копавзша
Р.	идзшь			вождьшь			копавзшь		
Д.	идзшемз		идзшамз	вождьшемз		вождьшамз	копавзшемз		копавзшамз
В.	идзша	идзша	идзша	вождьша	вождьша	вождьша	копавзша	копавзша	копавзша
Т.	идзши		идзшами	вождьши		вождьшами	копавзши		копавзшами
М.	идѣцихъ		идзшахъ	вождьшихъ		вождьшахъ	копавзшихъ		копавзшахъ

СОДЕРЖАНИЕ

ЛЕКЦИЯ 1		
§ 1.	Понятие о старославянском языке	5
§ 2.	Славяне и славянские языки	5
§ 3.	Происхождение старославянской письменности	16
§ 4.	Славянские азбуки	22
§ 5.	Памятники старославянской письменности	28
§ 6.	Кириллическая азбука	30
ЛЕКЦИЯ 2		
§ 7.	Строение слога	33
§ 8.	Система гласных фонем	34
§ 9.	Позиционные варианты гласных фонем	36
§ 10.	Гласные фонемы в начале слова	37
§ 11.	Система согласных фонем старославянского языка	38
§ 12.	Позиционные изменения согласных фонем	39
ЛЕКЦИЯ 3		
§ 13.	Структура слога	41
§ 14.	Особенности протославянской фонетической системы, унаследованной из индоевропейской	41
ЛЕКЦИЯ 4		
§ 15.	Дефонологизация количественного признака гласных	45
§ 16.	Переход $*s > *ch$	47
§ 17.	Явления centum — satem	48
§ 18.	Вокализация слоговых сонорных	49
§ 19.	Переход $*m > *n$	50
§ 20.	Преобразование ударения	50
§ 21.	Упрощение в системе смычных согласных	51
ЛЕКЦИЯ 5		
§ 22.	Первая палатализация заднеязычных	55
§ 23.	Йтовая палатализация согласных и групп согласных	56
§ 24.	Утрата конечных согласных	58
§ 25.	Возникновение протетических $*j$ и $*v$	58
§ 26.	Разрушение дифтонгов	59
§ 27.	Вторая палатализация заднеязычных согласных	60
§ 28.	Смягчение групп согласных перед гласными переднего ряда	60
§ 29.	Разрушение дифтонгических сочетаний с носовыми сонорными	61
§ 30.	Третья палатализация заднеязычных согласных	62
§ 31.	Разрушение дифтонгических сочетаний с плавными в середине и начале слова	63
§ 32.	Изменения сочетаний редуцированных с плавными между согласными	65
§ 33.	Упрощение групп согласных	67
ЛЕКЦИЯ 6		
§ 34.	Падение редуцированных — последний праславянский фонетический процесс	70

§ 35.	Южно-славянские фонетические процессы, отразившиеся в памятниках старославянской письменности, как свидетельство начала распада праславянского языка	72
	ЛЕКЦИЯ 7	
§ 36.	Части речи в старославянском языке	73
§ 37.	Имя существительное и его грамматические категории	73
§ 38.	Склонение имен существительных	74
§ 39.	Взаимодействие типов склонения имен существительных	80
§ 40.	Возникновение категории одушевленности	83
	ЛЕКЦИЯ 8	
§ 41.	Разряды прилагательных	85
§ 42.	Краткая и полная форма прилагательных	85
§ 43.	Склонение кратких прилагательных	86
§ 44.	Склонение полных прилагательных	86
§ 45.	Степени сравнения прилагательных	87
	ЛЕКЦИЯ 9	
§ 46.	Разряды местоимений	89
§ 47.	Склонение личных местоимений	90
§ 48.	Склонение неличных местоимений	90
§ 49.	Счетные слова	91
	ЛЕКЦИЯ 10	
§ 50.	Грамматические категории глагола	95
§ 51.	Основы глагола	95
§ 52.	Спряжение глагола в настоящем времени	97
§ 53.	Спряжение глагола в будущем времени	97
§ 54.	Спряжение глагола в имперфекте	98
§ 55.	Спряжение глагола в аористе	100
§ 56.	Спряжение глагола в перфекте	102
§ 57.	Спряжение глагола в плюсквамперфекте	102
§ 58.	Сослагательное наклонение	103
§ 59.	Повелительное наклонение	103
	ЛЕКЦИЯ 11	
§ 60.	Инфинитив	105
§ 61.	Супин	105
§ 62.	Причастие	106
	ЛЕКЦИЯ 12	
§ 63.	Наречие	110
§ 64.	Служебные части речи	112
	ЛИТЕРАТУРА	115
	ТЕКСТЫ	118
	КРАТКИЙ СЛОВАРЬ	197
	ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ	207